AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

Volume 6-Issue 2
June 2025



www.afjolih.com

ISSN 2706-7408

URL: afjolih.com/ind...http://afjolih.com/index.php/2019/09/06/september-2019-issue-1-vol-1/.
Fatcat: fatcat.wiki/con ...Google: www.google.com/...Bing:www.bing.com/se... Yahoo: search.yaho.co..

Links of indexation of African Journal of Literature Humanities (AFJOLIH)

Mirabel, DOAJ, Erihplus

https://reseau-mirabel.info/ressource/7282/African-journal-of-litterature-and-humanities-AFJOLIH?s=fdx4cu

https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/search.action?xs=AFJOLIH&tv=true

https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=506268

https://doaj.org/publisher/journal?source=%7B%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%2C%22size%22%3A50%2C%22sort%22%3A%5B%7B%22created_date%22%3A%7B%22order%22%3A%22desc%22%7D%7D%5D%2C%22track_total_hits%22%3Atrue%7D

https://doaj.org/toc/2706-7408

https://doaj.org/publisher/journal?source

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES: AFJOLIH

EDITORIAL BOARD

Managing Director and Editor-in-Chief:
Lèfara SILUE, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Marketing Director:
Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Editor:
Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)
Associate Editors:
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)
ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
Anicette Ghislaine QUENUM, Associate Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)
Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I N.P H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)
Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)
Sarah Pech-Pelletier, Associate Professor, Université Paris Sorbonne Nord (France)
Advisory Board:
Philippe Toh ZOROBI, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
Idrissa Soyiba TRAORE, Associate Professor, Bamako University (Mali)
Nguessan KOUAKOU, Assistant Lecturer, E.N.S, (Côte d'Ivoire)
Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Associate Professor, Sunyani University (Ghana)
Lacina YEO Senior, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Editorial Board Members:
Adama COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouet-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Alembong NOL, Full Professor, Buea University (Cameroun)
BLEDE Logbo, Full Professor, Félix Houphouet-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Bienvenu KOUDJO, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)
Clément DILI PALAÏ, Full Professor, Maroua University (Cameroun)
Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
DJIMAN Kasimi, Full Professor, Félix Houphouet-Boigny University (Côte d'Ivoire)
EBOSSE Cécile Dolisane, Full Professor, Yaoundé1 University (Cameroun)
Gabriel KUITCHE FONKOU, Full Professor, Dschang University (Cameroun)
Gnéba KOKORA, Full Professor, Félix Houphouet-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Irié Ernest TOUOUI Bi, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Jérôme KOUASSI, Full Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)
Mamadou KANDJI, Full Professor, Chieck Anta Diop University (Sénégal)
Moussa COULIBALY, Full Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)
LOUIS Obou, Full Professor, Félix Houphouet-Boigny University (Côte d'Ivoire)
Oscar Barrero Pérez, Full Professor, Catedratico, Université Autonome de Madrid (Espagne)
Pascal Okri TOSSOU, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)
Philippe Toh ZOROBI, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)
Pierre MEDEHOUEGNON, Full Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)
René GNALEKA, Full Professor, University Félix Houphouet-Boigny (Côte d'Ivoire)
Yao Jérôme KOUADIO, Full Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Table of contents

Pages

1- Données dialectométriques du Birifor, KAMBOU Bagboulissan Gilbert, Équipe École Doctorale des Lettres, Sciences Humaines et Communication (E.D/LESHCO), *Université Joseph KI-ZERBO (Burkina Faso*) et ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire).....p.1

2- Discours poétique africain postnégritudien : entre migritude et fleuvitude pour une reconstitution de l'imaginaire sociolinguistique africain, Atchori Justin ABINDJE, Eldad SANGARE épouse SEKA et N'Guessan Kouassi Guillaume, Université de Bondoukou p.17

3- The Role of Modernist Literature in Constructing a Hedonist Society, Dr. Youcef ATTIA and Abdelaziz MENCI, Echahid Cheikh Larbi Tebessi University - Tebessa (Algeria) p.27

4- Globalization and the Changing Themes in Selected African Short Stories, Dr Bourama Mariko, Lecturer in African Civilization and Literature, Université Yambo Ouologuem de Bamako, Mali p.47

5- Persuasive Strategies in Election Campaigns: A Critical Analysis of Donald Trump's Speeches During the Presidential Debate, KOUAKOU Kouamé Aboubakar, University Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire) p.57

6- Éduquer à l'écocitoyenneté, une alternative à la durabilité des Villes : cas de la commune de Bondoukou Eldad SANGARÉ Épouse SÉKA et Atchori Justin ABINDJE, Université de Bondoukou (Côte d'Ivoire) p.72

7- Patriarchal Norms and Gender Paradigm: A Critical Examination of William Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Harold Pinter's *The Homecoming,* Tuo Wandja Fatoumata, Université Alassane Ouattara p.81

8- Maritime Straits and Energy Supply Security Malacca Strait and its impact on China's energy security a geostrategic outlook, Sofiane BELMADI, Blida 2 University – ALGERIA*, Algeria shield laboratory for comprehensive security and Strategic Studies* p.93

9- De la Foi à la rébellion dans *La Bible et le Fusil* de Marice Bandaman, Julien Tanoé AFFI, Université Péléforo GON COULIBALY de Korhogo – RCI p.109
.

10- La dynamique des échos culturels dans l'album contemporain français : exemple de l'album *Le petit pêcheur et le squelette,* Yiheng Wang, Docteur en Didactique des langues et des cultures, Université Sorbonne Nouvelle -Paris 3, France. p.121

11- Beyond Barriers: Fostering Cross-Cultural in *The Kaya-Girl* by Mamle Wolo, Christophe Sekene DIOUF, PhD, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Sénégal p.131

12- Corps, sexualité et construction sociale : une analyse comparative de *Moha le fou et moha le sage* de Tahar Ben Jelloun et *Nafi la saint-lousienne* de Cheikou Diakité, Dr Alioune WILLANE Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal p.141

13- Les causes des abandons dans les centres d'alphabétisation de la Marahoué par les apprenants, TCHIMOU Amonchi Alain-Serge, Enseignant-chercheur, Université de Bondoukou et DIOMANDE Elisabeth Mariam, Doctorante en Sciences du langage, Université Félix Houphouët Boigny de Cocody p.152

14- Commerce bilatéral entre la république de Guinée Conakry et la France, Ousmane Mamadou TOGOLA, Enseignant chercheur à la Faculté des Sciences Economiques et de Gestions (FSEG) de Bamako de l'Université des Sciences Sociales et de Gestions de Bamako.....p.163

15- Pratiques langagières, éducation et cohésion scolaire : le cas du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » de Aoua Carole CONGO et de Félicité Marie Lucile SORGHO/ZINSONNE……..…...p.175

16- Représentation des troubles mentaux et de l'épilepsie dans la ville de Bouaké : une étude ethnolinguistique, Destin Junior GUEÏ, Université Alassane Ouattara, Bouaké, RCI, Ambemou Oscar DIANÉ, Université Alassane Ouattara, Bouaké, RCI …….p.191

Données dialectométriques du birifor

KAMBOU Bagboulissan Gilbert
Équipe École Doctorale des Lettres
Sciences Humaines et Communication (E.D/LESHCO)/
Université Joseph KI-ZERBO (Burkina Faso)
bgilbertkambou@gmail.com
&
ASSANVO Amoikon Dyhie
Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)
adyhies@gmail.com

Résumé :
Le birifor, langue gur parlée en Côte d'Ivoire, au Burkina Faso et au Ghana, présente une importante variation dialectale encore peu étudiée de façon systématique. Cette recherche s'appuie sur une approche dialectométrique pour mesurer quantitativement les distances linguistiques entre différentes variétés du birifor. À partir d'un corpus lexical et morphosyntaxique collecté dans plusieurs localités, l'étude applique des méthodes statistiques (comme la distance de Levenshtein) pour analyser les écarts et dégager des tendances dans la structuration dialectale. Les résultats permettent de proposer une cartographie des parlers birifor, de hiérarchiser les proximités linguistiques et de mieux comprendre les dynamiques internes de cette langue. Ce travail contribue à la description fine du birifor et ouvre des perspectives pour des projets de standardisation ou d'aménagement linguistique.

Mots-clés : dialectométrie, birifor, variation linguistique, distance linguistique, cartographie dialectale.

Abstract:
Birifor, a Gur language spoken in Côte d'Ivoire, Burkina Faso, and Ghana, exhibits significant dialectal variation that remains largely underexplored through systematic analysis. This study adopts a dialectometric approach to quantitatively assess linguistic distances between various Birifor varieties. Based on a lexical and morphosyntactic corpus gathered from different locations, statistical methods—such as Levenshtein distance—are applied to analyze variation and identify patterns in the internal structure of the language. The findings lead to a proposed mapping of Birifor dialects, highlighting linguistic proximities and providing deeper insight into the language's internal dynamics. This research contributes to the detailed description of Birifor and offers a foundation for future efforts in linguistic standardization and planning.

Keywords: dialectometry, Birifor, linguistic variation, language distance, dialect mapping.

INTRODUCTION

Le birifor est une langue transfrontalière, parlée au-delà des frontières du Burkina Faso. Il est parlé dans trois pays notamment le nord du Ghana, le nord de la Côte d'Ivoire et le sud-ouest du Burkina Faso qui constitue notre zone d'étude. Le Burkina Faso compte treize (13) régions. Nous pouvons constater l'existence du birifor dans la Bougouriba, le Poni et le Noumbiel, trois (03) provinces sur quatre (04) que compte la région qui a pour chef-lieu le Poni. Nous dénombrons deux cents trois (203) villages exclusivement birifor sans compter les villages mixtes d'où la communauté birifor et autre y vivent. Démographiquement, les birifor représentent 0,7%, soit 143536 habitants de la population burkinabè selon le recensement général de 2019. Il est classé quatorzième parmi les langues les plus parlées d'après ce recensement, et troisième après le dagara et lobiri dans la région du sud-ouest. D'après Lamboni (2017 : 22) : « Le nombre de locuteurs actifs est un indice pertinent

car il contribue à la puissance innée de la langue. Il est davantage pertinent quand les positions géographiques des locuteurs sont diversifiées et stratégiques. ». Le birifor est une langue parlée par les birifor (locuteurs). La sous-commission du birifor a été reconnue officiellement le 04 juin 2010. Le birifor est une langue vernaculaire, c'est-à-dire servant de moyen de communication seulement à l'intérieur de la communauté. On remarque sa vivacité dans ses zones de prédilection. Il est de type gur et est classé dans la famille des langues Niger-Congo, selon Manessy (1975). C'est une langue dite minoritaire, utilisée de plus en plus dans l'alphabétisation, dans les confessions religieuses et parfois dans le tribunal de Grande Instance de Gaoua comme langue d'interprétation. En ce qui concerne l'alphabétisation, il faut noter qu'elle était plus organisée dans les missions catholiques et protestantes dans le but d'aider la communauté birifor à lire les textes sacrés. Pour Gustav Warneck (1834-1910), cité par Lamboni (2017 : 25), l'objectif était : « apprendre à lire pour faciliter l'accès à la Bible et aux Ecritures Saintes, procurer des connaissances qui permettront aux élèves de rester au service des Missions, rassembler des jeunes qui ne sont pas encore atteints par la prédication et les convertir ». En outre, le programme national d'alphabétisation a tenu compte du birifor dans l'éducation non formelle dans ces dernières années. A cet effet, des centres pour adultes ont été ouverts. Il est aussi utilisé par moment par une ONG dénommée Stratégie de Scolarisation Accélérée/Centre Passerelle (SSAP) comme langue médium dans les classes d'alphabétisation pour aider les enfants de neuf (09) à douze (12) ans à s'intégrer dans le système scolaire. Toujours dans la même perspective, en 2018 l'Alliance Biblique du Burkina Faso en partenariat avec SIL Burkina Faso, ont produit un document intitulé ''Je lis et j'écris en birifor''. C'est un guide de transition au profit de ceux qui ont déjà le français comme acquis. Depuis cette date, des lycéens, des universitaires et des fonctionnaires apprennent à lire et à écrire en birifor. Faisons foi à la description ci-dessus, nous tenterons de répondre à ces questions : Quelles sont les principales variantes dialectales du birifor dans les différentes régions où il est parlé ? Quelles différences phonétiques, lexicales et syntaxiques observe-t-on entre ces variantes ? Quelle est la distance dialectométrique entre les parlers identifiés ? Quels facteurs (géographiques, historiques, sociolinguistiques) influencent la variation dialectale du birifor ? Partant de ces questions, nous conjecturons que les variantes du birifor présentent une variation significative corrélée à la distance géographique et aux zones d'influence socioculturelle, ce qui permet une classification dialectométrique structurée. Pour terminer, la présente étude tente de mesurer quantitativement les différences entre variantes à l'aide d'outils dialectométriques.

1- Cadre théorique

Le présent travail de recherche s'inscrit dans le cadre général de la géographie linguistique qui se donne pour mission de répartir les variantes d'une langue dans une région donnée à partir des données d'un corpus en faisant ressortir leurs ressemblances et leurs différences. Autrement dit, localiser les diverses variantes d'une ou plusieurs langues en vue de leur description et de leur comparaison pour dégager leurs traits communs et leurs traits particuliers. Elle renferme plusieurs méthodes dites méthodes dialectométriques. Le terme dialectométrie étant une combinaison bi-disciplinaire regroupant les données de la géographie linguistique et de la taxinomie numérique.

2- Cadre méthodologique

Le birifor parlé au Burkina Faso en rappel peut être identifié dans ces trois (03) provinces du Sud-Ouest (Bougouriba, Poni, Noumbiel) dudit pays. Les localités birifor s'élèvent à deux cent trois (203) hormis les nombreux villages occupés majoritairement par les birifor et les lobi que nous avons volontairement omis, selon DA Inyinibon (2017). Pour la réussite de l'enquête de terrain, nous avons d'ores et déjà balisé le terrain à l'aide de la pré-enquête, qui nous a permis de choisir les dix (10) points d'enquête, voire les dix (10) parlers du birifor sur les 203 localités que compte le terrain d'enquête. Les points d'enquête sont entre autres Bamako, Batié, Batié blé, Goran, Hello, Kpuéré, Malba, Ponalatéon, Sidoumoukar et Talière. Ce test préalable déjà établi, nous a permis de procédé à

la technique de l'entretien qui a consisté à entrer en contact direct avec les informateurs identifiés. A cet effet, un questionnaire est soumis aux informateurs en français pour la traduction. Nous avons opté pour la plupart, des informateurs bilingues (birifor-français). Ils sont issus de divers rangs sociaux, à savoir les cultivateurs/éleveurs, les enseignants, les chefs coutumiers et pasteurs. Le choix est orienté vers ces modestes personnes eu égard aux réalités du thème auquel nous faisons face. Les raisons qui ont motivé à leur choix sont la maitrise des deux langues (français-birifor) et le fait qu'ils sont natifs desdites localités. Ils sont majoritairement du genre masculin. L'âge de ces informateurs est compris entre 35 à 75 ans. Le choix des informateurs joue un rôle déterminant dans tout travail de recherche. Pour la transcription du corpus, nous nous sommes servi de la notation phonique large qui impose l'utilisation des symboles de l'Alphabet Phonétique International (API).

3- Transformation des données dialectales en données numériques

Un extrait de cent (100) mots des cent trente (130) notions fondamentales de Möhlig recueillis dans chaque point d'enquête, nous permet de calculer les pourcentages de ressemblance et les pourcentages de différence linguistique. L'obtention de ces différents pourcentages sert à établir les coefficients de proximité linguistique et les coefficients de distance linguistique. Ces coefficients recueillis nous permettent également de calculer les moyennes de proximité linguistique et les moyennes de distance linguistique des parlers birifor. Il faut noter que les cent (100) mots sont inclus dans les huit cent treize (813) mots qui constituent le corpus de base. Le calcul de l'indice de partition est rendu possible par le biais des moyennes de proximité et de distance linguistique. Les pourcentages de différence et de ressemblance obtenus par paire de localité et par paire de mots à partir du corpus des cents (100) mots, sont mis en annexe.

3-1- Calcul des pourcentages de ressemblances et de différences linguistiques

Les pourcentages de ressemblance et de différence sont mesurés selon un procédé de calcul par comparaison de mots deux à deux. Il s'agit de prendre un mot d'un point d'enquête donné et le comparer au mot de même sens d'un autre point d'enquête. Ce faisant, le même mot en français est soumis et traduit dans les différents dialectes du birifor selon les localités retenues de la zone d'étude. La comparaison des formes du mot obtenues par paire de localité consiste à les observer en vue d'identifier les ressemblances et les différences constatées au niveau des segments tels que les consonnes, les voyelles, et les supra-segments qui sont les tons. Cette comparaison consiste à opposer les formes du singulier entre elles et celles du pluriel entre elles si celles-ci existent. C'est le résultat de cette comparaison qui permet de calculer le pourcentage de ressemblance et de différence. Malgoubri (2011 : 11), s'inspire du mode de calcul de Goebl (1981) intitulé « mode de similarité ou d'identité », pour calculer les pourcentages de ressemblance (PR) et les pourcentages de différence à partir des formules suivantes :

$$PR = \frac{NR\ X\ 100}{NR+ND}$$

PR = pourcentage de ressemblances
ND = nombre de différences
NR = nombre de ressemblances

$$PD = \frac{ND\ X\ 100}{ND+NR}$$

PD = pourcentage de différences
ND = nombre de différences
NR = nombre de ressemblances

Le calcul des pourcentages de ressemblance ou de différence peut s'opérer en suivant le principe de la relation de complémentarité qui spécifie la ressemblance et la différence par : PR + PD = 100 ; le chiffre 100 du fait que nous avons retenu 100 mots pour les calculs de pourcentages en vue d'hiérarchiser l'espace dialectal du birifor. De cette relation, nous pouvons déduire le pourcentage de

différences, le pourcentage de ressemblances étant déjà connu : PD = 100 – PR. Soulignons que cette relation suppose une hiérarchisation contraire en ce sens qu'elle est effectuée à partir des PR ou des PD. Pour la comparaison des notions par paire de localités et par paire de mots, nous appliquons le principe d'alignement et de correspondance. Ce principe consiste à comparer les mots deux à deux sur l'axe paradigmatique en opposant les segments des radicaux et ceux des suffixes. Autrement dit, comparer une consonne à une consonne et une voyelle à une voyelle. Ce principe nous parait le mieux approprié pour le présent travail, vu que le birifor est une langue à classe avec des suffixes de classe divers voire irréguliers tant au niveau du singulier que du pluriel. L'application rigoureuse de ce principe nous éloignerait des pourcentages de ressemblance très réduits ou à des pourcentages de différences exagérés. A titre illustratif, pour obtenir le pourcentage de ressemblance de la notion « langue » réalisée dans la variante de Bamako et celle de Goran, nous avons pour le cas de l'application du principe de non alignement ce qui suit :

Localité	Singulier	Pluriel
Bamako	délíbí-r	délíbí-é
Goran	ɟábí-r	ɟábí-é

singulier	d	ɛ	l	ĩ	b	í	r	Total
	ɟ	ã	b	í	r			
	0	2	0	2	0	0	0	4

pluriel	d	ɛ	l	ĩ	b	í	é	Total
	ɟ	ã	b	í	é			
	0	2	0	2	0	0	0	4

En ce qui concerne le singulier, nous avons quatre éléments identiques (4 tons) et dix-sept éléments en présence (7 consonnes, 5 voyelles et 5 tons).

$$PR = \frac{4\ X\ 100}{17}$$
$$PR = 23{,}529$$

Pour le pluriel, nous avons quatre éléments identiques (4 tons) et dix-neuf éléments en présence (5 consonnes, 7 voyelles et 7 tons).

$$PR = \frac{4\ X\ 100}{19}$$
$$PR = 21{,}052$$

Comme déjà souligné ci-dessus pour le calcul des pourcentages, nous additionnons le pourcentage de ressemblance de la forme au singulier et celui de la forme au pluriel divisés par 2. Dans le cas présent de la notion « langue », il s'agit de $\frac{23{,}529+21{,}052}{2}$; ce qui nous donne un pourcentage de **22,290**% que fait montrer le principe de non alignement appliqué à la notion « langue » à Bamako et à Goran. Nous remarquons un faible taux de ressemblance tandis que phonologiquement le nombre d'éléments identiques (bír) est visiblement appréciable. Toutefois, l'application du principe d'alignement donne ce qui suit:

singulier	d	ɛ́	l	ɪ̃	b	í	r	Total
			ɟ	á̰	b	í	r	
	0	0	0	2	2	4	2	10

pluriel	d	ɛ́	l	ɪ̃	b	í	é	Total
			ɟ	á̰	b	í	é	
	0	0	0	2	2	4	4	12

Pour le singulier, le nombre d'éléments identiques est dix (4 consonnes, 2 voyelles et 4 tons) et dix-sept éléments en présence (7 consonnes, 5 voyelles et 5 tons).

$$PR = \frac{10\ X\ 100}{17}$$

$$PR = 58{,}823$$

Pour le pluriel, il y a dix-neuf éléments en présence dont 5 consonnes, 7 voyelles et 7 tons. Les éléments identiques sont au nombre de douze dont 2 consonnes, 4 voyelles et 6 tons.

$$PR = \frac{12\ X\ 100}{19}$$

$$PR = 63{,}157$$

Nous faisons le cumule des deux pourcentages et le résultat divisé par 2. Ce qui donne pour la notion « langue » à Bamako et à Goran un pourcentage de :

$$PR = \frac{58{,}823+63{,}157}{2} = \mathbf{60{,}99}$$

Ce taux de ressemblance est nettement plus proche de la réalité dû au principe d'alignement qui consiste à opposer radical au radical et suffixe au suffixe, le préfixe étant inexistant en birifor. Ce principe appliqué pour l'opération de cette notion a permis de voir un rapprochement plus raisonnable en termes de ressemblance et de réduire considérablement cette distance exagérée. C'est ce qui témoigne la nécessité du principe d'alignement dans le présent travail. En général, le principe d'alignement appliqué avec rigueur nous épargne des distances à la limite douteuses et permet de réaliser un travail qualitatif.

3-2- Calcul des pourcentages de ressemblance (PR) des localités

Pour calculer le pourcentage de ressemblance d'une notion traduite par paire de localités, nous opposons les formes du singulier entre elles et les formes du pluriel entre elles également si elles existent. Ainsi, le nombre de sons identiques des formes comparées sont multipliés par 100 et le résultat divisé par le nombre total d'éléments en présence. Lorsque c'est un mot à double forme (singulier et pluriel), le pourcentage de la forme du singulier et celui de la forme du pluriel obtenus, sont additionnés et divisés par 2. Toutefois, pour obtenir le pourcentage de ressemblance d'un mot entre deux localités dont l'une des localités a une seule forme (singulier), le nombre d'éléments identiques des formes du singulier sont multipliés par 100 et le résultat divisé par le nombre total d'éléments en présence c'est-à-dire les formes du singulier plus la forme du pluriel. Pour le calcul de pourcentage de ressemblances, Malgoubri (2011) s'est servi de la formule suivante:

$$PR = \frac{NR\ X\ 100}{NR+ND}$$

PR = pourcentage de ressemblances
NR = nombre de ressemblances
ND = nombre de différences

Nous calculons à titre d'exemple le pourcentage de ressemblances (PR) de la notion « mari » à Batié blé et à Hello.

Singulier pluriel

Batié blé	sír-ɛ́	sír-bɛ́
Hello	sír-á	sír-bá

Pour le singulier, nous enregistrons 12 éléments en présence dont 8 segments et 4 tons. Le nombre d'éléments identiques est 10 (4 consonnes, 2 voyelles et 4 tons).

$$PR = \frac{10\ X\ 100}{12} = 83{,}333$$

Pour ce qui est du pluriel, nous dénombrons 10 segments et 4 tons dont 14 éléments en présence. Le nombre d'éléments identiques s'élève à 12 soient 6 consonnes, 2 voyelles et 4 tons.

$$PR = \frac{12\ X\ 100}{14} = 85{,}714$$

En définitive, le pourcentage de ressemblances de la notion « mari » des deux localités est :

$$PR = \frac{83{,}333+85{,}714}{2}$$

PR = **84,52**

3-3- Calcul des pourcentages de différences (PD) des localités

Pour ces calculs, Malgoubri (op.cit.) a utilisé cette formule :

$$PD = \frac{ND\ X\ 100}{ND+NR}$$

PD = pourcentage de différences
NR = nombre de ressemblances
ND = nombre de différences

Le pourcentage de ressemblance (PR) étant déjà connu, en nous basant sur le principe de la complémentarité entre la ressemblance et la différence qui donne la formule suivante : PR + PD = 100, nous avons calculé le pourcentage de différences (PD) sous cette formule : PD = 100 – PR. Sous cet angle, sachant que les pourcentages de ressemblances (PR) de la notion « mari » des deux localités au singulier est égal à **83,33%** et au pluriel **85,71%**, nous avons :
Pour le pourcentage de différence (PD) au singulier (100 – 83,33%) = 16,66%, et pour celui du pluriel (100 – 85,71%) = 14,28%. Toujours dans cette perspective, le pourcentage de différences définitif est égal à :

PD = 100 - 84,523 % = **15,47%**

C'est le même procédé que nous avons observé pour tous les calculs de pourcentages de ressemblances et de différences par paire de localités et par paire de mots des dix localités retenues pour notre zone d'étude.

3-4- Calcul des coefficients de proximité et de distance linguistiques

Les coefficients de proximité linguistique et les coefficients de distance linguistique sont des valeurs chiffrées qui caractérisent les points d'enquête par paire de localités en termes de ressemblance et de différence. Les coefficients de proximité et de différence sont obtenus en faisant la somme de tous les pourcentages de ressemblances et de différences établis par bipoints divisée par le nombre total de pourcentages. Les coefficients de proximité et de distance linguistiques s'obtiennent par les formules ci-dessous :

$$CPL = \frac{1}{N}\sum_{i=1}^{n}(PR)i$$

i = succession de 1 à n
PR = pourcentage de ressemblances
N = nombre de pourcentage de ressemblances
$\sum = somme\ de\ ...$

$$CDL = \frac{1}{N}\sum_{i=1}^{n}(PD)i$$

i = succession de 1 à n
PD = pourcentage de différences
N = nombre de pourcentage de différences
$\sum = somme\ de\ ...$

3-5- Calcul des coefficients de proximité linguistique

Pour obtenir le coefficient de proximité linguistique des localités, nous additionnons les différents pourcentages de ressemblances par bipoint. La somme des pourcentages de ressemblances obtenue est ensuite divisée par 100. En plus de la formule citée ci-dessus, le coefficient de proximité linguistique peut s'obtenir également par le biais de la formule simplifiée suivante :

$\mathrm{CPL} = \frac{1}{\mathrm{N}}(\mathrm{X}_1 + X_2 + X_3 + \ldots X_{100})$ N = nombre total de pourcentages : 100

$\mathrm{X}_1 =$ premier pourcentage

$\mathrm{X}_{100} =$ dernier pourcentage

A titre illustratif du bipoint Talière/Goran, nous avons :

$$\mathrm{CPL} = \frac{\text{Somme des PR}}{100}$$

La somme des pourcentages de ressemblances (PR) est égale à 6788,198 En appliquant la formule, cela donne :

$$\mathrm{CPL} = \frac{6788{,}198}{100} = 67{,}88$$

En définitive, les 67,88 entre la localité Talière et celle de Goran est le chiffre exprimé en pourcentage en termes de coefficient de proximité linguistique (CPL) desdites localités. La même méthode est observée pour le calcul de tous les coefficients de proximité linguistique (CPL). Nous présentons dans le tableau ci-dessous les coefficients de proximité linguistique (CPL) des dix (10) paires de localités.

Tableau 1 : coefficients de proximité linguistique

Les paires de localités	Les coefficients de proximité linguistique
Bam/Bat	66,36
Bam/Bab	66,91
Bam/Gor	65,24
Bam/Hel	77,38
Bam/Kpué	61,75
Bam/Mal	81,33
Bam/Pon	70,90
Bam/Sid	81,28
Bam/Tal	80,27
Bat/Bab	81,28
Bat/Gor	75,89
Bat/Hel	78,41
Bat/Kpué	77,40
Bat/Mal	73
Bat/Pon	79,37
Bat/Sid	69,76
Bat/Tal	66,25
Bab/Gor	77,30
Bab/Hel	72,16
Bab/Kpué	75,59
Bab/Mal	73,28
Bab/Pon	77,27
Bab/Sid	73,14
Bab/Tal	67,91
Gor/Hel	71,84
Gor/Kpué	77,25
Gor/Mal	73,07

Gor/Pon	83,45
Gor/Sid	71,43
Gor/Tal	67,88
Hel/Kpué	64,75
Hel/Mal	83,04
Hel/Pon	72,03
Hel/Sid	84,29
Hel/Tal	79,74
Kpué/Mal	67,52
Kpué/Pon	77,34
Kpué/Sid	67,97
Kpué/Tal	63,18
Mal/Pon	76,64
Mal/Sid	85,40
Mal/Tal	82,13
Pon/Sid	74,33
Pon/Tal	71,69
Sid/Tal	81,22

Sources : enquête menée par KAMBOU (2024)

Valeurs des symboles et abréviations :

Bam = Bamako ; Bat = Batié ; Bab = Batié blé ; Gor = Goran ; Hel = Hello ; Kpué = Kpuéré ; Mal = Malba ; Pon = Ponalatéon ; Sid = Sidoumoukar ; Tal = Talière.

3-6- Calcul des coefficients de distance linguistique

La valeur des coefficients de proximité linguistique (CPL) étant déjà connue, nous sommes allé sur la base de la relation de complémentarité entre les coefficients de proximité linguistique (CPL) et les coefficients de distance linguistique (CDL) qui donne cette formule : CPL + CDL = 100. Ainsi, nous avons la formule ci-après : CDL = 100 – CPL. En prenant par exemple la paire de localités Talière/Goran, leur coefficient de distance linguistique a été obtenu en faisant : 100 – 67,881 = 32,11%. Sachant que les CPL et les CDL des localités sont déjà calculés (voir annexe), nous présentons ici les résultats des coefficients de distance linguistique par paire de localités.

Tableau 2 : coefficients de distance linguistique

Les paires de localités	Les coefficients de distance linguistique
Bam/Bat	33,64
Bam/Bab	33,09
Bam/Gor	34,76
Bam/Hel	22,62
Bam/Kpué	38,25
Bam/Mal	18,67
Bam/Pon	29,10
Bam/Sid	18,72
Bam/Tal	19,73
Bat/Bab	18,72
Bat/Gor	24,11
Bat/Hel	21,59
Bat/Kpué	22,60
Bat/Mal	27
Bat/Pon	20,63

Bat/Sid	30,24
Bat/Tal	33,75
Bab/Gor	22,70
Bab/Hel	27,84
Bab/Kpué	24,41
Bab/Mal	26,72
Bab/Pon	22,73
Bab/Sid	26,86
Bab/Tal	32,09
Gor/Hel	28,16
Gor/Kpué	22,75
Gor/Mal	26,93
Gor/Pon	16,56
Gor/Sid	28,57
Gor/Tal	32,12
Hel/Kpué	35,25
Hel/Mal	16,96
Hel/Pon	27,97
Hel/Sid	15,71
Hel/Tal	20,26
Kpué/Mal	32,48
Kpué/Pon	22,66
Kpué/Sid	32,03
Kpué/Tal	36,82
Mal/Pon	23,36
Mal/Sid	14,60
Mal/Tal	17,87
Pon/Sid	25,67
Pon/Tal	28,31
Sid/Tal	18,78

Sources : enquête menée par KAMBOU (2024)

4. Population cible et valeur corrigée

4-1 Population cible

Pour Grawitz (1998 : 593), la population cible est perçue comme un ensemble des membres d'un groupe spécifique sur lequel les résultats seront applicables. C'est dans cette optique nous stipulons que la population cible dans la présente recherche est l'ensemble de tous les locuteurs birifor situés dans les différentes localités ou villages de la zone d'étude. Cette population cible est localisée dans le Sud-Ouest du Burkina Faso plus précisément dans trois provinces sur quatre que compte la région. Cette zone s'étend de Diébougou jusqu'à Kpuéré, en passant par Gaoua et Batié. La zone d'étude compte 203 localités ou villages. A cet effet, nous visons dans ce présent travail à mettre en exergue les différentes variantes du birifor sur le plan dialectologique et dialectométrique.

4-2- Valeur corrigée

Il faut noter que les données de l'enquête n'ont pas été collectées dans tous les villages de la zone d'étude. Nous avons mené l'enquête par zone, selon le regroupement des birifor. Et à chaque zone nous enregistrons exclusivement les différents parlers (localités) qui ont été identifiés. C'est fort de ce constat, avec ces coefficients obtenus nous avons eu recours à la valeur corrigée, car les données collectées n'ont pas couvert toutes les localités de la zone d'étude. Cette expression valeur corrigée émane de Guiter (1973) pour corriger les pourcentages de ressemblance et de différence qui

caractérisent les points d'enquête par paire de localités. C'est dans ce sens que Guiter parle de « d'atlas clairsemé » ou de « densité clairsemée » par opposition à « l'atlas exhaustif » ou « densité exhaustive ». De ce point de vue, il stipule que l'atlas clairsemé est le nombre de points étudiés dans une zone d'étude donnée tandis que l'atlas exhaustif englobe toutes les localités ou villages de la zone d'étude. Pour combler les insuffisances qui pourraient compromettre les données réelles qui existent en termes de ressemblance et de différence, il propose la formule ci-après :

$$\Delta N = N \sqrt{\frac{(DO-D)}{D}} \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

ΔN: variation de pourcentages des différences (proximité ou distance linguistique)
N : pourcentage de différences ou de ressemblances entre deux points contigus,
Do : densité exhaustive (nombre total de localité)
D : densité clairsemée (nombre de localités étudiées)

Notre zone de recherche compte 203 villages ou localités. Parmi celles-ci, nous avons retenu 10 localités ou points d'enquête après l'étape de la pré-enquête. Les 10 localités symbolisent la densité clairsemée, tandis que les 203 localités déterminent la densité exhaustive. Ainsi, nous avons calculé la variation de pourcentages ΔN.

4-3- Variation de pourcentages ΔN de la zone d'étude

Nous caractérisons la valeur de pourcentages ΔN de l'espace d'étude dans le but de procéder à la correction des coefficients de proximité linguistique (CPL) et des coefficients de distance linguistique. Soit :
D0 : 203 (nombre total de villages)
D : 10 (nombre de villages où les données ont été collectées)

$$\Delta N = N \sqrt{\frac{(DO-D)}{D}} \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

$$\Delta N = N \sqrt{\frac{(203-10)}{10}} \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

$$\Delta N = N \sqrt{\frac{(193)}{10}} \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

$$\Delta N = N \sqrt{19{,}3} \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

$$\Delta N = N\ (4{,}39) \left(\frac{N}{100}\right)^2 \left(\frac{100-N}{100}\right)^2$$

4-3-1- Calcul des coefficients de proximité linguistique pondérés (CPLP) et des coefficients de distance linguistique pondérés (CDLP)

La valeur de ΔN de la zone d'étude étant déjà connu, nous avons déterminé ΔN de chaque paire de localités avant de calculer leurs coefficients de proximité linguistique pondérés (CPLP) et leurs coefficients de distance linguistique pondérés (CDLP). Pour les dix (10) variétés, nous dénombrons 45 coefficients de proximité linguistique ou 45 coefficients de distance linguistique. Sur ce, les valeurs ΔN des paires de localités sont numérotées de ΔN1 à ΔN45. A titre illustratif, nous calculons ΔN1 du bipoint Sid/Kpué:
Soit N_1 le CPL de Sid/Kpué
$N_1 = 67{,}97$

$$\Delta N1 = (67{,}97)\ (4{,}39) \left(\frac{67{,}97}{100}\right)^2 \left(\frac{100-67{,}97}{100}\right)^2$$

$$\Delta N1 = (298{,}38) \left(\frac{67{,}97}{100}\right)^2 \left(\frac{100-67{,}97}{100}\right)^2$$

$$\Delta N1 = (298{,}38)\ (0{,}6797)^2 \left(\frac{32{,}04}{100}\right)^2$$

$$\Delta N1 = (298{,}38)\ (0{,}6797)^2\ (0{,}3203)^2$$

$\Delta N1 = (298,38)\ (0,461)\ (0,102)$
$\Delta N1 = 14,03$

Le coefficient de proximité linguistique pondéré s'obtient en ajoutant ΔN à N ; N étant le coefficient de proximité linguistique non pondéré. Sur ce, nous avons la formule ci-après :

CPLP = N + ΔN

Pour le cas de Sid/Kpué à titre d'exemple, nous avons : N1= 67,96 et $\Delta N1 = 14,02$. Donc CPLP = 67,97 + 14,03
CPLP de Sid/Kpué = 82

En ce qui concerne le coefficient de distance linguistique pondéré, il s'obtient en ôtant la valeur de ΔN de N' ; N'étant la valeur du coefficient de distance linguistique non pondéré. A cet effet, la formule suivante s'applique à cette opération :

CDLP = N' - ΔN

Sachant que N' = 32,03 et $\Delta N = 14,03$
CDLP = 32,03 – 14,03
CDLP de Sid/Kpué = 18

Nous avons procédé de la même manière pour calculer les coefficients de proximité linguistique pondérés et les coefficients de distance linguistique pondérés des 45 bipoints.

Tableau 3 : CPLP et CDLP des paires de localités

Les paires de localités	ΔN	Coefficients de proximité linguistique pondérés	Coefficients de distance linguistique pondérés
Bam/Bat	14,48	80,84	19,16
Bam/Bab	14,31	81,22	18,78
Bam/Gor	14,60	79,84	20,16
Bam/Hel	10,35	87,73	12,27
Bam/Kpué	15,07	76,82	23,18
Bam/Mal	8,02	89,35	10,65
Bam/Pon	13,12	84,02	15,98
Bam/Sid	8,24	89,52	10,48
Bam/Tal	8,62	88,89	11,11
Bat/Bab	8,24	89,52	10,48
Bat/Gor	11,11	87	13
Bat/Hel	9,72	88,13	11,87
Bat/Kpué	10,37	87,77	12,23
Bat/Mal	12,27	85,27	14,73
Bat/Pon	9,20	88,57	11,43
Bat/Sid	13,54	83,30	16,70
Bat/Tal	14,39	80,64	19,36
Bab/Gor	10,33	87,63	12,37
Bab/Hel	12,68	84,84	15,16
Bab/Kpué	11,17	86,76	13,24
Bab/Mal	12,24	85,52	14,48
Bab/Pon	10,32	87,59	12,41
Bab/Sid	12,34	85,48	14,52
Bab/Tal	14,01	81,92	18,08
Gor/Hel	12,85	84,69	15,31

Gor/Kpué	10,30	87,55	12,45
Gor/Mal	12,30	85,37	14,63
Gor/Pon	6,88	90,33	9,68
Gor/Sid	12,95	84,38	15,62
Gor/Tal	14,11	81,99	18,01
Hel/Kpué	14,76	79,51	20,49
Hel/Mal	7,03	90,07	9,93
Hel/Pon	12,77	84,80	15,20
Hel/Sid	6,30	90,59	9,41
Hel/Tal	9,11	88,85	11,15
Kpué/Mal	14,16	81,68	18,32
Kpué/Pon	10,35	87,69	12,31
Kpué/Sid	14,03	82	18
Kpué/Tal	14,93	78,11	21,89
Mal/Pon	10,66	87,30	12,70
Mal/Sid	5,73	91,13	8,87
Mal/Tal	7,53	89,66	10,34
Pon/Sid	11,70	86,03	13,97
Pon/Tal	12,91	84,60	15,40
Sid/Tal	8,22	89,44	10,56

Sources : enquête menée par KAMBOU (2024)

A l'issue de ces différentes opérations qui nous ont conduit à ces pourcentages ci-dessus, nous pouvons à présent établir les matrices des données et également calculer les moyennes de proximité linguistique (MPL) et les moyennes de distance linguistique (MDL) des localités. La matrice se définit comme un tableau orthogonal dans lequel sont consignées les ressemblances et les différences en termes de pourcentage obtenu par confrontation entre deux localités et par paire de mots, selon Goebl (1983). Les matrices sont susceptibles d'être présentées de deux manières, celle à double entrée à forme rectangulaire ou carrée et celle simplifiée à forme orthogonale. La forme simplifiée est beaucoup plus usitée par les dialectométriciens que celle à double entrée.

a.

b. Matrice à double entrée

	A	B	C	D
A	-	a	b	d
B	a	-	c	e
C	b	c	-	f
D	d	e	f	-

Figure n° : matrice complexe

b. Matrice simplifiée

	A			
B	a	B		
C	b	c	C	
D	d	e	f	D

Figure n° : matrice simplifiée

4-3-2 Matrice des coefficients de proximité linguistique pondérés

Cette matrice est composée des coefficients de proximité linguistique pondérés des 10 localités par bipoint.

	Bam			
Bat	80,84	Bat		
Bab	81,22	89,52	Bab	
Gor	79,84	87	87,63	Gor

Hel	87,73	88,13	84,84	84,69	Hel					
Kpué	76,82	87,77	86,76	87,55	79,51	Kpué				
Mal	89,35	85,27	85,52	85,37	90,07	81,68	Mal			
Pon	84,02	88,57	87,59	90,33	84,80	87,69	87,30	Pon		
Sid	89,52	83,30	85,48	84,38	90,59	82	91,13	86,03	Sid	
Tal	88,89	80,64	81,92	81,99	88,85	78,11	89,66	84,60	89,44	Tal

Matrice des coefficients de proximité linguistique pondérés

La matrice se lit horizontalement jusqu'au croisement de la localité et puis se lit verticalement. Prenons par exemple les coefficients liés au point d'enquête Gor : 79,84 ; 87 ; 87,63 ; 84,69 ; 87,55 ; 85,37 ; 90,33 ; 84,38 ; 81,99. Toutefois, les coefficients liés au point d'enquête Bam se lisent verticalement et ceux liés au point d'enquête Tal se lisent horizontalement.

4-3-3- Matrice des coefficients de distance linguistique pondérés

Cette matrice est constituée de coefficients de distance linguistique pondérés des 10 localités par paire de localités.

	Bam									
Bat	19,16	Bat								
Bab	18,78	10,48	Bab							
Gor	20,16	13	12,37	Gor						
Hel	12,27	11,87	15,16	15,31	Hel					
Kpué	23,18	12,23	13,24	12,45	20,49	Kpué				
Mal	10,65	14,73	14,48	14,63	9,93	18,32	Mal			
Pon	15,98	11,43	12,41	9,67	15,20	12,31	12,70	Pon		
Sid	10,48	16,70	14,52	15,62	9,41	18	8,87	13,97	Sid	
Tal	11,11	19,36	18,08	18,01	11,15	21,89	10,34	15,40	10,56	Tal

Matrice des coefficients de distance linguistique pondérés

4-3-4 Calcul des moyennes de proximité et des moyennes de distance linguistique

En nous appuyant sur les coefficients préalablement calculés, les moyennes de proximité linguistique (MPL) et les moyennes de distance linguistique (MDL) s'obtiennent en faisant la sommation de tous les coefficients de proximité et de distance linguistique pondérés, divisée par le nombre de coefficients qui composent les localités par paire. Pour le calcul de ces moyennes, nous appliquons la formule ci-après préconisée par Malgoubri (1988 : 38) :

$X = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^{n} xi$ ou $X = \frac{X1+X2+X3+X4\ldots Xn}{N}$

i= indique une succession de 1 à n

x= coefficient de proximité ou de distance linguistique

N= nombre de coefficients de proximité ou de distance linguistique

X= moyenne de proximité ou de distance linguistique

$\sum$ = somme de

4-3-5- Moyennes de proximité linguistique de chaque localité

A titre illustratif, pour le calcul Kpué, nous avons additionné les coefficients de proximité des localités reliant Kpué de façon horizontale jusqu'à l'intercession de ladite localité puis verticalement. Le résultat de cette addition est divisé par le nombre de combinaison avec la localité Kpué. En ce faisant, nous avons les combinaisons suivantes :

Bam/Kpué = 76,82

Bat/Kpué = 87,77

Bab/Kpué = 86,76

Gor/Kpué = 87,55
Hel/Kpué = 79,51
Mal/Kpué = 81,68
Pon/Kpué = 87,69
Sid/Kpué = 82
Tal/Kpué = 78,11
MPL de Kpué est :

$$X = \frac{76,82+87,77+86,76+87,55+79,51+81,68+87,69+82+78,11}{9}$$

$$X = 83,09$$

Les moyennes de proximité linguistique (MPL) sont portées sous le tableau, à la dernière combinaison de chaque localité.

	Bam									
Bat	80,84	Bat								
Bab	81,22	89,52	Bab							
Gor	79,84	87	87,63	Gor						
Hel	87,73	88,13	84,84	84,69	Hel					
Kpué	76,82	87,77	86,76	87,55	79,51	Kpué				
Mal	89,35	85,27	85,52	85,37	90,07	81,68	Mal			
Pon	84,02	88,57	87,59	90,33	84,80	87,69	87,30	Pon		
Sid	89,52	83,30	85,48	84,38	90,59	82	91,13	86,03	Sid	
Tal	88,89	80,64	81,92	81,99	88,85	78,11	89,66	84,60	89,44	Tal
MPL	**84,24**	**85,67**	**85,60**	**85,42**	**86,57**	**83,09**	**87,26**	**86,77**	**86,87**	**84,90**

Les moyennes de proximité linguistique (MPL) des 10 localités se présentent comme suit :
Bam = 84,24
Bat = 85,67
Bab = 85,60
Gor = 85,42
Hel = 86,57
Kpué = 83,09
Mal = 87,26
Pon = 86,77
Sid = 86,87
Tal = 84,9

4-3-6 Moyennes de distance linguistique de chaque localité

Nous avons observé les mêmes procédés pour les calculs des moyennes de distance linguistique (MDL). Si nous prenons toujours l'exemple de Kpué, nous avons les combinaisons suivantes :

Bam/Kpué = 23,18
Bat/Kpué = 12,23
Bab/Kpué = 13,24
Gor/Kpué = 12,45
Hel/Kpué = 20,49
Mal/Kpué =18,32
Pon/Kpué = 12,31
Sid/Kpué = 18
Tal/Kpué = 21,89
MDL de Kpué est :

$$X = \frac{23,18+12,23+13,24+12,45+20,49+18,32+12,31+18+21,89}{9}$$

$$X = 16,90$$

Les moyennes de distance linguistique (MDL) sont portées sous le tableau, à la dernière combinaison de chaque localité.

	Bam									
Bat	19,16	Bat								
Bab	18,78	10,48	Bab							
Gor	20,16	13	12,37	Gor						
Hel	12,27	11,87	15,16	15,31	Hel					
Kpué	23,18	12,23	13,24	12,45	20,49	Kpué				
Mal	10,65	14,73	14,48	14,63	9,93	18,32	Mal			
Pon	15,98	11,43	12,41	9,67	15,20	12,31	12,70	Pon		
Sid	10,48	16,70	14,52	15,62	9,41	18	8,87	13,97	Sid	
Tal	11,11	19,36	18,08	18,01	11,15	21,89	10,34	15,40	10,56	Tal
MDL	**15,75**	**14,32**	**14,39**	**14,58**	**13,42**	**16,90**	**12,73**	**13,23**	**13,12**	**15,10**

Nous avons pour les dix localités, les moyennes de distance linguistique suivantes :
Bam = 15,75
Bat = 14,32
Bab = 14,39
Gor = 14,58
Hel = 13,42
Kpué = 16,90
Mal = 12,73
Pon = 13,23
Sid = 13,12
Tal = 15,10

CONCLUSION

Il faut noter que l'opération des moyennes de proximité et de distance linguistique nous a permis de constater que la localité de Mal=87,26 a la plus grande moyenne de proximité linguistique, tandis que Kpué=83,09 ressort avec la plus faible moyenne de proximité linguistique. En sus, la localité de Kpué=16,90 obtient la plus grande moyenne de distance linguistique, contrairement à Mal=12,73 qui enregistre la plus faible moyenne de distance linguistique. Nous remarquons également que le rang qu'occupent ces pourcentages des localités Mal et Kpué au niveau des moyennes de proximité est le contraire de celui qu'ils occupent quant aux moyennes de distance linguistique.

Références bibliographiques

Bole-Richard, R. (1982). Langues et dialectes voltaïques : Aperçus dialectologiques.
Chambers, J.K. & Trudgill, P. (1998). Dialectology.
Goebl, H. (2008). Dialectometry: Principes et application.
Goebl, H. (1981). « Eléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AIS) », *Revue de linguistique romane*, 45, 349–420
Goebl, H. (1982). « Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie », in Denkschriften [Mémoires] der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, vol. 157,Vienne, 1–123

Lafage, S. (1993). Les langues voltaïques de Côte d'Ivoire.
Malgoubri, P. (2014). Diversité dialectale et choix d'un dialecte de référence pour un développement durable. Gwenaëlle FABRE, Anne FOURNIER, Lamine SANOGO. Regards scientifiques croisés sur le changement global et le développement - Langue, environnement, culture : Actes du Colloque international de Ouagadougou (8-10 mars 2012), 23-38. https://hal.science/hal-00939890v1
Malgoubri, P. (2011). *Recherches dialectologiques et dialectométriques nuni*, Université de Leiden, Thèse de Ph.D
Malgoubri, P. (2010). Les dialectes mooré: classes nominales et verbes monosyllabiques, *Lomé, Annales de l'Université de Lomé, Tome XXX-1, 257-267*
Nerbonne, J. (2009). Data-Driven Dialectology.
Séguy, J. (1971). La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne.

DISCOURS POÉTIQUE AFRICAIN POSTNÉGRITUDIEN : ENTRE MIGRITUDE ET FLEUVITUDE POUR UNE RECONSTITUTION DE L'IMAGINAIRE SOCIOLINGUISTIQUE AFRICAIN

Atchori Justin ABINDJE
(Université de Bondoukou)
ORCID.org/0009-0007-2614-4837
atchori02914533@gmail.com
Contact: 0102914533

Eldad SANGARE épouse SEKA
(Université de Bondoukou)
eldadsangare67@gmail.com
&
N'Guessan Kouassi Guillaume
(Université de Bondoukou)

Résumé : Depuis que Mikhaïl Bakhtine (1978, p.141) a cautionné le décloisonnement générique dans l'esthétique romanesque, ce ton s'est trouvé très rassurant pour les poètes africains, surtout de la deuxième génération. Ils incorporent désormais sans protocole, n'importe quel genre dans l'entité poétique pour la déconstruire et lui donner la qualité et la clarté d'un iconotexte d'inspiration orale qui promène son regard partout où l'homme est muselé, souffre et à maille à partir avec les politiques et toutes autres normes contraignantes. Dès lors, le texte poétique postnégritudien gagne le pouvoir de vaciller entre le concept de migritude et fleuvitude pour se donner la capacité de rendre compte de toutes les réalités d'ici et d'ailleurs. Une poésie monde qui voyage et qui refuse de s'inscrire dans le cloisonnement, dans une catégorie générique et idéologique vue comme la marque d'une stagnation esthétique. Donnant ainsi au discours, l'apparence d'un genre aux contours fuyants. L'adoption de cette démarche épidictique mobilise des phénomènes linguistiques et extralittéraires qui jouent sur l'intégrité physique du texte et d'autres transformations culturelles aux allures d'une écriture perméable, flottante et flexible par le biais des ethnolectes et outils extralinguistiques avec l'éventail d'une écriture à débris (2015, p.74). Partant de ce fait, l'étude se préoccupe d'auditionner la spécificité de l'écriture migrante, ses manifestations dans le discours poétique et son impact sur le génie créatique des poètes migrants.
Mots clés: décloisonnement générique, poésie monde, migritude, fleuvitude, perméable.

Postnegritudian African poetic discourse : between migritude and migration for a reconstitution of sociolinguic imaginary

Abstract: Since Mikhail Bakhtine (1978, p.141) endorsed the generic compartmentalization of the aesthetic of fiction, this tone has been very reassuring for African poets, especially those of the second generation. They now incorporate, without protocol, any genre into the poetic entity to deconstruct it and give it the quality of an iconotext of oral inspiration that casts an eye wherever mankind is muzzled, suffers and has difficulty to accept politicians and restrictive norms. Thus, the post-Negritudian poetic text gains the power to oscillate between the concept of migritude and fleuvitude to give itself the ability to account for all realities here and elsewhere. A world-travelling poetry that refuses to be part of the compartmentalization, in a generic and ideological category that has become the mark of an aesthetic stagnation. Thus giving the speech the appearance of a genre with fuzziness contours. The adoption of this epidictic approach mobilizes linguistic and extra literary phenomena that play on the physical integrity of the text and other cultural transformations resembling a permeable writing, Floating and flexible through ethnolect and extralinguistic tools with the range of a scrap writing (2015, p.74). Therefore, the study is concerned with hearing the specificity of migrant writing, its manifestations in poetic discourse and its impact on the creative genius of migrant poets.
Keywords: generic compartmentalization, world poetry, migritude, fleuvitude, permeable.

Introduction

La poésie africaine francophone du XXIè siècle à l'instar de la littérature-monde s'aventure de plus en plus sur le chemin de l'écriture de l'exil pour aller dans le sens de l'entre-deux mondes afin de permettre aux candidats à l'aventure de fuir la mêmeté des parias ou le sort réservé aux laissés pour compte ou encore l'instant présent inacceptable. Poussant ainsi, les populations surtout des pays en développement à se sacrifier sur les océans dans l'espoir d'un mieux-être ailleurs, allant à l'exponentialisation de la problématique de la migration. C'est ce qui explique que la poésie africaine subsaharienne de ces dernières années s'aligne sur la voie de la poétique de migritude inspirée de la théorie de « Tout-monde » d'Édouard Glissant. Un concept philosophique, littéraire et politique qui repose sur la mondialisation dans la vision du développement durable. Rejoignant selon Adama Coulibaly, la théorie de Jacques Chevrier (2015, p.7) sur les transferts éphémères des populations, des mouvements qui prolifèrent dans les pays dits du tiers monde. Partant de ce fait, les poètes contemporains affranchis des sujets du passé, s'interrogent maintenant sur ces nouvelles préoccupations nées de la mobilité et des transferts des populations des terres natales vers les territoires étrangers parfois hostiles que paradisiaques. Ils s'opposent fermement à la logique de la mondialisation néolibérale, qui cherche à uniformiser les cultures et à réduire les diversités au profit d'une seule logique économique et de pouvoir comme le souhaite le nouvel ordre mondial.

Les poètes contemporains prônent plutôt un nouveau monde où chaque culture, chaque peuple peut exister dans sa pluralité et ses différences. Cette poésie contemporaine de la migritude accorde encore plus de place à la représentation lyrique du territoire, aux souvenirs douloureux de l'exil, le déracinement et à la question de la hantise identitaire qui obsèdent encore les poètes. Un exil d'embastillement, d'encasernement où l'homme est soumis au feu de l'enfer. Face à l'injustice et à l'immoralité grandissante d'une jeunesse africaine en perte de vitesse sans modèles ni repères, les poètes s'abritent dans l'écriture de la réappropriation des réalités africaines d'après les indépendances et du monde (2005, p.4), partout où l'homme se sent brisé pour restaurer la dignité des populations migrantes. Dès lors, nombre de poètes africains, du Nord au Sud, de L'Est comme de l'Ouest, s'échinent à reproduire la souffrance des peuples chez eux comme à l'exil, afin de proposer des solutions ou alternatives nouvelles. Ils convoquent ainsi, dans leur travail, le paradigme des écritures migrantes dont l'émergence et la réception sont différentes d'un pays à un autre et d'un continent à l'autre. Cette récurrence de la condition humaine dépasse maintenant le champ littéraire maghrébin pour s'étendre à toute l'Afrique. Provoquant dès lors l'effervescence de la poésie de migritude comme une nouvelle donne qui prend de plus en plus l'ampleur. Ce faisant, comment la fragmentation identitaire consécutive de l'exil brasse-t-elle les langues parlées ? Comment cette hybridité langagière reflète-t-elle la diversité des expériences migratoires ? L'écriture migrante est-elle une échappatoire aux souffrances de l'expérience migratoire ? Du reste, cette problématique fondée sur l'exil vise à travailler sur l'écriture migrante et des fondements aux enjeux poststructuraux qui débouchent sur l'hypothèse selon laquelle, aux deux premières générations de la littérature africaine, a succédé une forme de poésie de rupture fondée sur des préoccupations linguistiques naissantes qui défient et dévient toute écriture conventionnelle. Ce renouvellement du discours poétique observable sur les nouveaux ouvrages poétiques tels que *Sanglotites Équatoriales* de Nadia Origo parut à La Doxa, en Août 2014, peut susciter une attention particulière.

1. De la poésie migrante à l'écriture de l'Exil : une fête des mots marquant la condamnation

La poésie africaine postcoloniale se source dans la douloureuse histoire de l'Afrique, un héritage historique controversé relatif à la colonisation d'où partiront toutes les dérives postcoloniales. En effet, l'une des constances de l'écriture de l'exil, c'est bien le brassage des expériences et des émotions liées à la douleur et à l'éloignement de sa terre natale. En fait, sur la route de l'exil, l'écriture s'allie au mal être et aux malaises liés au symbole de l'inconnu. Les poètes

réellement migrants ou dans leur imaginaire sont animés par la volonté d'évoquer des paysages surprenants, des souvenirs et des éléments de leur culture d'origine qu'ils ont perdus ou qui leur manquent profondément le long de leur voyage. Ce faisant, la langue d'écriture dans ce cas devient du coup, celle du moment, celle du déchirement qui se traduit par des questionnements sur l'appartenance, le métissage des cultures, et la recherche d'une identité hybride partagée entre l'identité de son pays d'origine et celle de son pays d'accueil. Dans un tel espace de l'inconnu et de l'incertitude, navigant entre géographie mythique et territoire indécis où l'espace est inconstant, mouvant et désarticulé (2003, p.152), les poètes se trouvent une âme en perpétuelle duelle façonnée par le génie de la double culture dont ils se révèlent. Loin de l'eldorado espéré, ils se laissent entraîner par la magie de leur plume. Nadia Origo est passée maître dans l'art de décrire les réalités d'ici et d'ailleurs dans une écriture désaccordée. Son poème *l'exilé de la cale* en est une parfaite illustration :

« Le ton trop haut,
L'épaule trop avantageuse,
Il a bravé les orages,
Pour sceller une alliance avantageuse.
Celle du courage
Celle de l'audace,
Avec éloquence,
Il menace
Embusqués,
Ils l'ont démasqué
Ses intentions confisquées
Les alliés ne sont plus,
Les tam-tams se sont tus,
Les encenseurs battus,
Les amis vendus,
Le voilà tout nu.
Contraint,
Une seule lueur l'exil,
Double pénitence.
Pour fuir le déluge,
La cale est un bien meilleur refuge.
L'exil, cet ingrat,
L'exil avilissant,
L'exil, ce méprisant,
Je ne te vomirai pas, j'apprends de toi. » (pp.52-53)

Guidés par l'imaginaire des « dieux cachés » de l'exil (2014, p.10), la poétesse marque sa volonté de résilience qu'elle traduit par les expressions qualitatives ou mélioratives « courage », « alliance avantageuse », « audace » et « j'apprends de toi» qui augurent du jusqu'auboutisme du poète face aux mots qui stigmatisent la difficulté de l'expérience de l'exil. C'est toute la métaphore du quotidien de l'immigrée postcoloniale qui se déploie à travers le déluge du lexique d'embastillement, et cela à travers les expressions « intentions confisquées », « contraint »,« Embusqué »,« démasqué », «fuir», «cale », «refuge» et «exil» qui montrent l'hostilité du nouvel espace d'accueil. Un micro-espace tel un écoumène de dépaysement, de déracinement culturel et géographique. Au-delà, c'est un mur de souffrance insoutenable, manifeste par le lexique du dégoût et de l'insoutenable. Et cela, à travers les items qui stigmatisent l'ailleurs douloureux et dégoûtant « Double pénitence », « cet ingrat », « ce méprisant » « avilissant » et «ne te vomirai pas» qui laissent transparaître tout un agrégat du malaise d'une exilée qui fait le constat amer que l'eldorado tant rêvé n'est que source de profonde douleur analogue au récit de la fillette dans Fleur de Barbarie de Gisèle Pineau (2005). Par ailleurs, les alternances rythmiques occasionnées par les vers longs et courts illustrent bien l'errance du poète symbolisée par la négation «les alliés ne sont plus» et le manque de réjouissance et l'absence de liberté d'expression au moyen des items «les tams-tams se sont tus.» Cette expérience amère fait surgir le malstrom d'une exilée résiliente.

2. De l'ici à l'ailleurs en contexte de réalisme : un reparamétrage des mots/maux qui décrivent l'exil

L'œuvre poétique, quelle qu'elle soit, est dans l'usage courant, la représentation de la réalité. Elle a toujours porté les traces de la société qui l'a vue naître. C'est justement à ce niveau un prétexte indéniable pour les poètes de fustiger tous les travers des pouvoirs politiques. Ils y dénoncent surtout tous les jeux politiques tels que les crimes, la démagogie politicienne, la torture, la dictature sanguinaire, les pouvoirs sans limite, en un mot, ils dénoncent l'échec des indépendances plongeant ainsi les populations dans l'émoi et l'effroi du désarroi. Cet extrait en fait une démonstration.

«**L'étoile chimérique.**
Ma transe est à son comble,
Ma transe tient à une corde.
La folie,
La démonie
La gabegie,
La pédophilie…
Tous ces « i », maux des démons qui hantent
mon terroir

La fouine des ruines ne m'offre que mouise.
Il flânera le fou,
Il tanguera le loup.
Mais son pied bucher s'accroche,» (p. 24)

Il y a dans cette séquence, toute une isotopie du délire sociétal de certains pouvoirs politiques de l'Afrique postcoloniale. Abordant le dysfonctionnement de la société, la poétesse use des items dépréciatifs préhensibles, au moyen des expressions « folie », « démonie », « gabegie », « pédophilie», «fou» et «loup» pour traduire la dérive et le recul moral des sociétés africaines. L'usage du phonème [i] dont la fluidité phonique donne libre cours à la descente aux enfers, participe de la ponctuation d'un rythme de folie. Cette réalité est également rendue possible par la cohabitation lexicale traduite par la mise entre guillemets de «i» juxtaposé aux items «maux», «démons» et «hantent» qui montrent le malaise que vit le peuple. Les poètes africains sont très souvent habités par l'idée d'une esthétique pour traduire les maux de la société afin de les rendent plus visibles. C'est ce que traduit l'un des concepteurs du parnasse Lisle Leconte (1984, p.114): « *hors de la création du beau, point de salut* » pour magnifier le beau dans l'esthétique de toute œuvre littéraire. En sus, le désarroi du peuple est exprimé par le double emploi des items « transe » et le groupe nominal prépositionnel «à son comble» qui s'ajoutent au groupe verbal «tient à une corde» et qui laissent transparaître l'idée d'un peuple dans un état délirant, triste destin des immigrés vivants sans véritable direction. L'emploi de l'adjectif possessif «ma» n'est qu'un prétexte d'usage pour un lyrisme collectif, une implication du poète qui veut mettre en évidence un malaise généralisé. Ce tableau sombre des pouvoirs politiques d'ici et d'ailleurs montre très clairement que le peuple est partout en exil bâillonné et marginalisé. Cet extrait en dit long:

Au détour d'un écran,
Au vol d'un son,
Ils sonnent faux,
Ils donnent des taux,
Mais l'étau se resserre et la massue assène.
Morts et vivants marchent ensemble,
Ombres d'une effronterie institutionnalisée.
Les rescapés errent telles des libellules,
Les rues deviennent des cellules,
Ici, l'écho de la cité soleil et de la cité des dieux
est diffusé en bande FM.
Maintenant la croisière peut commencer : Bien-
Venue dans la France des droits de l'homme.

Ils sont de milliers comoriens à emprunter

Chaque année des embarcations de fortunes
Pour aller rendre visite à leurs frères Mahorais. » (p.56)

Le discours tel qu'énoncé ici, est radiophonique, rigide et lapidaire sans détour dans les conditions du direct. Et cela, à travers le groupe nominal « Au détour d'un écran» et du groupe verbal «Maintenant la croisière peut commencer ». Aussi, les expressions «son», «écho», «diffusé», et «bande FM» manifestent un travail radiodiffusé. Les formules radiophoniques «Ici», «Bienvenue dans la France » et «Ils sont» indexent des présentatifs emprunts d'oralité, avec le discours direct distinct du discours initial donnant accès à un double jeu énonciatif. Une liberté de style qui engendre un libre- dire proprement intersubjectif permettant de superposer «voix réelle» et «voix fictive» alliant discours poétique et immédiateté radiophonique (2015, p.155). Par ailleurs, dans cet extrait, c'est la condamnation qui est mise en avant par l'immigré qui se trouve la proie de la souffrance. Les éléments qui l'accompagnent conditionnent bien sa condamnation. Son voyage étouffera toute velléité de retour et de libération. Il est pris par l'étau de la mort, s'il la mer ne l'emporte pas ce sera à la terre d'accueil de s'en charger. Et les mots pour le dire sont des groupes verbaux « l'étau se resserre », « la massue assène », « Morts et vivantes marchent ensemble » et le « Les rescapés » qui montrent que ce périple est en réalité un rendez-vous avec la réalité. Somme toute, la poétique africaine subsaharienne est une frénésie apocalyptique qui laisse peu de survivants dans leur existence. Chaque pouvoir politique devient une épreuve pour la population soumise à une tornade d'injustice. Tout se passe comme si le peuple n'avait pas droit au bien-être. La vie en général devient un véritable parcours de combattant. Conséquence de la mal gouvernance et de la mauvaise vision des parvenus d'après les indépendances. Ainsi, les poètes d'Afrique noire francophone s'érigent en défenseur passionné de la liberté qui pourfendent avec une ironie jaune, les travers de la société, toutes les formes de barbarie et la personnalisation du pouvoir d'État. Ils condamnent toutes injustices, l'arbitraire et les exactions toutes sortes. La plupart de leurs textes sont couverts de l'ombre de la mort.

3. Le plurilinguisme : assise d'une langue plurielle dans l'écriture migrante

Ā cheval sur deux mondes dans son périple, le poète est obligé d'intégrer involontairement dans son langage tous les systèmes et codes linguistiques de son environnement immédiat momentanément instable. Allant dans ce sens, l'un des points focaux de l'écriture migrante, ce veut bien la reconstruction d'une langue formée à la périphérie de plusieurs expériences linguistiques au cours du voyage. C'est pour expliquer cette ambigüité linguistique nomade liée à l'emploi correcte d'une langue étrangère qui coexiste avec d'autres, que Frantz Fanon (1952, 239 p.) explique ceci: «*Tout peuple colonisé, du fait de la mise au tombeau de l'originalité culturelle locale, se situe vis-à-vis du langage de la notion civilisatrice, c'est-à-dire de la culture métropolitaine*». Pour tuer l'hégémonie de la langue d'écriture qui sous-classe les langues de tout colonisé. Cela crée particulièrement chez les poètes migrants une nécessité d'une nouvelle langue et d'une nouvelle forme d'écriture qui s'impose.

L'écriture poétique africaine postcoloniale émerge donc dans un choix linguistique et esthétique des agglomérats. Dans cette perspective, le français s'adapte aux autres parlés et espaces linguistiques d'où se « rencontrent des cultures » et où la langue d'écriture se plie à des nécessités nouvelles dans un paysage multilangue où s'impose ce que Jean-Marie Adiaffi appelle le «*N'zassa discursif* » engendrant du coup, une interférence linguistique (2000, 330 p.). Nadia Origo est passée maître dans cet art du bilinguisme migrant :

« Demain peut-être il vivra,
Non, il ne mourra pas,
Il survivra et verra,
Lui le negro pro-pre-ment exceptionnel.

12 years slave, un film qui est venu nous rappeler avec stupeur, que « l'esclavage » a peut-être été aboli il y a plus de trois siècles, mais

les « esclaves » demeurent enchaînés. Alors,
chaque jour qui se lève est un signe que la lutte
continue jusqu'à la libération totale. » (p.42)

La langue étant le moyen privilégié de la communication entre les hommes, le parler du migrant se voit du coup empreint de signes de la communauté qu'il traverse. En fait, c'est une langue traversée par le voyage qui lui-même traverse l'espace et le temps. Elle devient au fil du parcours, une langue nomade qui se constitue et se reconstitue durant son parcours spatio-temporel qui répond à un degré d'authenticité. En effet, au cours du voyage, des langues se rencontrent et s'entrechoquent pour produire une autre performance langagière manifeste du choc culturel. Ainsi, l'emploi de l'emprunt «12 years slave» en anglais, associé aux items « esclavage», «esclave», et «negro» puis la dislocation du mot «pro-pre-ment» qui reflète un peu un français dialectal engendrent sous l'angle du bilinguisme, une interférence linguistique analogue aux travaux de Uriel Weinreich qui matérialise bien cette réalité physique comme le souligne également Tabouret-Kellet (1987). Portant dans cette perspective, la formation de mots au moyen du trait d'union se fait pour interpeller le lectorat. De fait, l'association de chiffre et de mot anglais «12 years» dans son contexte d'emploi indexe le colon anglais en l'impliquant et l'interpellant en silence. C'est aussi ce que dit Nancy Huston (2008, p.77): « Une langue d'exil […] étouffe un cri, c'est une langue qui ne crie pas». Le migrant traverse partout une instabilité linguistique traduite par sa mobilité qui se conforme à l'expression d'une Afrique en mutation. Cette cohabitation de plusieurs langues dans le parler migrant est une réussite avec cette nouvelle formule discursive qui sollicite une interpénétration de deux systèmes linguistiques ; l'anglais et le français. Ce phénomène enrichit la langue française, en ce sens qu'elle ne saurait demeurer une. Mais avec Origo, c'est aussi l'usage onomatopéique pour donner force à ses émotions en corrélation avec la réalité. Cet extrait en dit long :

« Le soleil revit,
Son âme renaît.
Je viiiis ! Je viiiis!
Elle est belle la vie,
J'aime la vie.

Au Gabon, pays d'Afrique centrale, des di-
zaines de corps mutilés retrouvés chaque année » (p.22)

Le double usage de l'expression onomatopéique en multipliant la voyelle [i] dans «viiiis» opérée au travers du verbe « voir» montre implicitement l'enracinement langagier du poète dans son terroir. C'est un travail d'encodage qui ponctue et rythme l'état d'âme de la poétesse et qui lui permet de s'adapter aux réalités insoutenables afin de traduire son ras-le bol, son indignation devant les atrocités et la cruauté des hommes en armes, sans foi ni loi. Dans cette perspective, le poète semble laisser libre cours à son imagination créatrice dans l'exercice des onomatopées. Elles peuvent être considérées comme des africanismes brassant toutes les variantes topolectales servant à rendre compte des réalités tropicales (2009, p.80). Son texte poétique recèle donc l'immixtion de tout type de créations onomatopéiques. On peut voir plus loin :

« Une vision se vit comme un sacerdoce et le sacerdoce est une guerre à toute épreuve, mais une bonne. Elle vous rend libre, vous fait vire la plénitude de ce que vous êtes véritablement, vous ne vivez plus par procuration, vous viveeeezzzz et vous excelleeeezzzz.» (p. 45)

Au regard de ce segment, nous convenons que la lexicalisation onomatopéique chez Origo obéit à la logique de ses émotions. Elles jouissent d'une grande mobilité et autonomie. L'emploi des onomatopées «viveeeezzzz» et «excelleeeezzzz» obéissent à la même loi de construction et apparaissent comme étrangers, asyntaxique à la syntaxe française. L'écriture poétique ici veut représenter la voix qui prend des configurations multiples. Les verbes subissent des modifications orthographiques que l'on peut analyser sous l'angle de la voix orale configurée graphiquement (2012, p157). La multiplication vocalique et consonantique occasionnant une accumulation de voyelles et

consonnes visiblement subversive mais elle obéit au principe de l'égalité. Une écriture qui semble représenter les choses. La voyelle et la consonne sont multipliées par quatre (4) pour montrer l'harmonie et l'équilibre entre la poétesse et ses émotions spécifiques de joie et de fierté. En fait, la présence onomatopéique est un signe avant-coureur de l'influence de l'oralité signe du retour aux sources. Une poétesse qui sait d'où elle vient et sait où elle va. Elle est déterminée à atteindre ses objectifs.

4. L'écriture poétique de l'exil, un réaménagement du discours poétique postnégritudien

L'écriture poétique africaine surtout postcoloniale a succédé à une forme de poésie d'inspiration orale voire ethnographique dont les structures sont toutes deux en rupture de ban plus ou moins nette avec celles des œuvres poétiques négritudiennes. L'examen de cette écriture se propose d'enquêter sur les éléments qui font de cette poésie une poétique de l'exil. Chez Nadia Origo, son poème *Tryptique* métissé en fait une large diffusion :

Tryptique métissé.

A cette âme écartelée, qui se reconnaîtra
Qui suis-je ?
D'où viens-je ?
Où vais-je ?
Cette vie est-elle mienne ?
Pudique,
Je respire la haine,
Mais j'exalte le pardon.
Née d'une mère esclave,
Née d'un père ordurier,
Je suis de sang mêlé,
Je suis de sang fêlé » (p.31)

L'écriture de l'exil à une constance, celle du métissage, du mélangeant, de la cohabitation, de l'éloignement, de l'hybridité, de l'instable. Et la souffrance pour en faire la culture achevée. Ici, le titre générique « Tryptique métissée » plante le décor du mélange ou de l'assemblage en décrivant l'ambivalence de l'espace mettant en question la référence. En sus, les questions rhétoriques « Qui suis-je ?»,« D'où viens-je », «Où vais-je?» et «Cette vie est mienne?» qui introduisent l'authenticité identitaire d'un exilé perdu qui ne sait où il va. Allant dans ce sens, le déracinement, la douleur due à l'éloignement de ses terres et la mémoire amputée trouvent son espace dans la poétique de Nadia Origo. De même, le lexique de l'hybride à travers « écartelée », « mêlé » et « fêlé » concernent bien le champ lexical de la migration qui a tendance à joindre plusieurs éléments divers sans toutefois possibilité de les séparer nettement. L'emploi de l'état d'esprit de l'exilé au travers des expressions «la haine », « ordurier », « esclave » donnent le clou pour parachever la description des dures réalités de l'environnement de l'exil.

5. De l'expérience de l'immigration à la problématique de la quête identitaire

La notion d'identité est dans ce cas-ci analogue à celle de l'identification qui se veut un phénomène consistant pour un sujet, de s'identifier ou s'assimiler inconsciemment à un modèle. En fait, l'une des tendances de la poésie africaine postcoloniale d'expression française, c'est qu'elle est bien reconnaissable par ses canons esthétiques et sociolinguistiques. Que ce soit la langue d'écriture ou le parler oral, l'immigrant comme on l'a constaté, doit s'adapter à la langue du monde qui l'accueil et qui s'impose à lui. Puis après son accommodation à l'espace, il doit se référer à ses sources pour retrouver ses repères, à ses origines afin d'orienter son adaptation. Faisant de lui, un immigré en constante attitude d'adaptation. Allant dans ces conditions, cette double appartenance identitaire fait de lui, un homme en perpétuel quête d'identité manifeste de la bi-appartenance. Ainsi, la plupart des poètes migrants dont Nadia Origo, aborde souvent cette problématique dans son texte à travers la

langue et l'espace. C'est également ce que tente d'expliquer Moisan quand elle dit que « *l'écriture migrante est la mise en scène des identités de parcours, d'itinéraires, non fixés, sans être totalement dans l'éclatement »*. Ce sont des écritures de l'entre-deux, voire de la béance, de l'interstice de l'enracinerrance » (2008 pp. 77-78):

> « Nous vivons dans un monde divers, où la mondialisation, amorce- contrairement à ce qu'on veut nous faire croire-depuis des temps immémoriaux a poussé les hommes à aller puiser dans diverses civilisations pour bâtir les leurs. C'est ainsi que les Latins de l'Antiquité pouvaient dire : Africa semper aliquid novi En d'autres termes, « De l'Afrique nous nous vient Toujours quelque chose de nouveau ». Cette déclaration est un témoignage fort de ce que le brassage et les rencontres, fussent-elles douloureuses dans certains cas, ont permis au monde de se construire. Partout, les noms de lieux et de famille témoignent que nous sommes tous d'ici et d'ailleurs. Preuve par trois que le métissage, autre épouvantail qu'agitent les chantres de la pensée amnésique, ne date pas d'aujourd'hui. Et que tous autant que nous sommes, avec nos valeurs et notre humanité, sommes une richesse pour les autres.» (p. 60)

De constat, l'immigré se trouve à la périphérie de plusieurs cultures. Ce phénomène est accompagné de l'acculturation qui est intégré progressivement dans le subconscient du sujet. Ces influences justement problématisent son identité d'autant qu'il se trouve coincé dans l'entre-deux cultures. Le champ lexical, d'un côté, de la globalité « divers », « mondialisation », « diverses civilisations », « nouveaux», autres», «brassage», «ici» et «ailleurs», et de l'autre le lexique du métissage linguistique «Africa» «semper», « aliquid» et «novi» qui renvoie à une sorte de glottophagie pour expliquer le brassage linguistique synonyme de métissage culturel consécutif à l'adaptation identitaire de l'immigré. Comme s'il voulait éviter le risque de trahison ou d'économie langagière parce que qu'à la réalité d'une langue à une autre certaines tournures de phrases sont quasi intraduisibles. L'immigré se trouve dans cette situation en pleine mutation par la culture de l'autre. Cependant, cette double présence linguistique pour l'immigré peut être perçue comme une sorte d'identisation selon l'expression de Pierre Tap dans son ouvrage intitulé identités collectives et changements sociaux » (1984).

Conclusion

Ce travail de recherche s'achève finalement sur le résultat des œuvres poétiques africaines postindépendances taillées à la mesure des écritures migrantes, consécutive à l'échec des indépendances causé par la mauvaise redistribution des ressources naturelles du fait de la dictature de certains dirigeants des pays en développement. Cette préoccupation de plus en plus montante oblige ainsi les marginaux à se déplacer pour espérer un mieux ailleurs. Incitant du coup à une écriture poétique décidément adossée à un triptype ; Exil-Victimisation-Identité. Conséquence de cette posture, l'écriture migrante apparaît dans le prolongement de la postnégritude qui elle-même est succédée par le postcolonialisme qui a suivi la désillusion des peuples Africains après l'échec des parvenus au pouvoir politique. Dès lors, le cadre global de la réflexion est de fixer désormais une poésie africaine conciliante dans le mouvement des déplacements, des flux globaux et de la réalité du moment, dans une perspective de transit. Allant dans cette dimension, les poètes migrants savourent la beauté du verbe de l'exil fécondé par le métissage de l'hybridité identitaire. Leur parlé se veut

toujours flexible. Il est fait de réajustement constant en fonction de l'endroit où le migrant se situe. C'est pourquoi Daniel Chartier (2002, pp.303-316) conclut que face aux exigences de l'exil, l'enjeu du « *devenir autre* » dans le processus d'acculturation et la construction d'une identité migrante sont au fondement d'une écriture migrante. Le critique remet en question « *l'unicité des référents culturels et identitaires. »* Et Sherry Simon de déduire que pour l'écrivain migrant, l'écriture se veut le lieu d'expression de deux cultures formant un couple gémellaire, plutôt hybride (1999, p.44). In fine, la poésie se veut dans cette perspective un instrument à la croisée des cultures et des identités, toujours en mouvement et qui s'illumine au contact des réalités sociales nouvelles.

Somme toute, l'identité du migrant n'est jamais fixe, elle est également dynamique. En ce sens que c'est un processus qui se fait au cours du périple. C'est un processus de recomposition des contradictions de valeurs de sa culture et du pays d'accueil, allant jusqu'à l'effacement des points de repères. L'identité du migrant est la somme du brassage manifeste des racines en confrontation d'avec les autres cultures. De cette évidence, il ressort que la poésie migrante est le fruit et la somme des cultures des espaces traversés et vécus. Elle est sans cesse en reconstitution ou reconstruction engendrant par là même une identité hybride et inconstante. Par ailleurs, si ce travail remet en cause les questions de culture et d'immigration dans le monde d'aujourd'hui, il s'interroge surtout sur l'impact de ce foisonnement culturel sur la véritable identité du migrant. Allant, l'œuvre poétique devient de ce fait « une structure ouverte (…) dont les frontières sont dès lors floues, fluctuantes et perméables » (2012, p.15). Au demeurant, cette entreprise promeut le discours poétique pluriel de l'entre-deux de la multi et de l'interculturalisme ou même de l'universalisme cher à Senghor. Un discours qui se déploie progressivement à partir des hétérotopies et du dynamitage des frontières territoriales. En ce sens que, le poète est citoyen du monde qui narre et décrit le monde qu'il traverse. C'est une poésie comme le dit Jacques Chevrier de la « migritude » (n° 155-156, 2004).

Références bibliographiques

Adiaffi Adé Jean-Marie, 2000, *Les naufragés de l'intelligence*, Éditions CEDA, Abidjan, 330 p.

Daniel Chartier, 2002, « Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles », *Voix et images*, Vol. XXVII, n°2 (80).

Daniel Sabbah, 2009*, Écriture de l'exil*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, p.282.

Frantz Fanon, 1952, Peau *noire, masques blancs*, Paris, Le seuil, 239p.

Florence Gherchanoc, 2012*, L'Oikos en fête. Célébrations familiales et sociabilité en Grèce ancienne*, Paris, Publications de la Sorbonne.

Gérard Marie-Noumssi, 2009, *La créativité langagière dans la prose romanesque d'Ahmadou Kourouma*, Paris, L'Harmattan.292p.

Gisèle Pineau, 2005, *Fleur de Barbarie*, Paris, Mercure de France, coll. « folio ».

Jacques Chevrier, 2003, *La littérature nègre*, Les classiques du fonds, Armand colin, Sédes Paris.
- Décembre, 2004, Dans, « Afrique(s) sur Seine : autour de la notion de « migritude », Notre Librairie. Revue des littératures du Sud, n° 155-156.

Lisle Leconte de, 1984, cité par M. Echelard, in *Histoire de la littérature française XIXè siècle*, Paris, Hatier, p.114.

Lucienne Martini, 2005, *Maux d'exil, mots d'exil. A l'écoute des écritures pieds-noirs,* Nice, Éditions Jacques Gandini.

Martin Kouadio N'Guettia, 2012, *Poétique africaine, Rythme et oralité, l'exemple de la poésie ivoirienne,* Paris, L'Harmattan, 298p.

Natacha Vas-Deyres et alii, 2014, *Les Dieux cachés de la Science-fiction française et francophone (1950-2010)*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, p.316.

Roger Tro Dého et alii, 2015, *L'informe dans le roman africain, Formes, stratégie et significations,* L'Harmattan. 252 p.

Sherry Simon, 1999, *Hybridité culturelle*, L'île de tortue, Coll. « Les élémentaires. Une encyclopédie vivante. »

Tabouret-Keller, le 13 avril 1987, cité par Grekou in « Typologie des phénomènes interférentielles en linguistique » fait à Yamoussoukro, Communication inédite.

The Role of Modernist Literature in Constructing a Hedonist Society

Dr. Youcef ATTIA
Echahid Cheikh Larbi Tebessi University, Tebessa, (Algeria)
youcefattia01@univ-tebessa.dz

Abdelaziz MENCI
Echahid Cheikh Larbi Tebessi University - Tebessa (Algeria)
abdelaziz.menci@univ-tebessa.dz

Résumé
Cette étude examine la validité de l'hypothèse de transcendance/mort ou de modernité dans la littérature, en particulier. Elle s'interroge sur la possibilité de considérer notre époque actuelle comme une exagération de la philosophie des Lumières ou comme une rupture et une discontinuité. Dans quelle mesure peut-on considérer que la libération de la conscience humaine de toute tutelle transcendante marque un départ officiel de la conception littéraire selon laquelle la réalité n'est qu'une perception humaine et relative ? Une telle idée suppose une prise de conscience de la modernité à l'égard de la tutelle du monde symbolique/culturel, ainsi que de celle du monde littéraire.
Pour résoudre ces questions, l'étude examine la capacité de l'univers de la littérature moderniste à construire et à façonner la réalité/conscience humaine, ainsi qu'à reconstruire la société contemporaine, dominée par l'individualisme hédoniste et consumériste. Ainsi, l'objectif de cette recherche est de démontrer que la littérature constitue un capital culturel périlleux, qui pourrait être le facteur le plus déterminant dans la formation de la conscience populaire et la structuration de la vie sociale contemporaine.
Mots-clés : industrie de la conscience, individualisme, hypermodernité, littérature moderniste, société hédoniste

Abstract
This study examines the validity of the hypothesis of transcending/death or modernity in literature, specifically. The study investigates whether we can regard our current era as an exaggeration of the enlightenment's philosophy, or as a break and rupture. To what extent can we regard human consciousness's freedom from all transcendental guardianships as an official departure of the literature's understanding that reality is merely human and relative perception? Such an idea necessitates an assumption of modernism's awareness regarding the guardianship of the symbolic/cultural world, as well as the guardianship of the literary world.
Finding solutions to such issues, the study will look at the ability of modernist literature's universe to construct and shape human reality/consciousness, as well as to reconstruct the contemporary society, which is dominated by hedonist and consumerist individualism. Thus, the purpose of this study is to demonstrate that literature is a perilous cultural capital that may be the most important factor for shaping popular awareness and structuring contemporary social life.
Keywords: consciousness industry, individualism, hyper-modernity, hedonist society, Modernist literature.

Introduction:

It may be obvious that the modern world is marked by an increase in the most liberal cultural tendencies that consider no background as a basis; particularly during the rise of digital mind power, which revealed a limitless uncontrolled world. The concept of postmodernity was once thought to be a background of the digital world, and the most valid reference to overpass modernism and its great narratives, specifically for its cultural and social regularity. However, once we realize that modernism is a constant liberation and rebellion, we are plunged into uncertainty, prompting us to reinterpret the transparency of the concept of background and the concept of going beyond modernism. Our world is defined by the dominance of the symbolic/virtual world, as well as the growth of individualism as well as relativism, which were, if we review it, present in enlightenment thought and in the romantic creed itself, even if the end manifesto promoted indistinctly by occidental cultures appears to refer to invalidate modernism' assumptions, this research will debate the validity of such assumptions, and it will also envisage justifying that the modernist project is linked to the enlightenment thought, This will justify modernism's continuity to the point of inflation to be considered ultra-modernism or an exaggerated one, this may be a negation of the idea of rupture, an amplification of the Enlightenments' Thought which set assumptions alluding that the world is cognitive formulations and human constructions. As a result, the first subtitle will be "the assumption of exaggerated modernism and amplifying the enlightenments' thought" in order to answer central questions such as:

- How did the individualistic space get reformulated?
- To what extent did the philosophy of the Enlightenment and the romanticist creed figure the self-contained individual Manifesto?
-Is modernism a step beyond modernism, or is it a different kind of modernism?

This study begins with the hypothesis that enlightenment philosophy enabled people to recognize that the human world is nothing more than human constructions, interpretations, and perceptions, and that absolute truth does not exist. As a result, new concepts such as individualism, relativism, and the need to be free of any paradoxical guardianship were established. Since Romanticism to Literary Modernity, it appears that unidimensional concepts and interpretations that tempt to be completely efficient have been criticized. Probably, within the context of modernism, it was noticed that human world is perceptions and readings translated by world of symbols and signs that are free and practice their guardianship; thus, the liberating process from paradoxical guardianship was replaced by liberation from unilateralism of symbolic world and its regularity. Studies have shown how modernist literature was liberated from the traditional literary society and individualistic dogmatic guardianships, and how art debated regular cultural authority. For this purpose, the research examines the preceding issues through the second subtitle "the freedom of modernist literature from unidimensional cultural reality" to propose answers to the following questions:

- If the essence of literary modernity is rebellion and going beyond, what is the identity of reality it aspires to go beyond?
- What are the most important assumptions of modernist literature that must be liberated from the shackles of unidimensional cultural conventions and treaties?
- How did the romanticism ideology receive the views of the Enlightenment, and what does the assumption of self-contained man mean?
-To what extent does literary modernism respect the essence of romanticism?

-What is the relationship between a traditional puritan protestant social culture and modernist, artistic, literal, and critical tendencies?
- What are the most important notional views adopted by modernist literary awareness as a way to invalidate traditional views and purify concepts of shaping a false awareness referring to unidimensional reality?

Before moving on to the third subtitle, we should clarify that the methodology requires a specific order. As a result, after highlighting interpretations explaining why modernist literature was liberated from unidimensional modernist reality guardianship, the research begins discussing hypotheses of liberating modernist literature from the unidimensional individualism concept, which may appear to be an apparently beneficial chronological evolution linked to successive historical periods in accordance with a firmly objective regular succession. However, this is not the case; it is a methodological requirement that calls for a specific order for clarification, because modernist literature aspires to be free of both cultural reality guardianship and unidimensional individualism at the same time, but each involves the other: to be free of unidimensional reality guardianship must require being free of unidimensional individualism.

The research alluded to the problematic of post-structuralism proposals and their relationship with modernist literature to justify the hypothesis of freedom of modernist literature from unidimensional individualism; it attempted to justify that post-structuralism proposals cannot be interpreted as a break with or rejection of modernist literature; they are theories that find their recovery in being interested in modernist literature. The research then proved how the destruction and refutation of the dominant cultural world authority involves the refutation of unidimensional individualism and dogmatism, and how modernism authors criticized domesticated individualism and tried to free it from the power of dogmatism via the modernist author's rebellion against himself and refusal of his static and constant centrism. As a result, the hypotheses of: the author's death, the text's openness, and modernist literature going beyond dogmatic individualism are discussed. therefore, the third subtitle should be "the liberation of modernist literature from unidimensional individualism" for the purpose to answer central questions such as: - What is the relationship between poststructuralism and modernist literature?
- From a poststructuralist perspective, how did modernist literature theorize the concept of individualism?
- What are the key hypotheses underlying modernist literature's liberation from unidimensional individualism?
- How can poststructuralist intertextuality be seen as an extension of structuralist intertextuality theory?
- What is the connection between the hypotheses of textual openness and intertextuality with modernist literature, as well as freedom from guardianships of objectivity, absolute truth, freedom from totalitarian guardianship, and unilaterality of the symbolic world?

The study examines both hypotheses of depleting the idea of going beyond, as well as the one of loss of the modernity revolution's artistic distinction, especially following 1968, when assumptions of modernist literature were recognized at the social life level, resulting in an amplification of individualistic logic and a generalization of the idea of the right to be free and in recognizing freedom at the individual level in all other domains, thus, Thus, the distance between the arts and the daily system was removed, while new social and artistic legitimacy such as free expression, sanctifying pleasures, indifferentism, and nihilism emerged.

The research then discusses the emergence of the digital world, how it relates to hedonist individualism and mass culture, the way arts became an expression of the most heinous tendencies, and how imperialism invested in the digital world and looked for to possess the world of signs in order to manipulate desires and to create psychological needs that cannot be satisfied solely through capitalist market products and dominating economic societies. The fourth subtitle will be "hedonist individualism" in order to address a central question such as:

- How did modernist literature lose its critical guardianship and the role of rejecting and refuting?
- What are the social life consequences of generalizing the model of artistic and literary modernism?
-Can hedonist individualism be viewed as a by-product of modernism and an exaggeration of freedom from any regularity?
- How can the relationship between hedonist individualism, the symbolic/digital world, and consumerist capitalism be explained?

1) The hypothesis of exaggerated modernity and the amplification of the enlightenment's thought:

Jean-François Lyotard appeared to believe that modernism had come to an end, and that this end contributed to the emergence of the Postmodernism Manifesto (Lyotard, 1984, p. 15). However, one However, one of the Frankfurt School's leaders, Jurgen Habermas, argues that "modernity is an incomplete project (Habermas, 1981, p. 966) . Gilles Lipovetsky, a French sociologist, held the same view, rejecting the idea of modernism's death and rejecting the concept of postmodernism, which is viewed as a severe rupture with modernism (Lipovetski, 2012, pp. 51-52). As a result, we find Gilles Lipovetsky replacing the concept of postmodernism with others such as: second individualism, second modernity, ultra-modernism (a modernity that exaggerates modernization, amplification, and increasing consumption, resulting in an exaggerated liberation from norms and criteria).

Immanuel Kant, in Foucault's terms, had inaugurated the modernism era (Foucault, 1966, p. 192)because, after scrutinizing the theoretical mind, recognizing knowledge relativism and assuming that mind shapes the world according to its transcendental arguments and laws (the world as phenomenon) Kant deduced that this mind is not subject to any transcendental background, and that man should be guided by his own mind's findings as he must depend on himself to realize cognitive accumulations that will enable the establishing and the construction of a rational human world. In other words, "the mind, thanks to its principles and conditions, became the lawmaker and the commander of the nature which is now subsidiary to mind, before Kant it was the nature who assumed the role of lawmaker and commander of mind" (Rafia, 1991, p. 41). Since that time, there have been voices calling for the deconstruction of all imposed guardianships on human mind, and as a result, the human mind has evolved into the lawmaker, commander, and source. This free and protective mind was used for two purposes: one is the individual (correct) and the other is the public (general). As long as the human common principle is the Kantian mind, it will be seen as a law linked to the public interest that compels individuals to submit in order to comply with the public interest. Thus, the effectiveness of such a mind at the social institutional level (families) and at the political institutional level (the state). Generally speaking, the term 'kantian mind' is associated with a certain level of consistency, rationality, involvement and accountability. The idea of enlightenment refers to an objective development, and while Kant did not advocate the liberation of the individual, he did advocate a general enlightenment and the generalization of the use of the mind. The precise concept was the human subject in general. The preceding discussion may have alerted us to the fact that modernism had two major trends: individual subjectivity and general subjectivity. Individual subjectivity, according to Kantian rationalism, must be harnessed to serve a greater cause. The

Kantian mind appears to be critical and creative, but it must always consider the transition from individualism to collectivism by freely exchanging points of view and establishing an interaction in order to setup a legislative authority that will make, criticize, and amend laws in order to formulate laws and impose the state's sovereignty and the general interest, which individuals are obliged to respect but have the right to criticize freely. As a result, it is a critical, creative, and inclusive mind. Even at the moral level, general human values must be regarded as registered laws in all man's moral conscience. As consequently, the enlightenment/modernist mind was dominated by a discipline tendency that makes individuals serve the collective interest even though what is collective emerges from what is individual. Individuality, on the other hand, must always be collaborative (dialogic) and adapted to realize general interest (KANT, 1992).

Kant's enlightenment text can generally be understood as an activation of the public mind, a dialogic process that aims to produce a holistic view through cooperation, criticism, group efficiency, inquiry, and public debates. On the other hand, a citizen's commitment to his responsibilities and the law is correlated with his private mind. People must never resort to personal rebellion when there is a deficiency. They must first, after performing their legal responsibilities, debate their points of view with the public in order to reach a public consensus that can be used to develop and improve laws. Citizen must never rebel against the state because it is an incarnation of general will, or against any institution; he must first express his commitment, then discuss his views with the public who deems to be the legislator of such laws, because the state is a democratic result of public will. The individual is thus obligated to be respectful of the public will; whenever he discovers a lack of any flaw, he should not rebel alone; instead, he should initiate a debate with the public in order to improve the public will; and there must always be a consideration of the public will space that develops through freedom of criticizing. The private mind is thus obligated to respect the laws adopted by the state as a result of public will, but the mind is free and has the right to debate the public will. As a result, there must be a consistent commitment to the public will in terms of what its ongoing critical movement produces.

The Kantian man became the judge on himself (individualistic tendency), he also exists for himself without being devoted to serve anything else, even if it is transcendental thing that surpasses humanity, this can be summarized into one hypothesis: man is for himself and only for himself, it is almost the same romanticist ideology that emphasized the deconstruction of all transcendental guardianship on man and confirmed anthropocentrism. According to Karl Philip Moritz, one of the earliest romanticism revolution spokespersons at the end of the 18th century, democracy replaces hierarchy and equality replaces submission; and any creature can and must be a subject of pleasure. In response to the question, "Can man become a subject of pleasure?" Moritz responds by praising man: "Man should know how to re-examine the fact that he exists in this world for himself; he must be aware that everything in the interior of every thinking being exists in this world for a private whole, just as every private exists for the whole." We should never consider the private man only as a constrained being, but also as a noble being with intrinsic value. Man's thought is complete in and of itself (Todorov, 1986, p. 19). Tzvetan Todorov then deduces: "this is how the new hedonist society was launched" (Todorov, 1986, p. 19). As Kant rejected knowledge of things as they are in favor of the assumption of phenomena created by mind, knowledge will remain relative; thus, art renounces representing the essential in favour of representing impressions and perceptions; there are no things per se; it is the vision that generates the thing by renewing it. This ideology's relativism and Freudian principles are closer to us in this context" (Todorov, 1986, p. 31).

When we consider our digital era (the ultramodernity era), we will see that it does not call for rebellion or revolution (as Kant suggested), and that it is an era of globalized debates and knowledge, and that what is happening is a reconstruction and reformulation of the world in light of the over-globalization perspective. Individualism is the most influential because it has the legitimacy of collective support and interaction. Instead of conflict and exclusion, technological communication has activated dialogue and relativism relations, and the world is becoming more tolerant and accepting of contradictions as a result. As a result, we believe that what occurred after the 1960s was an incarnation and expansion of Kantian enlightenment thought.

Gilles Lipovetski discusses cinema, and he may believe that postmodernism, viewed as a going beyond and transgressing of modernist ambition, conceals a certain fallacy; he sees the matter as an amplification or exaggeration of modernity or an exaggerated one; however, "this modernist moment is a priori behind us, we should reveal that cinema, like the globalization society, has since entered a new modernism circle, a second modernism that we call ultra-modernism. Since the 1980s, the issue of the new modernism structure has been successfully imposed through the problematic of postmodernism, as was the case with the issue of cinema, which is in some ways our concern in this regard. Several theorists predicted the end of modernism as a depletion of great future utopia, of revolution's objectives, and the pioneers. However, the issue is whether the new concept (postmodern) is effectively set to understand the contemporaneous historical period and cinema because it is spreading during this period. We do not believe this completely, because everything points to the end of a new era of modernism by the end of the 1970s. But, rather than any type of modernism going beyond, this going beyond refers to another modernism, an ultra-modernism or a preferential one" (Lipovetski, 2012, pp. 51-52).

2) Freeing modernist literature from unidimensional cultural guardianship:

Perhaps modernism is essentially a rebellion and a going beyond; it is related to rebel against itself rather than to deconstruction of traditions; its fundamental concept is continuous deconstruction. Literary modernism is thus a rebellious culture, sanctifying liberalism and independence. We are not required to explain further; all we need to do is bringing back Rousseau and the romanticist revolution against aristocratic cultural traditions, and Baudelaire and inspiring the idea of rebellion that glorified revolutionary experiences, individual freedom, and the need to go beyond Bourgeois' traditions, moral contracts, and puritan protestant disciplinarity. As a result, "even if the bourgeoisie achieved a revolution in the field of production and exchanges, the cultural system in which it developed remained authoritative and disciplinary, or precisely puritan if we focus on the United States of America. "These ascetic protestant morals will be criticized by creative artists in the early twentieth century" (Lpovetski, 1999, p. 56).

However, we should note that, during the modernist period, artistic culture in general, and literary culture in particular, appeared to be adopting the Kantian creed, which holds that the mind does not reflect the external world as it is, and thus artistic modernism maintains a certain specificity of avoiding the trap of recognizing the existence of a given transcendental full reality that refers to an external objective metaphysic truth, "Reality is no longer considered a thing, but a process; reality is no longer a confirmed thing that exists in the exterior and that the narrator must describe; it is now a process of conflict with awareness... a collection of personal acts... a psychological performance... Something is constantly changing (becoming)" (Matz, 2004, p. 71).

Reality is simply phenomena, concepts, and interpretations created by the human mind; it is not a datum isolated from perception, nor is it a prior existing authoritative datum; rather, reality is a narration constructed and developed by mind/the human perception according to varied personal

specificity; thus, truth is relative and subjective, and reality consists of varied and multiple personal explanations and compositions; it is never a unidimensional composition, , "recent narratives confirmed continuously the personal perspective as an opposition to the traditional perfect and neutral narrative mode which suggests to be absolutely true, recent narratives focused their interest on limited incomplete and stochastic unexpected point of views in most cases" (Matz, 2004, p. 122). Pioneers of modernist culture (the culture aspiring to liberate the mind from its limitations) have repeatedly declared for a long time their refusal to live in peace with the dominance of unilateral interpretation of established concepts (considered as unique confident concepts) that define reality; this type of concepts is rejected, refuted, and denounced. In this regard, we should recall Herbert Marcus's words: "whether ritualized or not, art contains the rationality of negation. In its advanced positions, it is the Great Refusal-the protest against that which is. The modes in which man and things are made to appear, to sing and sound and speak, are modes of refuting, breaking, and recreating their factual existence. But these modes of negation pay tribute to the antagonistic society to which they are linked. Separated from the sphere of labour where society reproduces itself and its misery, the world of art which they create remains, with all its truth, a privilege and an illusion. In this form it continues, in spite of all democratization and popularization, through the nineteenth and into the twentieth century. The «high culture» in which this alienation is celebrated has its own rites and its own style. The salon, the concert, opera and theatre are designed to create and invoke another dimension of reality. Their attendance requires festive-like preparation; they cut off and transcend everyday experience" (Marcuse, 2007, pp. 66-67).

As a result, we can clearly see that the most important mission of modernist literature is to refute unilateral perceptions of reality and reject them; through this mission, modernist literature realizes new realistic hypotheses that are distinguished by their scepticism, relativism, and individualism It also aspires to be different by demonstrating a greater interest in the necessity of dissolving all conceptual authoritative contracts that have imposed a reified image of man, as they have attempted to convince him about the validity, efficiency, and veracity of a reality that is indeed a delusional promise of salvation, especially when industrial revolutions have inaugurated universes of atrocities and harnessed even children.

Because sophisticated art is a transcendental aristocratic tendency that refers to class inequality and struggles to ensure the continuity of feudal domination, artistic modernity has always avoided harnessing art to realize pragmatic purposes that go beyond individualistic privacy and that reproduces the unilateral traditional concept of reality. Thus, artistic modernism aspires to deconstruct all reification modes; art should maintain the distance of criticism, as well as the privilege of protesting the authority of dogmatic interpretations of reality; it should thus transcend totalitarianism and rigorous definitions, alluding to other dimensions of reality at all times. “As a result, it is always preferable to limit oneself to partial truths because the conviction that truth in real life is always partial. Consequently, the perfect holistic and panoramic narrative view gave way to a personal limited and focalised view toward limited truths in life, so we can say that the focalized perspective replaced the previous objective one” (Matz, 2004, p. 122).

In order to convey individualistic ambitions and deconstruct disciplinarian and the totalitarian hierarchic traditional moral rationalism at the level of bourgeois conception of the world, the protesting tone began to rise at the beginning of the 20th century. The voice of Avant-guard writers and artists also rose to express their adoption of hypotheses of rediscovering reality and redeem its formulations and concepts; it was a continuous effort to set up a democracy at the artistic level, and it is "this democracy that will legitimate all topics” (Lpovetski, 1999, p. 59). Perhaps all we need to do to make our case stronger is to recall James Augustine Aloysius Joyce's statement about Ulysse (I want to enter everything in this novel)". We discover a story about trivial, unimportant things; other things are commonplace, compiled concepts with no clear hierarchy or exclusions that are equally important as the main event. We observe a certain disregard for the events' hierarchical structure and an integration of all subject areas. The artistic approach is being added to the inventive interpretation of modern equality (Lpovetski, 1999, p. 33). It's evident that the goal of the arts is to challenge established cultural norms, particularly those that were generally practiced as a restraint against the liberating vision of modernism, which held that each person is self-sufficient, derives his identity from inside himself, and is the source of culture and relative existential truth. As a result, culture must reflect his goals, and society must uphold his rights and honor his privacy. Because of this, any cultural endeavor must originate from the essence of the human being, who is an end in and of himself. It cannot be transcendental speech that uses the individual as a tool to serve systems that may benefit one class while marginalizing others. “Foucault's research on subjugation and discourse may reveal more about the ways in which dominant subjugation forms—which aim to achieve control and discipline—are impacted by discourse” (Macdonell, 2001, p. 176).

For a considerable amount of time, modernist writers have insisted on surpassing the limitations of traditional literary society, which obstruct any liberating projects and present an

isotopic picture of life and cultural aspirations. By calling art to be concerned in itself and in its new readings, they claimed to ensure the independence of the artistic world, rather than being interested in a virtual reality that was established by literary society habits as the only legitimate interpretation of human reality and its supposedly salvation.

The modernist narrative thus aimed to "keep author personal ideas, and his individual convictions far from the content of the novel. Consequently, the modernist art was a confirmation of creative property and a promising of the individualist centrism; the artist had been struggling to free himself from individualism. Madox Ford suggested in this regard writers to not make writing an exhibition of your state" (Matz, 2004, p. 110). Additionally, there was a strong desire to free subjugated people from the grip of false awareness and creedal restrictions so that they could return to their true creeds, innate abilities, or cultural heritage (Macdonell, 2001, p. 99). As a result, modernist literature attempted to use imagination to create a more realistic artistic universe, even though realism is perceived as an unending, diverse, non-static relative individualism. Because of this, the concept of artist specificity was not linked to the social organization's hierarchy of external world topics that suppresses liberation, but rather to the world of consciousness of modernist artists; artistic freedom allows artists to challenge one-dimensional reality and create an artistic universe that transcends fragile social contracts, allowing them to give, for example, a certain beauty to the ugly and a certain aesthetic to the frivolous. "There is no better quote that sums up this idea than the one ascribed to Rimbaud during his Parisian years: painting must be liberated from the antiquated practice of photocopying in order to become a stand-alone, sublime art form, instead of simply replicating elements that elicit strong feelings, painting must employ lines, colours, marks, and borders that are effectively drawn from the outside world but are refined and simplified—a kind of genuine magic" (Mekkawi, 2021, p. 126).

Style has become a source of concern. An attempt was made to avoid the limitations of any personal affection or just simple personal affection by generalizing the experience. This led to the rejection of romantic expressionist theory, the biographical tendency, and the worship of the personality, as well as the rejection of the inspiration hypothesis. It additionally contributed to the condemnation of the reification of the arts and the tendency to turn them into commodities in the Bourgeoisie market. Generally speaking, the artistic community, which values the absolute, is a vehicle for the persistent desire to break free from the rigid, hierarchical, and traditional conceptions of the world. The intriguing statement, "I found beauty after I had fount non-existence" (Mekkawi, 2021, p. 176) may have been included in the correspondence between Stéphane Mallarmé and his friend. Nihilism is an acceptance of the absolute that allows only words in a rebellious awareness to realize it and restore the world's freshness and fascination that were harmed by antiquated linguistic, stylistic, and notional concepts. It goes beyond traditional explanations and interpretations for their limitedness, tightness, and authoritarian guardianship. The subjects of art should come from within; reality does not create art. This is the reason why modernist art, by constructing its own world and establishing its views in accordance with the logic of art itself, abolished unidimensional cultural reality.

Modernists' concepts of abstraction and eluding reality guardianship may be related to Kant's idea (phenomenon) of reformulating the world through the laws and quotations of the mind. It is remarkably similar to modernists' reformulation of art's reality, which they define as the creative force of awareness and imagination bringing an idea of creation. In general, modernist

art aimed to become independent; it was characterized by its denial of reality and the construction of a free cultural structure that transcends the limitations of conventional literary and artistic experience as well as its prevailing culture. Writers of creative works were consciously determined to create such work.

Art may be trying to validate its uniqueness and freedom by challenging conventional notions of reality in order to draw attention to itself. It is therefore always acceptable to criticize, enhance, and deconstruct such judgments and cultures because enlightenment philosophy had established relativism, the absence of absolute truth, and the fact that the world of culture, laws, and instructions are merely relative interpretations made primarily by human mind and are neither truth nor static transcendental background. The philosophical debate is now focused on escaping human interpretations that pretend to be neutral, valid, and objective while simultaneously practicing authoritarian constraints and dominance through a cultural class that seeks to gain privileges at the expense of other classes. Previously, the philosophical struggle had been primarily about escaping the guardianships of anything contradictory to the human mind. This is the reason why new French narrative, especially the pioneering novelists of the awareness trend, had shown that nothing should be respected and that there is only freedom and the deconstruction of authority. For instance, according to Joyce, characters have no control over their actions; they are impulsive and do not reach higher revolutionary tones.

Talking about the man of modernist art, we would describe him as a new man who establishes his own legitimacy, who overthrows all deities and transcendental ideals, who wants to be in charge of legislation and who pursues equality in all spheres of life. The freedom culture, which undermines the sanctifying of a particular reality and the elitism of a defined culture, is centred. Not to be exhaustive, but it might be enough to show the idea of freedom by dethroning the classical majesties and reverences (which place art in the service of the contracts of traditional artistic society) and taking the Fountain[1] the realm of artistic legitimacy. Art always draws attention to itself by challenging traditional, one-dimensional concepts about reality and the idea that art can be used to achieve a goal that upholds traditional viewpoints. By elevating its internal coherence and systemic structure, art finds its purpose in itself. This is not a banalization of art, but rather a protest against dominant culture, a confirmation of art's autonomy and freedom from traditional conceptual contracts, and a confirmation of the subjectivity of teleology. This may point to a modified romanticist ideology because, despite moving beyond the notion of sanctifying individual emotion, romanticist theory of creation

[1] ***Fountain*** is a readymade sculpture by Marcel Duchamp in 1917, consisting of a porcelain urinal signed "R. Mutt". In April 1917, an ordinary piece of plumbing chosen by Duchamp was submitted for an exhibition of the Society of Independent Artists, the inaugural exhibition by the Society to be staged at the Grand Central Palace in New York. When explaining the purpose of his readymade sculpture, Duchamp stated they are "everyday objects raised to the dignity of a work of art by the artist's act of choice." In Duchamp's presentation, the urinal's orientation was altered from its usual positioning. *Fountain* was not rejected by the committee, since Society rules stated that all works would be accepted from artists who paid the fee, but the work was never placed in the show area. Following that removal, *Fountain* was photographed at Alfred Stieglitz's studio, and the photo published in the Dada journal *The Blind Man*. The original has been lost. The work is regarded by art historians and theorists of the avant-garde as a major landmark in 20th-century art. Sixteen replicas were commissioned from Duchamp in the 1950s and 1960s and made to his approval. Some have suggested that the original work was by the female artist Elsa von Freytag-Loringhoven who had submitted it to Duchamp as a friend, but art historians maintain that Duchamp was solely responsible for *Fountain*'s presentation.
Source:(https://en.wikipedia.org/wiki/Fountain_(Duchamp)).

nevertheless exalts another individualism that is characterized by a conscious will and an ability to challenge the authority of personal emotions. While the theory of creation rejects the idea that art should serve personal emotions, the expressionist theory (romanticism) does, and both reject being subservient to reality and traditions in the pursuit of freedom. Because of this, we regard expressionism as romanticist theory in the context of this study, and we also consider the theory of creation as a continuation and modification of romanticism. It's important to remember that both of these ideas are related to Kant's conception of beauty, which supports a tendency toward liberalism.

4. freeing Modernist writing from the one-dimensional individualism

First, it's important to remember that post-structuralism is a theory that is rediscovered through studying modernist literature, not a departure from or rejection of it. As such, post-structuralism can be viewed as one of modernism's tenets. For example, according to Andreas Heisen, post-structuralism was originally a debate about modernism because it is one of modernism's theories. By referencing literary modernism (Proust, Patay, Mallarmé, Artaud, Geney, Joyce, Beket) in post-structuralist works and even in French feminism works by Julia Kristeva and Helene Sixous, this relationship can be clearly shown. Heisen claimed that the opponents of those feminist writers were not modernism, but rather realism and popular culture in general (Broeker, 1995, pp. 34-35). According to Peter Brooker, "this tendency was what made French post-structuralism a criticism and a renovation of the theory's principles, not a rejection of French modernism," in this particular context. Additionally, it has allowed American deconstructionists to keep reading modernism using innovative techniques, like Dieman's works, to highlight internal subjective deconstructionist elements in that literature (Broeker, 1995, p. 39). Modernist literature may have been established and given greater opportunities to spread and transcend its contexts thanks to the interests of post-structuralism. Post-structuralists called for the liberation of text from its own pragmatic contexts, referring generally to printed literature that suggests the author's absence and a gap between writer and recipient who discovers himself alone and forced to deal with the text's puzzles and interpretations. They also stated that "since printed literature is the prevailing communication mean, knowledge remains complicated and abstract, but this unconfirmed interpretation of ambiguous signs or the literature based on such assumptions will flourish" (Kernan, 2000, p. 152).

As a result, it is imperative that we clarify that it is entirely legitimate to use post-structuralist tendencies to explain how modernist literature was freed from one-dimensional individualism. This is because post-structuralism primarily elevates modernist literature and draws its conclusions from its works. For this reason, we see that critical post-structuralism finds the concretization of its theories in modernist literature. For example, Kristeva's work on intertextuality primarily focuses on writing at the end of the 20th century, whereas Barthes attempts to show how intertextual writing manifests itself in modernist movements and ground-breaking movements of the 20th century (Kernan, 2000, p. 75).

It may be the case that challenging the dominant cultural world authority entails challenging one-dimensional dogmatic individualism, which has been domesticated with transcendental awareness contents and subjugated by the cultural system, to the point where it mistakenly assumes that such awareness originates from its own convictions and that it is the

ultimate metaphysic truth, the validity of which should be acknowledged, even though it is in fact a false awareness and merely a culture created by a class. As a result, modernist writers concentrated on challenging domesticated individualism and sought to liberate it from rigid constraints.

A modernist artist is a free-thinking, dynamic person who, like Martin Heidegger's Dasein, constantly ejects itself out of itself. He rebels even against himself, rejecting its static and stable centrism According to Kristeva and other Tel Quell group members' modernist authors call for the dissolution of perfect Ego within a significant practice represented via semantic and intertextual forces. A realistic woman author like Gaskell may lament her multiple egos, modernist authors according to Tel Quel theory advocate and glorify the diversification of speaker's points as imposed by writing. This idea may attend in modernist and Avant-Guard writing the neglection of the unique ego concept in itself and the concept of consistent author's identity. Intertextuality and transfer become the source of importance, glorify and manipulate the dissolution or the neglection of single speaker. That is a game that reach to be in most principal texts to a step called pleasure by Kristeva and Barthes" (Allen, 2000, p. 56) This also describes an individualism with a conscious will that strives for freedom and goes beyond dogmatic, one-sided individualism.

However, structuralists and post-structuralists claim that since the Russian formalists and the precursors of new criticism, the author has been excluded from the field of criticism and refuted to the point of declaring its symbolic death. This exclusion does entail a demand for the world of art to remain independent and to exist in its own right. The authority, importance, and lack of pretended transparency of the artistic system must all be re-evaluated by the author. This strengthens the presumptions of artistic autonomy, privacy, and transcendentality as well as their role in challenging traditional, unilateral, authoritarian conceptions of reality. On the other hand, it alludes to an individualism with a conscious will which aspires to achieve freedom and transcend one-dimensional, authoritarian discipline. In particular, this individualism strives to be devoid of any subjectivity that exaggerates dogmatism. The statements made by Baudelaire, Mallarmé, Paul Valery, Joyce, Virgina, and Woolf may validate their deliberate choice to establish their creative realms in the context of conscious modernist viewpoints that recognize the need to remain independent of any one-dimensional context.

To validate the existence of individualism with a deliberate desire to achieve independence within the literary world, we will attempt to alleviate the excess of the author's delusions by examining how avant-garde criticism asserts that its authors were deliberately chosen to be modernist writers. In response to Barthes Author's Death theory, Graham Allen stated that "Such theoretical statements as the above appear to give all agency to language viewed intertextually. Yet at the very moment that Barthes makes that move he is citing Mallarmé as an authorial point not of origin but at least of conscious determination. Mallarmé's writing, for Barthes, evinces a choice within that author to become a modern scriptor. Likewise, as we have noted, Barthes recognizes that not every modern author chooses to become a scriptor" (Allen, 2000, p. 75).

Even though post-structuralist theories rebelled against authoritarian ideologies, centrism, and any other form of authoritative elitism that pretended to be the truth, they also created a new kind of elitism. For example, Barthes declared that no writer could be a modernist

one. Even structuralism in the critical studies field, which had excluded the writer, began choosing a Beaudelaire's text. As a result, any criticism that aims to dismantle elitism soon produces a substitute elitist paradigm.

Though it may be structuralist before becoming post-structuralist, the idea of the author's death actually comes before both of them. Barthes relied too heavily on Mallarmé's citations. We must note in this regard that the author's death in the context of reading Balzac by Barthes (1968) did not mean the author's total denial; Tel Quel pioneers, particularly Barthes and Kristeva, returned to celebrate critically the mutations of the Ego and the satisfactions of the desires. Graham Allen may clarify that in these words: "The subject is 'lost' in the text in the manner in which, as I have discussed, the subject in writing is never identical to the subject itself. The linguistic subject is always split, determined (posited, constructed, structured) by the signifying system within which it speaks. In this sense Kristeva's work places a psychological dimension onto Bakhtin's analysis of double-voiced discourse, dialogism, heteroglossia and hybridity. However, as has been implied, the pre-symbolic subject, the subject of drives rather than of thetic language, constantly announces itself in poetic language by breaking apart, or restructuring, the signifying systems within which it speaks and writes. It is at this point that a theory of intertextuality is rearticulated in Kristeva's work (Allen, 2000, p. 52). The writers appear to have a certain resolve and willpower that allow them to oppose the sign's system authority, which exercises a patriarchal guardianship over what is fundamentally collective.

As for Thomas Stearn Eliot, who declared in his essay Tradition and Individual Talent (Buchbinder, 2005, p. 37) that the formalists, after the step of interest in techniques and ruses of artistic formulation, had noticed the necessity to consider the history of such ruses, the criticism debate was not restricted to the text's openness to post-structuralism. When we recognize that literary work is a combination of its ruses as Chklovsky defined it, " ignoring the description of literary ruses implies necessarily the historical evolution," Eikhenbaum himself stated that working on particular topics forced us to discuss functions, which led us to revise our idea about ruse, particularly when certain ruses may have been used previously in different periods of the literature's history to produce different impacts. By itself, this theory demanded that we turn to history (Buchbinder, 2005, p. 107).

Gerard Genette's book Seuil clearly confirms the idea of openness (Genette, 1982, p. 25) that goes beyond structuralist creed itself by re-examining quotes from the text's author, proving that structuralism was not always about calling for the text's closure. A certain important thing attracts us in this context: the fact that legislating the openness is kept limited in literary society scope, and did not include other social awareness types. The autonomy of the literary world must be affirmed so "to fully avoid history and reality, the purpose of art is to be intertextually connected with cc connected with other works and to avoid history and reality" (Buchbinder, 2005, p. 102)

The theory of post-structuralist intertextuality was enforcing the text's complete transparency, negating any background or reference, and acknowledging the difficulty of deriving the highest meaning. In the same way that the writers were lost, so was the reader. While post-structuralist Tel Quel theories argued to confirm the text's openness to all cultural and social symbols and texts, structuralism had discussed the text's closure through the literary text's openness to what is literary only. "viewing a text as an ideologeme characterizes the

semantics methods that consider society and history as texts while analysing a text as a textual interference" (Kristeva, 1991, p. 22).

Certain terms have been commented upon by Marc Angenot, who believes that "one of the challenges of intertextuality is to know the degree of extension we should give to intertextuality field itself, should we focus only on the boundaries of literary study or should we take into account all social discourses and go beyond what is literary? Or was this, even at the theoretical Kristeva's main goal?" (Angenot, 2013). This is the reason we have come to the conclusion that, in the words of Jacques Derrida, "there is nothing out of texts" and that, instead, the human world is a symbolic one that is subject to the guardianship of texts that create it and give it its concepts, as Derrida claimed.

Our understanding of existence may have reverted to something akin to the Kantian hypothesis regarding the phenomenon of existence for us and the existence itself, the veracity of which we can never determine. The same phenomenon is translated when we shift from the transcendental Kantian subject to the transcendental symbolic system, which takes on the roles of guardianship, transcendence, and world-making. Saussure said that "our perception of reality and our interaction with it are given to us and shaped by the structure of language we speak" (Buchbinder, 2005, p. 53).

Going beyond strict structuralist presumptions, in particular those concerning the stability of the relationship between signifier and signified, it becomes evident that world signs with symbolic meanings constantly refer to themselves. Language can only serve as a diversion; it cannot serve as a precise, rigorous collective conceptual definition. Derrida contended that "language is inevitably metaphorical" (Sarup, 2003, p. 69) because even our everyday language is metaphorical, pointing to the metaphorical instinct Nietzsche had alluded to. Consequently, the world, or what we refer to as reality, is nothing more than an infinite number of readings of the world and an endless number of interpretations of signs; there is no neutral symbolic reality or unchanging static truth. The world is ultimately made up of dialogic assumptions and signs that only allude to nihilism and scepticism; "the sign constitutes an absent presence, i.e., instead of presenting the object we use the sign, however the meaning of sign is always deferred" (Sarup, 2003, p. 65).

Therefore, it is clear that modernist literature went beyond dogmatic individualism, or the idea of the self-contained individual, to create a paradigm of dialogic and human interference that is ultimately the man. As evidence that modernist literature had transcended the world theories of self-contained literature, this resulted in the development of post-structuralist intertextuality theories, "text is the fabric of quotations resulting from thousand sources of culture" (Barthes, 1989, p. 53). Modernist literature thus embraced the theory that all discourses, literary and non-literary, interfere with the world of culture, leading to the eventual nonexistence of literature itself as it again loses its autonomy and its uniqueness as an elitist and distinguished structuralism. Criticism is now viewed as a ring of dialogic encounters and a crossroads of infinite discourses, rather than as being concerned with the architecture or structure of literature. We understand this as an implicit return to the goal of legislating a Kantian dialogic individualism that transcends the concept of absolute truth and pure subjectivity. In fact, relativism validates dialogic theory rather than contradicting it. According to Jacques Marie Émile Lacan, intertextuality refers to the "impossibility to live out of infinite text, even it is a text of Proust, of a daily newspaper or a TV channel one, the book makes the

meaning, and the meaning makes life" (Angenot, 2013, p. 91). This suggests that we are immersed in language and live in relative concepts of the symbolic world (Sarup, 2003, pp. 18-19). It is possible to view the symbolic world as transparent and neutral, which allows us to recognize the world in a particular way. This may be related to Kant's theory of the duality of phenomena/thing itself.

Therefore, didn't the revolution of 1968 serve as both an affirmation and an example of modernist art? Wasn't it an effort to broaden the definition of individualism that is different, has a conscious will, and constantly strives to achieve freedom and transcend one-dimensional disciplinarian authority? and post-modernity itself, was it not a total acceptance of the right to rebel, a generalization of the creative paradigm in day-to-day existence, and the ultimate liberation from the protestant bourgeois disciplinarian culture?

4. Hedonist individualism:

The Avant-garde lost its privilege, particularly after the 1968 revolution, when the theories that had previously only been applicable to the worlds of art and literature were acknowledged and legitimized at the level of social life. As a result, the idea of going beyond was exhausted, and the artistic revolution lost its brilliance and its sparkle, giving rise to what Hassan Ihab called the literature of silence and what Linda Hutcheon dubbed the narcissist literature. There was a specific vacuum. It appeared that writing could only surpass modernism' literature by either remaining silent or critically revising itself. "Because the 1960s knew the final manifestation of the assault that targeted utilitarian and puritan values, as the final cultural rebellion movement, but it was a mass movement this time," criticism itself continued on its path to celebrate what was originally modernist. The 1960s saw the emergence of a post-modernist culture, but it lacked real bravery or inventiveness; instead, it was content to democratize hedonistic logic and establish trends that favoured more base rather than noble tendencies" (Lpovetski, 1999, p. 110).

Initially, we can draw the conclusion that the concept dubbed "post-modernity" is a generalization of the artistic modernism paradigm rather than a break with it. "It is a significant advancement for the logic of independence and individualism. Although in theory unrestricted, this right was socially limited in the fields of science, business, and politics; as a result, it developed an interest in customs and daily life: Living freely and selecting one's way of living throughout life constituted the most significant social and cultural events of our time, these actions were considered both a legitimate right and an aspiration" (Lpovetski, 1999, p. 10).
The bourgeoisie had only liberated economy and politics; however, once personal freedom began to be recognized in other domains, "it was a daily life revolution that starts to take form, after the artistic revolution of the early 1900s and the political and economic revolution of the 18th and 19th centuries. Because modern man could easily adapt to new developments and change his way of living, he became an activist" (Lpovetski, 1999, p. 111). The individual had developed into a friendly, multilingual, and accepting person who could deal with contradictions and disinterested in general rules.

"So, rather than being seen as a break with modernity, the "post-modernism" era defines itself via the generalization and the prolongation of one modernity's component trends: the personifying process trend, and via the limitation of the second trend represented in disciplinarian process" (Lpovetski, 1999, p. 118). In other words, what appeared to be the era

of going beyond modernism is actually the coronation and the exaggerated expansion of modernism itself.

The man who emerged from modernism in literature and art in general, the man who was driven to rebel, to surpass, to achieve freedom, and to establish himself as a legislator and a reference, the man who aspires to realize total dialogism, the man who gained the recognition that he sought, this man will view this pretended dialogic perfection as a curse in and of itself after experiencing a certain transcendentality and aspiring to play the role of challenging the unidimensional cultural reality and that of surpassing the hegemony of isotopic conceptual images, "Now this essential gap between the arts and the order of the day, kept open in the artistic alienation, is progressively closed by the advancing technological society. And with its closing, the Great Refusal is in turn refused; the «other dimension» is absorbed into the prevailing state of affairs. The works of alienation are themselves incorporated into this society and circulate as part and parcel of the equipment which adorns and psychoanalyzes the prevailing state of affairs. Thus, they become commercials-they sell, comfort, or excite" (Marcuse, 2007, p. 67).

The individualism and relativism creeds generated new social legitimacy such as freedom of expression, sanctifying hedonism, glorifying difference, personal freedom, personal behaviour freedom, pursuing desires, exaggerating in enrooting nihilism, amplifying subjective centrism, and hedonist individualism. Thus, we observe in artistic modernism trends that were recognized in the post-modernism era a distorted justification for practicing banality, abjection, and deformation. Perhaps technological advancements served as the necessary stimulant for the establishment of a regulated digital society characterized by a virtual democracy that grants individualist logic the highest levels of freedom and hedonism. This virtual democracy grants popular culture the advantage over all elitist culture, where anyone can, for example, be a writer, poet, or artist, and any subject can be art. This could lead to a consuming public that is, to put it simply, mediocre, narcissistic, and indifferent. "It seems that Marcuse understood the threat that such a technological society posed to the individualist man. The supposedly dialogue does, in fact, only highlight the hegemony of the unilateral paradigm of an entity or an authority that controls how people express their desires and creates a culture that integrates people's choices and colours for different life modes. All of that is accomplished by means of a deceptive and misleading advertisement that seeks to introduce the identification/magic paradigm, which uses seduction to impose its products and discredit those of others" (Bara, 2013, p. 193).

Possibly man had been driven into extreme nihilism and an easily manipulable hedonist individualism due to mediocrity, which was essentially the result of exaggerated individualist freedom. Imperialism took advantage of individualism to produce cultural interpretations and symbols that seemed to support its goals. Nonetheless, there is an industry and a production of individualist views that exaggerate hedonism and self-autonomy through cultural capital, all implicitly aimed at creating psychological needs that can only be met by imperialist market goods. Since what we understand about the world is what we strive to realize in daily life, reality is governed by the concepts authority of those who monopolize the industry of interpretation and explanation of the world of signs. As a result, knowledge itself is transformed into cultural capital. Understanding itself also became manufactured and oriented.

In his book "Bleu Writing an Introduction to Interactive Literature», Omar Zerfaoui discusses the dominance of images and the virtual world, which now conceals its roots and has

an advantage over real reality. As a result, the digital language that broke with reality is now the place where virtual universes are created in order to recreate the world. This could have something to do with the fact that the digital mind created a virtual world that is essentially marked by the hegemony of pictures, which has erased and replaced actual reality. It is also marked by a digital language, which broke with reality and became the dwelling of existence, allowing signs to dominate the world of signs to the point where the virtual world became a reference (Zerfawi, 2013, p. 107).

To be somewhat optimistic, though, it appears that the modernist individualist disciplinary did not lose its conscious resolve; we observe that the focus on the hegemony of virtual and symbolic worlds is still active and striving to achieve a certain balance, as well as a degree of rational disciplinarity and a restraint on the extremes of individualist culture which exaggerate their agitated hedonism and banal freedom. Recently, there have been movements opposing homosexuality. For instance, a group of people who adopted colours to promote homosexuality slogans was thrown out. There is a certain return to moral norms consideration. On the other hand, it appears that the globalized and digital worlds allude to a certain positivity by emphasizing the immense harm caused by individualism and nihilism, which exaggerate their banal freedom and agitated hedonism. In order to achieve a certain democratic disciplinarity and legitimate hegemony, modernity thus seems to be repeating its cycle. Nietzsche, who was regarded as a superb nihilist, hated democracy because it conferred a banal legitimacy. He was so aspiring to a certain hierarchy. "According to Nietzsche, humanity will raise itself to the superman when it will have rejected the current hierarchy of values and, above all, Christian and democratic ideals. Bourgeois society, at least in words, respects democratic principles. Nietzsche for his part, as we have seen, separates morals into the morality of masters and the morality of slaves. His mouth foams at the word democracy." He is full of hatred for the democracy infatuated with egalitarianism that strives to transform man into a contemptible herd animal" (Trotsky, s.d.).

Conclusion:

This study may come to support the hypothesis that enlightenment philosophy made it possible to recognize that the world we live in is made up of only human interpretations, constructions, and perceptions, and that there is no such thing as an absolute truth. As a result, relativism and individualism have emerged, as has the need to be independent to any paradoxes. It appears that unidimensional conceptions and interpretations that seem to be wholly effective have been criticized from romanticism to literary modernism. It was noted, possibly even within the modernist framework, that the world of humans is perceptions and readings translated by a world of independent symbols and signs that exercise their guardianship. As a result, freedom from all paradoxes gave way to freedom from the deception of a single symbolic world and its academic discipline. The study showed how modernist literature was liberated from the traditional literary society's guardianship, as well as from the dogmatic individualism one, by debating disciplinarian cultural authority and aspiring to be free of unidimensional cultural reality.

To some extent, it appeared that romanticism's ideology was inspired by Enlightenment views, as it adopted self-contained man hypotheses. Artistic ideology began elevating the humanist tendency centrism and continued to aspire to achieve freedom from the guardianship of traditional literary society. The research also demonstrated the level of involvement of

literary modernism in the core of romanticist ideology by clarifying the essence of the relationship between disciplinarian protestant puritan social culture and critical literary artistic modernist tendencies that were aware of the guardianship of a reality that is indeed mere conceptual contracts which gave the illusion of being confident backgrounds imposing the necessity to be respected. As a result, the research examined the most important conceptual views adopted by modernist literary consciousness, as represented by the rejection of traditional views and the rejection of concepts used to create false consciousness referring to unidimensional reality.

As a result, the research concluded that modernism, as a continuous rebellion, became a modernism exaggerating in modernism; because it aspired to be free from traditional contracts' guardianship, as well as the illusion of unidimensional reality and dogmatic individualism's guardianship. Thus, relativism is established, and general disciplinarity hypotheses are deconstructed, resulting in cultural capitalism that exploits modernist individualist liberal dimension itself to domesticate the individual according to hedonist individualism.

Possibly the occidental thought did not aspire to silence or belittle individualism, nor to end its guardianship, but rather to free it; Kant considered human perception to be responsible for shaping concepts about the world; we can see differences between Descartes and Kant in that the first believes that man can discover the truth, while the second believes that he can construct it. In both cases, there is a certain deconstruction of paradox guardianships on man, as well as a certain scientific ambition to realize objectivity and to shape the world according to a general paradigm, as well as a certain faith in the conscious mind, whether mathematical or experimental.

The Manifesto of Modernism may be related in general to the belief in the conscious human presence represented by science with all its rigorous methodologies pretensions, the previous belief was manifested in several revolutions, the most relevant to invoke at the political level being the French revolution, and the most pertinent at the economic level being the industrial revolution. These conquests rekindled the occidental will to theorize the world, and gradually, the occidental man pretended to be superior and declared the need for his own legitimate guardianship.

The French David Emile Durkheim insisted on the necessity of respecting the collective mind, then the structuralists confirmed the hypothesis of the existence of a collective subconsciousness which constitutes a basis of objective sense, and that the origin of what is social and cultural exists at the level of what is subconsciously individual, perhaps what happened here was also a confirmation of scientific claims about total objectivity. The man, whether through his social consciousness or his collective subconsciousness, remains at the center; what was ultimately neutralized were the personal meanings related to each man individually, and what was established is the hypothesis of producing and shaping a general theory that develops from the general human mind, a theory that is supposed to be relevant for all. As a result, modernism confirmed its rational and disciplinarian ambitions, particularly on the social level. Despite the fact that the modernist hypotheses that arose from the Enlightenment and romanticist trends' matrix aspired to deconstruct the same disciplinarian postulates, we may conclude that modernism has two synchronic and interrelated trends: one individualist and the other rational.

Modernist art may have been an important revolution that produced what is now known as ultra-modernism, which was marked by an agitated hedonist individualism that was adopted by mass culture and translated into everyday life. Perhaps the revolution in daily life itself will produce art that converges with its hedonism and consuming individualism; in this case, art may have lost its critical role as a result of losing its autonomy and turning into a tool of daily life.

Perhaps the artistic world was more ambitious to incarnate modernism in its trends that celebrate individualism and relativism, but art was not the alone ambitious believing in the necessity of continuing the consciousness liberating project from all illusionary guardianship. Sigmund Freud seemed to want to deconstruct the general conscious human mind, but through his words about subconsciousness, he implicitly confirmed the hypothesis of the possibility of liberating mind from the subconsciousness authority and considering the subconsciousness itself an extension of the mind. Even Karl Marx discussed the conflicts between classes and economic determinism, but he did so in a way that did not negate human decision-making. Rather, he was attempting to support the theory that freedom and liberation can only be achieved by understanding the false consciousness that hegemony is based on and how to overcome it. Roland Barthes also conveys, in his discussion of the author's death hypothesis, the importance of taking linguistic authority into consideration. This warning may cause the author to make a conscious decision. While Michel Foucault appeared to be an opponent of humanism, he was actually working toward an implicit goal of releasing the human mind from certain fallacies by showing that it was a victim of authoritative discourses and class conflicts, and that knowledge is a product of the discourses of the dominant class and the outcome of excluding other discourses; it is neither sacred nor neutral. Even though Derrida rejected the notions of centrism and the metaphysics of presence in his deconstructionism and advocated for the difference, he continued to grant guardianship to those who embrace deconstructionism itself. Generally speaking, we observe that modernist thought continued to be realized in the endeavour to liberate human consciousness and restore its centrism up until the point at which this project was realized at the level of social life, where an exaggeration of freedom, individualism, and disregarding all forms of disciplinarian guardianship occurred.

Bibliography

Allen, G. (2000). *intertextuality.* (Routledge, Ed.) London& New York: Tailor & Francis group.

Angenot, M. (2013). *intertextuality: concept and perspective.* (M. K. elbikaai, Trans.) Beirut: Djadawil for publishing, translation and distributing.

Bara, A. (2013). The discourse of trnanscendalism: and the epistemological mutations in contemporary critical theory: deconstructing the conceptual code. *Literature ans Social Sciences Revue, 17*, 185-203. Retrieved June 11, 2023, from https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/4/10/1/12532

Barthes, R. (1989). *The rustle of Language.* (R. Haward, Trans.) California : university of California Press.

Broeker, P. (1995). *modernism and postmodernism.* (A. Allub, Trans.) Abu Dhabi: Cultural complex press.

Buchbinder, D. (2005). *Contemporary literary theory and the reading of poetry.* (A. Abdulkarim, Trans.) Cairo: general egyptian book institution.

Foucault, M. (1966). *Les mots et les choses : une archéologie des sciences humaines.* Edition Gallimard.

Genette, G. (1982). *Palimpsestes:la littérature au second degré.* Seuil.
Habermas, J. (1981, October). La modernité, un projet inachevé. *Critique*, 950-967.
KANT, I. (1992). *An Answer to the Question: What is Enlightenment.* (T. Humphrey, Trans.) Hackett Publishing.
Kernan, A. (2000). *the death of literature.* (B. H. Dib, Trans.) Cairo: high council of culture.
Kristeva, J. (1991). *Semiotiké.* (F. Ezzahi, Trans.) Casa Blanca: Tobkal Editing.
Lipovetski, G. S. (2012). *L'écran du monde: du cinema au smartphone.* (R. SAdeq, Trans.) Cairo: Center, Translation National.
Lpovetski, G. (1999). *L'ère du vide essais sur l'individualisme contemporain.* Gallimard.
Lyotard, J. F. (1984). *the postmodern condition : a report on knowledge.* (G. B. Massumi, Trans.) Manchester University Press.
Macdonell, D. (2001). *An introduction to discourse theories.* (A. Ismail, Trans.) Cairo: Academic Bookshop.
Marcuse, H. (2007). *One-dimensional Man: Studies in the ideology of advanced industrial society.* London & New York: Routledge.
Matz, J. (2004). *the modern novel: a short introduction.* Blackwell Publishing.
Mekkawi, A. (2021). *contemporary poetry revolution: from Beaudelaire to current era.* Cairo, Egypt: Hindawi foundation.
Rafia, M. S. (1991). *Phenomenology according to Husserl: critical study of contemprary philosophical renewal* . Bagdad, Iraq: Cultural Issues Office.
Sarup, M. (2003). *An Introductory Guide to Post-Structuralism and Postmodernism.* (E. edition, Ed., & K. Boughrara, Trans.) Constantine: Laboratory of translation, literature and linguistics of Mentouri Univeristy.
Todorov, T. (1986). *Criticism of Criticism.* (G. C. Office, Ed., & S. Swedane, Trans.) Bagdad, Iraq.
Trotsky, L. (n.d.). *On the Philosophy of the Superman*, html. Retrieved June 12, 2023, from marxist.org: https://www.marxists.org/archive/trotsky/1900/12/nietzsche.htm
Zerfawi, O. (2013). *Bleu writing: an introduction to interactive literature.* Chariqa: Culture and Media office.

Globalization and the Changing Themes in Selected African Short Stories

Dr Bourama Mariko, Lecturer in African Civilization and Literature,
Université Yambo Ouologuem de Bamako, Mali
E-mail address: mariko1@hotmail.fr

Abstract
This paper explores the impact of globalization on the themes and narrative structures of African short stories. It examines how globalization has influenced the portrayal of social, cultural, and political issues in African literature. The two main objectives of the study are to analyze the changing themes in African short stories due to globalization and to evaluate the role of globalization in reshaping African identity through literature. The theoretical framework is grounded in structuralism, focusing on how language and societal structures in the narratives reflect global influences. The study uses qualitative methodology, employing content analysis of selected short stories from diverse African authors. The main results show that globalization has led to the rise of themes such as cultural hybridity, identity crisis, and migration, which reflect the challenges of modern African societies. A key recommendation is that African writers should continue to explore the complexities of globalization while maintaining a critical stance toward its impact on cultural identity and societal values.
Keywords: African Short Stories, Cultural Hybridity, Globalization, Identity Crisis, Structuralism

Résumé:
Cet article explore l'impact de la mondialisation sur les thèmes et les structures narratives des nouvelles africaines. Il examine comment la mondialisation a influencé la représentation des questions sociales, culturelles et politiques dans la littérature africaine. Les deux principaux objectifs de l'étude sont d'analyser les thèmes changeants de la nouvelle africaine en raison de la mondialisation et d'évaluer le rôle de la mondialisation dans le remodelage de l'identité africaine à travers la littérature. Le cadre théorique est fondé sur le structuralisme, en se concentrant sur la façon dont le langage et les structures sociétales dans les récits reflètent les influences mondiales. L'étude utilise une méthodologie qualitative, en utilisant l'analyse de contenu de nouvelles sélectionnées d'auteurs africains divers. Les principaux résultats montrent que la mondialisation a conduit à l'essor de thèmes tels que l'hybridité culturelle, la crise identitaire et les migrations, qui reflètent les défis des sociétés africaines modernes. L'une des principales recommandations est que les écrivains africains continuent d'explorer les complexités de la mondialisation tout en gardant une position critique à l'égard de son impact sur l'identité culturelle et les valeurs sociétales.
Mots-clés: Nouvelles africaines, hybridité culturelle, mondialisation, crise identitaire, structuralisme

Introduction

Globalization as a term supposedly means connecting the world by facilitating exchanges of economic, political and cultural opportunities among the countries of the planet. However, in practice, it favors much developed countries that dominate the world market. Historically, African literature has been shaped by colonialism, post-colonialism, and the rise of new cultural dynamics in the globalized world. As globalization increasingly connects diverse parts of the world, African short stories have shifted in themes, addressing new challenges such as migration, cultural hybridity, identity crisis, and the quest for modernity. This transformation of themes invites an exploration of how African writers adapt to, resist, or negotiate these external influences, ultimately shaping the narratives of African societies. Several African scholars such as Adu (2012), Chimamanda Ngozi Adichie (2013) and Ngujiri (2015) have emphasized the

role of globalization in reshaping African narratives, noting that African writers are no longer merely responding to colonial history but are engaging with contemporary global issues such as technology, urbanization, migration, and global power structures.

The problem of the paper lies in the impacts **of globalization** on African literature in particular and African societies in general, as globalization shapes not only economic and political landscapes but also cultural and social domains. Specifically, this study focuses on how **African short stories** have evolved in response to global forces. African short stories, with their rich traditions of storytelling, serve as a dynamic medium for reflecting the intersection of local and global issues. The objective of this study is to explore the changing themes in African short stories in the context of globalization, examining how writers use narrative structures and themes to respond to global and local influences. The theoretical framework for this study is based on structuralism, which focuses on the underlying structures that shape texts. The study will also draw on postcolonial theory, which examines the ways in which postcolonial subjects negotiate their identities in a globalized world. The study employs a **qualitative** methodology, using **content analysis** as the primary research method.

The study is organized into five parts. First, introduction, which presents the paper, its significance, problematics, objective and structure. The second part reviews existing thematic shifts in African short stories. The third part deals with the analysis of Themes in African short stories. The fourth part discusses the findings. The last part concludes the work by summarizing the key findings and provides recommendations for further research on the topic.

1. Thematic Shifts in African Short Stories:

African short stories have been particularly responsive to the changing themes prompted by globalization. As the world has become more interconnected, themes of migration and the search for economic opportunities have become central to many African narratives. Studies by Chimamanda Ngozi Adichie (2013), Attah (2013) and Ngujiri (2015) have shown that African writers are increasingly exploring the experience of African migrants, particularly those traveling to Europe and the United States. These stories often deal with the disillusionment of migrants, the challenges of cultural integration, and the alienation experienced in foreign lands. Chimamanda Ngozi Adichie portrays: "I wanted to write about the clash between the expectations of immigrants and the reality they face in America." (P. 45) This quote reflects the central theme in her work, particularly in *Americanah*. This quote speaks to the disillusionment and complexities that many immigrants experience when they move to America, often with high hopes of prosperity, success, and belonging, only to confront the harsh reality of racism, economic challenges, and cultural adjustment.

Adichie further highlights the tension between the idealized vision of America as the "land of opportunity" and the lived experiences of immigrants who find themselves grappling with systemic inequalities and the struggle to navigate a new, often alienating, cultural landscape. It’s a critique of both the immigrant’s internalized expectations and the external forces that shape their reality.

The gap between these expectations and reality is a key part of the immigrant narrative in Adichie's writing, as it speaks to broader issues of identity, belonging, and the search for a better life. By focusing on this clash, Adichie not only addresses personal experiences but also critiques the ways in which society and the immigrant experience are framed in popular discourse. This theme is prominent in *Americanah*, where Ifemelu, the protagonist, faces challenges in reconciling her identity as a Nigerian woman in America, highlighting the emotional and psychological costs of migration.

Additionally, the theme of identity crisis has gained prominence in African short stories as globalization has fostered a complex, often fragmented sense of self. Writers like Chimamanda Ngozi Adichie (2003) and Helon Habila (2002) depict characters who struggle to reconcile their African roots with the demands of modern, often Westernized, societies. This theme is not just

about individual identity but also the larger question of what it means to be African in a globalized world. It reflects the ongoing tension between local cultural values and global norms, with characters often forced to negotiate their identity in a changing world. Leila Aboulela argues: "In the museum, Shadia felt the weight of history pressing upon her, a history that was not hers, yet now intertwined with her own." (P. 78) Aboulela's quote poignantly captures the theme of colonial history and identity in *The Translator*. The quote illustrates Shadia's internal conflict as she grapples with the weight of a shared but foreign history that she cannot escape, even though it does not directly belong to her or her ancestors.

In the context of the work, Shadia is a Sudanese woman living in Britain, a place with a history of colonial involvement in Sudan and the broader Arab and African world. The museum, a space traditionally associated with preserving history, becomes symbolic of the colonial legacy – a history that was imposed upon colonized peoples, often erasing or distorting their own narratives. For Shadia, encountering this history in a museum setting highlights how the past is not just a distant event; it is something that continues to have a profound impact on her present life, her sense of identity, and how she is perceived in a post-colonial world.

This quote also touches on the theme of hybridity. Shadia's own personal history, her Sudanese roots, and the colonial history of the British Empire are inextricably linked. Despite her desire to assert an identity independent of colonial legacies, she cannot escape the fact that this history, though not her own by birthright, has shaped her experiences and the way she relates to the world. Her identity is thus formed at the intersection of multiple histories, cultures, and perspectives – some of which may be in conflict with one another.

The *weight of history* in this context suggests the psychological burden of living in a world where the past is still very much alive in the present. This theme of historical weight and cultural inheritance is central to much of Aboulela's work, as she explores how individuals from formerly colonized nations navigate the legacies of those histories in their lives today. In Shadia's case, it speaks to the challenge of reconciling a fragmented identity that is shaped by both her Sudanese heritage and the broader, often painful, global history of colonialism.

Furthermore, economic disparities caused by globalization have led to the inclusion of neocolonialism and global capitalism as recurring themes. Many African short stories critique the ongoing economic exploitation of the African continent by foreign powers and multinational corporations. These stories highlight the socio-economic inequalities exacerbated by globalization and question the sustainability of the African economy in the face of global capitalism (Naylor, 2014). These critiques often serve as a call for African writers to challenge the narrative of progress associated with globalization, urging a reexamination of its impacts on African societies. NoViolet Bulawayo states: "We used to run barefoot in the dust, but now we have to walk carefully so our fake Nike shoes don't fall apart." (P. 42) This statement vividly illustrates the theme of post-colonial economic disparity and the impact of globalization on local cultures and identities. The contrast between running barefoot in the past and walking carefully in cheap, fake Nike shoes highlights the tension between the simplicity of the past and the commodified, consumer-driven present.

The phrase *"barefoot in the dust"* evokes an image of childhood innocence, freedom, and connection to the land, suggesting a time when life was simpler and more rooted in local realities, rather than global consumerism. However, the shift to wearing *"fake Nike shoes"* – a symbol of Western consumer culture – signifies a change in values and priorities brought about by globalization and the spread of Western influence. The fake Nike shoes, which are falling apart, symbolize the hollow promise of material wealth and modernity that does not truly serve the community or improve their lives, but rather reflects the pressures of trying to conform to a globalized standard of success.

This contrast also speaks to the idea of *hybridity* in post-colonial societies, where Western influences are both adopted and resisted. The fake shoes are a metaphor for the mimicry of

Western consumer culture without the true benefits that come with it. There is a sense of disillusionment here, as the characters are caught in a liminal space between their past, which was grounded in cultural authenticity, and a present that is shaped by global consumerism that doesn't fully fit or function in their local context.

Moreover, the need to walk *"carefully so our fake Nike shoes don't fall apart"* suggests a fragility in this new identity, one that is constantly at risk of disintegration. This fragility could be seen as emblematic of the challenges faced by post-colonial societies trying to maintain their cultural integrity while also grappling with the forces of global capitalism that often undermine traditional ways of life.

Bulawayo uses this stark imagery to comment on the inequalities and contradictions of a world where globalization has introduced both opportunity and exploitation, where the allure of Western goods comes with a price, and where the past and present collide in a complex, often painful way.

2. Analysis of Themes: The Impact of Globalization in Selected African Short Stories

Globalization has brought about significant transformations in many aspects of African societies, including the literary world. As African short stories reflect the dynamic changes occurring within the continent, they offer a lens through which the effects of globalization – economic, cultural, technological, and political – are explored. In this analysis, we examine the changing themes in selected African short stories and how these themes are shaped by global forces. The stories selected for this study feature a diverse range of African writers, whose works provide critical insight into how globalization influences narrative structures, character development, and thematic concerns.

2.1.Cultural Hybridity and Identity Crisis:

A recurring theme in African short stories in the age of globalization is the struggle for cultural identity amidst the pressures of modernity and global influences. Characters often experience a crisis of identity, torn between traditional African values and the allure of Western culture. This theme reflects the complex reality of African societies in a globalized world where cultural practices, beliefs, and traditions are constantly confronted by external influences.

In stories like Chimamanda Ngozi Adichie's *"The Headstrong Historian"* (2008) and Bessie Head's *The Collector of Treasures and Other Botswana Village Tales* (1977), we see characters wrestling with their cultural heritage in light of new global realities. This often manifests in characters' internal battles, between accepting or rejecting foreign cultural norms, and reconciling their African roots with the desire for progress and modernization. Bessie Head argues: "She lived between two worlds, always carrying the burden of the past while being shaped by the future." (P. 112) Head's statement encapsulates the profound tension experienced by individuals navigating the complex terrain of post-colonial identity, displacement, and transformation. This statement reflects the internal conflict that arises from living in a state of cultural, social, or political liminality – caught between the legacy of the past and the evolving demands of the future.

The phrase *"She lived between two worlds"* conveys the sense of duality that many post-colonial subjects experience. It suggests a constant oscillation between two realities, both of which exert influence on the individual. This dual existence can be interpreted as the struggle between one's inherited cultural or historical identity and the new, often foreign, forces of modernity or globalization. For example, a person living in a post-colonial society may be deeply connected to their traditional roots, yet simultaneously required to engage with new economic, social, or political systems that are shaped by colonial legacies or globalizing forces. The metaphor of *"two worlds"* is often used in post-colonial literature to describe the fractured selves of individuals who are simultaneously part of both the old (colonial) and the new (post-colonial or global) world.

The phrase *"always carrying the burden of the past"* points to the emotional and psychological weight of history. This burden is often symbolic of colonialism, oppression, or personal trauma. For many post-colonial subjects, the past is never fully gone; it is an enduring presence that shapes one's identity, values, and worldview. The *"burden"* is not simply about remembering or acknowledging the past, but also about dealing with the consequences of that history, which continues to influence relationships, social structures, and personal aspirations. For example, colonialism and its aftereffects – such as economic disparity, racial discrimination, and cultural displacement – leave indelible marks on individuals and communities. The past is a constant reference point, and its impact is often felt in daily life, even as individuals try to move forward.

On the other hand, the phrase *"being shaped by the future"* reflects the individual's desire or necessity to adapt to changing circumstances, be they social, political, or economic. It speaks to the future-oriented aspect of identity formation, where individuals, especially those in post-colonial or rapidly changing societies, are forced to redefine themselves and their roles in the face of new challenges and opportunities. This could also point to the tension between holding on to the past and embracing the future—where the individual's identity is not static but is continuously evolving, shaped by external influences and the need to navigate new realities.

The quote also speaks to the concept of *"hybridity"* in post-colonial discourse. Hybridity refers to the blending of cultures, identities, and traditions that result from colonial encounters and their aftermath. The individual described in the quote is not just caught between two worlds; they are shaped by the tension and interaction between those worlds. This process of negotiation between past and future, tradition and modernity, is central to the post-colonial experience.

2.2.Migration and Displacement:

Globalization is strongly associated with increased migration, both within and outside Africa. Many African short stories today explore themes of displacement, whether physical or emotional. The stories often focus on the migratory experiences of African characters who leave their home countries seeking better economic opportunities, education, or safety, only to encounter new challenges in foreign lands.

In stories such as *"Americanah"* (2013) by Chimamanda Ngozi Adichie, and *"The Last Dream"* (2023), migration is depicted as a response to globalized economic opportunities and political unrest, forcing individuals to navigate issues of belonging, isolation, and cultural adaptation in unfamiliar environments. These narratives reflect the complex reality of globalization as it relates to African migration and the yearning for a better life while grappling with the loss of home. Adichie illustrates: "The immigrant experience is not a singular one, it is as diverse as the people who live it." (P. 209) Adichie's statement highlights the complexity and heterogeneity of the immigrant experience. By rejecting the idea of a universal or one-size-fits-all narrative, Adichie emphasizes that immigration is not a monolithic experience but rather a deeply personal and varied journey shaped by an individual's background, circumstances, and identity.

The phrase *"not a singular one"* acknowledges that the challenges and experiences of immigrants are not uniform. While certain shared themes – such as displacement, cultural adaptation, and the search for belonging – are often present, each immigrant's story is unique. The reasons for migrating, the destinations chosen, the experiences faced in the host country, and the ways in which individuals maintain connections to their homeland all contribute to a diverse range of immigrant experiences. In this sense, immigration is not a homogeneous phenomenon; it is as complex as the various cultures, histories, and personal stories that shape it.

The second part of the quote, *"it is as diverse as the people who live it,"* reinforces the idea that the immigrant experience is shaped by individual identities, circumstances, and backgrounds. This diversity encompasses factors such as ethnicity, class, gender, age, and the

specific socio-political conditions in both the home and host countries. For example, an immigrant's experience may vary depending on whether they are fleeing conflict, seeking economic opportunities, or pursuing educational goals. Additionally, how immigrants are received in their new country can also differ based on societal attitudes, racial dynamics, and immigration policies, further influencing the individual experience.

Adichie's quote also alludes to the notion that there is no single narrative that can define or encapsulate the immigrant experience. It resists stereotypical or simplistic portrayals of immigrants as a homogenous group. Instead, it encourages a recognition of the varied, multifaceted realities of immigration – one that takes into account the agency of the immigrants themselves in shaping their paths, identities, and destinies.

At a broader level, the quote calls for a more nuanced understanding of immigration, urging society to move beyond reductive views of immigrants as either victims or opportunists. Instead, it challenges us to acknowledge the diversity of experiences and the complexity of identity formation within immigrant communities.

2.3.Economic Disparities and Global Inequality:

Globalization has heightened economic disparities between countries, regions, and individuals. Economic inequality is a prominent theme in contemporary African short stories, as writers critique the influence of global capitalism and multinational corporations in deepening poverty, inequality, and exploitation within African societies. NoViolet Bulawayo argues: "We didn't always like America, we just wanted to go there, then come back home rich." (p. 56) Bulawayo's quote offers a poignant commentary on the complex and often ambivalent relationship that many people in the Global South have with Western countries, particularly the United States. The quote reflects the disillusionment and pragmatic approach of individuals who view immigration not as a quest for cultural assimilation or emotional fulfillment but as a means of achieving material success, with the ultimate goal of returning to their home countries as symbols of prosperity.

The first part of the quote, *"We didn't always like America,"* acknowledges the ambivalence or even resentment that can accompany the decision to migrate to the United States. It implies that, while America is often idealized in many parts of the world for its wealth and opportunities, it is not always embraced wholeheartedly by immigrants. America, in this sense, represents a place of economic opportunity rather than a place where immigrants necessarily seek to integrate culturally or emotionally. This sentiment can stem from the difficulties of adjusting to a foreign land, including the challenges of racism, isolation, and the emotional cost of living away from home. The quote reveals that, for many, the move to America is not motivated by love or admiration for the country, but rather by a pragmatic pursuit of wealth and success.

The second part, *"we just wanted to go there, then come back home rich,"* reveals the transactional nature of this migration. The desire to "come back home rich" speaks to the economic motivation that often drives migration patterns from countries in the Global South to the West. Immigrants may not necessarily aim to stay permanently in the host country, but instead view migration as a temporary means to achieve financial stability or wealth that can be used to improve their lives back home. The idea of returning home with wealth is a common aspiration, especially for individuals from less economically developed countries who see the West as a place where financial dreams can be realized. This reflects a return to the notion of *"diaspora dreams,"* where economic success abroad allows individuals to elevate their status in their home countries, often with the aim of contributing to the economic development or social status of their families and communities.

2.4.Cultural Resistance and Preservation:

While globalization often leads to the erosion of local cultures, many African writers portray themes of cultural resistance and the desire to preserve traditional ways of life. This resistance

manifests in the form of characters who either directly challenge globalized systems or attempt to hold on to their cultural heritage in the face of overwhelming global forces.

In works such as *"We Should All Be Feminists"* (2014) by Chimamanda Ngozi Adichie and *Nervous Conditions* (1988) by Tsitsi Dangarembga, themes of empowerment and agency emerge. These stories emphasize the importance of preserving African cultural values, languages, and traditions in an era of globalization. The narratives often feature characters who become active participants in asserting their cultural identity and resisting the dominant, often homogenizing, global culture. Tsitsi Dangarembga illustrates the above as follows: "I would never be happy again. And yet, I would never be able to forget that I had been happy once, a long time ago." (P. 135) Dangarembga's quote poignantly captures the bittersweet nature of nostalgia and loss, alongside the deep emotional consequences of personal or societal upheaval. It reflects a tension between the irreversible passage of time, the loss of a simpler or more innocent state of happiness, and the haunting memory of that lost joy.

The phrase *"I would never be happy again"* signals a profound sense of despair or resignation, perhaps stemming from a traumatic event or realization that changes the character's worldview irreversibly. This could be interpreted as the emotional fallout of an experience such as displacement, colonial oppression, personal loss, or any transformative event that has left the individual disillusioned. It reflects the internal feeling that happiness, once lost, is unreachable or unattainable. In the context of post-colonial literature, it may also represent the trauma of colonialism and the sense that a return to the state of emotional or cultural equilibrium before colonial disruption is no longer possible.

However, Dangarembga immediately counters this bleak outlook with the second part of the quote, *"And yet, I would never be able to forget that I had been happy once, a long time ago."* This juxtaposition of despair and memory suggests that while the character may never experience happiness in the same way again, the memory of that joy persists as a haunting, poignant reminder of what was lost. The *"long time ago"* highlights the passage of time and the fact that the happiness in question is now only a distant memory, perhaps unattainable due to the changes the character has gone through.

In conclusion, the themes of identity, migration, economic inequality, cultural resistance, and urbanization are integral to understanding how globalization is transforming African short stories. Writers continue to grapple with the complexities and contradictions that globalization brings to African societies. While some characters embrace global changes, others resist or adapt to these forces in ways that reflect their desire to preserve the richness of their cultures and identities. Through these evolving themes, African short stories offer valuable insights into how globalization shapes not only the continent's socio-political and economic realities but also its cultural and literary expressions.

3. Discussion:

The study aimed to explore how globalization influences the themes in contemporary African short stories, with a particular focus on how writers depict the complexities of global interconnectedness and its impact on African societies. The findings, drawn from the analysis of selected short stories, reveal a profound shift in the thematic concerns of African writers as they grapple with the forces of globalization, from cultural hybridity to economic inequality and migration.

3.1.Globalization and Cultural Hybridity:

The first major finding concerns the theme of cultural hybridity, which appears as a dominant motif in the stories analyzed. Characters are depicted as navigating the tensions between traditional African values and Western influences. This theme supports the hypothesis that globalization, with its global flows of ideas, cultures, and values, challenges African societies to redefine their cultural identities. The analysis confirms that African writers are keenly aware of this cultural negotiation, often presenting characters who struggle to find

balance between tradition and modernity, resulting in a hybrid identity that reflects the complexities of living in a globalized world.

This finding correlates with existing literature, such as that of Chimamanda Ngozi Adichie's *The Headstrong Historian* (2008) and *Americanah* (2013) and Bessie Head's *The Collector of Treasures and Other Botswana Village Tales* (1977), who have discussed the concept of cultural hybridity within the context of postcolonial literature. However, the stories analyzed in this study suggest that African short stories are moving beyond mere representation of hybridity to a more nuanced exploration of its consequences – both positive and negative – on African societies.

3.2.Migration and Displacement: A Consequence of Globalization

A second significant finding is the recurring theme of migration and displacement, which mirrors the global flow of people in search of better economic opportunities or political stability. This finding supports the research hypothesis that globalization has heightened migration within and beyond Africa, leading to complex narratives about belonging, identity, and the challenges of integration in foreign lands.

The stories of authors like Chimamanda Ngozi Adichie and Sefi Atta, especially, in her *News From Home* (2010) emphasize the psychological and emotional impacts of migration, highlighting how characters are torn between their native roots and the promises of life in a globalized world. This finding aligns with the literature reviewed, such as works by Trask (1991) and Castles & Miller (2003), who have written about the global movement of people and its implications for cultural identities.

3.3.Economic Inequality and Global Capitalism:

The theme of economic inequality was prevalent in many of the short stories analyzed, where characters struggle with the consequences of global capitalism. Writers depict how African societies are not merely passive recipients of global economic forces but are actively shaped by them, resulting in increased wealth disparities and social stratification. This theme reinforces the hypothesis that globalization has exacerbated economic inequalities in Africa.

The literature reviewed highlights this theme, particularly in works like those by Ake (1996) and Chimamanda Adichie (2013), who argued that globalization exacerbates inequality, and in recent African literary critiques that reflect the consequences of economic neoliberalism. The analysis of short stories such as *The Devil's Wind* and *Americanah* confirms that African writers are using their works as a platform to critique the ways in which globalization has entrenched poverty and inequality.

3.4.Resistance and Preservation of Cultural Values:

Another theme that emerged strongly was the resistance to cultural erosion caused by globalization. In many of the short stories, African characters actively resist the forces of globalization that threaten to homogenize their cultural practices. They strive to maintain or revive their traditional customs, languages, and beliefs. This finding supports the hypothesis that African writers engage in cultural preservation as a response to the pressures of globalization.

This theme resonates with the work of Ngũgĩ wa Thiong'o, who has written extensively on the importance of language and culture in resisting colonial and postcolonial influences. The stories analyzed reflect this notion, where cultural resistance is portrayed not only as a means of preserving identity but also as a form of empowerment in the face of global forces that seek to erase or modify traditional African ways of life.

In conclusion, the findings from this analysis confirm that globalization is significantly influencing the thematic concerns in African short stories. Themes such as cultural hybridity, migration, economic inequality, technology, and cultural resistance are central to understanding how African writers engage with the globalized world. These findings contribute to the growing body of literature on the intersection of globalization and African literature, demonstrating that

African short stories are powerful tools for reflecting on and critiquing the changing realities of the continent in the 21st century.

Conclusion:

All in all, this study has explored how globalization influences the themes in African short stories, shedding light on the changing concerns of contemporary African writers. The analysis reveals that globalization has had a profound impact on the thematic focus of African short stories, with writers addressing key issues such as **cultural hybridity**, **migration**, **economic inequality**, and **cultural resistance**. These findings affirm that African short stories are responding to globalization by not only representing the challenges it presents but also by critiquing its effects on the social, cultural, and economic fabric of African societies. African writers employ a range of narrative techniques to explore these themes, offering readers a deeper understanding of the complexities involved in the globalized world. Based on the findings of this study, several recommendations for further research and practice can be proposed:

- Future research could focus on in-depth studies of specific African authors and how their works reflect and engage with globalization.
- Further studies could explore how African short stories interact with or challenge Western narratives of globalization. Research could investigate the potential for African literature to offer alternative perspectives on global issues and contribute to a more nuanced understanding of globalization in global discourse.

As technology continues to shape African societies, further research could explore how the digital age and the rise of online platforms are influencing African short stories and other literary works. This would involve examining how new media formats affect storytelling and the dissemination of African literature.

References:

- Achebe, C.1958. *Things Fall Apart*. New Hampshire: Heinemann, USA.
- Achebe, C.1988. *Hopes and Impediments: Selected Essays*. New York: Doubleday, USA.
- Adichie, C. N.2003. *Purple Hibiscus*. New York: Algonquin Books, USA.
- Adu, S. 2012. *Globalization and African Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, UK.
- Ake, C.1996. *Democracy and Development in Africa*. Washington: Brookings Institution Press, USA.
- Appiah, K. A.1992. *In My Father's House: Africa in the Philosophy of Culture*. London: Oxford University Press, UK.
- Attah, D.2013. *The Global African Experience: Migration in Contemporary African Literature*. African Literature Today, 45, 23-45.
- Atta, S.2005. *Everything Good Will Come*. New York: W.W. Norton & Company, USA.
- Atta, S.2010: *News from Home*. Massachusetts: Interlink Books, USA.
- Bhabha, H.1994. *The Location of Culture*. Oxfordshire: Routledge, UK.
- Castells, M.2000. *The Rise of the Network Society*. New Jersey: Wiley-Blackwell, USA.
- Gikandi, S.2003. *Reading the African Novel*. Oxfordshire: Routledge, UK.
- Habila, H.2002. *Waiting for an Angel*. London: Penguin Books, UK.
- Mamdani, M.1996. *Citizen and Subject: Contemporary Africa and the Legacy of Late Colonialism*. New Jersey: Princeton University Press, USA.
- Mbembe, A.2001. *On the Postcolony*. California: University of California Press, USA.
- Naylor, J.2014. *Globalization and the New Neocolonialism*. Journal of African Political Economy, 28(1), 98-115.
- N'Guessan, G.2013. *Globalization and the Changing African Identity in Literature*. Oxfordshire: Routledge, UK.

- Ngũgĩ, W. T.1964. *Weep Not, Child*. New Hampshire: Heinemann, UK.
- Ngũgĩ, W. T.1986. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. Melton: James Currey, UK.
- Ngujiri, B.2015. *African Migration and Its Impact on Identity: A Study of African Short Stories*. Journal of African Literature, 32(4), 78-102.
- Ojo, M.2012. *Globalization, Development, and the African Literature: Theories, Practices, and Representations*. Cambridge: Cambridge University Press, UK.
- Said, E. W.1993. *Culture and Imperialism*. New York City: Knopf, USA.

Persuasive Strategies in Election Campaigns: A Critical Analysis of Donald Trump's Speeches During the Presidential Debate

KOUAKOU Kouamé Aboubakar
University Alassane Ouattara (Côte D'Ivoire)
aboubakarkouamek@gmail.com
+225 0708844603

Abstract

This study explores the persuasive strategies used by Donald Trump during the 2024 election debate. T. A. Van Dijk's (2006) socio-cognitive model of Critical Discourse Analysis offers a holistic lens to critically examine the intricate interplay of language use and persuasive intent within Donald Trump's campaign speeches. The findings indicate that Donald Trump frequently uses lexicalization, comparisons and self-glorification to positively present himself. The results also suggest that Donald Trump negatively presents his opponents. He employs rhetorical devices such as actor description, lexicalization and number game to persuade the presidential debate viewers.

Key words: campaign, discourse, persuasion, presidential debate, Kamala Harris, Trump.

Résumé

Cette étude explore les stratégies de persuasion utilisées par Donald Trump lors du débat électoral de 2024 avec la vice-présidente Kamala Harris. L'analyse est axée sur le discours de Trump. Cette analyse utilise le modèle socio-cognitif de l'Analyse Critique du Discours de T. A. Van Dijk (2006), qui offre une perspective holistique pour examiner de manière critique l'usage stratégique du langage et de l'intention persuasive dans le discours de Donald Trump. Les résultats indiquent que Donald Trump utilise fréquemment la lexicalisation, les comparaisons et l'autoglorification pour se présenter de manière positive. Les résultats montrent également que Trump présente ses opposants de manière négative. Il emploie les stratégies rhétoriques tels que la description des acteurs, la lexicalisation et le jeu des nombres pour persuader les téléspectateurs du débat présidentiel.

Mots clés : campagne, débat présidentiel, discours, persuasion, Kamala Harris, Trump.

INTRODUCTION

The way politicians use language to persuade their audience, especially during election campaigns has long been at the heart of the linguistic research. The messages delivered during an election time play a crucial role. Candidates persuasively craft their discourses so as to resonate with the expectations of the masses. In doing so, the politicians resort to various persuasive techniques such as emotional, ethical and rhetorical appeals to convince undecided voters. According to T. M. Holbrook (1999, p. 67), the politicians influence public opinion by generating persuasive information and this information "once acquired, has potential to move the electorate in one direction or the other". In democratic societies, political authority is based on people's free will. Thus, the approval of the people of a nation is essential for the workings of the nation and language is employed to achieve this goal.

Persuasion is aptly defined by R. M. Perloff (2003, p. 4) as "the study of attitudes and how to change them". He considers persuasion as a symbolic process in which a speaker tries to convince other people to change their attitudes or behaviour regarding an issue through the transmission of a message, in an atmosphere of free choice. It is worth mentioning that presidential debates give a unique opportunity to presidential candidates to persuade American public. American presidential debate is a key historical event in the United States presidential election campaign processes. According to I. Pekka (2011, p. 31), "American presidential debates are the most well-known political debates. They are also the most followed, viewed, controlled and the most researched political television programs". The presidential debates offer candidates a unique chance to sway the public's perception of their unpopular issue stances.

A close examination of Donald Trump's presidential debate speeches shows that the candidate uses a number of rhetorical strategies with the unstated hope of persuading voters to cast their ballot for him. The presidential debates have been substantially studied by scholars. However, there has been little discussion about Donald Trump's persuasive strategies during the televised presidential debates. Therefore, the main objective of this investigation is to show how Donald Trump presents himself and others during the presidential debates. It also aims at exploring Trump's persuasive strategies in 2024 presidential debate with Kamala Harris. In order to achieve such an objective, the following research questions are asked: How does Donald Trump portray himself and his opponents during the debate? What are the persuasive strategies used by Donald Trump? In a tripartite division, this work explores the literature on persuasion in American presidential debates, on the one hand. The analytical framework is discussed on the other hand. Finally, Donald Trump's persuasive strategies are examined using T. A. Van Dijk's (2006) model of Critical Discourse Analysis.

1. Overview on Persuasion in American Presidential Debates

1.1 Persuasion in Political Communication

Etymologically, persuasion is a Latin word. According to J. J. Iman (2019, p. 36), persuasion comes from the Latin word "persuadere" which denotatively means "to argue or advise". Persuasion can be defined as the act of inducing a person or an audience to believe or accept something by appeals to reason, ethics and emotion. In other words, persuasion is an act of convincing, influencing others to make them accept or adopt new beliefs and ideologies. Persuasion implies an effort to change addressees' perceptions, beliefs, preferences and attitudes towards an issue. In doing so, the communicator's goal is to draw out a desired response from his audience. Persuasion is extensively documented by many linguists. Aristotle's (2007) seminal work on rhetoric has put the study of persuasion to the foreground of Discourse Analysis. In fact, Aristotle (2007) sets forward three strategies to investigate

persuasion in discourse. For Aristotle (2007), the speaker's ability to be persuasive is based on the rational use of the following rhetorical appeals: logos, ethos and pathos. His three persuasive appeals offer a framework to scholars to investigate persuasion in discourse. D. Al Jazrawi et *al.* (2023) explain the three persuasive appeals as follows: Ethos: refers to ethical appeals, which concerns the credibility and charm of the speaker's character. According to Aristotle, there is persuasion through ethical appeal whenever the speech is delivered in such a way as to make the communicator worthy of credence. Pathos: involves emotional appeals, targeting the audience's emotions, attitudes and values. Finally, logos: is about the logical appeal, relying on evidence and real-world references to engage the audience's rationality.

Many linguists have undertaken the analysis of political discourses in specific contexts like election campaigns, press conferences and presidential debates in order to uncover the discursive strategies used by candidates to persuade the potential voters. The critical analysis of persuasive strategies in Donald Trump's final presidential debate conducted by S. W. D. Nancy (2017) explores the linguistic tools used by Donald Trump in the final presidential debate in 2016. It is found that Donald Trump always depicts the Americans as victims of the former government and exploits the conflict in Iraq, the economic decline. S. W. D. Nancy's (2017) analysis also proves that Trump uses pragmatic devices such as pragmatic presupposition, conversational implicature and stylistic features such as metaphor, irony, hyperbole, repetition and syntactic parallelism to persuade American.

W. Prafiri's and M. A. A. Nasir's (2023) study also helps to understand how Donald Trump employs persuasive strategies to influence others to vote for him. Drawing on Aristotle's theory of persuasion and adopting a qualitative analysis, W. Prafiri and M. A. A. Nasir (2023) found thirty-one statements indicated of containing pathos, thirteen statements of Logos and fifteen statements as Ethos. Besides, they reveal that Donald Trump frequently resorts to emotional discourses or Pathos with the aim of influencing the audience. In the light of their study, they deduce that persuasive strategies played a key role to evoke audience's emotions and feelings. Based on W. Prafiri and M. A. A. Nasir's (2023) findings, one can argue that Donald Trump uses Pathos as tactic in this election context to move his addressees. In this sense, W. Prafiri and M. A. A. Nasir (2023) write:

> Persuasive strategies are the range of options from which a speaker selects in deciding on an appropriate tactic or combination of tactics for persuasion in a given situation. Obviously, people do not use the same tactics in every situation that calls for rhetorical discourse. All of speakers have access to a range of communicative strategies, verbal and nonverbal, among which we choose in situations where persuasion is necessary. (W. Prafiri and M. A. A. Nasir, 2023, p. 33)

Politicians rely on the persuasive power of language to urge or persuade people to do something or adhere to a vision. R. H. Othman and S. A. Jehan (2015) explores the persuasive strategies in President Obama's speeches. Their study reveals the way President Obama employs persuasive techniques to influence the audience to believe him. They found that Barack Obama uses the first-person pronoun to shorten the distance between him and the listeners. According to R. H. Othman and S. A. Jehan (2015), this strategy helps him persuade the public to accept and support his policies and actions. Moreover, they notice that President Obama utilizes modal verbs to easily convey his message to the audience.

The way Donald Trump managed to win the 2016 election has sparked much scholarly interest in his discursive tactics. The qualitative analysis of persuasive techniques in Donald Trump's speeches by S. P. G. Rizky et *al.* (2019) is an endeavour to demonstrate how Donald Trump persuades his audience during the election campaign in 2016. In applying Aristotle's (2007) theory of persuasion, they have identified different types of persuasion in Donald Trump's utterances. They suggest that President Trump makes use of three persuasive strategies

in his public appearances which are: pathos, ethos and logos. He uses ethos to prove that he is credible, intelligent and he presents himself as a benevolent candidate. The occurrence of logos in his speeches shows that his statements are based on logic and facts. S. P. G. Rizky et *al.* (2019) reveal that Donald Trump commonly employs pathos to elicit the public's emotions towards the arguments he expressed during the campaign. It comes out that Donald Trump influences American people by appealing to their emotions.

1.2 Persuasion in Election Campaign Speeches

Are the policy arguments more persuasive when they are uttered by female or male political leaders? This key question has led to a substantial scholarly work on gendered discourses in the sphere of politics. For G. Anderson-Nilsson and A. Clayton (2021, p. 818), this question is essential as "various aspects of a speaker's identity can strongly influence his or her persuasiveness". In fact, J. N. Druckman and A. Lupia (2016) suggests that Americans are more likely to agree with those with whom they share a salient identity or with individuals about whom they already have positive opinions. G. Anderson-Nilsson and A. Clayton (2021) contend that perceptions of expertise are not necessarily associated with persuasiveness. They found that voters, especially republican voters in America still tend to favor the position advocated by the male candidates on some issue areas. In other words, it appears that seeing a female candidate as expert in a policy area does not necessarily persuade republican voters to agree with the position that the candidate takes.

According to F. Ghasemi (2020, p. 19), "persuasive strategies in political discourse provide opportunities for politicians to influence, guide, and control their audiences according to their desires and benefits". During election time, politicians intensified political activities such as debates, press conferences and campaigns to sway voters' intentions in their favour. The election campaign is one of the important political activities carried out by the candidates to get elected as the United States president. In this sense, L. Bartels (2006, p. 78) points out that "in every election cycle, the major parties and their presidential candidates spend vast sums of money and prestigious amounts of energy on the campaign for the White House". This effort is very important, because the day-to-day campaign events and the strategies employed by the candidates have a significant impact on presidential election outcome according to L. Bartels (2006).

2. Critical Discourse Analysis as a New Perspective on Persuasion

Critical Discourse Analysis (henceforth CDA) is an interdisciplinary approach to Discourse Analysis. In line with this, R. Wodak (2011, p. 38) sees CDA as "an interdisciplinary research program, subsuming a variety of approaches, each with different theoretical models, research methods and agendas". CDA is a prominent framework that provides a holistic understanding of discourse. Understanding ideologies and power abuse embedded in politicians' discourses is the focus of CDA. In fact, CDA is a branch of Discourse Analysis which critically investigates discourses to unveil the lurking dominance, ideologies and power abuse in politicians and elites' discourses. Critical Discourse Analysis establishes itself as a new perspective on understanding discourse, especially political discourses which is seen as the breeding ground for perpetuating power dominance and ideological indoctrination. CDA is a science-based approach that highlights the underling ideologies in communication. N. Fairclough (1993) points out the role of CDA in the following terms:

> Analysis which aims to systematically explore often opaque relationships of causality and determination between (a) discursive practices, events and texts, and (b) wider social and cultural structures, relations and processes; to investigate how such practices, events and texts arise out of and are ideologically shaped by relations of power and struggles over power; and to explore how the opacity of these relationships

between discourse and society is itself a factor securing power and hegemony. (N. Fairclough, 1993, p. 135)

CDA goes beyond the traditional ways of analyzing discourses to critically delve into the way language is particularly used by the politicians to influence others. For M. Shaimaa (2023, p. 3), "what makes CDA different and distinctive from other approaches to discourse analysis is its critical nature". M. Shaimaa (2023) sheds light on this difference by further explaining that the notion 'critical' implies revealing the hidden connections and causes behind the production and reception of discourse. T. A. Van Dijk (1993) contends that the main object of CDA is not the study of discourse structures; rather it tries to explain them, keeping in mind the properties of social interaction and social structure. In other terms, CDA highlights the relationship between language, ideology, and power.

2.1 Van Dijk's Cognitive Approach to persuasion

T. A. Van Dijk's (2006) socio-cognitive approach within CDA offers tools and insights to study the interplay between discourse, cognition and society. T. A. Van Dijk's (2006) approach is grounded on the understanding that discourse is not only a social practice but also a cognitive one. T. A. Van Dijk (2006) asserts that mental processes and structures play a crucial role in the production, comprehension and dissemination of text. T. A. Van Dijk's (2006) framework serves to account for how power relations and social structures are both enacted and reproduced through discourse.

T. A. Van Dijk's (2006) analytical framework helps to investigate ideological resources in political discourses. For T. A. Van Dijk (2006, p. 728), "politics is one of the social domains whose practices are virtually exclusively discursive; political cognition is by definition ideologically based; and political ideologies are largely reproduced by discourse". It is through discourse that politicians defend and instil their ideologies in people's mind. In this sense, T.A. Van Dijk (2006, p. 732) points out that "discourses make ideologies observable in the sense that it is only in discourse that they may be explicitly formulated". From a cognitive perspective, T. A. Van Dijk (2006, p. 729) describes ideologies as "a special kind of social belief systems, stored in long-term memory". He suggests that these ideological belief systems are socially shared by the members of specific social groups or communities. In line with this view, one can argue that political speeches entail the enactment of ideologies. It can be said that political activities such election campaigns, parliamentary talks and political debates are essentially ideological.

To account for how ideologies are instilled through the strategic use of specific language T. A. Van Dijk (2004) suggests two distinct discursive 'macro strategies' of ideology. Those 'macro strategies' are conceptualized as the 'positive self-presentation' and the 'negative other -presentation'. Positive Self-Presentation and Negative Other-Presentation constitute the macro-level of text and talk analysis in T. A. Van Dijk's (2006) Socio-Cognitive analytical framework:

Positive Self-Presentation or in-group favouritism is according T. A. Van Dijk (2004, p. 42) "a semantic macro-strategy in the service of face keeping or impression management". Positive self-presentation is a communicative strategy used by politicians to present themselves in favourable light. T. A. Van Dijk (2004, p. 67) explains that positive self-presentation is an "ideological function which is applied to describe oneself as superior than the others". This strategy is characterized by the use of good qualities to talk about oneself or in-group members. In fact, the speaker emphasizes their good side and attempt to minimize negative attributes. T. A. Van Dijk (2006, p. 734) points out that "political speeches, interviews, programs or propaganda typically focus on the preferred topics of 'our' group or party, on what we have

done well". In their effort to persuade the voters during political events such as press conferences, interviews, debates and campaigns, the speakers put emphasis on their positive actions. T. A. Van Dijk (2006, p. 734) highlights this positive self-presentation strategy by saying that politicians create "meanings in many ways by intonation or stress, visual or graphical means, words order, headlining, topicalization, repetition, and so on". In doing so, the speaker's ultimate goal is to persuade the listeners.

According to T. A. Van Dijk (2006, p. 735), Negative Other-Presentation in the sphere of politics can be defined as the act of associating "political opponents with negative topics, such as war, violence, drug, lack of freedom, and so on". This strategy of Negative Other-Presentation aims to negatively depict others, especially political opponents or out-group members. In other words, the intention behind this strategy be it in politics or in media is to degrade or belittle others, particularly social agents who are seen as opponents. Others are generally identified by the out-group pronouns such as 'they', 'them', and 'their'. T. A. Van Dijk (2006, p. 373) aligns with this view by stressing that the strategy of positive self-presentation and negative other-presentation "is very typical in this biased account of the facts in favour of the speaker's or writer's own interests, while blaming negative situations and events on opponents or on the others".

In addition to Positive Self-presentation and Negative Other-presentation strategies which represent the macro-level of text analysis. T. Van Dijk (2006) has suggested different rhetorical strategies or persuasive devices which constitute the micro-level of Critical Discourse Analysis. In this study, only five strategies are investigated in the sample data. The focus is put on five devices of persuasion in order to provide a deeper analysis of Trump's persuasion strategies. The aim is to show how Donald Trump makes use of these subtle ideological discursive strategies to influence potential electors during his campaign, especially during the face-to-face debate between him and Vice President Kamala Harris. The following is a detailed account of the five strategies discussed in this paper:

Actor description: T. A. Van Dijk (2006, p. 735) contends that 'actor description' deals with "the way actors are described in discourses also depends on our ideologies. Typically, we tend to describe in-group members in a neutral or positive way and out-group members in a negative way". Therefore, there is an identification of the participants or actors in terms of in-groups versus out-groups.

Comparison: is an ideological discursive strategy which is used by the speaker to compare 'in-group people' to 'out-group people'. In doing so, the speaker highlights positive attributes about 'in-groups' and emphasizes the bad things about 'out-group'.

Evidentiality/examples: T. A. Van Dijk (2006, p. 735) asserts that 'evidentiality' is an ideological strategy which is resorted to "when speakers present some evidence or proof for their knowledge or opinions. This may happen through references to authority figures or institutions, or by various forms of evidentiality: How or where did they get the information". In other words, this strategy is concerned with the credibility of discourse. Thus, knowledge discourse and its forms are injected with experts' evidences, references in order to legitimize. In this sense, examples are employed to back up claims.

National self-glorification: a powerful rhetorical device which implies various forms of positive references to or praise for one's own country, its principles, history and traditions.

Lexicalization (Lexicon): For T. A. Van Dijk (2011), the choice of the lexical items depends basically on the context of the discourse, its participants, aims, settings as well as the ideologies and knowledge of the producer of the discourse and his/her dominated group. According to M.

Saedeen and N. Albzour (2022, p. 36), Lexicalization is "the process of using the semantic qualities of words in order to positively or negatively depict someone or something".

The analytical framework put forward by T. A. Van Dijk (2006) encompasses fourteen rhetorical strategies. For the scope of this study, only five rhetorical devices are used in order to conduct the analysis. T. A. Van Dijk's (2006) five rhetorical devices discussed in this work are the most frequent rhetorical devices used in political communications to positively evaluate oneself and negatively present others.

3- Persuasive Strategies in Trump's Presidential Debate with Kamala Harris

3.1 Persuading Through Positive Self-Presentation

The debates give candidates "a well-publicized opportunity to convince, appeal, persuade and please" according to H. Halmari (2008, p. 248.). In this sense, the candidates emphasize positive things about themselves. It is noticed that President Trump commonly uses positive self-presentation to persuade the voters. T. A. Van Dijk (2004, p. 42) contends that "positive self-presentation or in-group favouritism is a semantic macro-strategy in the service of face keeping or impression management". Positive self-presentation tactics can be seen in the occurrences below:

(1) "**I created** one of **the greatest economies** in the history of our country. **I'll do** it again and even **better**". (D. Trump, 2024)
(2) "**We did things that nobody thought possible**. And people **give me credi**t for r**ebuilding** the military. They **give me credit for a lot of things**". (D. Trump, 2024)

Examples (1) and (2) elucidate how politicians enhance their self-image by using positive self-presentation tactics. President Trump uses lexicalization to positively portray his life. The following lexical choices: "I created", "the greatest economies", give me credit", and "rebuilding" serve to positively depict Donald Trump himself as a capable leader. In (1) and (2), one notices that the ultimate goal of Donald Trump is to present self as a competent and successful leader in the eyes of the voters. Competency is a valuable skill for politicians. Following Aristotle (2007), there are three ways that are necessary to appear credible: Competence, Good Intention and Empathy. In excerpts (3), (4) and (5), the candidate focuses on his competencies and the credit people give to him for his achievements. Donald Trump maintains that "top professors" give him credit for his "brilliant plan" or "great plan" and the repetition of the quantifier "many" are purposefully used to influence hearers' perception. In addition, Trump gives evidence by citing the 'top professors'.

(3) "**I** went to the Wharton School of Finance and many of those **professors**, **the top professors**, think my plan is a brilliant plan, it's a great plan". (D. Trump, 2024).
(4)"**I** was **the only president** ever China was paying us hundreds of billions of dollars" (D. Trump, 2024).
(5) **I** wasn't given $400 million. **I** wish I was. My father was a Brooklyn builder. Brooklyn, Queens. And a **grea**t father and **I learned** a lot from him. But **I** was given **a fraction** of that, **a tiny fraction**, and **I built** it into **many**, **many** billions of dollars. **Many**, many billions (D. Trump, 2024).

In (5) President Trump states "I wasn't given $400 million" as way to remind the audience and his opponents that he is successful thanks to his own effort and brilliant ideas. Highlighting one's qualities can be considered as a subtle tactic of self-glorification. In utterance (3), the sentence "my plan is brilliant" illustrates the way Donald Trump contrasts his personality with that of his opponent. Futhermore, the frequent occurrence of the personal pronoun "**I"** is revealer of Donald Trump's self-glorification. The use of the pronoun 'I', enables Donald

Trump to distance himself from his opponents by displaying his self-positive qualities. In this perspective, N. Bramley (2001, p. 11) writes:

> Politicians seek to represent their different 'selves' and 'others' in such a way as to construct a reality that positions themselves and the groups to which they belong in a positive light as well as positioning the 'other' in a way that reflects the type of relationship that they have with the 'other'. (N. Bramley, 2001, p. 11)

Self-glorification abounds in Donald Trump's presidential debate with Vice President Kamala Harris. Self-glorification is a common strategy in President Trump's utterances. This self-presentational strategy goes along with the frequent use of hyperbole in the candidate's utterances. For instance, in (6) President Trump says that he has "the biggest rallies" and "the most incredible rallies". These utterances are hyperbolic in the sense that it can be seen that President Trump is overstating the facts. He employs the hyperboles to glorify his actions. In using the overstatements "the biggest" and "the most incredible rallies", President Trump subtlely implies that his opponent's rallies are not good. In line with this, Z. P. Toh (2021, p. 88) asserts that "self-glorification discourse is a political fact, a common political behaviour. It is most of the time in the name of that self-glorification discourse that most politicians are elected because they give the impression that the previous leaders are know-nothing".

(6) "People don't leave my rallies. We have **the biggest rallies, the most incredible rallies** in the history of politics" (D. Trump, 2024).

To convince people that they fit for presidential office, politicians emphasise the good things that people can get under their leadership. J. Charteris-Black (2005) corroborates this idea by pointing out that leaders depend on the verbal power to persuade people of the profits that arise from their governance in all kinds of political structures. Besides, the candidate should be able to manipulate the available rhetorical strategies to resonate with the overall expectations of the populations. The issue of inflation in America is put to the forefront of Donald Trump's rally as the main drive for returning in the White House to make America great again. To make his claims palatable and persuasive, he constantly utilizes hyperbolic phrases to refer to his achievements as former president and what he could do if he is elected again. The excerpts (7), (8) and (9) illustrate well this point:

(7) "Everybody knows what I'm going to do. Cut taxes **very substantially**. And create a **great economy** like I did before. We had **the greatest economy**" (D. Trump, 2024).
(8) "We did **a phenomenal job** with the pandemic. We handed them over a country where the economy and where the stock market was **higher** than it was before the pandemic came in". (D. Trump, 2024)
(9) "I built one of **the greatest economies** in the history of the world and I'm going to build it again. **It's going to be bigger**, **better** and **stronge**r" (D. Trump, 2024).

During the presidential debate in October 10, the issue of economy has been one of the key topics. As far as the topic of economy is concerned, Donald Trump based his arguments on evidentialities in order to convince the American public. He strategically uses illustrations as seen in (8) and (9). Doing so, Donald Trump was able to connect with the public more effectively. Hyperbolic statements are used by President Trump in examples (7) "very substantially", "great economy", "the greatest economy" and similar expressions are found in data (8) and (9) when he respectively maintains, "We did a phenomenal job with the pandemic", "I built the greatest economies in the history of the world" and "It's going to be bigger, better and stronger" (D. Trump, 2024). The past tense used to talk about his qualities suggests that Donald Trump is referring to his previous achievements when he was president. By recalling his experiences, Trump wants to convince American public to trust him again. G. P. S. Rizky

(2019, p. 199) corroborates this point by asserting that "to produce the trustworthiness, the speaker can begin with telling the speaker's experiences and values. Form the experiences and values that the speaker shares with the audience, it will help the audience start to believe in what the speaker says". To convince Americans, it is noticed that Donald Trump very often quotes trustworthy sources to support his claims.

(10) "Look**, Viktor Orban** said it**. He said the most respected, most feared person is Donald Trump. We had no problems when Trump was president**" (D. Trump, 2024).

(11) "They said why is the whole world blowing up? Three years ago, it wasn't. Why is it blowing up? **He said because you need Trump back as president**" (D. Trump, 2024).

Donald Trump's quoting sources fulfil a strategic end. According to A. Partington (2004, p. 65), examples or sources fulfil certain goals and the first one is "to disarm potential attacks on the factualness" and evidentiality of what they are saying. Secondly, it is used for politeness purposes, as to impose less upon listeners. Finally, it enables the speaker to avoid appearing didactic. Quoting sources is a discursive strategy which is known as evidentiality (T. A. Van Dijk, 2011). Besides, T. Van Dijk (2011) explains that evidentiality is concerned with the credibility of discourse. Donald Trump's discourses are injected with experts' evidences, references and other linguistic ways of legitimization. One can say that President Trump resorts to sources and evidence so as to provide his claims with a sense of reliability.

The analysis of Donald Trump's speeches during the presidential debate with Vice President Kamala Harris has revealed that the candidate builds his positive self-image through the use of evidentiality, self-glorification, strategic lexical choices (lexicalization). Trump uses these verbal tactics to persuade American people to adopt his political agenda of making America great again. President Trump's skillful use of rhetorical strategies enables him to positively enhance his self-image. T. A. Van Dijk (2006) draws our attention on the nature of political discourse by asserting that ideologies are usually polarized in political discourses, especially in representing, categorizing a competing or conflicting group membership between ingroups and outgroups. This ideological polarization is manifested in President Trump's communication through a constant negative other-presentation.

3.2 Persuading Through Negative other-presentation

T. A. Van Dijk (2006) maintains that the overall strategy of positive self-presentation and other-presentation is very typical in this biased account of the facts in favour of the speaker's or writer's own interests, while blaming negative situations and events on opponents or socio-political issues such as immigrants, terrorists, youths and inflation. On the issue of immigration and border security, Donald Trump blames President Biden's administration, especially her opponent, Vice President Kamala Harris for allowing "millions of people pouring into the country". In the examples that follow, one can see how Donald Trump negatively presents his opponents and blames them on their management of the immigration in the US.

(12) "On top of that, we **have millions of people pouring into our country** from prisons and jails, from mental institutions and insane asylums" (D. Trump, 2024).

(13) "You look at Aurora in Colorado. They are taking over the towns. They're taking over buildings. They're going in violently. **These are the people that she and Biden let into our country. And they're destroying our country**" (D. Trump, 2024).

(14) **She doesn't have a plan**. Take a look at her plan. She doesn't have a plan (D. Trump, 2024).

In examples (12) and (13), Donald Trump uses actor description to negatively present the responsible for the massive immigration in the United States. Trump the blames Biden's and Kamala Harris' management of the border by asserting "these are the people that she and Biden let into our country" (D. Trump, 2024). In (14), he attacks Kamala Harris' plan. For Donald Trump, "she has no plan". He has repeated this idea throughout the presidential debate with Harris. This repetition can be seen in (14). To persuade American public that Vice President Harris is not fit for the office of US president, he compares Kamala Harris to President Joe Biden. The following is an example of this comparison:

(15) "But they're destroying our economy. **They** have no idea what a good economy is. **Their** oil policies, every single policy, and **remember this. She is Biden**" (D. Trump, 2024).

In (15), the comparison is subtlely done by Trump as way of constructing the ideologically opposition between him and his opponents. This comparison is identified as Donald Trump's construction of *Us* vs *Them* ideological opposition. In this kind of ideological struggle 'Them' or the 'Out-group' members are considered as enemies or dangerous. The extract (15) illustrates well how Trump depicts the 'out-group'. For instance, in (15) he negatively references them through the pronoun "they" which refers to others. One can read: "They have no idea what a good economy is" (D. Trump, 2024). The statements (16) and (17) are also instances of negative other-presentation. This negative portrayal of others is fulfilled through actor description. Actor description is how members of a particular group are described, whether positively or negatively. Donald Trump portrays the 'out-group' as a danger for America. The excerpts (16) and (17) are some cases of negative actor description. For instance, data (16) is a typical illustration of negative other-presentation and positive self-presentation. In fact, the speaker negatively highlights others' actions and positively evaluates his own achievements.

(16) "**They've destroyed the economy** and all you have to do it look at a poll. The polls say 80 and 85 and even 90% that the **Trump economy was great. Their economy was terrible**".

(17) "Well, **bad immigration is the worst thing** that can happen to our economy. They have and **she has destroyed our country** with policy that's insane".

In these extracts (16) and (17), the speaker also makes use of lexicalization. Donald Trump employs lexicalization to instil his ideas in the minds of listeners with the ultimate goal to convince them to vote for him. M. Saedeen and N. Albzour (2021, p. 36) define lexicalization as "the process of using the semantic qualities of words in order to positively or negatively depict someone or something". The analysis of the selected data shows that President Trump constantly uses lexicalization to positively present himself and negatively present his political rivals. For example, he repeatedly uses the verb "destroyed" in the data (16) and (17) to accuse Biden and his Vice President for destroying America's economy with their "policy that is insane". The examples of lexicalization used by Trump to convince American not to vote for Kamala Harris are as follows:

(18) "The leaders of other countries think that they're **weak** and **incompetent**. And they are. They're **grossly incompetent"** (D. Trump, 2024)

(19) "She goes down as **the worst** Vice President in the history of our country. But let me tell you something. She is a **horrible negotiator**. They sent her in to negotiate. As soon as they left Putin did the invasion" (D. Trump, 2024).

(20) "She is **destroying** our country. She has a plan to **defund** the police" (D. Trump, 2024).

(21) "This is a **crooked administration**, and they're **selling** our country down the tubes" (D. Trump, 2024).

In the illustrative extracts (18), (19), (20) and (21) Trump uses lexicalization devices to viciously tarnish the positive image of Vice President Kamala Harris by associating her with the bad legacy of Biden's four years of ruling America. Trump grounds his attacks on the fact that Kamala Harris fails to improve the situation as an actor of Biden's administration. He constantly attacks her through negative lexical items such as: "weak", "incompetent", "the worst", "horrible negotiator". Lexicalization device is commonly employed by political actors to ingrain in people's minds certain ideas. In using this device, Trump's intent is to show that Kamala Harris is unfit for the White House.

(22) "She's **destroying** this country. And if she becomes president, this country doesn't have a chance of success. Not only success. We'll end up being Venezuela on steroids" ((D. Trump, 2024).

(23) "But if she won the election, the day after that election, they'll go back to **destroying** our country and oil will be **dead**, fossil fuel will be **dead"** (D. Trump, 2024).

For Donald Trump, if Kamala Harris is elected, the country will be destroyed. To persuade American that Kamala Harris can be the worst president, he negatively portrays her through pejorative lexical items. He employs pejorative lexical items like "destroying" and "dead" in (22) and (23). Besides, the negative comments such as "bad job", "no good", "poor job", "inflation" and "didn't fire" can be seen in the Donald Trump's utterances in (24) and (25). The occurrence of these pejorative terms to describe Kamala Harris sheds light on the ideological opposition between Harris and Trump.

(24) "So, when somebody does a **bad job,** I fire them. And you take a guy like Esper. He was **no good**, I fired him. But they have done such a **poor job**. And they never fire anybody. Look at the economy. Look at the inflation. They **didn't fire** any of their economists" (Donald Trump, 2024).

(25) "What **these people** have done to our country, and maybe **toughest** of all is allowing millions of people to come into our country, many of them are **criminals**, and they're **destroying our country**. The **worst president**, the **worst vice president** in the history of our country" (Donald Trump, 2024).

According to scholars like D. Matic (2012) and T. A. Van Dijk (1995), lexicalization is the primary means of achieving positive self-presentation and negative other-presentation. T. Van Dijk (1995) suggests that lexicalization used to represent others negatively or to delegitimize their behaviors through using strongly negative words. As it can be seen in (25) a pejorative lexical item is employed to negatively presents Joe Biden and his Vice President as the "worst" leaders in the history of America.

Number game is defined by M. Saedeen and N. Albzour (2021, p. 37) as "the use of numbers in discourse to bolster the credibility or legitimacy of the discourse producers' views or beliefs". Apart from attacking his adversaries, the analysis also finds the occurrences of number game as a strategy of factual portraying of America socio-economic matters. In displaying how his opponents, especially Joe Biden and Kamala Harris are worsening the problems of America, President Trump strategically uses numbers to back up his claims. T. A. Van Dijk (2004) explains that political actors use numbers in their speeches to enhance the credibility of their speeches and show objectivity. In the following data (26) and (27), Donald Trump relies on numbers to make plausible arguments:

(26) Probably the worst in our nation's history. We were at **21%.** But that's being generous because many things are **50, 60, 70,** and **80%** higher than they were just a few years ago. This has been a disaster for people, for the middle class, but for every class.

(27) We are going take in **billions of dollars**, **hundreds of billions of dollars**. I had no inflation, virtually no inflation, they **had the highest inflation**, perhaps in the history of our country because I've never seen **a worse period** of time (D. Trump, 2024).

To provide the audience with concrete proof of the current socio-economic problems in the United States, President Trump uses number game as a strategy to make credible claims. In (26), he supports his argument with the percentage of inflation in America. This allows him to make people realise how the situation has become worse. The numbers in (27) "billions of dollars" and "hundreds of billions of dollars" refer to the money his administration will get from tariffs on foreign imports across the borders. These numbers positively portray what he wants to do in order to address the issue of inflation. In addition to the number game device, Trump employs lexicalization to talk about the bad record of Biden's administration. While, he enhances his positive image by mentioning big amount of money that he can generate if he is elected again. By contrast, he degrades others' image by criticizing the way they deal with the inflation. The use of numbers plays a key role in persuading others about a given claim. As it can be seen in the extracts (28) and (29), Donald Trump points out that he makes NATO countries pay "billions and billions, hundreds of billions of dollars" while his opponents in the rally can't do the same because they are "weak people".

(28) They're in for **$150 billion** less because Biden and you don't have the courage to ask Europe like I did with NATO. They paid **billions** and **billions**, **hundreds of billions of dollars** when I said either you pay up or we're not going to protect you anymore. So that may be one of the reasons they don't like me as much as they like weak people. (D. Trump, 2024)

(29) The polls say **80** and **85** and even **90%** that the Trump economy was great, that their economy was **terrible** (D. Trump, 2024).

(30) That didn't happen under Donald Trump. Let me just tell you, **they lost 10,000** manufacturing jobs this last month. It's going, they're all leaving (D. Trump, 2024).

(31) But when you look at what she's done to our country and when you look at **these millions** and **millions of people** that are pouring into our country monthly where it's I believe **21 million** people, not the **15** that people say, and I think it's **a lot higher than the 21**. That's bigger than New York state (D. Trump, 2024).

Number game device is commonly found in President Trump discourse. This discursive strategy helps him to make his statements more convincing. The strategy of number game is evidenced in examples (28), (29), (30) and (31). For instance, in (29) we notice the ideology of using positive presentation of in-groups versus negative presentation of out-groups in Trump's discourse. As the numbers show, he has a high record on economy. Donald Trump uses the numbers "80 and 85 and even 90%" to draw people's attention to his outstanding political actions. Similar numbers are found in excerpts (30) and (31). The numbers employed by President Trump in (30) and (31) degrades the image of his political opponents and threaten their face needs. By mentioning "millions" and "millions of people" pouring in the United States, Donald Trump is denouncing border insecurity. His claims on the issue are well supported by the use of numbers: "21 million people".

At the end of the presidential debate, the former President Donald Trump has come back on 2020 election results. When the monitor of the debate maintains that President Trump falsely claims that he has won the 2020 election. In answering the monitor's comment, Donald Trump says that the election was "fraudulent". Secondly, he puts forward some numbers to legitimize his claim about this election of 2020. This number game can be observed in example (32):

(32) "I got almost **75 million votes**. The most votes any sitting president has ever gotten. I was told if **I got 63**, which was what I got in 2016, you can't be beaten. The election, people should never be thinking about an election as fraudulent".

T. A. Van Dijk (2004) states that politicians use numbers to enhance the credibility and objectivity of their statements. To convince the American public that his claims are rights and credible President Trump brings out numbers, "I got almost 75 million votes" and "I got 63 million". As a matter of fact, one notices in (32) that Donald Trump relies on game number to persuade his supporters that he was fraudulently beaten in 2020 election. Hence, he deductively points out: "I was told if I got 63, which was what I got in 2016, you can't be beaten" (D. Trump, 2024). With regard to his numbers in the 2020 election, Donald Trump is convinced that he has lost the election to Biden because of "fraudulent" practices.

CONCLUSION

The American presidential debate is the most important political event for candidates as well as for the voters. It gives the candidates the opportunity to persuade the people to support their political visions. Using the Socio-Cognitive Theory of T. A. Van Dijk (2006), this study investigates Donald Trump's persuasive strategies during October 2024 presidential debate. The study examines the general strategies of Positive Self-Presentation and Negative Other-Presentation that represent the macro-strategy of studying discourses according to T. A. Van Dijk (2006). This study also explores five rhetorical devices put forward by T. A. Van Dijk (2006) which constitute the micro-level of text and talk analysis. The findings show that Donald Trump's persuasive strategies are embedded in the ideology of positive self-presentation and negative other-presentation. Donald Trump positively presents himself during the debate through the strategic use of self-glorification, evidentialities or examples and lexicalization. This critical study of President Trump's speeches also shows that he uses lexicalization, actor description, comparison and number game to degrade his rivals' public image.

Bibliography

Corpus

https://abcnews.go.com/Politics/harris-trump-presidential-debatetranscript/story?id=113560542

Secondary sources

AL JAZRAWI Dunya, AL JAZRAWI Zeena and MAHMOOD Israa, 2023, "Persuasion Strategies in Political Discourse: A Narrative Review of Recent Studies from Linguistics Perspective", *International Journal of Science and Research (IJSR)*, Volume 12, Issue 12, pp. 442-450.

ANDERSON-NILSSON Georgia and CLAYTON Amanda, 2021, "Gender and policy persuasion", *Political Science Research and Methods*, volume 9, pp.818-831.

ARISTOTLE, 2007, *on Rhetoric: A Theory of Civic Discourse*, Translated by George A. Kennedy, New York: Oxford University Press.

BARTELS M. Larry, 2006, "Priming and Persuasion in Presidential Campaigns", E. Brady and Richard Johnston, eds., Capturing Campaign Effects, Ann Arbor: University of Michigan Press, pp.78-112.

BRAMLEY Nicolette Ruth, 2001, *Pronouns of Politics: The Use of Pronouns in The Construction of "Self" and "Other" in Political Interviews*, PhD Thesis under the supervision of Tony Liddicoat, Australian National University.

CHARTERIS-BLACK Jonathan, 2005, *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor*, New York: Palgrave Macmillan.

DRUCKMAN James N. and LUPIA Arthur, 2016, "Preference Change in Competitive Political Environments", *Annual Review of Political Science*, volume 19, pp.13-31.

FAIRCLOUGH Norman, 1993, Critical Discourse Analysis and the Marketing of Public Discourse: The Universities, *Discourse and Society*, 4(2), pp.133-168.

GHASEMI Farshad, 2020, "Persuasive Language in Presidential Speeches: A Contrastive Study Based on Aristotelian Rhetoric", *Buckingham Journal of Language and Linguistics*, Vol. 12, pp.19-38.

HALMARI Helena. 2008, "On the Language of The Clinton-Dole Presidential Campaign Debates: General Tendencies and Successful Strategies", *Journal of Language & Politics*, volume 7, No.2 Communication & Mass Media Complete, pp. 247-270.

IMAN Jebur Janam, 2019, "A Critical Discourse Analysis of the Language of Persuasion Used in the Election Campaigns by American Parliaments", *Al-Ustath Journal for Human and Social Sciences* Vol. 58, No.4, pp.33-46.

MATIĆ Daniela, 2012, "Ideological Discourse Structure in Political Speeches", *Komunikacija i kultura*, Godina III, broj 3, pp. 54-78.

NANCY Samir Wahba Demitry, 2017, "Persuasive Strategies in Trump's Final Presidential Debate: A Critical Discourse Analysis", *Occasional Papers*, vol. 63.

NATSHEH Bayan and ATAWNEH Ahmad, 2021, "Image Polishing in Trump's Digital Campaign: The Case of speech act of persuasion, Humanities", *B-Journal Research University*, Volume 6, No.1, pp. 292-322.

OTHMAN Rashid Hameed and JEHAN Sahib Ahmed, 2015, "Obama's Techniques of Persuasion in His Speech on Striking Syria", *International Journal of Social Science and Humanities Research*, Vol. 3, Issue 4, pp. 7-13.

PARTINGTON Alan, 2004, *The Power of Political Argument, The Spin-doctor and the Wolf-Pack at the White House*, London and New York, Routledge Taylor and Francis Group.

PEKKA Isotalus, 2011, "Analyzing Presidential Debates Functional Theory and Finnish Political Communication Culture", *Nordicom Review*, volume 32, (1), pp. 31-43.

PERLOFF Richard M., 2003, *The Dynamics of Persuasion. Communication and Attitudes in the 21 st Century*, Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

PRAFIRI Wilma and NASIR Muhammad Alim Akbar, 2023, "Persuasive Strategies in Donald Trump's Political Speeches", *Ebony-Journal of English Language Teaching, Linguistics, and Literature*, volume 3, No 1, pp.33-44.

RIZKY Sakbanita Putri Ginting, SURYA Sili and RIRIN Setyowati, 2019, "The Persuasive Technique Types in Donald Trump's Public Speaking", *Jurnal Ilmu Budaya*, Volume 3, No. 2, pp. 197-206.

SAEDEEN Mohammad and ALBZOUR Naser, 2022, “Donald Trump’s Denial Speeches of the 2020 United States Presidential Election’s Results: A Critical Discourse Analysis Perspective”, *Advances in Language and Literary Studies*, vol. 13 (1), pp. 32-40.

SHAIMAA Mustafa, 2023, “A Fairclough-based Analysis of Persuasive Strategies in Trump and Biden’s Speeches”, *Brazilian English Language Teaching Journal*, volume 14, no 1, pp.1-20.

TOH Zorobi Philippe, 2021, *Aspects of Discourse Analysis*, L’Harmathan, Côte d’Ivoire.

VAN DIJK Teun Adrianus, 2006, Politics, ideology and discourse. In: Ruth Wodak, (Ed.), Elsevier Encyclopedia of Language and Linguistics. Volume on Politics and Language, pp.728-740.

VAN DIJK Teun Adrianus, 1993, Principles of critical discourse analysis. Discourse and Society,4(2), 249-83.

VAN DIJK Teun Adrianus, 1995, Discourse analysis as ideology analysis. In Christiina Schaffner and Anita L. Wenden (Eds.) *Language and Peace*. Dartmouth: Aldershot, pp.17-33.

VAN DIJK Teun Adrianus, 2004, *Ideology and Discourse: A Multidisciplinary Introduction, Barcelona*, Pompeu Fabra University Press.

VAN DIJK Teun Adrianus, 2011, *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, London, Sage.

WODAK Ruth, 2011, “Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis”, *Discursive Pragmatics*, volume 8, pp.50-70.

Éduquer à l'écocitoyenneté, une alternative à la durabilité des Villes : cas de la commune de Bondoukou

Eldad SANGARÉ Épouse SÉKA
Université de Bondoukou (Côte d'Ivoire)
eldadsangare67@gmail.com
&
Atchori Justin ABINDJE
Université de Bondoukou (Côte d'Ivoire)
atchori02914533@gmail.com

Résumé
Les bouleversements socio-environnementaux relatifs au changement climatique, à l'effondrement de la biodiversité, à la pollution de l'air, des sols et des océans constituent des crises écologiques majeures auxquelles la planète reste confronter. Révélée depuis plusieurs décennies, la notion de développement durable s'avère une réponse aux défis contemporains des sujets sociétés, par son caractère référentiel alliant des objectifs et des enjeux environnementaux notoires. Toutefois, le constat est désolant car, malgré les efforts déployés de part et d'autre les résultats demeurent le plus souvent insatisfaisants. Le présent article d'une part, se fait fort de présenter l'éducation des populations à des gestes écoresponsable tel un gage de maintien de la ville de Bondoukou dans un état salubre. D'autre part, il met en évidence la nécessité de former, d'informer et de sensibiliser tous les habitants aux conséquences liées à la dégradation du cadre de vie urbain.
Mots-clés : Éduquer, Écocitoyenneté, Environnement, Durabilité

Abstract:
Socio-environmental upheavals related to climate change, the collapse of biodiversity, air, soil, and ocean pollution constitute major ecological crises that the planet continues to face. Revealed for several decades, the notion of sustainable development proves to be a response to the contemporary challenges of societal subjects, by its referential character combining objectives and notorious environmental issues. However, the observation is distressing because, despite the efforts made on both sides, the results are most often unsatisfactory. This article, on the one hand, strives to present the education of populations in eco-responsible actions as a guarantee of maintaining the city of Bondoukou in a healthy state. On the other hand, it demonstrates the need to train, inform, and raise awareness among all residents about the consequences of the degradation of the urban living environment.
Keywords: Education, Eco-citizenship, Environment, Sustainability

Introduction

La question de l'assainissement urbain demeure une préoccupation majeure pour les entités décentralisées. Par ailleurs, les stratégies mises en place par les autorités gouvernementales connaissent bien souvent des échecs causés par la non-implication des populations locales. En effet, la faible contribution des communautés à l'élaboration des politiques sectorielles de l'assainissement et le faible contrôle citoyen sur la mise en œuvre de ces politiques ont donc pour conséquence l'inefficacité des actions entreprises par l'État et les partenaires au développement. De ce fait, la gouvernance locale et la participation citoyenne deviennent des

enjeux stratégiques conformément à l'ODD 11 (Objectifs de Développement Durable) qui promeut une réduction de l'impact environnemental négatif des villes par habitant, y compris en accordant une attention particulière à la qualité de l'air et la gestion, notamment municipale des déchets. Ainsi, une étude s'impose et parait nécessaire afin de faire un bilan qui permettra d'intégrer les nouveaux enjeux et défis liés à l'assainissement du cadre de vie urbain en général et celui de la commune de Bondoukou en particulier. C'est ce qui motive le choix du thème suivant : « éduquer à l'écocitoyenneté, une alternative à la durabilité des villes : cas de la commune de Bondoukou » Une telle thématique pose une problématique qu'il est important d'étudier. En quoi l'éducation à l'écocitoyenneté contribue -t-elle à la durabilité des espaces urbains ? N'est-il pas judicieux de réorienter notre approche de la question de durabilité vers l'éducation et la culture environnementale ? La sensibilisation et l'éducation des populations à des gestes écoresponsables ne participent -t-elle pas à une prise de conscience de l'état dégradant de la sphère ? L'objectif général, c'est alors de montrer comment l'écocitoyenneté peut contribuer au processus d'assainissement de la commune de Bondoukou. Dans une démarche analytico-écocritique, structurée, l'on présentera d'abord le cadre conceptuel rattaché à la notion d'écocitoyenneté. En outre, une attention particulière sera portée sur les risques liés aux gestes éco-irresponsables. Enfin, l'on proposera des perspectives de formation des Bondoukois à une culture environnementale liée à la salubrité urbaine.

1. Cadre conceptuel de la notion d'écocitoyenneté

La question de l'écocitoyenneté est un concept qui renvoie aux valeurs, aux comportements, aux attitudes adoptés par un citoyen dans son rapport à la protection de l'environnement. Cette approche citoyenne de l'espace socio-environnemental revêt un caractère à la fois de responsabilité, de protection, de préservation du cadre de vie. Cela se perçoit dans les propos de Lucie SAUVÉ :

L'écocitoyenneté correspond à la sphère politique de notre rapport à l'environnement. Elle interpelle cette dimension désormais incontournable de l'éducation contemporaine, qui concerne notre engagement personnel et collectif au cœur des questions socio-écologiques. (2017, p.417)

Si donc le critique témoigne que l'écocitoyenneté vise à créer une corrélation entre l'homme et son milieu environnemental dans une perspective protectionniste et avangardiste, il est plus que nécessaire de penser à une éducation inclusive des populations de Bondoukou. Cette pratique écocitoyenne s'avère ainsi, utilitaire pour la santé environnementale de ladite localité de Bondoukou.

L'approche conceptuelle de cette notion de responsabilité écologique est renforcée par Muriel Buiatti et all à travers un « guide pratique » à valeur pédagogique élaboré afin d'éclairer les lanternes au sujet des postures écocitoyennes. Destiné pour la plupart du temps à un vaste public, le texte de Buiatti donne un aperçu des appréhensions cognitives en lien avec les codes de conduites écologiques impactant le milieu de vie. Pour lui, tous nos actes sont porteurs de sens. Lequel sens est manifesté soit par des gestes antiécologiques ou écologiques. Nous disposons donc d'un pouvoir tant matériel qu'immatériel de détruire ou de protéger notre cadre de vie. Toute posture visant à dégrader, à déconstruire, à disloquer les valeurs socio-environnementales enfreint automatiquement aux lois écocitoyennes.

Dans cette même perspective, Bruno Latour donne la voix en mettant en relief la dimension transcendante entre la nature, la société et la providence divine. C'est à juste titre qu'il déclare :

> En faisant appel tantôt à la nature, tantôt à la société, tantôt à Dieu, et en opposant constamment la transcendance de chacun de ces trois termes à leur immanence, le ressort de nos indignations se trouvait bien remonté. Qu'est-ce en effet qu'un moderne qui ne s'appuierait plus sur la transcendance de la nature pour critiquer l'obscurantisme du pouvoir ? Sur l'immanence de la nature pour critiquer l'inertie des humains ? (B. LATOUR, 1997, p.64)

Cette portion du texte de Bruno Latour, nous instruit sur la nécessité de respecter la nature tout en faisant corps avec elle afin de la maintenir dans un état sain, loin de toutes formes d'agressivités. Il assimile par moment, les actes antiécologiques des humains dit ''Modernes'' à de l'inertie. Le faisant, c'est toute une problématique de la gestion de l'environnement tant immédiat que lointain de l'homme qu'il met en relief. Cela traduit une volonté criarde chez l'auteur d'appeler un véritable changement de mentalité nécessitant une écocitoyenneté inclusive.

2. Sensibilisation des populations à l'écocitoyenneté

Dans ce contexte de dégradation du milieu urbain, la sensibilisation des populations de Bondoukou à l'écocitoyenneté s'impose comme un levier fondamental pour encourager des comportements responsables et durables. Cette démarche vise à inviter tout habitant à prendre conscience de son rôle dans la protection de son milieu vital en agissant de manière éthique. Cette section de notre travail mettra en lumière les risques liés à l'éco-irresponsabilité avant d'en appeler à un véritable éveil de conscience écologique.

2.1. Sensibilisation préventive aux risques liés aux gestes éco-irresponsables

Une écocitoyenneté effective passe inéluctablement par une sensibilisation des collectivités territoriales de Bondoukou relativement aux risques liés à leurs attitudes antiécologiques. Cette sensibilisation permettra de briser l'indifférence ou le fatalisme écologique et proposer des grilles de compréhension à propos des enjeux liés à la dégradation du cadre urbain ici à Bondoukou. L'image répertoriée lors de nos recherches vient attester de l'urgence d'une sensibilisation des populations.



En effet, l'indifférence des populations face à ces tas d'immondices jetés dans les caniveaux témoignent de leur insouciance relativement à l'état de dégradation de leur cadre de vie urbain. Par des gestes non verbaux, les urbains circulent, vaquant à leurs occupations sans toutefois se rendre compte du danger lié à ces déchets plastiques qui, s'ils ne sont pas retirés de ces caniveaux, obstrueront les voies de passage des eaux d'écoulement. Cette obstruction est susceptible de provoquer par la suite des inondations causant par moment des pertes en vies humaines. Il y a donc un véritable problème de gestion des déchets par l'ensemble des collectivités à Bondoukou. Qu'il s'agisse des populations, des agents chargés du service de nettoyage et d'assainissement de la ville, l'on constate qu'il y a un désintérêt en ce qui concerne la question de la salubrité.



Cette seconde image est également assez parlante. Elle nous projette des rues et des caniveaux jonchés d'ordures de tous ordres et cela n'émeut pratiquement personne. Même si une action est entreprise, elle n'a pas vraiment d'impact durable et visible à long terme. Sur cette image, malgré l'amende susmentionnée « Interdit de pisser AD 3000 » sur le mur, les riverains ne manquent pas de transformer ces caniveaux en dépotoir voire en urinoir. Le danger rattaché à de tels actes éco-irresponsables, c'est non seulement, la pollution de l'air, mais également le nid de plusieurs maladies nuisibles à la santé socio-environnementale.

La dernière image répertoriée lors de nos prospections vient donner encore plus de clarté à nos propos. Ce canal d'évacuation des eaux usées se trouve complètement boucher par ces gestes antiécologiques, dégradant le cadre de vie Bondoukoi. Il y a nécessité de sensibiliser les populations, voire toutes les collectivités territoriales à une réelle prise de conscience relativement aux conséquences liées à des pratiques agressant l'espace urbain.



Les différentes images, une fois parcourues, constituent une sorte de photolangage assez révélateurs des problèmes d'assainissement en milieu urbain bondoukoi. Vu les impacts rattachés à de tels maux urbains, il est essentiel pour nous d'en appeler à une prise de conscience écologique inclusive.

2.2. À la recherche d'une prise de conscience écologique

La conscience écologique s'assimile à une prise en compte de l'état de dégradation de la biosphère motivant la mise en place de solutions idoines comme remède incontesté. Dans ce contexte d'étude, l'on note qu'il y a un véritable appel à une conscience écologique à promouvoir au sein de la localité de Bondoukou relativement à la dégradation des espaces. Cela passe par une participation active de toutes les entités locales. Il y a donc lieu de procéder à des tables rondes pour éveiller les consciences sur les dangers liés à leurs comportements antiécologiques. L'ensemble des acteurs de la communauté de Bondoukou doivent être associés à la politique de gestion des déchets. Il est important d'inciter toutes les populations à une implication effective sur la question donc de la salubrité. Pour cette raison, l'organisation de journées citoyennes de nettoyage des quartiers en accord avec les acteurs locaux notamment les chefs traditionnels, les associations de femmes, de jeunes, peuvent non seulement renforcer la cohésion sociale mais bien plus favoriser un éveil de conscience relativement à l'assainissement de leur milieu de vie.

L'implémentation d'une conscience écologique peut également être effective par une création de comités de veille environnementale au sein des sous quartiers de la commune de Bondoukou. Ce comité sera un canal voire un relais entre les populations et les autorités locales afin de dénoncer tout cas d'insalubrité constaté et apporter des solutions appropriées. Si cette cellule de veille environnementale fonctionne convenablement, elle pourra emmener les populations à privilégier les gestes écoresponsables au sein de leur milieu immédiat et lointain. Il faut également transformer les attitudes et les comportements au quotidien à travers des outils de communications au niveau local. Pour y parvenir, notons que la radio locale dénommée (radio zanzan) peut accorder une rubrique spéciale, de façon journalière, à une présentation des risques rattachés à la dégradation du cadre urbain. Cette rubrique peut être diffusée dans la langue locale (le lobi, le koulango…), de sorte à atteindre plusieurs cibles. Il faut associer à cette technique d'éveil de conscience des campagnes de communication, des ateliers citoyens, des animations de quartier à travers les affiches publicitaires, des brochures mettant en relief des scènes d'inondations dues à des gestes dégradants l'espace urbain. Tout cela, endossé à une culture environnementale, sans toutefois outrepasser le coupon familial en tant que base fondamentale de socialisation, d'éducation à un environnement assaini, protégé, et salubre. Vu le rapport des populations de Bondoukou à l'assainissement de leurs milieux de vie urbain, l'on conclut que la formation à une écocitoyenneté inclusive s'avère nécessaire.

3. Formation à des pratiques environnementales liées à la salubrité urbaine à Bondoukou

Le volet de la formation des populations à la salubrité urbaine vise à faire changer le système de pensées de ces derniers relativement à leur rapport à l'environnement urbain. Il y a lieu de souligner que les outils techniques mobilisés dans le cadre de cette formation impacteront visiblement le monde humain et non-humain pour faire allusion au cadre de vie.
Le principal motif de formation est d'abord d'ordre inclusif. En effet, pour atteindre des résultats escomptés et durables, il est impératif d'associer toutes les entités constitutives de la localité à savoirs les leaders communautaires, les commerçants (s /es), les autorités locales, les institutions scolaires et universitaires, les agents de la société civile, les organismes en charge des questions de la salubrité, les autorités municipales, aux séances de formations sur les pratiques écocitoyennes durables. À ce titre, des activités rotatives touchant toutes les couches sociales de Bondoukou seront privilégiées.

Par conséquent, l'on procédera de prime abord à la révision des curricula de formation au sein des établissements dès le primaire, afin d'y adjoindre ou proposer des modules centrés essentiellement sur l'importance de la salubrité en milieu urbain. Car, le système éducatif demeure par essence un levier fondamental pour changer durablement les mentalités. Par la même occasion, un accent sera mis sur les notions basiques liées à la propreté, au respect de l'espace public, aux conséquences liés à la pollution et bien d'autres. Des ateliers de formations périodiques au sein des écoles et des quartiers, animées par des enseignants ou des experts environnementaux, pourront également renforcer ce travail formatif et éducatif.

En ce qui concerne la tranche de population analphabète, signifions que des séances de formations seront organisées par le concours de traducteurs en langue locale (le lobi, le koulango) sur la nécessité de maintenir l'espace urbain en bon état, loin des pratiques peu durables telles que le jet d'ordures et des eaux usées à l'air libre. Sur cette même lancée, un intérêt sera accordé à la formation de relais communautaires ou encore « ambassadeurs de la propreté » ayant pour mission de communiquer dans leurs localités sur les gestes écoresponsables. Ce serait également l'occasion d'inciter à une meilleure collaboration entre les populations et les services municipaux de gestion des déchets. L'on pourrait par la même occasion former ces entités communautaires aux techniques de tri des déchets afin de faciliter la gestion de ceux-ci. Ceci, dans le souci d'aboutir à un cadre de vie urbain assaini et exempte de souillures. Des séances de renforcement de capacité seront organisées en faveur du personnel municipale de Bondoukou afin de mieux les former à la gestion écologique des déchets. L'on pourra dans la même veine, former aux techniques de recyclages de certains déchets solides.

À ces séries de formations à visée inclusive, l'on associera des actions concrètes de terrains. Lesquelles consisteront à mettre en place des techniques de renforcements des outils ou des équipements nécessaires à la gestion des déchets solides tels que des poubelles publiques presqu'inexistantes ici à bondoukou. L'organisation régulière de la collecte des déchets adossée à la mise en place de centres de tri ou de décharges voire de dépotoirs contrôlés constitue de même une action centrale pour la salubrité de la ville de Bondoukou. Pour favoriser une réduction notable des ordures ou des déchets dans les rues, les caniveaux, les marchés, les jardins publics, les espaces verts, il convient d'adjoindre aux efforts liés à la sensibilisation, la formation à l'écocitoyenneté, des mesures de coercition. Celles-ci pourront principalement faire appel au principe du « Pollueur-payeur » inscrit dans le Code de l'environnement. La brigade de salubrité mentionnée plus haut pourra veiller au strict respect de cette mesure coercitive. Si l'on aperçoit un riverain jeter ou déverser des eaux usées, uriner ou déféquer dans la rue, dans les caniveaux, la brigade de salubrité à l'autorité d'interpeller immédiatement ce dernier en lui faisant payer l'amende prévue pour ce type d'infraction.

Le revers de la médaille serait d'encourager à titre illustratif des ménages ou des locaux industriels salubres, par des bonifications. Ces bonifications peuvent être relatives à la réduction des taxes pour les industrielles et des dons en nature pour les ménages exemplaires afin d'inciter l'ensemble de la communauté à œuvrer pour la salubrité dans leur quotidien. Conscient des grands défis rattachés à la notion de la salubrité urbaine à Bondoukou, il est important de faire des concessions impliquant la solidarité et la participation active de tous les acteurs de la société.

Conclusion

La réflexion portant sur l'éducation des populations de Bondoukou à l'écocitoyenneté nous a permis de pointer du doigt l'épineuse question de l'insalubrité au sein de cette commune de la région du Gontougo. Le cadre conceptuel nous a instruit sur la notion de « l'écocitoyenneté » en tant que moteur de contribution à la salubrité urbaine. La sensibilisation des populations à travers des outils de communication tels que la radio locale, les panneaux publicitaires, des affiches promouvant la lutte contre la dégradation du cadre de vie constitue une réponse clé

pour un changement de mentalités. À cela s'ajoute la formation des collectivités au tri des déchets, aux techniques de recyclages de certains déchets solides et la formation de relais communautaires visant à une réelle prise de conscience écologique. Conscient de la nécessité d'associer toute la communauté à l'adoption de pratiques écocitoyennes, cette recherche d'un éveil de conscience écologique à Bondoukou ne saurait être effective sans une action multidimensionnelle combinant éducation, participation communautaire, bonne gouvernance et partenariats. Le caractère heuristique d'une telle étude réside dans la particularité de la méthode écocritique alliant défis environnementaux et besoins de société relativement à la question de la protection des villes en générale et de la commune de Bondoukou en particulier.

Bibliographie

AUDIGIER, F. (1999). *L'éducation à la citoyenneté*. Paris, : INRP.

AUDIGIER, F. (2002). « L'éducation à la citoyenneté à la recherche de présences effectives », *Revue suisse des sciences de l'éducation*.

FRIEDMAN, William A., BUIATTI John Muriel, BOVA Francis J. & Mendenhall M.William, (1998) , « Linac Radiosurgery: A Practical Guide.», Springer‑Verlag, Berlin.

LATOUR Bruno, (1997), *Nous n'avons jamais été modernes*, essai d'anthropologie symétrique, La Découverte et Syros, Paris.

LATOUR, Bruno, (2021), *Où suis-je ? Leçons du confinement à l'usage des terrestres*, Paris, La Découverte.

LEFEBVRE Béatrice, BLANCHET‑COHEN Natasha & T. LÉGER Michel., (2023), Family and Eco‑citizenship.

MACE Marielle, 2004, *Le genre littéraire,* Paris, Flammarion.

MOSCOVICI Serge, 2002, *De la nature. Pour penser l'écologie*, Paris, Métaillé.

PARENT Sylvain, (1990), *Dictionnaire des Sciences de l'Environnement* (Terminologie Bilingue : Français-Anglais), éditions Broquet, Inc Ottawa.

SUBERCHICOT Alain, (2012), *Littérature et environnement. Pour une écocritique comparée,* Paris, Honoré Champion.

SUBERCHICOT Alain, (2002), *Littérature américaine et écologie,* Paris, Harmattan.

Patriarchal Norms and Gender Paradigm: A Critical Examination of William Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Harold Pinter's *The Homecoming*

Tuo Wandja Fatoumata
Université Alassane Ouattara
Wandjita5@gmail.com

ABSTRACT
Drama as a dynamic form of artistic expression both reflects and shapes understanding of gender roles, gender equity, power dynamics, and social hierarchies. Across different historical and cultural contexts, Playwrights have created female and male characters, stages and dramatic plots which interrogate the complexities of gender politics in our societies. Thus, this study attempts to show how female protagonists' subversion of the patriarchal narratives in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Harold Pinter's *The Homecoming* conducts to the deconstruction of the gender paradigms in order to have an equitable society. The study builds on Judith Butler's feminist theory of Gender Trouble. It focuses on the concepts of Gender Trouble and Gender Performativity, to provide insightful tools for analyzing the construction of gender roles and the subversion of patriarchal norms in *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming.* The findings underscore the presence of resilient female characters in these plays who defy patriarchal norms and lay bare the unnaturalness of such norms. The actions of these female characters, highlights the possibilities for challenging and reshaping conventional gender expectation not only in their time period but also in contemporary society. Ultimately, the success of their strategies of subversion is the expression of the change that is occurring with regard to women's freedom of choice.
Keywords: Equity, Gender, Performativity, Roles, Subversion.

RESUME
Le théâtre, en tant qu'une forme dynamique d'expression artistique, reflète et façonne la compréhension des rôles genrés, de l'équité entre les sexes, de la dynamique du pouvoir et des hiérarchies sociales. Dans différents contextes historiques et culturels, les dramaturges ont créé des personnages féminins et masculins, des scènes et des intrigues dramatiques qui interrogent les complexités de la politique de genre dans nos sociétés. Cette étude tente donc de démontrer comment la subversion des récits patriarcaux par les protagonistes féminins dans *The Merry Wives of Windsor* de Shakespeare et *The Homecoming* de Harold Pinter conduit à la déconstruction des paradigmes de genre pour une société plus équitable. L'étude s'appuie sur la théorie féministe du « Gender Trouble » de Judith Butler. Les concepts de « Gender Performativity » et de « Gender Parody », qui sont au cœur de la théorie du « Gender Trouble », se révèlent être des outils perspicaces pour analyser la subversion des normes patriarcales dans les deux pièces. Les résultats de l'analyse révèlent la présence de personnages féminins résilients dans ces pièces qui défient les normes patriarcales et mettent à nu le caractère non naturel de ces normes. Elles remodèlent les attentes conventionnelles en matière de genre, non seulement de leur époque, mais aussi de notre société contemporaine. En fin de compte, La réussite des leurs stratégies de subversions est l'expression du changement sociale qui s'opère en ce qui concerne la liberté de choix des femmes.
Mots-clés : Equité, Genre, Performativité, Rôles, Subversion.

INTRODUCTION

England has witnessed two great periods in the history of its drama. The first being Renaissance or Shakespeare's age, and the second confusingly called the Renaissance of the British Drama featuring Harold Pinter and the 'New Drama'. Ironically, as the history of English drama testifies, we do not find any woman actress on stage up to the Restoration period, during which they appeared on stage playing limited roles. Women were not allowed to perform on the stage in the miracles or the moralities, neither in the Greek drama nor in the Shakespeare's times. It was not proper for her to appear in such a state in public. When female characters were to be enacted, they were performed by men dressed up as women. This was a direct outcome of social and political power being primarily in the hands of men, with concomitant taboos against women appearing in public, outside the confines of family life.

Thus the British theatrical landscape has long been a reflection of societal norms and expectations, including those related to gender roles. Two plays that stand out in this regard are William Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Harold Pinter's *The Homecoming*. While separated by centuries and distinct theatrical styles, these works share a common thread of challenging patriarchal norms on stage. They provide valuable insights into the social constructions of gender and power dynamics and also into the evolving role of women on the British stage. *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming* not only reflect the patriarchal norms prevalent during their respective time periods, but also challenge these norms to varying degrees.

In her groundbreaking work entitled *Shakespeare and the Nature of Women*, scholar Juliet Dusinberre explores the portrayal of women in Shakespeare's plays. She challenges traditional interpretations, arguing that Shakespeare's female characters are more complex and empowered than commonly perceived:

> Shakespeare saw men and women as equal in a world which declared them unequal. He did not divide human nature into the masculine and the feminine, but observed in the individual woman or man an infinite variety of union between opposing impulses. To talk about Shakespeare's women is to talk about his men, because he refused to separate their worlds physically, intellectually, or spiritually. Where in every other field understanding of Shakespeare's art grows, reactions to his women continually recycle, because critics are still immersed in preconceptions which Shakespeare discarded about the nature of women. (J. Dusinberre, 1996, p. 308)

Like Juliet Dusinberre's feminist approach to Shakespeare plays, Elizabeth Sakellaridou in *Pinter's Female Portrait: A Study of Female Characters in the Plays of Harold Pinter*, also analyses and challenges the assumptions that Harold Pinter's plays are misogynist plays or plays which encourage sexual discriminations against women. She argues:

> The transformation of Pinter's heroines from mutilated and often disparaged or silent creatures into integrated, dynamic, conscious and articulate human beings has been a slow, controversial process, frequently interrupted and often regressing to earlier formulae… His later heroines are full-blown, three-dimensional women with a dearly-defined feminine ideology and discourse. They are not just mirror-images of men nor men's fantasised wishful projections. They exist for

themselves, not for the satisfaction of men's wishes and inadequacies. (E. Sakellaridou, 1988, p. 12-13)

Actually, in the light of what the aforementioned scholars argue, it is observable that from the Shakespearean to the Pinteresque stage, female character/actress is portrayed as a subservient and powerless individual. Their status and the way they are depicted on stage and off stage, from Shakespeare to Pinter, evolve but not enough to be totally free from the patriarchal yoke. However, challenging the gender limitations imposed on women during their different times, Shakespeare and Pinter succeed in creating women characters who in their richness, transcend the limitations of the time. In *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming*, the two playwrights gave their female characters more complex, in-depth personas than that of the subordinate wife. 'The merry wives of Windsor,' Mistress Page and Mistress Ford, and Ruth of *The Homecoming* are female characters endowed with the dual roles of the loving, docile wife and the free-thinking, independent self-motivated individual exerting power over their male counterpart. Both plays present female characters who assert their power and agency in various ways, challenging traditional gender norms. Mistress Page and Mistress Ford emphasize female solidarity and wit in outsmarting Falstaff, the male character who made sexual advances towards them, while *The Homecoming* offers a more subtle and enigmatic portrayal of Ruth, the female character who transforms from apparent submissive wife to a powerful figure who manipulates the male characters.

Through a comparative analysis, this study intends to explore how *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming* subvert patriarchal social structures of their different time period and also of today. What I am focused on is that Shakespeare's and Pinter's works helps to examine gender roles in British society and how women succeed in challenging and reshaping these traditional gender roles. The primary concern identified by this article is to highlight the subversion of the patriarchal yoke based on Judith Butler's ideas of gender performativity. In her groundbreaking work, *Gender Trouble*, she introduces several key concepts that challenge traditional notions of gender and its construction. In practice, Gender Performativity, Gender Troubling and Gender Parody are concepts which provide insightful tools for analyzing the construction of gender roles and the subversion of patriarchal norms in *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming.*

1. Contextual Analysis of Patriarchal Norms in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Pinter's *The Homecoming*

In the Elizabethan England society (1558-1603), women's status was generally subordinated to men. Authoritative and patriarchal norms were prevalent. Although Queen Elizabeth I ruled England, men held dominant positions of power and women were expected to adhere to prescribed gender roles. In his article entitled ''Gender on Shakespeare's Stage: A Brief History'', L. Garcia explains:

During the time of Shakespeare and the reigns of Queen Elizabeth I and King James I, English ideas of sex and gender, the legal rights of women and social expectations of femininity all played a significant role in the way that theatre was performed, the stories it told and who told them. In addition to other legal restrictions on the rights of women, there was considerable social pressure on women to behave according to specific social roles. They were expected to

be subservient, quiet and homebound, with their primary ambitions entirely confined to marriage, childbirth and homemaking; granted, social status and economic class played into what degree these expectations manifested, with the chief example being Queen Elizabeth I herself. (2018, p 26)

Thus, they had limited legal rights, couldn't vote, and were expected to fulfill traditional roles as wives and mothers. Education opportunities were restricted, and societal expectations placed emphasis on modesty and obedience. Noble women had slightly more opportunities and influence, but overall, gender roles were deeply ingrained in Elizabethan society. This dynamic is explored in *The Merry Wives of Windsor*, where the roles played by the female characters fitted but also questioned the roles that women played in Elizabethan society.

In the play, Sir John Falstaff, a knight "almost out at heels", attempts to seduce the married women, Mistress Ford and Mistress Page, in order to secure his financial position and also to indulge his sexual fancy. However, the wives are portrayed as intelligent, assertive, and capable of outwitting the male characters who attempt to exploit them. Through their witty and clever actions, they reject the traditional passive role assigned to women and assert agency over their own lives. Indeed, critics have often noticed that Shakespeare's male and female characters often embody the other sex's virtue. "His women prove more 'manly' than their lovers." (P. S. Berggren, 1983, p. 22)

In Act II- scene1, Mistress Ford and Mistress Page enter with the news that they have received identical letters from Falstaff, pledging his love to each. Needless to say, they are both outraged.

> Mrs Page: One that is well-nigh worn to pieces with age to show himself a young gallant.
> Mrs Ford: I shall think the worse of fat men as long as I have an eye to make difference of men's liking… What tempest, I trow, threw this whale, with so many tuns of oil in his belly, ashore at Windsor? How shall I be revenged on him? I think the best way were to entertain him with hope, till the wicked fire of lust have melted him in his own grease. (W. Shakespeare, II. 1)

They determine to "be revenged on him" and set off with Mistress Quickly to lay the plot. A plot in which male and female characters negotiate their gender through performative acts. According to Judith Butler, gender is not a stable identity but rather a set of acts that are performative, meaning gender is constructed through repeated behaviors and societal expectations. In *Gender Trouble* she states:

> Significantly, if gender is instituted through acts which are internally discontinuous, then the appearance of substance is precisely that, a constructed identity, a performative accomplishment which the mundane social audience, including the actors themselves, come to believe and to perform in the mode of belief. (J. Butler, 1990, p. 191)

Thus, in an analysis based on this framework, the action of Sir John Falstaff which consists in seducing Mistress Page and Mistress Ford, offers a rich example of performative masculinity. He presents himself as a confident, desirable man who embodies an irresistible masculine charm. However, he fails to seduce the merry wives of Windsor who, publicly present themselves as loyal housewives and pillars of the community, while secretly crafting their

schemes against him. His failure to seduce the merry wives of Windsor and also the wives double role playing to outsmart him reveal that masculinity, like femininity, is a performance that can be mocked and dismantled. This interplay between the overt manifestations of gender and the underlying subversion of these roles illustrates the fluidity of identity, suggesting that both masculinity and femininity are not fixed essences but rather dynamic constructs shaped by societal expectations and individual agency.

In the Modern and Postmodern England of Harold Pinter, although patriarchal norms have evolved to some extent, they still persist in various aspects of life, including power dynamics masculinity, and female objectification. And, this is highlighted in *The Homecoming*. Indeed, the play is published in a period of significant cultural and social -transformation in Britain. It debuted during the second wave of feminism, which began in the 1960s. In his thesis entitled "I Laughed until I Cried: The Tragicomedy of Harold Pinter's *The Homecoming*", K. Garner (2012, p.2) situates *The Homecoming* within this socio-political upheaval which was challenging entrenched gender roles and the patriarchal structures that sustained them:

The Homecoming was written on the cusp of second-wave feminism, the movement focusing mainly on the legal and social equality of women, and it seems as though Pinter sensed a shift in paradigm in which feminist theorists called into question the phallogocentric language with which they were attempting to describe their subjects. A post-structuralist feminist reading of the play recognizes the problematic ways in which men are considered to have essential qualities, too… Pinter's *The Homecoming* encourages its audience to reconsider their conditioned perception of gender in society because the play induces the audience, in our real-life roles as conditioned observers, to misread the play; through undermining the false binary of humor and tragedy, Pinter asks the audience to reassess the supposed binary of male/female as it occurs in the play.

Thus, her reading suggests that Pinter was attuned to this cultural change, and that his play responds, not overtly politically, but through subversive theatrical form and language. The play does not simply depict patriarchy through the physical and verbal violence of male characters (Max, Lenny, Joey) but interrogates it, unsettling the audience's conditioned assumptions about what constitutes males and females roles. Indeed, the male characters in *The Homecoming* embody various aspects of dominance and authority, with Max, the patriarch, representing the archetype of male power. His interactions with his sons, Lenny and Joey, reveal a hierarchy that is both competitive and oppressive. Max's need to assert his dominance often leads to verbal and emotional abuse, showcasing the toxic aspects of masculinity. This is observable through this following scene in Act one:

> Joey. I've been training down at the gym.
> Sam. Yes, the boy's been working all day and training all night.
> Max. What do you want, you bitch? You spend all the day sitting on your arse at London Airport, buy yourself a jamroll. You expect me to sit here waiting to rush into the kitchen the moment you step in the door? You've been living sixty-three years, why don't you learn to cook?
> Sam. I can cook.
> Max. Well, go and cook!
> Pause

Lenny. What the boys want, Dad, is your own special brand of cooking, Dad. That's what the boys look forward to. The special understanding of food, you know, that you've got.
Max. Stop calling me Dad. Just stop all that calling me Dad, do you understand?
Lenny. But I am your son. You used to tuck me up in bed every night. He tucked you up, too, didn't he, Joey?
Pause
He used to like tucking up his sons.
Lenny *turns and goes toward the front door.*
Max. Lenny.
Lenny. (*turning*). What?
Max: I'll give you a proper tuck up one of these nights' son. You mark my word.
They look at each other.
Lenny *opens the front door and goes out.*
Silence.
Joey. I've been training with Bobby Dodd.
Pause.
And I had a good go at the bag as well.
Pause.
I wasn't in bad trim.
Max. Boxing's a gentleman's game.
Pause.
I'll tell you what you've got to do. What you've to do is you've got to learn how to defend yourself, and you've got to learn how to attack. That's your only trouble as a boxer. You don't know how to attack. (H. Pinter, 1965, p 16-17).

Lenny and Joey, while attempting to carve out their identities, remain ensnared in their father's shadow, illustrating the pervasive influence of patriarchal expectations. The power dynamics within the family are further complicated by the arrival of Ruth, who disrupts the established order and challenges the male characters 'authority. Ruth, the only female character in the play, undergoes a significant transformation that challenges traditional gender roles. Initially presented as a passive figure, her character evolves as she asserts her agency within the male-dominated household. Ruth's interactions with the men reveal her ability to manipulate power dynamics to her advantage, ultimately positioning herself as a figure of authority. This transformation not only subverts the expectations of femininity but also raises questions about the nature of power and control in a patriarchal society. Ruth's role becomes a focal point for examining the complexities of gender identity and the potential for women to reclaim agency in oppressive environments.

2. Subversion of Patriarchal Norms Through Gender Performativity in Both Plays

In Pinter's *The Homecoming*, Ruth's transformation from an apparently passive wife to a figure of power represents one of the most striking subversions of patriarchal norms in modern drama as mentioned by critics. Indeed, When Ruth first enters the male-dominated household with her husband Teddy, she seems to conform to traditional gender expectations. However, as the play progresses, Ruth demonstrates a profound understanding of gender performativity, strategically adapting her behavior to gain control over the men in the household.

A pivotal scene occurs in Act Two when Ruth engages in a sexually charged verbal exchange with Lenny:

Lenny: Just give me the glass.
Ruth: No.
Pause
Lenny: I'll take it, then.
Ruth: If you take the glass... I'll take you.
Pause
Lenny: How about me taking the glass without you taking me?
Ruth: Why don't I just take you?
Pause
Lenny: You're joking.
Pause
You're in love, anyway, with another man.
Ruth: Yes.
She stands.
But I've been a whore.
Pause
Lenny: Eh?
Ruth: You ask me questions. I've...been a model for the body.
Lenny: Really?
Ruth: A photographic model for the body. (H. Pinter, 1965, p. 57-58)

This scene dramatically illustrates Ruth's understanding of her power as she performs various aspects of femininity. Rather than submitting to Lenny's aggression, she reverses the power dynamic by embracing and weaponizing her sexuality. Her action, here, aligns with Butler's theory that gender is not an inherent quality but a performance that can be strategically deployed. In *Gender Trouble*, she states that 'gender is a complexity whose totality is permanently deferred, never fully what it is at any given juncture in time (J. Butler, 1990, p 101). This observation of Butler reveals that gender is not a fixed category but rather a fluid and evolving construct influenced by social practices. This understanding challenges traditional notions of gender identity as stable or innate, advocating instead for a view that recognizes continual change and adaptation.

Thus, Ruth consciously manipulates traditional gender expectations to her advantage, performing roles that simultaneously conform to and subvert patriarchal norms. By the end of the play, she has negotiated her position within the household, agreeing to stay as both a maternal figure and sexual partner to the men, but on her own terms:

Lenny. We'd get you a flat.
Pause.
Ruth. A flat ?
Lenny. Yes.
Ruth. Where ?
Lenny. In town.
Pause
But you'd live here, with us.
Max. Of course you would. This would be your home. In the bosom of the family.
Lenny. You'd just pop up to the flat a couple of hours a night. That's all.
Max. Just a couple of hours, that's all, that's all.

Lenny. And you make enough money to keep you going here.
Pause.
Ruth. How many rooms would this flat have ?
Lenny. Not many.
Ruth. I would want at least three rooms and a bathroom.
Lenny. You wouldn't need three rooms and a bathroom.
Max. She'd need a bathroom.
Lenny. But not three rooms.
Pause.
Ruth. Oh, I would. Really.
Lenny. Two would do.
Ruth. No, Two wouldn't be enough.
Pause.
I'd want a dressing-room, a rest-room, and a bed-room.
Pause.
Lenny. All right, we'll get you a flat with three rooms and a bathroom.
Ruth. With what kind of conveniences ?
Lenny. All conveniences.
Ruth. A personal maid ?
Lenny. Of course.
Pause
We'd finance you, to begin with, and then, when you were established, you could pay us back, in instalments.
Ruth. Oh, no, I wouldn't agree to that.
Lenny. Oh, why not?
Ruth. You would have to regard your original outlay simply as a capital investment.
Pause.
Lenny. I see. All right. (H. Pinter, 1965, p. 76-77)

Ruth's final position in the household appears outwardly to fulfill patriarchal expectations; she will assume the roles of mother, housekeeper, and prostitute; yet she has maneuvered herself into a position of power, determining the financial arrangements and conditions of her stay. Through this paradoxical conformity, Ruth troubles the gender paradigm, revealing how women can subvert patriarchal systems from within by strategically performing expected gender roles while simultaneously undermining them.

This strategy of subversive gender performance is similarly evident in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor*, though in a more comedic context. Mistress Page and Mistress Ford demonstrate a sophisticated understanding of gender performativity as they plot against Falstaff:

> Mrs. Ford: I think the best way were to entertain him with hope, till the wicked fire of lust have melted him in his own grease. Mrs Page: Letter for letter, but that the name of Page and Ford differs... I warrant he hath a thousand of these letters, writ with blank space for different names, sure, more, and these are of the second edition. (W. Shakespeare, II.1)

The wives understand that to outsmart Falstaff, they must initially perform the role of interested, flirtatious women, conforming to his expectations. However, this performance is tactical, allowing them to orchestrate his downfall. Their scheme involves multiple layers of gender performance: they appear as dutiful wives to their husbands, potential lovers to Falstaff, while maintaining their true identities as intelligent, autonomous women to each other and the audience.

The buckbasket scene in Act III epitomizes this complex performativity:

> Mrs. Ford: What shall I do? There is a gentleman my dear friend; and I fear not mine own shame so much as his peril: I had rather than a thousand pound he were out of the house. Mrs Page: For shame! never stand 'you had rather' and 'you had rather:' your husband's here at hand, bethink you of some conveyance: in the house you cannot hide him. O, how have you deceived me! Look, here is a basket: if he be of any reasonable stature, he may creep in here. (Shakespeare, III.3)

In this scene, the wives perform distress and anxiety for Falstaff's benefit, convincing him to hide in a laundry basket, which they then have carried to the river and dumped. Through this performance, they assert their agency and intelligence, turning the traditional dynamic of male seducer and female seduced on its head.

3. Gender Trouble and Parody as Tools of Subversion

The concept of Gender Trouble, as articulated by Butler, refers to the disruption of conventional gender categories and the revelation of their constructed nature. She puts that 'when the constructed status of gender is theorized as radically independent of sex, gender itself becomes a free-floating artifice' (J. Butler, 1990, p.6). Here in Butler's view, if gender is viewed as an independent construct, it becomes liberated from the constraints of biological determinism. This radical independence suggests that traits traditionally associated with masculinity or femininity could be attributed to anybody, regardless of its sex. Such a view challenges entrenched societal norms and invites a re-examination of how differences are classified and understood. Thus, both plays engage in gender troubling by presenting characters who destabilize traditional gender roles and expectations.

In *The Merry Wives of Windsor*, the final scene in which Falstaff is humiliated by the entire community represents the ultimate act of gender troubling. Falstaff is made to dress as Herne the Hunter, with horns on his head; a symbol traditionally associated with cuckoldry, or a husband whose wife has been unfaithful. This gender parody inverts the traditional dynamic: rather than the wives being shamed for infidelity, it is the would-be seducer who is publicly humiliated. The wives orchestrate this public ritual of shaming: Mrs Page: Against such lewdsters and their lechery Those that betray them do no treachery. Mrs Ford: The hour draws on. To the oak, to the oak! (Shakespeare, V.3). Through this elaborate performance, the wives not only protect their own reputations but also challenge the entire system of gender relations that positions women as objects of male desire and conquest. The public nature of Falstaff's humiliation serves as a communal rejection of patriarchal entitlement.

In *The Homecoming*, gender parody operates more subtly but no less effectively. Ruth's adoption and subsequent subversion of various feminine roles; wife, mother, prostitute; constitutes a form of gender parody that reveals the arbitrary nature of these categories. In a particularly striking scene, Ruth offers herself to the family in terms that parody the language of commercial transaction:

Ruth: You'd have to put down a bigger deposit than that.
Max: Look... we'll pay you.
Ruth: Oh, yes?
Max: We'll pay you.
Ruth: For what?
Max: Just to... just to stay. Just... just to live with us. (Pinter, p. 89)

By explicitly negotiating her role in financial terms, Ruth parodies the implicit economic arrangement that underlies traditional marriage and family structures. This parody troubles the naturalized assumption that women's domestic and sexual labor should be freely given, instead highlighting the transactional aspects of gender relations in patriarchal society.

4. The Evolution of Female Agency: From Shakespeare to Pinter

Despite being separated by more than three centuries, *The Merry Wives of Windsor* and *The Homecoming* share remarkable similarities in their portrayal of female agency and resistance to patriarchal norms. However, the forms this resistance takes reflect the differing social contexts of their creation.

In Shakespeare's play, the wives' resistance operates within the boundaries of social propriety. They maintain their reputations as virtuous wives while secretly orchestrating Falstaff's downfall. Their victory represents a contained form of subversion that ultimately reinforces certain aspects of social order; they remain faithful wives and respected community members; while still asserting their intelligence and autonomy.

As Mistress Page states: ''We'll leave a proof, by that which

we will do, / Wives may be merry, and yet honest too'' (IV.2). This statement encapsulates the limited but meaningful form of agency available to women in Shakespeare's time: the ability to be 'merry' (intelligent, witty, self-determining) while remaining 'honest' (sexually faithful and socially respectable).

In contrast, Ruth's resistance in *The Homecoming* is more radical and ambiguous. Unlike the merry wives, Ruth does not operate within the confines of conventional morality. Her willingness to negotiate sexual arrangements with multiple men represents a more profound challenge to patriarchal norms, reflecting the greater possibilities for female agency in the context of second-wave feminism.

Ruth's final position is deliberately ambiguous; has she been exploited by the men, or has she skillfully manipulated them to secure power for herself? This ambiguity itself represents a form of gender troubling, as it resists easy categorization and moral judgment. As Sakellaridou argues, Pinter's female characters ''exist for themselves, not for the satisfaction of men's wishes and inadequacies'' (E. Sakellaridou, 1988, p. 12-13). Ruth's actions may appear to serve male

desires, but ultimately, she acts according to her own agenda and secures a position of considerable power within the household.

CONCLUSION

The comparative analysis of female agency in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* and Pinter's *The Homecoming* reveals both continuity and evolution in the dramatic representation of women's resistance to patriarchal norms. Through the lens of Butler's theory of gender performativity, we can understand how the female protagonists in both plays strategically deploy and subvert conventional gender roles to assert their agency.

Mistress Page and Mistress Ford use wit, intelligence, and female solidarity to outsmart Falstaff while maintaining their social positions as respectable wives. Their victory represents a contained subversion that works within the system while still challenging male assumptions about female passivity and gullibility. Ruth, operating in a different social context, adopts a more radical approach, explicitly negotiating her roles as mother, wife, and sexual partner in terms that parody and expose the economic underpinnings of traditional gender relations.

In both plays, we see that gender is not a fixed essence but a performance that can be strategically deployed and subverted. The female characters demonstrate awareness of how gender is socially constructed and use this awareness to trouble the patriarchal paradigm. Their successful strategies of subversion highlight the possibilities for challenging and reshaping conventional gender expectations not only in their respective time periods but also in contemporary society.

The evolution from Shakespeare's contained subversion to Pinter's more radical troubling reflects broader social changes in women's status and agency. Yet both plays share a fundamental insight: that patriarchal norms can be resisted through strategic performance and parody of gender roles. By recognizing the constructed nature of gender, the female protagonists in these plays reveal pathways to greater equity and freedom of choice.

This comparative study thus contributes to our understanding of how drama both reflects and shapes gender politics across different historical and cultural contexts. The resilient female characters in these plays, who defy patriarchal norms and expose their unnaturalness, continue to inspire audiences and readers to question and challenge conventional gender expectations in their own lives and societies.

Work Cited

Berggren, Paula S. 'The Woman's Part: Female Sexuality as Power in Shakespeare's Plays.' *The Woman's Part: Feminist Criticism of Shakespeare*, edited by Carolyn Ruth Swift Lenz et al., University of Illinois Press, 1983, pp. 17-34.

Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge, 1990.

Dusinberre, Juliet. *Shakespeare and the Nature of Women*. Macmillan, 1996.

Garcia, Lucas. 'Gender on Shakespeare's Stage: A Brief History.' *Shakespeare Theatre Company*, 2018

Garner, Kesha. 'I Laughed until I Cried: The Tragicomedy of Harold Pinter's *The Homecoming*' Master's Thesis, East Tennessee State University, 2012.

Pinter, Harold. *The Homecoming*. Methuen, 1965.

Sakellaridou, Elizabeth. *Pinter's Female Portraits: A Study of Female Characters in the Plays of Harold Pinter*. Barnes & Noble Books, 1988.
Shakespeare, William. *The Merry Wives of Windsor*. Wordsworth Editions Limited, 1995.

Maritime Straits and Energy Supply Security Malacca Strait and its impact on China's energy security a geostrategic outlook

[1] Sofiane BELMADI
Blida 2 University – ALGERIA
Email: s.belmadi@univ-blida2.dz / ORCID 0000-0002-7057-8209
Algeria shield laboratory for comprehensive security and Strategic Studies

Abstract:

Global trade heavily relies on critical sea routes and straits, which have become focal points for countries aiming to exert control. This importance has been recognized throughout history, modern international policies prioritize maintaining stability in these crucial geographical locations to ensure the smooth operation of global trade, while Energy sector is another critical area, with attempts to control its sources often leading to geopolitical tensions. Among these strategic waterways the Malacca Strait, which stands out due to its complex security dimensions, particularly in the energy domain, as any disruptions or threats to this strait can have severe implications for other sensitive sectors, such as the economy, which are vital for a country's survival. Therefore, it is essential to analyze and understand the potential threats and their impact on various sectors. Research efforts aim to delve into these complexities, aiming to identify and assess the likelihood of acute crises or threats that could hinder the normal passage through the Malacca Strait.

Keywords: *Energy security, maritime Straits, energy supply, China's security, geopolitical influence*

Introduction:

The interest of the world's countries in sea crossings and straits is not a recent phenomenon; it has been a crucial factor in international trade, transportation, and military strategies throughout history. The "security of sea straits" has emerged as a critical determinant of foreign and defense policies, particularly for major powers and emerging economies. This issue has become a focal point for international security discussions, with its impact on economic and national security being a primary concern. The infrastructure of the energy sector, including production areas, transit routes, and shipping lines through strategic straits, known as **"choke points,"** plays a significant role in influencing global economics and security. The polarization and military presence of competitors around these straits are a direct result of their strategic importance, as two-thirds of the world's exported oil production is transported through these waterways to reach consumers. (Kai-Hua Wang, 2021, p. 3; Stevens and Charles, 2012, p. 6)

The issue of "Energy Supply Security" has become one of the most important determinants of the foreign and defense policy of countries-especially the major powers and countries with emerging economies a major topic for international security discussion, as the future conflict between the powers currently dominant at the top of the international system and those emerging, has become centered on the infrastructure of the energy sector in the central and Caspian seas and the African continent, right up to America Latin. (Yergin, 2006, p. 43)

Also, the transformations witnessed by the global energy consumption market and its increasing shift in the axis of consumption from West to East - especially after the emergence of China as

the second largest energy consumer after the United States - have prompted increased attention to the transformation in the field of energy transportation and marketing through the sea, corridors and Straits, which puts increasing pressure on the maritime navigation routes towards East and Southeast Asia, such as the Malacca Strait (Figure.1), which produces a growing competition between regional and international maritime powers, such as China, the United States and India to control the navigation routes leading to it, while China relies on the development of its military capabilities - especially the Navy parallel to the "pearl necklace "strategy -(That is, the acquisition of a set of ports and bases and the conclusion of strategic (US Department of Defense, 2023), diplomatic, economic and security alliances, with its money and relations in the vicinity of China allow it to effectively defend its vital interests and routes if threatened, and China creates its own gateways to the world)- to establish its control over the region - the United States is shifting its focus from the Middle East to the Asia-Pacific region to counterbalance the Chinese rise there, while India is counting on intensifying its military presence at the entrance to the Malacca Strait as well as getting closer to the countries of Southeast Asia.



Figure 1. Strait of Malacca
Source: (Encyclopedia of Earth)

Problematic:

-How do geopolitical factors and security concerns influence China's energy security in the context of the Strait of Malacca?

-What are the key strategic choices and potential solutions China can employ to safeguard its energy security and prevent conflicts with major powers in the Malacca Strait region?

Importance of the contribution :

-Exploring the importance of the Strait of Malacca geopolitically, economically, and security.

-The sensitive place of the Malacca Strait in China's security strategy.

-Possible strategic alternatives and solutions that reduce any negative impact if the Strait hinders China's energy supply.

Methodology:

The research primarily adopted a descriptive-analytical approach, with a strong emphasis on the theoretical framework of geopolitics. This approach allowed for a comprehensive breakdown of the complex relationship between energy security and the security of energy supplies. By drawing on the theories and ideas of renowned geopoliticians such as Alfred Mahan, Mackinder, Alexander Dugin, Brzezinski, and others, the study provided a solid foundation for understanding the policies, strategies, and interests that shape decision-making processes. The theoretical data was complemented by real-world practices and empirical evidence, ensuring a well-rounded exploration of the topic.

1. Energy supply security dilemma across the Sea straits:

The world's attention has long been drawn to the strategic importance of straits and sea routes. These waterways have played a pivotal role in facilitating the movement of international trade and communication, serving as powerful tools for economic control, especially during times of war and conflict. This significance is not a new phenomenon; it has been recognized throughout history, with ancient civilizations understanding the value of these strategic locations. In the modern era, international policies are strategically focused on these crucial geographical points, recognizing their role in maintaining stability within the international economic movement. The aim is to ensure a smooth flow of production and distribution processes, thereby guaranteeing the financial and monetary stability of global markets. The principles of settlement and the use of force often come into play, as countries strive to either maintain the status quo or impose new realities, highlighting the complex geopolitical dynamics at play. The strategic importance of these straits cannot be overstated, as they serve as vital arteries for global trade and communication. Their protection and stability are paramount for the smooth functioning of the international economy and the overall security and prosperity of nations. As such, the study of these waterways and their impact on global affairs is of utmost importance, providing valuable insights into the intricate web of international relations and the strategies employed by nations to secure their interests.

One of the concerns raised by the energy challenges is the issue of supplies through the Sea Straits, therefore, ensuring a stable energy supply is one of the serious strategic issues that are inevitable to face (Belmadi, 2017, p. 186). The quest of countries to secure their needs from it is not a new thing. Attempts to control energy sources have been the main motivation for many conflicts and wars (Jeff D. Colgan, 2018), and it has also been a factor for rapprochement and cooperation among other countries (Figure.2). There are two important areas related to the security of energy supplies: first, ensuring regions for stable supply, while the second is protecting the safety of energy transmission lines.

US General Bruce K. Holoday's statements highlight the critical role of oil in military operations and its profound impact on strategic decision-making. He emphasizes that a significant disruption in oil supplies could lead to a dramatic decrease in military effectiveness, turning the allocation of oil resources into a politically charged and complex issue. The question of how much oil should be reserved strategically becomes a matter of national security and economic stability.

General Holoday's words also raise concerns about the potential consequences of a reduced oil supply due to Soviet actions, such as the destruction of waterways. In such a scenario, he questions the military's ability to react effectively, underscoring the interdependence of military might and energy security. His statements, therefore, serve as a stark reminder of the vital link between energy security and national security, emphasizing that deterrence and military preparedness cannot be achieved without a stable and secure energy supply.

This citation, from Maxwell Taylor and others (1981, p. 44), provides a historical perspective on the energy-security nexus, highlighting the challenges and considerations that military strategists and policymakers have grappled with for decades. It underscores the ongoing relevance of energy security in military planning and the need for a comprehensive approach that integrates energy policy with national security strategies.

2. The impact of energy on China's defense strategy:

Based on the annual US reports issued by the Ministry of Defense to Congress on security and military development, which includes the People's Republic of China (US Department of Defense, 2022), talk about the continuous development of China's military power and security strategy, such as the development of its cyber security, the development of a missile system, the integration of an aircraft carrier into the arsenal of the Navy and the expansion of its naval fleet, which highlights China's ambition to develop its military power commensurate with its extended economic position across the world, and most importantly, the protection of its vital and strategic supplies.

Oil has played a fundamental role in the formation of the military power of the great powers during the twentieth century (Painter, 2014, p. 187), although the size of military power is the product of economic capacity, the spread of this power is determined by the requirements of protecting economic and commercial interests, especially the security of vital goods transportation lines and areas of their presence (Zahr, 2012 p .30).

The symbiotic relationship between a nation's military power and its trade routes is evident in the development of American military might. The United States, with its vast naval force, has protected its global trade routes, and this force has expanded alongside its growing oil imports. The correlation between economic growth and military strength is undeniable, as the US military's presence and influence have grown with its economic prowess. Similarly, China's economic opening since 1978 has led to continuous economic growth, propelling it to become the world's second-largest economy. In line with its economic development, the Chinese armed forces have undergone a radical transformation, evolving into an integrated system of land, sea, and air forces. This military development has not only enhanced China's security but has also positioned it as a key player in the global economy and international politics.

This evolution of China's military power, mirroring its economic growth, underscores the intricate relationship between economic might and military strength. As Jonathan (2024) highlights, the protection of trade routes and the assurance of a stable energy supply are critical factors in the development of a nation's military capabilities, a principle that holds for both the United States and China.

On the other hand, with the expected significant growth in China's need for energy, especially those coming from the Middle East, it is not excluded that the production and transit zones will enter the vital strategic range of China, which entails strengthening its military presence in the Indian Ocean and the Arabian Sea to protect its energy supplies, it has

pushed some of its naval although it does not provide a balance of power with a military presence This presence is a prelude to a larger and more active military presence in the future that will ensure the protection of its growing interests in the region .(Lin, 2012).

3. Chinese energy security dilemma :

Extrapolating and analyzing China's energy security policy in light of its great economic growth with the growth of its population, has made the issue of its energy security in a circle of serious bets and challenges, especially since statistics and estimates indicate that the proportion of China's energy imports will be 60 and 70 percent of domestic consumption by 2030, the study also focused on understanding the Chinese perception of the concept of energy security, in addition to studying the orientations of decision makers in China regarding the development of alternative plans, strategies and projects and their nature in this regard (Al-Tamimi:, 2012, p. 97).

China is experiencing significant economic growth and development, opening the door to consuming more energy. With the beginning of the depletion of its oil fields at home, China is living under pressure to provide alternative sources (Fengyun Li, 2023, p. 146), especially with being the second consumer of oil globally. According to the latest statistics for 2022 issued by BP, China's oil imports have finally increased from 6 percent to a third of its domestic need and will rise to 60 percent by about 2030, and it is also a candidate to become the largest energy consumer by 2035 with an increase of 23 percent of the current consumption volume (BP, 2022), this is approximately equivalent to 15 M/B per day.

Currently, China will consume 16.6 M/B of oil per day in 2023 (Statista, 2024), equivalent to 11.7 percent of the global consumption volume, so that since 2008 China has increased the volume of production and at the same time the volume of imports, it jumped from 3.43 m/b in 2008 to 5.86 M/B in 2012, and at the same time domestic production increased from 4 M/B to 4.4 M/B per day in the same year, and China is expected to become the largest oil importing country, as it is expected to exceed the United States in the volume of imports, and therefore, its oil supply security has become an issue of important strategic importance for China's economic and social development, so China's energy security is facing problems at both levels ،both internal and External at the same time.

At the internal level, the inability of domestic oil and gas sources to meet the needs and requirements of economic development, so that the difference between the percentage of production and the increase in consumption was estimated at 13 percent, and its strategic oil reserve system has not yet strengthened, so that in 2008 China built a strategic oil stockpile for it by building 4 bases to accommodate stored oil for 65 days (Y. Bai and others, 2014, p. 179), and at the external level, China still relies to a serious degree on imported oil to cover its needs, which brings risks to its oil security.

4. The geomorphological and geo-economic position of the Malacca Strait:

The Strait is located between the Malaysian peninsula and Indonesia, and Singapore is also located on its tip, it connects the Indian and Pacific oceans, in addition to the South China Sea, its length is about 800 km and its width ranges from 50 to 320 km, while its depth ranges from 25 meters to 113 meters, it is considered one of the most important global shipping lanes, the importance of this strait geostrategic and geo-economic Indonesia should regain the right of sovereignty over this strait, as its commercial importance has increased since the opening of the Suez Canal in 1869, and since In 1950, it became the main passage for energy carriers from

production sources to Japan, but today more than 50 thousand ships pass through it annually, which accounts for about 25 percent of world maritime navigation. (IILSS, 2023)

The Strait of Malacca holds immense strategic importance, as it currently facilitates approximately 40% of the world's trade. Additionally, it serves as a vital passage for 80-90% of oil imports to major economies such as China, Japan, South Korea, and Taiwan. The strategic maritime zone behind this strait connects the Middle East's maritime world with the Indian subcontinent and Northeast Asia, including the South China Sea, making it an indispensable strategic corridor. With the significant shifts witnessed in global energy markets, there has been a notable shift in the axis of energy consumption from West to East. According to a report by the US Energy Information Administration in 2014, developing countries are projected to consume approximately 65% of global energy production by 2040, with China and India leading the way in terms of energy consumption. This highlights the increasing significance of the Strait of Malacca as a critical energy transit route, underscoring its role in shaping the global energy landscape.

It can be deduced from the previous statistics that the production of the Middle East will be directed to Asia, half of the oil exports from the Middle East were transferred to Western countries, while the other half almost went to countries in East Asia in the first decade of the Twenty-First Century, therefore, China's dependence on the oil of the Middle East and Africa (Aluf, 2022), and on individual sea transport lines makes it critical, that's why the Strait is very sensitive for China, so that it is estimated that 62% of its imported oil passes through it, in emergency and special cases (such as the growing threats of non-state actors groups), it is impossible to guarantee the flow of oil imported as usual, which seriously affects the life of This shows that energy security is of great importance to China's economy and Politics, which makes the security of the Malacca Strait a major issue for Chinese national security.

Excessive dependence on imported oil for a particular country for the barrier of 50 million tons, will make its economic performance hostage to changes in international market prices and vulnerable to their effects, and if the imported volume exceeds that barrier, this country must think about taking all necessary measures to ensure its energy security, including military, so ensuring the security of energy transportation is an urgent real problem for China being one of the largest energy consuming countries.

The implications of energy security on the relationships between various actors extend beyond economic ramifications, encompassing geopolitical and geo-security dimensions as well. This is due to the multitude of actors that influence energy security (Khalid, 2023), including transit countries through which energy pipelines traverse and sea straits that remain susceptible to varying degrees of political, economic, and military risks. The Malacca Strait, for instance, serves as a prime example of a critical energy transit route that is vulnerable to such risks.

Located between the Malaysian peninsula and Indonesia, with Singapore at its tip, the Strait of Malacca connects the Indian and Pacific oceans, as well as the South China Sea. Spanning approximately 800 kilometers in length, with a width ranging from 50 to 320 kilometers, and a depth varying from 25 to 113 meters, this strait is one of the most significant global shipping lanes. Its geostrategic and geo-economic importance is underscored by Indonesia's reclamation of sovereignty over this strait, given its heightened commercial significance since the opening of the Suez Canal in 1869. Since 1950, it has evolved into the primary corridor for energy

carriers from production sources to Japan, and today, more than 50,000 ships traverse this strait annually, accounting for 20-25% of global maritime navigation. It serves as a vital commercial junction between Europe and Asia in the Pacific, highlighting its pivotal role in the global energy landscape (Dastjerdi, 2021, p. 269)

5. The strategic dimension of the Malacca Strait from China's security perspective:

Energy security concerns are steadily affecting China's diplomatic and strategic calculations by expanding its foreign policy concerns beyond its traditional borders, and the rapid increase in the volume of China's demand for energy overseas (Belmadi and Kadri, 2024, p. 129), shows how extremely important it is to ensure the security of its sea lanes, as the importance of oil transportation routes through international corridors of strategic importance has often been discussed, energy supply is highly linked to Chinese national security, growth and military capability, if China's oil supply is stopped or hindered, it would be in a critical situation and be paralyzed and suffocated, so establishing a maritime noose around China would it performs this purpose, especially since all the used tracts pass on three Major sea lanes: (Puente, 2024)

-The Middle East line: Gulf - Strait of Hormuz-Malacca Strait-Taiwan Strait-China.

-Africa line: north Africa-the Mediterranean Sea - the Strait of Gibraltar-the Cape of Good Hope-the Malacca Strait-the Taiwan Strait-China.

-South-East Asia line: Malacca Strait-Taiwan Strait-China.

China's energy security strategy is intricately tied to its reliance on international energy supply routes. The country is compelled to transport its imported oil through the Malacca and Taiwan Straits, as these waterways are essential passages rather than optional routes. While the Pacific Ocean line serves as an alternative route for oil imports from Venezuela and other Latin American countries, the majority of China's energy imports transit through the Malacca and Taiwan Straits. This strategic dependence on these critical waterways underscores the importance of securing a stable and uninterrupted energy supply for China's economic and national security. Therefore, Malacca Strait is considered a corridor of important economic and strategic value, and it has become a knot that worries Chinese energy security, from the prevailing point of view that says:" whoever controls the Malacca Strait can control the Chinese energy corridors and routes," (Agrawal, 2021) and the question posed is: find out what are the situations and situations that can lead to unrest in this strait and put the hypothesis of closing it in the face of China and control it, and find out who is able to do this, by tracking current developments, and by tracking current developments, it can be agreed that the United States is the only one capable of closing the Malacca Strait after receiving support from its allies in the region: Such as Singapore, Japan, South Korea, and others, given the nature of their relations with the United States, we may find that one of the most factors pushing these two powers towards closing the Strait in the face of China are: the Taiwan crisis and the problem of the South China Sea.

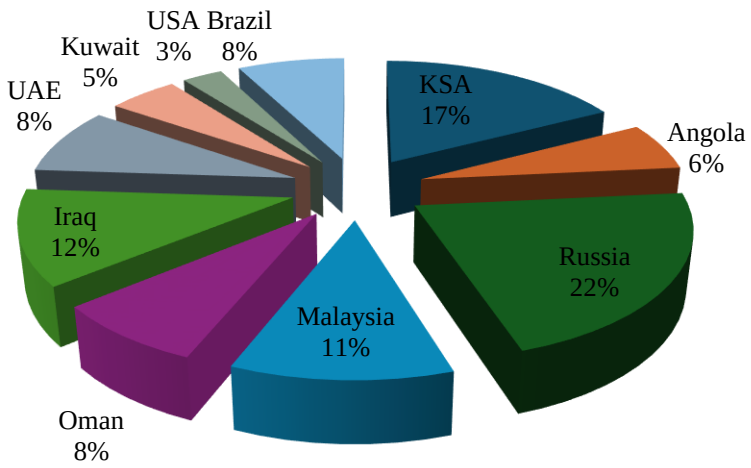


Figure 2. China's Crude Oil imports from selected countries (2023)
Source **:** Statista *(https://www.statista.com/statistics/1310953/oil-imports-by-country-china/)*

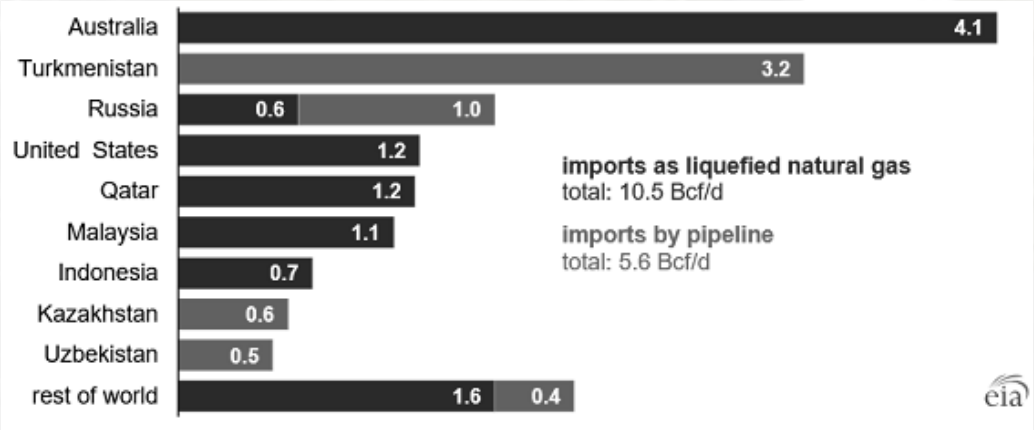


Figure 3. China's natural gas imports from selected countries (2021) billion cubic feet per day (Bcf/d)
*Source***:** Graph by the U.S Energy Administration 2022

6. The Importance of the Malacca Strait from A Regional and International Strategic Perspective:

6. 1. from an international strategic perspective:

6.1.1. for the United States: it proceeds from the geostrategic perspective aimed at controlling the seas of the world, based on the principle of the strategy of maritime power, which was invented by the geopolitical thinker - a specialist in maritime strategies "Alfred. It has focused its efforts since the Eighties of the twentieth century on achieving complete control over the seas and oceans of the world and trying to contain and control the Centers of transit and strategic surveillance (Dugin, 1999, p. 29), which guarantees it the blockade of maritime forces and the closure of navigation in the face of other countries during times of war, but the Malacca Strait has become the so-called" the throat of Asia in the grip of the United States, it can tighten and strangle at any moment it wants".

Concerning the issue of the Taiwan port: it has an important geostrategic significance because it is located between the South China Sea and its East Sea, so the United States attaches

the utmost importance to the situation in Taiwan due to the value of the extremely important and sensitive Sea shipping lines (Ian, 2023), because oil and other resources are transported to China through them, and it also maintains close military relations with it, making it a platform for military operations against China and its energy security, it is well armed to be able to control the Straits, Taiwan and vital property.

In addition to Taiwan, Singapore is a close ally of the United States (U.S Department of State, 2024), it is well armed to be able to play an important role in the event of a confrontation between the United States and China, both Taiwan and Singapore have emergency programs to intercept oil bound for China, and although the Malacca Strait is located within the territorial waters of Malaysia, Singapore's rapid armament aims to fully control the transportation of oil (Andrew, 2023), which means stopping the supply of energy to China in the event of a collision between the two powers, this is in addition to the fact that Singapore's naval bases are highly specialized in servicing warships and submarines, and are heavily used by the US Navy, in addition to in 1992, the United States moved the headquarters of the rear Services Command The Seventh Fleet is assigned to the Zhang Yi naval base in Singapore, which enjoys a superior location, and this plays a very important role in strengthening American control over important sea lines in Southeast Asia.

The strength of American control over this strait comes mainly from the Guam military base (Greco, 2022), which is located at the junction of the US-Indian Ocean line, and the Japan-Australia line, and the most important American bases on this island are the Anderson Air Base, APRA naval base, Agana naval aviation station and others, where huge fleets can be docked and long-range strategic bombers of the B-2 and B-52 type take off and land, so the Guam base is considered the "strong sea barrier" in the heart of the Pacific Ocean, and the US Seventh Fleet in the Pacific attaches strategic importance to the island of Guam in the ocean (Clara and Diana, 2024), and therefore it strengthens its cooperation with Australia, Singapore, the Philippines, and Japan to complete the encirclement of China in most directions, in this regard, the issue of North Korean missiles Nuclear is used as an ideal pretext for further encirclement of China.

China's energy security is intricately tied to the stability of critical sea routes, particularly the Strait of Malacca. Should this corridor be closed or obstructed, resulting in a halt to oil transportation, China would face severe consequences, akin to the potential impact on the United States and the European Union if Iran were to close the Strait of Hormuz or Russia were to disrupt the Ukraine node. Currently, the US Navy exercises control over these strategic sea routes, and as long as China lacks alternative energy supply routes beyond the reach of US military coverage, it remains in a position of vulnerability vis-à-vis the US Navy. This vulnerability is further compounded by the ongoing US naval presence in the Taiwan Strait and the Malacca Strait, underscoring the strategic importance of these waterways in the context of China's energy security.

6.1.2. Military control of strategic maritime navigation routes:

As well as the expansion of the role and tasks of NATO after the Second World War to new tasks, one of the most important of which is the so-called protection of energy sources and outlets in the world (Nazemroaya, 2007), the will of countries with energy interests-first of all, China collide with the desire of the west to dominate these vital and strategic resources, to dominate the supply routes, therefore, NATO and the United States of America adopt plans to control these important Straits and crossings.

Admiral Mike Mullen, head of the US Naval Operations Room, stated that his country is trying to build a "fleet of a thousand barges" (Roxborough, 2007) to control international waters, and this strategy was formulated by John Bolton when he was an assistant to the US Department of State in charge of Arms Control and international security, this strategy ultimately means the integration of NATO and allied naval forces into a global maritime partnership, in addition to the Naval Forces established by the United States with NATO, this strategy was developed to control World Trade and international waters, and the "security initiative to limit the spread of nuclear weapons", under the pretext of stopping components In 2003, the White House prepared a strategy in which it decided to allow violations of international laws, international laws do not allow the US Navy and NATO to inspect and interrogate foreign merchant marine present in international waters (Hawkins, 2022), and therefore these US operations are illegal under Section VII of the UN Convention on the right of the Sea 1982, unless approved by the country from which the merchant ships the right to arbitrary control of ships Therefore, many governments of Asian countries, including Malaysia, openly criticized these operations and questioned their legitimacy, as well as China questioned this initiative and refused to participate in the 2003 project.

6.1.3. Motives and dimensions of the United States to close the Strait:

- Pursuing a strategy of restraint and strangulation towards China: considering its rapid economic development as a challenge to the American position in the Asia-Pacific region, as confirmed by the American authors "Richard Bizenstein" and "Ross Monroe" in their book "the conflict coming from China", China is assiduously seeking to replace the United States as the main regional power in Asia and seeks to play an increasing role in the international arena, and America will not accept this (Hammoud, 2021).
- Internal unrest and emergencies within China could potentially provide the United States with an opportunity for military intervention or the imposition of economic sanctions. Should such a scenario arise, the Malacca Strait could transform into a strategic liability for China. An American blockade of this critical waterway could serve as a powerful tactic, known as an "effective action" strategy, to directly threaten China's energy security and exert significant leverage over its internal affairs.

6.2. From a regional strategic perspective:

6.2.1. Countries bordering the Strait :

The issue of energy security has become a priority throughout Asia, and concerns about competition and even confrontation due to energy supplies through the straits in the South China Sea have gained paramount importance in political deliberations (Cordesman, 2018, p. 182), there are differences between China and both Malaysia and Indonesia over the South China Sea, and one of the most important cases affecting the two countries and pushing them to block the Strait in the face of China are:the possibility of clashes between China and the Southeast ASEAN countries in the South China Sea, after which ASEAN countries threaten China to close the Malacca Strait the potential deterioration of the security environment in the South China Sea: In the event that the situation in the Taiwan Strait deteriorates, the ASEAN countries will resort to the support of the United States and allow it to blockade and control the Malacca Strait, but from a reading of the current situation, especially after China and the ASEAN countries signed the "declaration of each party on its actions in the South China Sea"and gradually restructured cooperative relations with Vietnam and the Philippines, the possibility of all-out

clashes in the South China Sea has decreased, reducing with it the possibility of by restricting China through the blockade of the Strait, it is clear that the importance of the Malacca Strait is not limited to security It is also closely linked to the Taiwan issue and the South China Sea issue as well.

6.2.2. Regional Units :

-Japan :

Japan, as the third-largest energy-consuming country globally, holds a unique strategic perspective distinct from the United States. Approximately 80% of Japan's imported oil volume and more than 50% of its trade volume destined for the world market traverse the Strait of Malacca. This heavy reliance on the Strait for energy and trade has led Japan to view it as a critical pathway to reducing its dependence on the United States. The strategic importance of the Strait to Japan cannot be overstated, as it serves as a vital link in ensuring the country's energy security and maintaining its position as a key player in the global economy.

-India :

A major regional country, the Strait is considered its gateway to the Pacific Ocean, as Indian defense experts pointed out that more than 300 steamers enter the Indian Ocean daily (Kaal, 2023, p. 249), and the volume of oil transported through the Strait is worth up to 260 billion US dollars, accordingly, India referred in its military strategy" protecting the land and controlling the sea", which it developed in the seventies of the twentieth century to the"strategy of controlling the Indian Ocean", in which to ignite clashes between China and India (given their military moves - Especially the Navy-in the region and the deployment of defense systems by India), could pose a kind of latent threat or a force that could be used by the United States in the long term, the progress of US-Indian security relations reflected negatively on India-China relations, and increased Beijing's suspicions about the growing military relations between Washington and New Delhi.

6.2.3. Achieving mutual gain through multilateral cooperation:

The Strait of Malacca's status as an international corridor, under the control of multiple countries, presents a unique opportunity for regional cooperation to safeguard the interests of all stakeholders. Establishing a robust, multi-level regional and international cooperation mechanism is essential to mitigate the reliance on a single corridor and ensure the security of energy supplies for countries like China, South Korea, and others with shared energy interests. Given the alignment of their energy transmission lines, China and South Korea can play a pivotal role in fostering cooperation to enhance energy supply security. By actively contributing to the development of such a mechanism, China can not only secure its energy interests but also positively influence the management and security of the Malacca Strait, thereby promoting stability and prosperity in the region.

7. Co-operative work in the face of the threat of piracy operations:

Ensuring the security of the Malacca Strait is in the common interests of the neighboring countries or for the countries benefiting from its course, and constitutes an important basis for cooperation in the field of energy security for Northeast and Southeast Asia, so that they have a mutual interest in the field of energy security, especially by increasing the activity of piracy operations that have become the concern of decision makers in the region, based on the global report on piracy issued by the United Nations research and Training Institute, the International Maritime Organization and the International Maritime Bureau of the International Chamber of

Commerce for 2014, which indicates that the number of piracy attacks and armed robbery is increasing annually according to the statement, Piracy recorded its highest rates in 2000 by more than in 2013-2014 (ICC, 2014, p. 33), there was a significant increase in armed robberies and piracy, as the number of piracy operations in the strait reached 43 in 2013, and the number increased to 150 in 2014, which posed a serious threat to the energy security of consuming countries from the region, especially China and Japan.

8. Diversification of energy supply through available strategic alternatives to ensure energy security:

As for the security of energy sea lanes, it is the pursuit of a security concept in which energy supplies coming from abroad are not subject to the control of others, whether in times of peace or war and since the geomorphology of the Strait is characterized by narrowness, which facilitates the possibility of closing and controlling its entrances, which makes China in a critical position in front of (Hamzah, 2017):

1- The Malacca Strait is located within the zone of control of Malaysia and Singapore, as well as the Indian power.

2- In terms of regional power, China cannot control this strait.

3- This strait has become one of the sixteen crucial waterways in the American global strategy that must be controlled, where it intervenes when, and how it wants.

On the other hand, from the point of view of reducing and saving shipping costs and raising economic feasibility, heading to the Central Asian region and Russia to search for new energy resources is one of the best options for China, whether it is with the aim of consolidating and supplementing imported oil from the Middle East, or with the aim of developing new energy corridors as an alternative to the Malacca Strait, as China considers the alliance with Russia the trump card that it is trying to use against the United States to confront it, by concluding strategic partnership and cooperation agreements, Sino-Russian cooperation in the field of energy dates back to 1994, the Russian side proposed to China to build a pipeline to transport oil from Siberia to northeast China (Woods, 2008, p. 249), and then this project was included in the energy cooperation agreement signed between the two countries in 1996 and became effective in 2006 with a delay in the completion of the project, so that it starts from the Angarsk oil fields in the Russian state of Irkutsk to reach the Daqing oil May 21, 2014, a huge gas deal, unprecedented in the history of energy globally, worth 400 billion dollars (Anishchuk, 2014), many observers note This historic deal, which the Russian President described as the" deal of the era", may be an important indicator that the world is now on the way to a new Cold War " between the West led by the United States and the European Union on the one hand, and a rapidly rising Russian-Chinese alliance on the other hand globally:

9. Heading to Central Asia and building an Atlantic-Asian energy crossing:

China is heading to the Central Asian region, which is rich in oil and gas resources, where the proven reserves will reach 3.5 billion metric tons by 2023 (Statista, 2024), while the proven reserves of natural gas reached 58,000 billion cubic meters (Figure.3), in addition to the ease of transporting oil from that region to China adjacent to it, not to mention that there are close ties between China and it, what worries China is the presence of foreign forces in from that region, China realizes its vulnerability to military action targeting its oil supply, becoming The Chinese are developing their naval bases, seeking to build ports and land oil corridors directly connecting Central Asia and China through Russia, and cooperation between China, Russia and

Iran aims to open an Atlantic-Asian corridor to ensure the continued supply of energy to China, and there are ongoing discussions today in cooperation with Russia on laying a gas pipeline from Iran to China, passing through Pakistan and India.

-The Geo-strategic importance of Sri Lanka and Myanmar:

All Chinese facilities are located along this vital corridor, the Gwadar port in Pakistan on the coast of the Sea of Oman was built by the Chinese, and there is an agreement signed with Sri Lanka under which China gets the right to use the port Hamapatuta south of the island, China also designed the construction of a port in Myanmar (Nikkei, 2023), which would eliminate any obstacle or threat to movement in the Taiwan and Malacca Straits, and it is connected to Myanmar through a network of Railways and transport routes, connecting the coasts of Myanmar and southern China.

-Vital ports through Thailand :

The strategic network of sea and land routes is further expanded by the inclusion of the international sea line of the Mekong River and the Bangkok-Kuenming land route. Additionally, the proposed construction of the Klak Canal, cutting through southern Thailand, is estimated to cost $20 billion. Once completed, this canal will enable ships to navigate directly from the Andaman Sea in the Indian Ocean to the Gulf of Thailand, bypassing the Strait of Malacca altogether. This alternative route holds significant strategic value and could potentially reshape the dynamics of energy and trade flows in the region (Cameron, 2021).

The Klak Canal project, if realized, would provide a crucial alternative to the Strait of Malacca, offering a more direct and efficient route for maritime trade. This development could have far-reaching implications for regional economics and geopolitics, potentially reducing the strategic importance of the Strait of Malacca and shifting the balance of power in the region.

-Research and development of energy efficiency technologies and promotion of alternative energies:

China has a long-term – term double-edged sword to ensure its energy security, the first dimension is based on reducing excessive dependence on the Strait - The second dimension is based on reducing dependence on depleted energies, by pushing the reliance on research and development in the field of renewable and clean energies, such as relying on water energy to produce electricity, organic energy, nuclear energy, etc., which will necessarily have an impact on the global energy market in terms of demand or price, and China is also developing policies to rationalize energy consumption of all kinds in its various forms, the bud of that China Far from covering the huge energy needs in the construction of its global economic project, it is still striving to expand the network of discoveries and exploration at home and overseas.

Results and Conclusion:

The importance of the Malacca Strait from the geopolitical and geo-economic point of view, which is considered the main corridor for energy tankers from production sources to the countries of Southeast Asia, " especially China and Japan," has become evident.it is thus the heart of energy geopolitics in the region. The obsession with energy supply is highly linked to China's national security, economic growth, and military capability. The Strait is the knot that worries China's energy security, and the United States considers it a key to control Asia, therefore, any impact on maritime traffic through this strait will have serious consequences for the security and safety of energy supplies in the region as a whole. Therefore, China's vision

for the future of its energy security currently ensuring the security of the sea lanes, especially the Malka Strait, by seeking to embody a practical security concept in which Chinese energy supplies coming from abroad are not subject to the control of others, whether in times of peace or war, whether caused by regional or international threats and this through the following strategic dimensions:

-Investing in its military power: China's military strategy is based on building a huge naval and air force capable of protecting its interests overseas, and perhaps pushing other forces out of the area of the China Sea, which it considers as a lake completely subordinate to it, and therefore out of the Malka Strait, based on the Chinese emphasis on the country's course of military modernization, especially the Chinese Air Force and Navy.

-China is working to strengthen its strategic relations with some countries stretching from the South China Sea to the Middle East, it is building vital bases (ports, radars, airports, roads, oil refineries, etc.).China is seeking to strengthen its relations with these countries, which are spread along the coastline that provides it with its external supplies and maritime imports, in addition to important maritime choke points and strategic locations in the western and eastern Indian Ocean from the Gulf of Aden through the Arabian Sea, in what is known as the "pearl necklace strategy".

-It focuses on reducing dependence on depleted energies and working to rationalize energy consumption of all kinds, by pushing the wheel of reliance on research and development in the field of renewable and clean energies and encouraging alternative energies.

-The opening of an Atlantic-Asian corridor ensures the continued supply of energy to China and the direction to the Central Asian region and Russia, which are abundant in oil and gas resources, to develop new energy corridors as an alternative to the Malka Strait.

References :

Agrawal, N. (2021, Mar 21). *China's Malacca Strait Dilemma*. Récupéré sur Meduim: https://nimishaagr.medium.com/chinas-malacca-strait-dilemma-59c85aaf3006

Al-Tamimi:, N. (2012). *China's Oil Strategy, the Potential of the Strategic Partnership with Saudi Arabia.* UK: School of Government and International Affairs, Durham University.

Aluf, D. (2022, January 11). *China's Reliance on Middle East Oil Gas to Rise Sharply*. Retrieved from Insights Globe: https://www.insights-global.com/chinas-reliance-on-middle-east-oil-gas-to-rise-sharply/

Andrew, T. H. (2023). Singapore's Defence Industry: Its Development and Prospects. *Security Challenges*, 63.

Anishchuk, A. (2014, May 21). *As Putin looks east, China and Russia sign a $400-billion gas deal*. Retrieved from Reuters: https://www.reuters.com/article/business/as-putin-looks-east-china-and-russia-sign-400-billion-gas-deal-idUSBREA4K07L/

Belmadi and Kadri, S. H. (2024). The Conflict over Resources in Sudan between Major Powers - Economic. *Journal Of North African Economies*, 129.

Belmadi, S. (2017). *Geopolitics of energy and international security case study of the Middle East.* Algiers: University of Algiers 3.

BP. (2022). *The Statistical Review of World Energy*. Récupéré sur BP Statistical Review: https://www.bp.com/content/dam/bp/business-sites/en/global/corporate/pdfs/energy-economics/statistical-review/bp-stats-review-2022-full-report.pdf

Cameron, S. (2021, Sep 22). *By land or sea: Thailand*. Retrieved from Lowy Institute: https://www.lowyinstitute.org/the-interpreter/land-or-sea-thailand-perseveres-kra-canal
Clara and Diana, F. /. (2024, September 6). *Guam's Strategic Importance in the Indo-Pacific*. Récupéré sur CFR: https://www.cfr.org/in-brief/guams-strategic-importance-indo-pacific
Cordesman, A. H. (2018). Chinese Energy Transit and Resource Potential in the South China Sea. *Chinese Strategy, Military Forces, and Economics: The Metrics of Cooperation, Competition and/or Conflict*, 182.
Dastjerdi, H. K. (2021). Role of Malacca Strait with a Geopolitical and Strategic. *Geopolitics Quarterly*, 269.
Dugin, A. (1999). *Foundations of Geopolitics Geopolitical Future of Russia.* Moscow.
Fengyun Li, J. Z. (2023). Energy security dilemma and energy transition policy in the context of climate change: A perspective from China. *Energy Policy*.
Greco, A. (2022, February 18). *Malacca: US v China*. Retrieved from The Australian Naval Institute: https://navalinstitute.com.au/malacca-us-v-china/
Hammoud, Z. A. (2021). *The impact of China's rise on the nature of the international system.* Lebanon: Lebanese University.
Hamzah, B. (2017, March 13). *Alleviating China's Malacca Dilemma*. Consulté le 2024, sur The Institute for Security and Development Policy : https://www.isdp.eu/alleviating-chinas-malacca-dilemma/
Hawkins, W. R. (2022, August). *NATO Navies Send Strategic Signals in the Indo-Pacific*. Retrieved from USNI: https://www.usni.org/magazines/proceedings/2022/august/nato-navies-send-strategic-signals-indo-pacific
Ian, C. J. (2023, Oct 19). *Still, waters run deep: Taiwan's South China Sea strategy*. Retrieved from Clingendael Spectator: https://spectator.clingendael.org/en/publication/still-waters-run-deep-taiwans-south-china-sea-strategy
ICC. (2014). *Piracy and armed robbery against ships.* UK: ICC International maritim bureau.
IILSS. (2023, September 26). *Analyzing the Geopolitical Significance of the Malacca Strait*. Retrieved from International Institute for Law of the Sea Studies: https://iilss.net/analyzing-the-geopolitical-significance-of-the-malacca-strait/
Jeff D. Colgan, J. B. (2018, November 07). Energy and International Conflict. *The Oxford Handbook of Energy Politics*. UK, Oxford Academic, UK.
Jonathan, M. (2024, June 12). *Sea Power: The U.S. Navy and Foreign Policy*. Récupéré sur Council on Foreign Policy: https://www.cfr.org/backgrounder/sea-power-us-navy-and-foreign-policy
Kaal, M. A. (2023). *Maritim Amrit Kaal vision 2047.* India: Ministry of ports, shipping and waterways Government of India.
Kai-Hua Wang, C.-W. S. (2021, May). Does high crude oil dependence influence Chinese military expenditure decision-making? *Energy Strategy Reviews*, p. 3.
Khalid, K. A. (2023). Energy security analysis in a geopolitically volatile world A causal study. *Resources Policy*, 260.
Lin, J. (2012, February 13). *China's Energy Security Dilemma*. Retrieved from The Project 2049 Institute: https://project2049.net/2012/02/13/chinas-energy-security-dilemma/
Maxwell Taylor and others. (1981). *The Supreme American Strategy in the Eighties.* Beirut: Arab Research Foundation.

Myers, L. (2023, March 22). *China's Economic Security Challenge Difficulties Overcoming the Malacca Dilemma*. Retrieved from Georgetown Journal of International Affairs: https://gjia.georgetown.edu/2023/03/22/chinas-economic-security-challenge-difficulties-overcoming-the-malacca-dilemma/

Nazemroaya, M. D. (2007, May 17). *The Globalization of Military Power: NATO Expansion*. Récupéré sur global research: https://www.globalresearch.ca/the-globalization-of-military-power-nato-expansion

Nikkei. (2023, May 11). *Indian-backed port opens in Myanmar in answer to China's corridor project*. Retrieved from Nikkei: https://asia.nikkei.com/Spotlight/Myanmar-Crisis/Indian-backed-port-opens-in-Myanmar-in-answer-to-China-s-corridor-project

Painter, D. S. (2014). Oil and geopolitics: the oil crises of the 1970s and the Cold War. *SSOAR*, 187.

Puente, A. M. (2024, January 11). *Navigating the Waters: Chinese Maritime Expansionism*. Retrieved from the security distillery: https://thesecuritydistillery.org/all-articles/navigating-the-waters-chinese-maritime-expansionism

Roxborough, I. (2007, July). *Time for a Second Great White Fleet*. Retrieved from USNI: https://www.usni.org/magazines/proceedings/2007/july/time-second-great-white-fleet

Statista. (2024, Jul 3). *Oil consumption in China 1990-2023*. Retrieved from Statista: https://www.statista.com/statistics/265235/oil-consumption-in-china-in-thousand-barrels-per-day/

Statista. (2024, Jul 3). *Proved crude oil and liquid reserves in China from 1990 to 2020*. Retrieved from Statista: https://www.statista.com/statistics/264346/chinese-oil-reserves-since-1990/

Stevens and Charles, E. A. (2012, January). Maritime Choke Points and the Global Energy System Charting a Way Forward. *CHATHAM HOUSE*.

U.S. Department of State. (2024, July 30). *U.S.-Singapore Relations*. Retrieved from U.S Department of State: https://www.state.gov/u-s-singapore-relations/

US Department of Defense. (2022). *Military and Security Developments Involving the.* USA: The US Department of Defense.

US Department of Defense. (2023). *Military and Security developments involving the People's Republic of China.* USA: OFFICE OF THE SECRETARY OF DEFENSE.

Woods, S. (2008). OIL FOR CHINA: THE SINO-RUSSIAN WALTZ. *Energy and Development*, 249.

Y. Bai and others. (2014). Stockpile strategy for China emergency oil reserve: A dynamic programming approach. *Energy Policy*, 179.

Yergin, D. (2006). Ensuring Energy Security, Old Questions, New Answers. *Foreign Affairs., 85*(2), 43.

De la Foi à la rébellion dans *La Bible et le Fusil* de Marice Bandaman

Julien Tanoé AFFI
Université Péléforo GON COULIBALY de Korhogo – RCI
ORCID iD : 0009-0005-7674-9936,
affijulien@gmail.com
+225 01 01 51 64 54 / 07 07 84 92 25

Résumé

La charpente événementielle de *La Bible et le Fusil* repose essentiellement sur la gestion calamiteuse et démagogique d'un État dirigé par le Grand-frère-président-de-la-République. Celui-ci entraîne la déconstruction d'une famille, celle de son opposant principal dont le chef Ba'a Assazan est le personnage collectif car leader de l'opposition dans une république appelée Ikse. Dans cette République, les événements se succèdent de mal en pis. En effet, la famille de Ba'a vit une tragédie inexplicable : le père est assassiné par le pouvoir en place, la mère Mamie Awlabo décède des suites d'une morsure de serpent quand l'aîné Afitémanou est promu ambassadeur, puis ministre du pouvoir qui a brimé décime sa famille. Cependant, ce dernier devient fou suite au sacrifice rituel de sa fille unique, et perd la vie plus tard. Le cadet Abbé Noé, dans sa colère, est condamné à mort pour avoir tué deux soldats. Cependant, il s'offre en sacrifice pour la libération du peuple. Le Benjamin Ahika se fait, pour la même cause, enrôler dans la rébellion, se ressaisit après avoir été récupéré par Balozo, et mène la lutte révolutionnaire.

Mots-clés: décès, Etat, foi, rébellion, vengeance**.**

Abstract

The framework of events in *La Bible et le Fusil* is essentially based on the calamitous and demagogic management of a state led by the Grand-frère-président-de-la-République. He uses his power to the deconstruction of a family, that of its main opponent whose leader Ba'a Assazan is the collective character because leader of the opposition in a republic called Ikse. In that Republic, the events succeed each other from bad to worse. Indeed, the family of Ba'a lives an inexplicable tragedy: the father is murdered by the the president, the mother Mamie Awlabo dies as a result of a snake bite when the elder Afitémanou is promoted ambassador, then minister who has crushed his family decimated. However, the latter becomes crazy following the ritual sacrifice of his only daughter, and loses his life later. The cadet Abbé Noé, in his anger, is sentenced to death for having killed two soldiers. However, he offers himself in sacrifice for the liberation of the people. The junior son Ahika is, for the same cause, enlisted in the rebellion, after having been recovered by Balozo, and leads the revolutionary struggle.

Keywords: **death, State, faith, rebellion, vengeance.**

Introduction

La réflexion sur l'écriture romanesque des auteurs dans la lignée des « nouveaux romanciers africains », c'est-à-dire des auteurs chez qui le problème de la création romanesque ou du renouvellement de l'écriture se trouve au centre de leurs œuvres porte de plus en plus ses fruits dans nos sociétés africaines. C'est ce qu'exprime en d'autres termes Daniel-Henri Pageaux lorsqu'il écrit : « Dans ces « nouveaux » romans, c'est moins le thème, l'argument au sens conventionnel des termes qui comptent (...) que la recherche d'une nouvelle diégèse...» (Pageaux, 1985, p.33).

Depuis la colonisation, les peuples africains ont hérité de civilisations importées qui ont foisonné toutes les campagnes. Parmi elles, il y a la religion dont le rôle primordial a obstrué et annihilé l'identité religieuse des africains, surtout l'Afrique subsaharienne. Ces derniers ont abandonné leurs cultures et traditions pour épouser une religion chrétienne contre plus ou moins leur gré.

Si la grâce dit-on ne fait pas disparaître la nature, la mondialisation montre qu'elle ne détruit pas la culture. Après quelques considérations sur les rapports religion/culture dans l'espace négro-africain, l'œuvre de Maurice BANDAMAN montre à partir d'un exemple, comment l'on s'est servi de l'église pour détruire l'harmonie dans des familles et dans les sociétés africaines. La littérature africaine en général, ivoirienne en particulier, revisite constamment et de manière fictionnelle la conflictualité sociopolitique. L'auteur est un auteur majeur au sein de cette institution littéraire francophone. Cette œuvre romanesque intitulée *La Bible et le Fusil* (1996) est une représentation fictionnelle de la gestion chaotique d'un peuple par un pouvoir politique. Dans ce contexte, il s'agit de décrypter le comportement du jeune prêtre catholique Noé, en proie à une révolution pour lutter contre des pratiques indésirables de l'église pour construire sa propre liberté.

Notre étude portera sur le sujet : « Illusion et construction de liberté dans l'œuvre *La Bible et le fusil* (1996) de Maurice Bandaman qui dépeint les luttes internes de l'homme de Dieu, ses illusions et la construction de sa propre liberté. A partir de cette œuvre dont le titre est ici une promesse d'action et de sens, le questionnement central dans notre démarche est de savoir si cette dérive comportementale de l'Abbé est une mise en garde contre les dérives de la religion dans la société. Inspirée du contexte socio-culturel de l'auteur, l'œuvre prend en compte nombre d'aspects : social, religieux, philosophique et même pédagogique.

Ce qui autorise et justifie la sociocritique comme méthode pour explorer la démarche de connexion entre les personnages du texte afin d'y appréhender l'expression des sociétés internes et externes aux romans.

Dans l'optique sociocritique, il existe une étroite relation entre les œuvres littéraires et la réalité sociale. Dans la perspective sociocritique que fonde Claude Duchet, l'historicité des textes est une relation foncièrement conflictuelle. Elle suppose, pour être lue, un déchiffrage du non-dit qui examine les porosités, les anomalies et les corps étrangers du texte[2]. C'est d'ailleurs

[2] Bernabé Wesley , Introduction. Relire Claude Duchet. Cinquante ans de sociocritique, Article de Revue ; Relire Claude Duchet, p. 7-15

pour cette raison que dans le contexte social, historique et institutionnel, la sociocritique se définit selon Barthelemy Kotchy comme « la méthode critique qui permet d'analyser l'œuvre dans sa globalité. Elle ne se contente pas de révéler la structure sociale telle qu'elle se présente dans les textes. Elle étudie aussi le fonctionnement des effets littéraires en rapport avec le contexte social » (p.86). Le texte littéraire par ricochet produit en même temps un effet de réalité et un effet de fiction qui privilégie tantôt l'un tantôt l'autre. La sociocritique permet de ce fait de faire « ce va et vient » entre les textes littéraires et l'extra texte. Que retenir de cette rébellion qui est la trame de l'histoire contenue dans l'œuvre qui nous sert de corpus ?

Nous étudierons l'engagement du « rebelle l'Abbé Noé » dans une lutte sanglante contre les principes religieux.

I- LE TOURMENT DANS LA REPUBLIQUE D'IKSE

La société textuelle est donc soutenue par une contradiction antagonique entre un pouvoir dictatorial et totalitaire de la République « inconnue » d'Ikse. En effet, l'espace et le temps sont posés dans l'œuvre comme inconnus car le temps a pour équivalent spatial « la République d'Ikse »: « Tout cela se passait en l'an trois mille moins x (…) » (Bible, 5). Le « x » du temps est phonétiquement le « iks » ou pour franciser « ikse ». Autrement dit, x = iks = ikse[3]. Toutefois, l'anonymat de l'espace est trahi par des indices textuels comme « CFA » (Bible, 69), « maquis » (Bible, 28), « ici en Afrique » (125). Selon les évènements qui se déroulent dans l'œuvre, nous sommes en droit de dire que nous vivons l'ère des indépendances en Afrique et surtout en Afrique noire. D'ailleurs, Le Président Grand-frère-plus-que-patriarche n'affirme-t-il pas : « J'ai sorti ce pays de sa caverne préhistorique » (Bible, 82). La République d'Ikse est donc un espace clos qui ne favorise aucun développement social, d'où les plaintes de Noé : « La liberté n'existe nulle part, c'est un leurre » (Bible, 147). Cette situation conforte la corrélation faite par Guy Ossito Midiohouan (1986) entre « la thèse de l'enfermement et l'évocation récurrente des prisons et autres camps de détention ».

En effet, Ikse est un Etat de police où règne de graves exactions et atteintes aux libertés politiques. Le président alors exerce le pouvoir au-delà de ses prérogatives. Son palais (le palais présidentiel) a une forme de trône royal comme en pays akan. De cette forme, l'on peut affirmer qu'Ikse est une monarchie dominée par l'ivresse du pouvoir et le culte de la personnalité : « Le Grand-frère-plus-que-patriarche avait décidé de transformer son caveau familial en une basilique (…). De mémoire d'homme, aucune construction, dans l'histoire de ce pays, n'aura coûté autant d'argent » (Bible, 159). C'est dans cette logique que Napoleon Bonaparte évoqua « Je ne veux ni fusils, ni mitraillettes ! Hurla le président ; je veux des arquebuses et des baïonnettes du style Napoléon Bonaparte pour l'exécution historique et post-historique des morts et des enfants-à-naître » (Bible, 87).

Ikse n'est donc pas une République car il n'y a ni liberté de l'homme, ni loi impersonnelle, encore moins une gouvernance au service du peuple en effet, selon Jean Jacques Rousseau : « Cette personne publique, qui se forme ainsi par l'union de toutes les autres, prenait autrefois le

[3] ADAMA Samaké, Littérature et société : la dialectique du pouvoir et de la nation dans La Bible et le Fusil de Maurice Bandaman, AIC, nr. 12 2/ 2013 ©2013 AIC.

nom de cité, et prend maintenant celui de République ou de corps politique, lequel est appelé par ses membres Etat quand il est passif, souverain quand il est actif, puissance en le comparant à ses semblables » (1973: 74). Ikse est, au demeurant, en proie à une idéologie totalitaire et autoritaire soutenue par des discours de normalisation et de propagande tels que définis respectivement par les professeurs Séry Bailly: « La normalisation est le fait de se soumettre contre sa volonté ou sous l'emprise d'une idéologie autoritaire, à une norme ou un paradigme donné » (Bailly, 2009: 33), et Koui Théophile:

> La propagande politique, de par son objet même, est une sorte de millénarisme, porteur d'un âge d'or dont l'efficacité repose sur sa duplicité, dans la mesure où, en tant que discours idéologique, elle ne peut exprimer légitimement l'intérêt du groupe que sous une forme qui l'occulte (Koui, 2009 : 41).

La République d'Iksaine se caractérise également par la destruction, la déchirure sociale et la criminalisation et la cristallisation à outrance de l'État, la haine, le recours à la barbarie, à la cupidité et à la vanité, les révolutions successives au palais, l'imbroglio de machination pour tuer les opposants. L'assujettissement politique provoque une déchirure interne du tissu social qui se présente à n'en point douter sous forme de perte des valeurs morales et spirituelles. A Ikse, la prostitution des mineurs, la dépravation des mœurs, le népotisme, le laxisme comme le révèle l'œuvre, sont monnaies courante : « Quand on n'a personne pour vous soutenir, on ne peut rien réussir dans ce pays » (Bible, 105). Un peuple désemparé dont la religion devient son opium comme le soulignait Karl Marx. Malgré les exactions et les oppositions : « comme si on n'en avait pas assez de la bêtise, le clergé de la République d'Ikse prit l'historique initiative d'organiser des messes d'action de grâce, pour célébrer et la paix, et la résurrection du Plus-que-patriarche » (Bible, 133). Ainsi donc, la religion devient un moyen de justification transcendante des injustices sociales selon Calvez.

Dans nos sociétés africaines, la dignité est la plus grande valeur de l'homme. A cet effet, la perte des valeurs morales et spirituelles va entraîner obligatoirement le bouleversement de l'ordre social. L'on constate donc l'absence et la privation de libertés – judiciaire car l'Etat procède à des arrestations, des détentions et des jugements arbitraires. Le pouvoir gère des règlements personnels parce qu'aucune liberté d'expression, d'opinion n'est permise. Sur le plan économique, il y a des prélèvements abusifs des taxes municipales au marché. Et malgré les plaintes des commerçants et des commerçantes, aucune solution n'est envisagée. Regroupés en syndicats pour défendre leurs droits, le syndicalisme devient un crime de lèse-majesté. Les marches pacifiques des étudiants pour revendiquer de meilleures conditions de travail dans les universités sont réprimées dans le sang, sur injonction du président plus-que-patriarche, par la milice présidentielle. Pour conserver son pouvoir et son hémogénie, les atteintes à l'intégrité corporelle et à la tranquillité des personnes sont régulières. Le narrateur diégétique les résume en ces termes : « Tout le monde sait, hein ! Que, sous tous les cieux, les singes pour ne pas dire les ânes ou les hommes, qui croient leur queue assez longue pour narguer le pouvoir politique et faire régner sur sa crête la menace de façon permanente, ne méritent qu'une seule chose : la mort ! » (Bible, 5). L'on pourrait parler d'une écriture de la violence qui fait appel à des niveaux de langues médian, familier et argotique :

« Afitémanou sortit bousculant en la vieille prostituée qui tenta encore de le retenir.

– Missé-là, c'est missant hein ! dit-elle, désespérée pendant qu'Afitémanou s'approcha d'une autre prostituée,
plus jeune celle-là. Mais la jeune femme refusa de le laisser entrer dans sa chambre.
– Pati ! Retourner chez grand'sœur là-bas. Si je travaillé avè toi, c'est pas bon. Elle va fait moi gros palabre.
– Mais c'est con, tout cela !
– Ah ! A chez nous ici, c'est la loi, hein. Quand tu rentré chez un de nous, tu travaillé d'abord avant tu vas
sorti.
Afitémanou grogna et cracha. Il se faufila derrière les baraques, réapparut dans la rue, rouspétant:
– Maudit sexe ! Pourquoi ne restes-tu pas tranquille? » (Bible, 34).

Sur le plan politique, la République a le soutien de certains citoyens face aux réquisitoires dressés contre lui. Pour marquer son soutien formel, un citoyen militant du parti démocratique iksain n'hésite pas à déclarer par ses éloges :

> « *Vous êtes fait pour diriger, vous êtes né pour régner. Vous êtes un cadeau à nous offert par Dieu, le généreux. A tous les affamés vous avez offert du pain, aux assoiffés une goutte de salive, aux orphelins un père ou une mère, aux veuves un mari, nulle place où la vie ne passe et repasse qui ne porte les fleurs et les colombes pour vous semer ; nul cœur qui ne batte et rebatte qui n'ait vibré à votre appel pour l'amour entre les hommes, la liberté pour les peuples, la paix, pour les nations ».* (Bible, 82.)

Cette propagande active au culte de la personnalité met en confiance le dictateur qui met en place une police politique pour faire régner la terreur, organiser l'emprisonnement et l'extermination des opposants farouches sous le regard impuissant de bon nombre de ses collaborateurs soumis. Certains, pris de peur, livrent des confidences comme celle d'un ministre qui dit que : « *j'eus envie de donner ma démission du gouvernement mais la peur me paralysa. Oui, j'eus peur car il faut que je vous le dise »* (Bible, 88). Cette peur du ministre réside dans la croyance aveugle que manifestent les fidèles du président relativement à sa puissance surnaturelle, comme le confirme cette scène métamorphosée :

> « *Le président me regarda puis ferma les yeux. Sur mon siège, les pleurs d'une grenouille ; "Croa !" "Croa !" "Croa !"*
>
> *- Voilà le sort que je réserve à tous ceux qui me trahiront, dit le président. En grenouilles, je vous transformerai tous en grenouilles.»* (Bible, 88.)

Le palais présidentiel est pris de panique et monde du pouvoir confus, l'auteur réagit contre la force des abus politiques incarnés par le Grand-frère-plus-que-patriarche. Dans bon nombre de romans africains, les combats socio-politiques riment avec l'expression de la violence car cette période de l'an X, les peuples luttaient pour retrouver leur liberté bafouée par les colons.

II- LE JEU DU POUVOIR ET LA MAISON DE DIEU

La maison de Dieu appelée communément église est un lieu d'adoration et de louage de l'Être Suprême appelé Dieu. Lieu-dit saint, les maisons de Dieu ont depuis un certain temps changé de rôle. Avec l'avènement de la mondialisation ; des fidèles aux prêtres en passant par le Pape, l'église dans son ensemble et catholique en particulier s'est immiscée dans la vie politique des nations. De son rôle d'unification, l'église est devenue un lieu de dépravation des mœurs. En effet, le débat sur le rôle de l'église portant sur la conceptualisation des bases de la société contemporaine moderne a quelque chose de passionnant et de fascinant qu'il appelle à l'interrogation de concepts majeurs : Liberté, Histoire, Droit des peuple, Nation et Pouvoir. Ce dernier revient particulièrement de manière récurrente, car le Pouvoir s'exerce partout. L'église, dans ses rapports de construction d'une identité familiale de ses fidèles s'ingère dans le pouvoir politique qui renvoie au rapport entre l'homme politique et l'homme de Dieu et le peuple. C'est dans cette perspective que Roger Garaudy affirme, à juste titre : « La politique, c'est l'Histoire en train de se faire » (Garaudy, 1985 : 181). Or, qui parle de la politique parle de peuple donc de nation. Nous retiendrons le sens actuel, proche de celui du peuple, mais conçu spécifiquement dans ses rapports avec l'État. Ainsi, dit-on, la Nation est selon le dictionnaire *Larousse* un « ensemble des êtres humains vivant dans un même territoire, ayant une communauté d'origine, d'histoire, de culture, de traditions, parfois de langue, et constituant une communauté politique. » Dans ce sens, la Nation désigne un peuple ayant l'objectif politique de conserver ou d'instituer un Etat. Or, le terme de l'État est indissociable ou consubstantiel à celui de Pouvoir. Par conséquent, la lutte pour le pouvoir est au cœur de la vie politique des sociétés. La domination du pouvoir s'exerce également dans les églises où les hommes de Dieu font la courbette aux hommes du pouvoir.

L'église catholique de la République d'Ikse est à la solde du pouvoir en place et de son Président qui exerce un pouvoir absolu et totalitaire sur la population. Aidé dans sa tâche par l'archevêque, haute autorité de l'église catholique, le Tout Puissant président massacre, viole et fait exécuter la population sans défense. Ces pouvoirs totalitaires contraires à la raison sont utilisés par le Grand-frère-plus-que-patriarche. Ce chef et guide charismatique fait croire au peuple qu'il est le représentant de Dieu sur terre. En toute impunité, il fait perpétrer la violence politique à l'encontre du peuple en affirmant : « celui qui répand le sang de l'homme, c'est par l'homme que ce sang doit être répandu, car l'homme a été fait à l'image de Dieu. » (p. 14). Le Grand-frère-plus-que-patriarche, chef et guide charismatique fait croire au peuple qu'il est le représentant de Dieu sur terre.

III- L'APPEL A LA VENGEANCE DE LA FEMME DE BA'A ASSANZAN

L'œuvre de Marice Bandaman intitulée La Bible et le Fusil dévoile une stratégie de résistance et de lutte contre un pouvoir autocrate qui opprime tout un peuple. Une résistance qui emportera le principal opposant de la République Ba'a Assanzan. Ainsi, du retour du cimetière suite au décès du père de l'Abbé, sa femme réunit ses enfants et les incita à la vengeance : « Votre père est mort, assassiné. Son sang s'est répandu sur toutes les feuilles, dans le lit de toutes les rivières et de tous les fleuves. Souillée par le sang innocent de votre père, la terre réclame vengeance. Je ne suis qu'une pauvre femme. Je ne sais pas porter un fusil. Et mes

mains sont trop sèches pour enfoncer un couteau dans une poitrine. Mais le sang de votre père crie vengeance […] ».

Le cadet, l'abbé Noé, regarda sa mère et, d'une voix calme dit : « Le Seigneur ne recommande pas la vengeance ; c'est écrit dans la bible » (La bible… p.12-13). Les principes religieux ne permettent pas à l'homme de Dieu de se détourner de son chemin car selon la Bible, si quelqu'un te gifle par la joue droite, il faut lui tendre la joue gauche.

Oui, le livre de Dieu interdit la violence sous toutes ses formes pourtant, le Président plus-que-patriarche a pour principal aide de camp l'archevêque, guide suprême de l'église catholique iksaine. L'abbé va-t-il se retenir longtemps ou bien va-t-il prendre conscience de son rôle d'homme religieux donc sensé défendre un peuple opprimé ?

Cet appel, même s'il est refusé par le fils cadet l'abbé Noé, trouve un écho favorable dans la société et dans la communauté religieuse.

IV- LA REVOLUTION RELIGIEUSE

Les nombreuses exactions commises dans la République et sous le regard bienveillant de l'archevêque catholique vont irriter la population. Celle-ci décide de prendre son destin en main tout en bannissant les paroles de Dieu. Certaines voix et non des moins vont se lever pour protester contre le régime d'Ikse. Certaines autorités musulmanes et catholiques vont faire entendre leurs voix. C'est ainsi qu'au niveau des chefs religieux, l'imam-suprême du pays, la République d'Ikse et le nouvel archevêque catholique n'ont hésité à condamner l'acte de l'ancien archevêque qui avait cautionné les barbaries du Grand-frère-plus-que patriarche et donné un sursis de vie d'une quarantaine d'année de pouvoir. A cet effet, ces chefs religieux prennent la décision radicale de se débarrasser de la peur qui les anime pour accomplir leur devoir sacerdotal. Ces leaders et guides religieux montrent à cette élite, l'essence et le fondement de leur mission. Celle-ci consiste à dire non à l'imposture et à la démagogie ainsi non à être des partisans idéologiques du régime : « Non, ils ont dit non » (p. 179). Joignant l'acte à la parole, ils invitent leurs fidèles à se retenir et à rester chez eux en évitant de participer à une quelconque marche organisée par le parti-Etat. A violences verbales se joint la violence dans les prêches et l'évangélisation qu'ils mènent du haut de leur chaise : « Dieu combat toujours avec les opprimés, les libérateurs, les affamés, les gueux, jamais avec les oppresseurs, les tyrans, les prédateurs » (p.179). Ces positions idéologiques des hommes des « nouveaux » hommes de Dieu qui prennent position sur la réalité sociale de cette homélie, nous montre qu'il y a autre type de clergé apolitique et respectueux des textes sacrés. Dans ces mutations des fondements de l'église et de grogne politique, s'inscrit le combat politique. Ces actions salvatrices des religieux n'aura -t-elle pas de conséquences dans la société ?

V- LA FRACTURE SOCIALE

Les nombreuses exactions perpétrées contre le peuple seront une arme fatale contre l'oppresseur. Car selon le raggaeman international Alpha Blondy dans l'une de ses chansons disait qu'un peuple bâillonné ne peut l'être indéfiniment et un jour ça sera la guerre civile. En effet, le combat social consiste à dénoncer les dérives sociales d'un pouvoir totalitaire dont la principale activité est la répression tous azimuts dans la République Ikse. Ici, les tares sociales

et matérialistes sont confirmées. Pour conserver leurs pouvoirs ou leurs positions sociales, certaines « autorités politiques » vont accéder à des pratiques occultes.

Alors Afitémanou, fils ainé du défunt Ba'a Assanzan, est l'un des personnages qui acceptent d'entrer au service des mystères occultes de cette nouvelle tendance. Son long séjour initiatique auprès de Moussou, le féticheur atypique montre combien de fois, l'homme politique est attaché au pouvoir. L'initiation terminée, Afitémanou livre sa fille unique, Raissa, au fétiche. Dès lors, le féticheur ordonna au papa d'égorger lui-même sa fille : « - *C'est toi qui doit l'égorger ! dit le féticheur à Afitémanou. »* (Bible, 114). La fillette, prise de peur supplia son père qui, hélas resta sourd et passa aux actes selon le narrateur :

> « *La fillette lâcha un cri comme « cha ! » sa tête sauta, tourna, se retourna, sauta, tourna, se retourna, s'élança dans l'air, pendant que le reste du corps se débattait « gbugbla ! gbugbla ! gbugbla ! ». Le sang gicla comme l'eau d'une fontaine. Le féticheur le recueillit dans un seau ; la tête et le corps de la fillette se rejoignirent dans leurs mouvements puis se soudèrent. Raïssa était refaite, splendide, féérique, resplendissante. »* (Bible, 115.)

Raïssa, dans sa lamentation, interrogea Afitémanou sur la cause de son acte : « *-Pourquoi m'as-tu tranché le cou, tonton ? »* (Bible, 115). Comme tout ploiticien avéré sous nos cieux, la promotion de la vie et l'inamovibilité de ses fonctions et la confiance du Président constituent le fondement de son crime. Sans se contenir, Il avoue lui-même sa motivation : « *je veux être et rester ministre multimilliardaire et président à vie et à sang de la République démocratique libre et paisible d'Ikse. Tu m'entends ma fille ? »* (Bible. 115). Ah le pouvoir et l'argent sont les deux causes qui déracinent l'esprit humain. Le président de la république, le Grand-frère-plus-que-patriarche**,** nomme Afitémanou comme ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Ikse auprès de la République sœur de Zaide. A titre d'illustration :

> « *Voilà un chèque de trente millions pour faire face à vos premiers frais. A compter d'aujourd'hui, vous aurez à votre disposition une voiture et un chauffeur. Par ailleurs, l'Etat vous a choisi une villa tout juste de l'autre côté de la lagune, à quelques mètres de Monsieur le ministre, vous pouvez y aller, vous y trouverez tout.* » (Bible, 36.)

Le sejour d'Afitémanou auprès du féticheur ne fut pas vain. L'objectif étant atteint, la suite est à avenir.

Dans *La bible et le fusil*, la corruption grandissante et les autres pratiques licencieuses, par la gestion paternaliste du pouvoir où le Grand-frère-plus-que-patriarche, au mieux des intérêts du régime, ritualise l'anarchie. Dame Awlabo précipite son départ pour le village dans ce climat de méfiance :

> « *Mamie Awlabo a donc décidé de respirer désormais l'odeur des champs, de tendre les oreilles aux poétiques ramages des*

oiseaux, d'écouter la mélodie du vent, préférable aux plaintes des petites commerçantes qu'on écrase de taxe alors que les petites garces qui ont ouvert leurs jupons aux conseillers municipaux ne paient jamais rien. » (Bible, 39)

Une politique tyrannique et arbitraire peut qu'engendrer un ébranlement des fondements de la société. C'est notamment le cas d'Ahika qui, après des années d'activités, a vu ses économies, ses ambitions et ses espoirs partis en ruine.

VI- LA REBELLION OU LA VENGENCE DE L'ABBE NOE

Martin Gay dans son essai *Vivre debout* affirmait que dans toute société, si les individus ne lui résistent pas, elle tend à devenir totalitaire. Il y a des totalitarismes qui sourient et dont on ne mesure pas la force de pression, insidieuse plutôt que brutale. La vengeance est une action qui prend du temps dans sa réalisation. C'est une prise de conscience, un mûrissement d'idées pour chercher l'action à mener, comment la mener et quand la mener.

La vengeance de l'Abbé Noé peut être considérée comme une prise conscience des actes du Grand-frère-plus-que patriarche. Leader charismatique et instrument de la revanche des humiliés, il à la fois la Bible et le fusil. L'abbé Noé suscite autant l'antipathie que la sympathie. A côté de Balozo qui est positif car incarnant les valeurs de Martin Luther King, l'Abbé Noé qui est à la fois positif et négatif.

En réalité, le prêtre n'est pas aussi pieux comme il le fait entendre à sa mère. Car tout le monde sait la relation qu'il entretient avec Monika, une fidèle, l'épouse d'un des puissants hommes de la ville. Cette situation de chute spirituelle nous emmène à croire le récit entre l'homme de Dieu et sa mère est un leurre. L'Abbé Noé est le prototype du prête tiraillé entre les dogmes et la vérité du cœur amoureux, partagé également entre le maquis de la révolution et la vie catholique. Cette forme de la théologie de la libération revue et réinterprétée par l'auteur est bien longtemps vécue dans les pays de l'Amérique latine. Ils ont longtemps admiré la théologie de la libération parce que l'Église ne représentant finalement que le seul rempart aux dictatures hérétiques. Ce prototype de l'homme engagée est la vie réelle dans le roman et l'expression de l'homme de la société dans le prêtre. S'il doit s'engager c'est un combat non pas pour son géniteur seulement comme le recommande sa mère mais un combat qui mène à la justice, à l'amour et à la liberté.

L'idée de combattre l'injustice, la misère, la dictature, le désespoir et la vocation de vouloir transformer le monde se réalisera. L'idée d'amour, de justice et de lutte perpétuelle pour engendrer un monde nouveau clignote dans la tête de l'abbé Noé. Le quotidien de violence, des guerres, tares sociales, ses ratés politiques et économiques, et, à l'horizon de son humanité en peine du Président-plus-que-patriarche prendra fin. Face à tous ces ballets de révolution et des valeurs qui soutiennent le changement, et la non-violence, la conversion des citoyens égarés, l'Abbé Noé rend sa soutane à l'Archevêque corrompu pour mettre à nu le silence coupable de l'Église sur les crimes. Puis s'offre en sacrifice pour espérer un lendemain meilleur pour le peuple.

Les principes religieux sont comme source d'une véritable arme de combat contre la déconstruction sociale valorise, par conséquent, une théologie de la révolution pour laquelle l'Abbé Noé, en rendant sa soutane, refuse d'en faire autant pour la Bible quand l'Archevêque le lui demande : « Non, je ne vous la donnerai pas. Je la tiendrai toujours dans la main gauche pour pouvoir, chaque fois, la poser sur ma poitrine, du côté où mon cœur bat. » (Bible, 136).

Conclusion

Dans la société textuelle de *La Bible et le Fusil, l'on découvre l*e mythe du Réveil. Il concerne le peuple qui, ayant pris conscience de son pouvoir après de longs moments de domination, se met en marche pour revendiquer ses droits. Il dévoile au demeurant, le peuple en pleine action révolutionnaire face à une dictature menée par le Grand-frère-président-plus-que-patrice.

Dans cette société africaine, il faut créer les instruments de l'espoir, gage d'une stabilité et d'une paix durable. L'objectif étant de montrer les nombreuses exactions du «père de la Nation», la sociocritique nous a permis de déceler le courage d'un peuple quand il le souhaite face une adversité.

Cette œuvre *La Bible et le Fusil* montre l'émergence de « l'homme révolté », le prêtre Noé dans la Nation iksaine, qui après une édification de la conscience libre par l'entremise de plusieurs agents sociaux décide de se venger. La lutte révolutionnaire se présentée alors sous plusieurs formes a d'abord été sous forme armée. Une rébellion menée par un ex-ministre du président « père de la nation » se nomme « unité pour la libération et l'établissement de la démocratie en République iksaine ». Selon la description de son leader dans le roman, nous osons affirmer que c'est un mouvement anarchiste, assoiffé de pouvoir personnel. Il ne lutte donc pas pour la libération du peuple mais pour sa quête personnelle. Le second groupe, le GALD: Groupe d'Action pour la Liberté et la Démocratie, constitué d'intellectuels, d'ouvriers, de syndicalistes et de paysans. C'est un mouvement populaire créé par « des avocats, des prêtres, des femmes, et des hommes angoissés par la vie sociale et politique (…) et par la menace d'une guerre civile certaine » (Bible 148) dans la Republique d'Iksaine. Monika, membre actif, précise ses objectifs : « Notre objectif est d'exercer des pressions sur le gouvernement afin que cesse la terreur et naisse l'heure où l'on parlera sans craindre d'être exécuté ou de voir sa promotion sociale et professionnelle compromise » (Bible, 148). Pour inciter son amant à la révolte, Monika remet une Bible à l'Abbé Noé par ces mots: « Ce qu'il faut éviter, c'est le dessèchement gratuit du sang versé » tout en délimitant les contours de ce que son mouvement entend par la révolution pour éviter tout amalgame:« La révolution? Oh ! Nous n'aimons pas beaucoup ce mot : il est tellement galvaudé qu'il se dévalorise. (…) Notre révolution est le chant des enfants, des mendiants, des paralytiques qui se pavanent dans nos rues en interrogeant le ciel de leurs regards qui ont la fureur d'un incendie. Intellectuels, ouvriers, syndicalistes et paysans ont joint leurs poings et uni leur cœur pour déplacer la montagne séculaire dressée sur le splendide chemin de leur liberté » (Bible, 149).

Bibliographie

1- Corpus

BANDAMAN, Maurice, *La bible et le fusil*, Abidjan, CEDA, 1996

2- Ouvrages critiques

Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, tome I, Paris : Librairie Larousse, 1985.

Le Nouveau Petit Robert de la langue française, Paris: Nouvelle édition millésime, 2007.

BAILLY, Séry, Écrits pour la Démocratie, Abidjan: Editions du CERAP, 2009.

BAILLY, Séry, « *L'Art et la politique entre normalisation et liberté* », in Revue de Littérature et d'Esthétique Négro-africaines, Actes du colloque avec Table-ronde sur Esthétique et politique: de la laideur à la beauté, Abidjan: EDUCI, 2009.

BANDAMAN, Maurice, *La Bible et le fusil*, Abidjan: CEDA, 1996.

BIGO, Pierre, L'église et la révolution du tiers monde, Paris: PUF, 1974.

CHEVALLIER, Jacques, « *L'identité politique: un enjeu de pouvoir* », in Jean Claude RUANO

BORBALAN (coord.), *L'identité: l'individu, le groupe, la société*, Auxerre: Editions Sociales, 1998, pp. 307- 311.

CHEVRIER, Jacques, *Littérature nègre*, Paris: Armand Colin, 1984.

CAMUS, Albert, *L'homme révolté*, Paris: Gallimard, 1951.

FREUND, Julien, *Qu'est-ce que la politique*, Paris: Seuil, 1965.

CALVEZ, Jean-Yves, *La pensée de Karl Marx*, Paris: Seuil, 1956.

CHATELET, François, *La naissance de l'histoire: la formation de la pensée historienne en Grèce*, Paris: UGE, 1974.

Daniel-Henri PAGEAUX, «Entre le renouveau et la modernité : vers de nouveaux modèles ?», Notre Librairie n° 78, Janvier-mars 1985, p. 33.

GARAUDY, Roger, *Biographie du XXème siècle*, Paris: Tougui, 1985.

GAY, Martin, *Vivre debout*, Paris: Pocket, 1997.

GLISSANT, Edouard, « *Migrations et Mondialité* », in Africultures, n° 54, janvier-mars 2003, Paris: L'Harmattan, pp. 7-17.

JOUVENEL, Bertrand de, *Du pouvoir: histoire naturelle de sa croissance*, Paris: Hachette, 1972.

KOUAME, Kouamé, « *Sony Labou Tansi et le problème de la liberté: l'exemple de La vie et demie* » in EN-QUÊTE, n° 8, Abidjan: PUCI, 2001, pp. 168-186.

KOUI, Théophile, « *Esthétique et propagande politique: l'art du mensonge* », in Revue de Littérature et d'Esthétique Négro-africaines, Actes du colloque avec Table-ronde sur Esthétique et politique: de la laideur à la beauté, Abidjan: EDUCI, 2009.

KOUROUMA, Ahmadou, *En attendant le vote des bêtes sauvages*, Paris: Seuil, 1998.

LAB'OU, Tansi Sony, *Une vie et demie*, Paris: Seuil, 1979.

MEMEL-FOTE, Harris, *Esclavage, traite et Droits de l'homme en Côte d'Ivoire de l'époque précoloniale à nos jours*, Abidjan: CERAP, 2006.

MIDIOHOUAN, Guy Ossito, *L'idéologie dans la littérature négro-africaine d'expression française*, Paris: L'Harmattan, 1986.

N'DA, Pierre, « *Le roman africain moderne: Pratiques discursives et stratégies d'une écriture novatrice. L'exemple de Maurice Bandaman* », in Ethiopiques, n° 77, Dakar: Fondation Léopold Sédar Senghor, 2ème semestre, 2006.

La dynamique des échos culturels dans l'album contemporain français : exemple de l'album *Le petit pêcheur et le squelette*

Yiheng Wang
Docteur en Didactique des langues et des cultures,
Université Sorbonne Nouvelle -Paris 3, France.
Courriel : oliviawyh@gmail.com

Résumé
Cet article se propose d'interroger la manière dont l'intertextualité et l'intericonicité, dans un contexte de dialogues culturels, enrichissent l'interprétation des albums de jeunesse. À travers l'analyse d'un album contemporain français réalisé par un auteur-illustrateur chinois, *Le petit pêcheur et le squelette*, nous explorons comment les processus de réécriture, de réappropriation et de transformation des textes et des images contribuent à renouveler la poétique de l'œuvre iconotextuelle, offrant une lecture à la fois littéraire et esthétique.
Mots-clés : album, culture, image, Chine, Occident

Abstract
This study investigates the role of intertextuality and intericonicity in enhancing the interpretative depth of children's picture books within the framework of cultural dialogues. Through the analysis of *Le petit pêcheur et le squelette*, a contemporary French picture book created by a Chinese author-illustrator, we examine how the processes of rewriting, reappropriation, and transformation of texts and images contribute to renewing the poetics of the iconotextual work, offering both a literary and aesthetic reading.
Keywords: picture book, culture, image, China, the West

Introduction

L'album contemporain de jeunesse s'impose aujourd'hui comme un « lieu par excellence de la rêverie, de l'imaginaire, de la fabulation » (Nières-Chevrel, 2009 : 135), où texte et image se rencontrent et entrent en dialogue. Ni l'auteur ni l'illustrateur, en tant que créateurs de l'œuvre, ne peuvent produire à partir de rien. Comme le rappelle Michel Schneider, « chaque livre est l'écho de ceux qui l'anticipèrent ou le présage de ceux qui le répèteront » (Schneider, 1985 : 81). En s'inspirant de textes et d'images antérieurs, ces écrivains et artistes les réinterprètent, les transforment, voire les détournent, donnant ainsi naissance à des récits originaux. C'est dans cette dynamique d'échos culturels, littéraires et artistiques que les notions d'intertextualité et d'intericonicité prennent tout leur sens.

Dans cette perspective, le présent article envisage d'examiner dans quelle mesure l'intertextualité et l'intericonicité, dans un environnement de dialogues culturels, enrichissent l'interprétation des albums de jeunesse. En nous appuyant sur un album contemporain français, *Le petit pêcheur et le squelette*, dont l'auteur-illustrateur, Chen Jianghong, est chinois, nous tenterons de comprendre en quoi les processus de réécriture, de réappropriation et de transformation des textes et des images participent au renouvellement de la poétique de l'album de jeunesse, tout en tissant des liens entre les traditions culturelles et les innovations artistiques.

Pour ce faire, nous articulons notre démarche en trois temps. Premièrement, nous définirons les concepts d'intertextualité et d'intericonicité, et montrerons en quoi ils servent d'outils d'analyse pour déchiffrer les dimensions textuelles et visuelles. Dans un deuxième temps, à travers l'analyse d'un album en particulier, nous explorerons les phénomènes intertextuels, en révélant les empreintes culturelles qui nourrissent la création de l'œuvre. Enfin, dans un troisième temps, nous nous concentrerons sur l'analyse intericonique, en mettant en lumière la manière dont les figures iconiques se transforment au fil du temps et de l'espace, et comment ces transformations, en fin de compte, font surgir la poétique de l'œuvre pour enfants.

1. L'intertextualité et l'intericonicité dans l'album contemporain de jeunesse

1.1 L'intertextualité : dialogues entre les textes

L'intertextualité, notion introduite par Julia Kristeva dans les années 1960, repose sur l'idée que « tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte » (Kristeva, 1969 : 85). Cette conception révolutionnaire a ouvert la voie à une nouvelle manière de concevoir les relations entre les textes, chaque œuvre devenant alors un dialogue avec celles qui l'ont précédée. Roland Barthes, en explorant cette idée, souligne : « Et c'est bien cela l'inter-texte : l'impossibilité de vivre hors du texte infini – que ce texte soit Proust, ou le journal quotidien, ou l'écran télévisuel […] » (Barthes, 1973 : 59). Ces deux auteurs abordent l'intertextualité principalement sous un angle poétique, en la reliant à la genèse même de l'œuvre.

De son côté, Michael Riffaterre perçoit l'intertextualité comme un outil essentiel de lecture et d'analyse littéraire. Il affirme qu'elle « est la perception, par le lecteur, de rapports entre une œuvre et d'autres, qui l'ont précédée ou suivie. Ces autres constituent l'intertexte de la première » (Riffaterre, 1980 : 4). Il insiste là sur le rôle du lecteur : celui-ci, en tant qu'interprète, devient un acteur clé dans la construction du sens.

Gérard Genette propose une vision plus stricte de l'intertextualité, la définissant comme « la présence effective d'un texte dans un autre » (Genette, 1982 : 8). Elle se manifeste sous trois formes : la citation, le plagiat et l'allusion, qui se distinguent par une gradation allant de la non-ambiguïté (comme dans la citation) à une identification décalée (comme dans l'allusion). Par ailleurs, il introduit la notion d'hypertextualité, qu'il définit comme une relation de dérivation dans laquelle un texte en réélabore un autre de manière plus ou moins autonome, par exemple à travers des procédés comme le pastiche ou la parodie.

Il est toutefois difficile de tracer une frontière nette entre l'intertextualité et l'hypertextualité. Afin de mieux saisir la richesse de la notion, nous adoptons ici une position intermédiaire, en concevant l'intertextualité comme « le processus par lequel tout texte peut se lire comme l'intégration et la transformation d'un ou de plusieurs autres textes »[4]. Dans cette optique, l'intertextualité devient un moteur créatif qui redéfinit l'œuvre en l'inscrivant dans un réseau de significations en constante évolution. Ainsi, lors de l'analyse de l'album de jeunesse choisi, nous verrons comment un récit traditionnel peut être subtilement réécrit, non pas à travers de simples emprunts explicites, mais par un dialogue profond entre les textes, qui, finalement, enrichit l'expérience esthétique du jeune lecteur.

[4] *Encyclopædia Universalis*, volume Corpus, Paris, 1989, pp. 514-516. Republié en 1998 dans *Dictionnaire des Genres et notions littéraires, Encyclopædia Universalis,* Albin Michel, p. 371-378.

1.2 L'intericonicité : échos visuels

Si l'intertextualité explore les dialogues entre les textes, l'intericonicité élargit cette perspective en désignant les relations complexes entre images, qu'il s'agisse de peintures, de sculptures, de photographies, d'illustrations ou de films, qui renvoient à d'autres images. Par ailleurs, en tant que résultats de mouvements complexes des images, elle invite à une réflexion plus large sur la manière dont celles-ci se construisent et se transforment à travers le temps, les espaces culturels et les contextes sociaux. Sur ce point, Mathilde Arrivé souligne :

> L'intericonicité […] ne consistera pas à décrire des similarités morphologiques ou à constater des filiations stylistiques plus ou moins avérées, mais à comprendre, dans une perspective anthropologique, ce que les images font et se font, en envisageant les rencontres graphiques comme autant d'opérations symboliques ou sociales (Arrivé, 2015 : 2).

Ainsi, d'une part, les rencontres graphiques permettent de retracer la genèse d'une œuvre visuelle, et montrent comment celle-ci s'imprègne de modèles issus d'images déjà existantes (textes liturgiques, œuvres culturelles ou traditions anciennes). Identifier l'origine de ces références est donc essentiel pour comprendre leur rôle dans l'œuvre. D'autre part, il est tout aussi important de souligner le processus créatif de transformation, au cours duquel l'illustrateur modifie ces images, les réinventant parfois dans de nouveaux contextes culturels et sociaux. Dès lors, l'intericonicité devient un outil analytique, permettant de déchiffrer les diverses couches de significations superposées sur une même image.

Dans le cadre de l'analyse de notre album, nous nous appuyons sur les trois catégories d'analyse définies par Dominique Château et reprises dans la thèse de Yannick Chapot (2017 : 36) consacrée à l'intericonicité, qui sont le renvoi, l'emprunt et l'analogie. Le *renvoi* désigne une situation où l'œuvre d'accueil dirige l'attention du spectateur vers une œuvre-source, établissant une connexion explicite entre les deux. L'*emprunt*, quant à lui, correspond à l'intégration d'un élément précis d'une œuvre-source dans l'œuvre d'accueil, tel un prélèvement qui vient enrichir la nouvelle œuvre. Enfin, l'*analogie*, une forme d'imitation, renvoie à une ressemblance partielle entre l'œuvre d'accueil et l'œuvre-source, fondée sur certains aspects visuels ou symboliques.

Par conséquent, notre analyse s'intéresse à la manière dont ces images se connectent, se transforment et interagissent au fil du temps et des contextes culturels. Elle vise à comprendre l'opération qui se crée entre elles et la manière dont elles stimulent l'imaginaire du jeune lecteur, établissant ainsi une relation, un écho entre le passé et le présent, entre les différentes cultures.

2. L'Autre et la renaissance : une réécriture interculturelle du mythe du squelette

Nous avons sélectionné *Le petit pêcheur et le squelette,* un album de fiction publié en 2013 aux étiditions l'École des loisirs. Son auteur et illustrateur, Chen Jianghong, a grandi en Chine avant de s'installer en France en 1987. Il raconte l'histoire d'un jeune garçon pêcheur qui, lors d'une tempête, récupère un squelette dans ses filets. D'abord effrayé, il surmonte sa peur et lui offre tout ce qu'il a à manger et à boire. Grâce à ce geste de bonté, le squelette retrouve

progressivement son corps humain. En reconnaissance, l'homme enseigne au garçon l'art de la pêche et devient pour lui une figure paternelle protectrice.

Ce récit entretient une relation intertextuelle avec le conte inuit *La Femme Squelette.* Ce dernier met en scène un pêcheur qui, par accident, attrape un squelette féminin dans son filet. Terrorisé, il tente de s'enfuir, mais la femme squelette reste attachée à lui. Pris de pitié, il la libère et l'enveloppe dans des fourrures pour la réchauffer. Pendant la nuit, elle boit les larmes du pêcheur et reconstitue peu à peu son corps humain. Au matin, tous deux s'unissent, et désormais, ils vivront ensemble.

À première vue, les deux récits partagent une trame narrative commune. Un pêcheur (ou un enfant pêcheur) remonte un squelette de la mer, déclenchant un sentiment d'épouvante. Pris de panique, il tente de s'en éloigner, mais le squelette reste physiquement attaché à lui. Cependant, au lieu de rester une menace, le squelette traverse un processus de transformation : dans *La Femme Squelette*, la défunte reprend chair et devient la compagne du pêcheur ; dans *Le Petit Pêcheur et le Squelette*, le squelette retrouve son humanité et devient une figure paternelle. Si ces récits partagent une structure commune, ils divergent considérablement quant aux modalités de cette métamorphose et aux valeurs qu'ils véhiculent.

2.1 Deux visions du monde contrastées : spiritualité vs relation humaine

Dans *La Femme Squelette*, la renaissance du personnage est imprégnée d'une symbolique onirique. Ce retour à la vie ne résulte pas d'une action volontaire du pêcheur, mais d'un mystérieux processus : Elle, dans ses fourrures, ne disait mot […] L'homme commença à somnoler […] Dans son sommeil, une larme perla à sa paupière. Quand la femme squelette vit la larme briller à la lueur du feu, elle eut soudain terriblement soif […] Cette unique larme fut une rivière à ses lèvres assoiffées. Elle but encore et encore, jusqu'à ce qu'elle eût étanché la soif qui la brûlait depuis longtemps […] Puis, elle se mit à chanter : « De la chair, de la chair, de la chair ! » Et plus elle chantait, plus son corps se couvrait de chair.

La chaleur du foyer, les fourrures protectrices et, surtout, la larme de l'homme agit comme des éléments catalyseurs d'un cycle de mort et de renaissance. Concernant cette transformation, ce conte inuit se fonde sur une perspective animiste, où la frontière entre les vivants et les morts est poreuse, et où les esprits de la nature exercent une influence invisible sur le monde des hommes. Ainsi, la femme squelette n'est pas seulement une figure macabre : elle incarne une puissance régénératrice liée aux cycles naturels et aux énergies spirituelles.

À l'inverse, *Le Petit Pêcheur et le Squelette* s'éloigne de cette dimension mystique pour mettre en avant une approche fondée sur l'hospitalité et l'empathie. Dans ce texte, le retour à l'humanité du squelette repose entièrement sur les actions du garçon. D'abord effrayé, celui-ci confronte sa peur et lui offre nourriture et réconfort :

Sans hésitation, Tong alla chercher tous les poissons qu'il avait en réserve et prépara une bonne grillade […] Ses grincements de dents pressaient le petit pêcheur de lui donner autre chose encore. Tong se souvint qu'il lui restait un dernier bol de soupe. Il l'apporta au squelette qui le but aussitôt. À peine avait-il fini que son visage changea de couleur. Autour du bol, une main de chair apparut, puis une deuxième. Des pieds dépassaient maintenant […] Les mains frappèrent l'une contre l'autre, les pieds frappèrent le sol, à en faire trembler les murs de bambou.

Par ce geste, le petit pêcheur fait preuve d'un courage qui dépasse la simple volonté de survivre. Ce choix narratif met en lumière une facette essentielle de la culture chinoise : la conception des relations humaines. Depuis l'Antiquité, les penseurs chinois ont mis l'accent sur l'éducation aux valeurs de *Li* (礼)[5], considérée comme le fondement de l'ordre social. Ce concept englobe les règles de bienséance, essentielles à l'établissement de relations respectueuses au sein de la société, dans lesquelles l'hospitalité occupe une place incontournable. À ce sujet, Confucius indique dans les *Entretiens*[6] : « Quelle joie d'accueillir des amis venus de loin ! ». Cette pensée reflète l'idée que tout individu entrant dans une maison doit être considérée comme un visiteur, accueilli avec respect et générosité, qu'il soit familier ou étranger. Ainsi, le petit pêcheur illustre, par son attitude, l'application de ces valeurs. Non seulement il accepte la présence de cette figure inquiétante, mais il l'accompagne avec patience et bienveillance jusqu'à ce qu'il se métamorphose en être humain. Son hospitalité devient ainsi un acte transformateur, participant à la réintégration du squelette dans le monde des vivants.

2.2 Un enjeu relationnel différent : amour vs filiation

Outre la transformation, la nature de la relation entre les personnages évolue différemment dans les deux récits.

Dans *La Femme Squelette*, la relation entre le pêcheur et la personne défunte renée à la vie évolue vers une union amoureuse. Le pêcheur, épouvanté dans un premier temps, finit par accepter la présence de cette femme autrefois rejetée, et lui redonne, sans le savoir, accès à une nouvelle existence. L'union finale peut être interprétée comme une métaphore de l'acceptation de l'amour dans toute sa complexité, même si celui-ci semble effrayant ou déroutant. Ce récit explore donc une vision de l'amour comme force transformatrice, capable de transcender la peur et la mort.

Dans *Le Petit Pêcheur et le Squelette*, la transformation du squelette débouche non pas sur une relation amoureuse, mais sur une relation père-fils. L'homme revenu à la vie devient un guide pour l'enfant, lui enseigne l'art de la pêche et lui assure de cette manière la protection qui

[5] Les rites. Dans la pensée confucéenne, les rites désignent un ensemble de normes, de pratiques et de cérémonies qui régissent les interactions sociales et les comportements individuels. Ils jouent un rôle important dans l'harmonie sociale, la mobilité et le respect des hiérarchies. Ce système repose sur trois éléments principaux : les rites proprement dits, 礼义lǐyì, qui représente leur **dimension morale et spirituelle**, allant au-delà des simples pratiques cérémonielles ou des règles de conduite ; les rituels, 礼仪lǐyí, désignant les **cérémonies rituelles** et les **formes de politesse** qui structurent les interactions sociales et les événements importants de la vie ; les règles de bienséance, 礼节lǐjié, faisant référence aux **normes de conduite** qui gouvernent les interactions sociales et les comportements individuels.

[6] Le *Lúnyǔ* 论语est attribué à Confucius. C'est un ouvrage majeur de la pensée chinoise qui pose, sans forcément les développer en profondeur, les concepts de base d'une éthique humaine.

lui manquait. Ce changement structurel modifie en profondeur le message du récit. Ainsi, là où *La Femme Squelette* explore les thèmes de l'acceptation et de la fusion amoureuse, *Le Petit Pêcheur et le Squelette* met en avant l'importance de la transmission et du lien intergénérationnel.

2.3 La poétique de la métamorphose dans la réécriture

Ce qui captive particulièrement un jeune lecteur français dans cet album, c'est également l'aspect merveilleux de la métamorphose du squelette. L'auteur-illustrateur représente avec finesse l'instant où la chair se reforme sur les os du squelette, après que le petit pêcheur lui a offert de quoi se nourrir et se réchauffer. Mais pourquoi Chen Jianghong a-t-il choisi de donner une nouvelle vie à ce squelette ? Cette idée relève-t-elle d'une pure fantaisie inspirée du conte inuit, ou s'inspire-t-il d'une tradition culturelle et philosophique plus large ?

En réalité, l'idée de résurrection et de transformation corporelle est profondément ancrée dans la pensée chinoise depuis l'Antiquité. Dans cette tradition, os et chair possèdent une signification distincte : le squelette, souvent assimilé à un fantôme errant, ne peut véritablement revivre sans la complétude de son corps. Cette conception trouve un écho dans plusieurs œuvres classiques chinoises. Dans le célèbre chapitre « Zhile » du *Zhuangzi*[7], par exemple, l'auteur rencontre un squelette et lui propose de recouvrir ses os de chair pour le ramener à la vie. De même, le *Zuozhuan*[8] mentionne à deux reprises l'idée selon laquelle un retour à la vie nécessite la régénération de la chair sur l'ossature. Il est donc probable que Chen Jianghong ait puisé dans cette tradition pour décrire la transformation du squelette, illustrant ainsi l'importance, dans la pensée chinoise antique, de l'intégrité corporelle comme condition essentielle de l'existence.
À cet égard, la mort n'est pas perçue comme une fin absolue, elle apparaît plutôt comme une transition naturelle. La renaissance du squelette par la générosité du garçon fait écho aux philosophies confucéenne et taoïste, qui valorisent l'harmonie entre les êtres et le respect des ancêtres. L'idée qu'une âme peut retrouver son humanité grâce aux soins d'un être vivant rejoint également certains récits traditionnels chinois, dans lesquels la résurrection est conçue comme un rééquilibrage entre le corps et l'esprit.

De ce fait, tout en conservant la trame du conte inuit, Chen Jianghong en propose une relecture originale, où la peur initiale mène à la création d'un lien fondé sur la transmission et l'entraide. Cette réécriture transforme donc un mythe en une fable universelle, mettant en lumière la puissance de l'altruisme et du courage face à l'inconnu.

3. Dialogue pictural entre le passé et le présent, entre l'Orient et l'Occident

3.1 De la tradition chinoise à sa modernité

Cette relecture du mythe inuit s'accompagne d'un dialogue pictural subtil entre la tradition chinoise et sa modernité. Selon la présentation de l'album sur le site de l'École des loisirs, l'auteur-illustrateur explique s'être inspiré d'un dessin datant de la dynastie des Song du sud (1127 EC-1279 EC), intitulé *Spectacle du squelette* (figure 1), qu'il découvre lors de ses études

[7] Le *Zhuangzi* est un ancien texte chinois datant de la fin de la période des Royaumes combattants (476-221 av. J. -C.). Il est composé d'histoires et de paraboles qui illustrent la philosophie du sage taoïste idéal. Attribué à son auteur traditionnel, Zhuangzi (vers 369-288 av. J. -C.), ce texte est l'un des deux fondements du taoïsme, avec le *Dao De Jing*.

[8] Il s'agit d'un commentaire important des *Annales des Printemps et des Automnes*, une chronique relatant l'histoire de l'État de Lu de 722 à 480 av. J.-C.

à l'École des beaux-arts de Pékin. Ce tableau représente un squelette manipulant une marionnette d'enfant-squelette sous le regard intrigué d'un petit garçon, tandis que sa mère, terrifiée, se tient en retrait. Chen Jianghong, touché par cette scène, a voulu entrer dans l'esprit d'un enfant pour savoir ce qui pourrait se passerait si un squelette s'approchait de lui. Il a ainsi créé le personnage du petit pêcheur, qui, à l'instar du garçon du tableau, regarde le monde avec curiosité et étonnement. Ce renvoi à l'œuvre originale nous permet de découvrir à la fois la source d'inspiration de Chen et l'œuvre qui a nourri sa création.

Il est à noter que la marionnette à fils était utilisée dans les spectacles populaires sous la dynastie des Song, manipulée par un animateur. Ce dessin occupe une grande place dans l'histoire de la peinture chinoise, car l'iconographie du squelette n'y est pas fréquemment présentée. De nombreuses interprétations ont été effectuées sur l'intention du peintre de créer de telles images, dont la majorité s'accorde sur le fait que la mort est personnifiée par les squelettes. À côté, un nouveau-né, un garçon et deux dames représentent la vie. Jeunes et adultes, vivants et défunts apparaissent donc sur la même toile, exposant les différents stades de la vie, à travers laquelle on trouve un message implicite provenant de la pensée taoïste, où Zhuangzi, à travers la figure du squelette, exprime sa vision de la vie et de la mort qui ne sont que des phénomènes naturels, échappant à tout contrôle humain. Elles transcendent l'intelligence des hommes et leur existence est éphémère[9].

Ce qui surprend également sur le tableau, c'est que tout le monde s'inquiète de la marionnette-squelette, excepté le jeune garçon. Si celui-ci et les squelettes sont séparés dans l'espace, ils s'attirent réciproquement. L'intelligence de l'enfant semble être reproduite dans l'album de Chen, où le petit pêcheur est armé de courage pour faire face à la figure du squelette, représentation de la mort, ainsi qu'à sa transformation, symbole de la vie. Ainsi, le tableau et l'album laissent découvrir la sagesse de l'enfant : que ce soit devant la vie ou devant la mort, celui-ci se calme. Accueillir naturellement la mort et ne pas la craindre, telle est la doctrine du taoïsme. C'est par cette remontée à l'historicité de la création des deux personnages dans l'album que l'intention initiale de l'auteur-illustrateur est perçue.

En ce sens, le phénomène intericonique trouve une illustration dans le dialogue entre *Le Petit Pêcheur et le Squelette* et *Spectacle du Squelette*. Chen Jianghong ne se contente pas de copier ou d'imiter ce tableau, il en réinvente les symboles pour les adapter à son propre univers artistique et au public contemporain. Cette réécriture graphique montre que les déplacements culturels ne sont pas linéaires, mais qu'ils s'enrichissent mutuellement. En puisant dans son héritage culturel tout en intégrant des éléments modernes et universels, Chen Jianghong offre une représentation poétique du squelette, qui devient symbole de mort et de renaissance. Comme le souligne Arrivé (2015 : 11), il y a « autant de déjà-vu que d'imprévu, la copie étant une forme de composition autant que l'imitation est une forme d'invention et l'appropriation une forme d'autorité ».

[9]**Zhuangzi.** *« Le chapitre de la joie parfaite » dans Œuvre de Tchouang-tseu.* https://www.atramenta.net/lire/oeuvre19417-chapitre-18.html. Consulté le 12/03/2025.

3.2 La mort en Orient et en Occident : une vision interculturelle

Au-delà de son tissage entre passé et présent, l'œuvre de Chen Jianghong, bien que destinée initialement à un jeune public français, ouvre une réflexion profonde et universelle sur la mort. Cette thématique, souvent considérée comme taboue dans de nombreuses cultures, est ici abordée avec subtilité, invitant à la contemplation plutôt qu'à la crainte. Le sinologue Joël Bellassen a exploré la richesse du champ lexical chinois lié à la mort, mettant en lumière l'idée de « mourir heureux » (Bellassen, 2004 : 197-198), une notion enracinée dans la culture chinoise. Dans cette perspective, la mort à un âge avancé, sans souffrances majeures, est perçue comme un accomplissement, une fin naturelle et sereine. Cette vision contraste fortement avec la tendance observée dans de nombreuses cultures occidentales à « contourner la mort », que ce soit par l'usage d'euphémismes ou par une réticence à aborder directement le sujet.

En Occident, la mort est généralement représentée comme une force impartiale, une idée qui trouve son apogée dans la *Danse macabre* de la fin du Moyen Âge. Cette allégorie, où des squelettes entraînent vivants et morts dans une ronde universelle, souligne l'égalité de tous face à la mort, qu'ils soient riches ou pauvres, puissants ou humbles. Le squelette y incarne la fatalité, une fin inévitable qui plane au-dessus de chaque existence. En revanche, dans l'art chinois ancien, cette figure revêt une signification plus nuancée. Elle ne symbolise pas seulement la fin de la vie, mais aussi l'autre face de l'existence, une transition naturelle entre deux états. La mort y est intimement liée à la vie, formant un cycle continu qui inspire une vision optimiste de l'existence. Cette dualité est particulièrement visible dans *Le petit pêcheur et le squelette* ainsi que dans *Spectacle du squelette*, où le squelette, tout en représentant la mort, dialogue avec des figures de la vie, suggérant une coexistence harmonieuse plutôt qu'une opposition.

Malgré ces différences culturelles, le squelette, qu'il soit représenté en Orient ou en Occident, incarne une vérité universelle : la mort est une réalité à laquelle nul ne peut échapper. Cette convergence entre les deux cultures permet une compréhension transversale du message véhiculé par l'album de Chen Jianghong. En s'inspirant de l'iconographie chinoise pour créer la figure du squelette, l'auteur-illustrateur puise dans une tradition millénaire tout en la réinterprétant pour un public contemporain. Le squelette devient ainsi un pont entre les cultures, un symbole à la fois familier et mystérieux, qui invite les jeunes lecteurs à réfléchir sur la mort sans crainte, mais avec curiosité et sérénité.

Conclusion

L'analyse de l'album *Le petit pêcheur et le squelette* de Chen Jianghong met en lumière la richesse des échos culturels dans l'album contemporain pour la jeunesse. À travers les concepts d'intertextualité et d'intericonicité, cet article a démontré comment l'auteur-illustrateur réinterprète et transforme des récits et des images issues de traditions culturelles diverses, créant ainsi une œuvre hybride qui dialogue à la fois avec le passé et le présent, entre l'Orient et l'Occident. En incarnant une forme artistique et narrative qui dépasse les frontières culturelles, il invite en même temps les jeunes lecteurs à explorer des mondes nouveaux, à questionner leurs propres repères et à s'ouvrir à l'altérité.

L'album de jeunesse contemporain devient alors un espace de dialogue interculturel, où les traditions se rencontrent et se réinventent. En faisant circuler les récits et les images entre les cultures, il stimule la curiosité intellectuelle des jeunes lecteurs et les incite à réfléchir sur des thèmes universels tels que l'empathie, la compréhension de soi et des autres. Cette dynamique d'échos culturels, tant textuels que visuels, ouvre de nouvelles perspectives pour une lecture littéraire et esthétique de l'album.

Certes, soumises à un texte de loi, les œuvres dites pour la jeunesse ont subi des restrictions dans la création littéraire. Mais la créativité et la virtuosité des auteurs et illustrateurs leur permettent, malgré tout, de trouver une voie pour montrer le monde tel qu'il est, tout comme la littérature en général. Comme le souligne Tsimbidy Myriam, ces œuvres jouent « un rôle dans la formation intellectuelle et psychologique du lecteur, provoquent une émotion esthétique, l'interpellent dans son rapport au monde, aux autres et à lui-même et suscitent sa réflexion personnelle » (2008 : 9-10). Ainsi, à travers des récits hybrides et des images symboliques, l'album de jeunesse contemporain ne se contente pas de divertir : il éduque, éveille et transforme !

Corpus d'analyse :

Chen Jianghong. *Le petit pêcheur et le squelette*. Paris : Écoles des loisirs, 2013.

Références bibliographiques :

Arrivé, Mathilde (2015). « L'intelligence des images – l'intericonicité, enjeux et méthodes ». E-rea : revue électronique d'études sur le monde anglophone, 13.1, 2015. Mis en ligne le 15 décembre 2015. https://doi.org/10.4000/erea.4620, consulté le 13/03/2025.

Barthes, Roland (1973). *Le Plaisir du texte.* Paris : Seuil.

Chapot, Yannick (2017). *Equipo Cronica, de l'intericonicité à la métaiconicité : Étude d'un processus créatif dans l'Espagne du tardo franquisme et la primo démocratie (1964-1977).* Thèse de doctorat, Université de Lyon.

Gérard, Genette (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré.* Paris, Seuil.

Kristeva, Julia (1969). « Le mot, le dialogue et le roman », dans Sèméiotikè : *Recherches pour une sémanalyse,* Paris : Seuil, pp. 82-112.

Nières-Chevrel, Isabelle (2009). *Introduction à la littérature de jeunesse.* Paris : Didier Jeunesse.

Riffaterre, Michael (1980). « La trace de l'intertexte », dans *La Pensée*, n° 215.

Schneider, Michel (1985). *Voleurs de mots*. Paris : Gallimard.

Tsimbidy, Myriam (2008). *Enseigner la littérature de jeunesse.* Toulouse : Presses universitaires du Mirail.

Annexe

Figure 1

Li Song, *Le Spectacle du Squelette*. Conservé au musée du Palais de Pékin, période de la dynastie des Song du Sud, 1127-1279.



Beyond Barriers: Fostering Cross-Cultural in *The Kaya-Girl* by Mamle Wolo

Christophe Sekene DIOUF, PhD
African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
Email : christophesekene.diouf@ucad.edu.sn
sekene.chris@gmail.com

Abstract
In the connections between different cultures, this study aims at engaging in-depth investigations of the role *The Kaya-Girl* by Mamle Wolo can play to promote a culture of peace and social cohesion in a globalized world fraught with so many tensions and intersecting forms of violence, stereotypes and discriminations. The purpose is to analyse how cross-cultural bonds embodying the basic values of human dignity is meant to enhance dialogue, mutual understanding, tolerance and inclusion. It aims at studying and articulating true friendship as an asset that fosters interculturality by foregrounding the new trends that focus on the human-being as far as that issue is concerned. This leads to wonder how the tenets of this cross-culturality can be fruitful in a globalized era facing conflicts and experiencing the emergence of fundamentalism, integrism or social and religious radicalism.
Keywords: cross-cultural, culture, friendship, peace, stereotypes, values.

Résumé
En ce qui concerne les liens entre les différentes cultures, ce projet vise à des recherches approfondies sur le rôle que *The Kaya-Girl* de Mamle Wolo peut jouer pour promouvoir une culture de la paix et de la cohésion sociale dans un monde globalisé, marqué par tant de tensions et de formes de violence, de préjugés et de discriminations. Le but de cette étude est d'analyser comment les liens interculturels incarnant les valeurs fondamentales de la dignité humaine peuvent être des moyens de promouvoir le dialogue, la compréhension mutuelle, la tolérance et l'inclusion. Il vise à étudier et à articuler la vraie amitié comme un atout qui favorise l'interculturalité en mettant en avant les nouvelles tendances qui placent l'humain au cœur de cette problématique. Cela amène à se demander comment les principes de cette interculturalité peuvent être féconds dans une ère mondialisée face aux conflits et à l'émergence du fondamentalisme, de l'intégrisme ou du radicalisme social et religieux.
Mots-clés : amitié, culture, interculturel, paix, préjugés, valeurs.

Introduction

Mamle Wolo is a Ghanaian author. She graduated from Cambridge University and Lancaster University in the United Kingdom. She is also a Fellow in Writing of Iowa University in the United States of America. Her novel, *The Kaya-Girl* (2012) has been awarded the first prize called Burt Award for African Literature in Ghana. Additionally, Wolo recently published another novel entitled *Flying through Water* (2024) which is recognized by Howard University's Center for African Studies. A part from novels, she is interested in short-stories. Important topics can still be explored in *The Kaya-Girl*. Scholars like Pr. Mamadou Abdou Babou Ngom has written a useful entitled "Negotiating a Breathing Room from the

Intersections of Mother-Daughter In-Law Relationships, Othering and Sexuality". In his research article, Babou Ngom underscores how sisterhood helps women combat female subjugation. He analyses the novel through a gender perspective, and shows how women have recourse to de-subordination as a strategy to liberate themselves from male domination and claim their human rights. Few studies have been conducted about Wolo's novels. Important topics can still be explored in *The Kaya-Girl*.

In the current context of cultural diversity and cross-fertilization, this our research article, Beyond Barriers: Fostering Cross-cultural bonds for human dignity, probes how trustworthy friendship can contribute to the development of interculturality. The questions raised are the followings:

-Can intercultural tenets be transmitted through friendship?

-Nowadays, what can be done to contribute to the preservation of human values and the promotion of intercultural communication with regards to education?

-Can our globalized world empower cross-cultural bonds? What may be the prospects and the challenges?

-Beyond the transmission of the cultural heritage/traditional legacies, is not there a great challenge to foster interculturality given the plurality of our societies.

-What can be the input of the new emerging voices of African Literature to whom Mamle Wolo, the author of *The Kaya-Girl* belong, in this endeavour?

One hypothesis is that sincere friendship could be a source of discovering otherness and prejudice hidden in our societies. Interculturality attempts to understand differences beyond cultural barriers and stereotypes. It emphasises diversity and differences while fostering mutual understanding and tolerance. In this respect, people will be less prone to exhibit stereotypical behaviours and prioritize what they share such as human values. Today, we are living in a intercultural world informed by mobility, displacement and hybridity. Indeed, it is important to learn about the gist of cultures so that diversity can be more considered as a richness rather than an impediment to humankind. The *ubuntu* philosphy which is embedded in the core of African oral traditions conveys this value of acknowledging and caring one another as humans regardless of differences based on race, ethnicity, gender, social strata classes, economic conditions or religion. As Abena and Faiza testify in *The Kaya-Girl*, no matter how the differences, communities can harmoniously live together, collaborate or rally together to achieve their goals.

In *The Kaya-Girl*, two young girls who originate from different areas, have different backgrounds, are united by friendship. Beyond friendship, many other important aspects need to be analysed. Abena and Faiza are both 14 years old. They share experiences. They respectively belong to two diverse social classes/strata (wealthy and poor one), two areas (urban and rural). However, despite those gaps, they succeeded in breaking barriers (linguistic, social, economic, religious) and build a strong, sincere and trustworthy friendship. It is during her stay for summer holidays at her aunt, Auntie Lydia who owns a frabic shop in Accra's big market (Makola Market) that Abena befriended Faiza. Their social status is quite different but they develop reciprocal respect and live as sisters. In this framework, Abena argues:

It was certainly odd for a girl like me- a doctor's daughter, a pupil of the American School-to be sriking up a friendship with a kayayoo in Makola Market. Was was really a friendship

through, I asked myself, half of me shaking my head quickly-of course not-and the other nodding slowly-yes, of course. I knew I could never describe it as such to my mother and my friends at school. A word like 'acquaintance' seemed more apt when I thought of ever discussing it with people. But in my heart I knew it was a friendship-had known it from that first smile we exchanged. And it was not just any firendship either. Faiza seemed to know what I was thinking before I said it. We hardly needed language to communicate (p.12).

In this study, first and foremost, emphasis will be on literary theories like psychoanalysis focuses to better deal with behaviors, feelings, and emotions related to friendship as well as some concepts such as the superioty complex. "Psychoanalyzing the behavior of literary characters is probably the best way to learn how to use the theory. When we psychoanalyze literary characters, we are not suggesting that they are real people but that they represent the psychological experience of human beings in general" Tyson Lois (2006, p.35). In other words, psychoanalytical approach will allow us to identify the essence of human friendship which overcomes complex challenges in *The Kaya Girl*. Based on theoretical framework, it would be interesting also to shed light on deconstruction embedded in the postcolonial theory. Such a methodology will guide this study to better grasp the key aspects of cross-culturality. Postcolonial theory is relevant examine how characters strive to debunk stereotypes and restore friendship in spite of their differences.

In fact, the current context informs about the ongoing and future trends of our globalized world which is becoming more and more ethnocentric, zenophobic, demanding, conflictual and nurtured by revolutionary ideologies. These issues require to make important investigations in order to find out resources and values that are conducive to the development of humanities and human bonding. The expansion of cultural, ideological, racial, religious, and even political misunderstandings and mistinterpretations, give impetus to intercultural studies. Therefore, it would be interesting to critically examine the above mentioned questions by carrying out concise, precise and relevant research that prompts innovative and novel responses to these concerns.

Before going further, it is necessary to define basic terms. The notion of stereotypes is mainly used in psychology, sociology, philosophy, to quote but some domains. In the words of Zuliani and Pujiyanti,

> A stereotype is a fixed idea or image that many people have a particular type of person, thing, or event, but sometimes it is not true in reality. Generalization and categories are necessary, but when they are too rigid they can be a barrier to the effective interpretation of a situation, Pujiyanti and Rhina Zuliani (2014, p.60).

A stereotype is perceived as an element which can affect the relationships within communities and between individuals. For example, some stereotypes led people to believe they are superior to others. The latter are regarded as even savage, barbarian and uncivilized. That was the case for example, for the colonialist literature/ Non-African Writers who wrote negatively about Africa. To better figure out stereotypes, one can read this quotation:

The colonizers saw themselves as the embodiment of what a human being should be, the proper "self"; native peoples were considered "other," different, and therefore inferior to the point of being less than fully human. This practice of judging all who are different as less than fully human is called *othering*, and it divides the world between "us" (the"civilized") and "them" (the "others" or "savages"). The "savage" is usually considered evil as well as inferior (the *demonic other*) Tyson Lois (2006, p. 420).

Due to negative stereotypes, authors like Joseph Conrad in his book *Heart of Darkness* (1910) and Cary Joyce, in *Mister Johnshon* (1939), described Africa as a land deprived of civilizations and inhabited by unhuman people. They denied the cultures and civilisations of the continent. In fact, stereotypes differ and are various. For instance, racial, gender, cultural, economic and political stereotypes exist within sociteies.

Interculturality attempts to understand differences beyond cultural barriers and stereotypes. It emphasises diversity and differences while fostering mutual understanding and tolerance. In this respect, people will be less prone to exhibit stereotypical behaviours and prioritize what they share such as human values. Today, we are living in an intercultural world informed by mobility, displacement and hybridity. Moreover, our study problematises some legacies of humanity. It broadly encompasses several points:

-The respect of human dignity as a Heritage and its cross-cultural stage of globalization.

-The multidimensional elements to put forward for the welfare of human beings.

A major item is to study how to better convey vital values. A pluridisciplinary insight is necessary to explore how friendship breaks stereotypes and encounters the emerging interculturality in *The Kaya-Girl.* Does the posthuman interculturality convey the main cultural features?

In this context, Human values face the challenges brought by globalization. The human is weakened in this era of Posthumanism (Peter Boxall's *Science, Technology and Posthuman*, 2015). Hence, it is crucial to investigate human values anchored in *The Kaya-Girl* to make our global world more equitable, harmonious and peaceful.

1-Discovering the *alter-ego*: Friendship as an asset to cross-cultural connections

Nowadays, promoting, advocating and encouraging a culture of mutual understanding, social cohesion, tolerance and peace-building are of paramount importance. With regards to aforementioned key elements, this article can be of great help in a globalized world of integrism, fundamentalism, radicalism. Beyond Barriers: Fostering Cross-cultural bonds for human dignity allow to discover the '*alter ego'*, the otherness and live harmoniously together as human-beings. The subject matter lays the stress particularly on two major characters (Faiza, the Kaya-girl and Abena), their relatives and acquaintances. It would be necessary to have an overview of two major characters to better figure out how their cross-cultural bonds face the stereotypes but successfully resist.

Abena, as a protagonist and Narrator, is also Mrs. Fosu or Roberta, Mike's wife and a doctor's daughter. She speaks Twi and English. Additionally, she graduated with a BA in English and aims at studying Journalism. Faiza, the misfortunate *Kaya-Girl or Kayayoo* speaks Dagbanli language. She is from the Northern Region (rural area: Tolon). In the novel, Faiza explains: 'Kaya' meant 'load' or goods' in Hausa and 'yo' meant girl or 'woman' *(*p.14). She

became a Doctor and was part of the medical team who supported Abena when she was giving birth to a daughter at hospital. The term *Kayayoo* therefore means a 'female porter common in large city markets' (p. 164). As Faiza points out: 'I am not the only *kayayoo* from my village. Every year many of the young girls leave for the markets of Kumasi and Accra' (p.22). Faiza is depicted as a kaya-girl who comes to Makola Market to earn her life in dignity like many other *kayayei* girls in the markets of Kumasi and Accra.

The following words full of empathy and compassion are reminiscient of a friendship that challenges barriers: "Well, you can never replace a dear person in your life but the pain of losing them can diminish when other dear ones come into your life" (pp.64-65). This is mainly a reciprocal discovery of another human being created by God, who may be different from me but with whom I share some common values within mankind. Meeting another person and exchanging with him/her is worthy and beneficial in intercultural relations. In this regard, a profound and mutual understanding of close relations can be fruitful. This is a cross-cultural encounter enabling to get rid of stereotypes. It also gives a new impetus to peace-building and the lessening of conflicts based on the misunderstanding and misinterpretation of others' cultures. This study for intercultural connections can be regarded as a model of peacemaking that fights against dehumanization in a virtual world where online relations are somehow prioritized to the detriment of concrete in-person connections.

In *The Kaya-Girl*, Abena understands that no matter how the differences may get, they (She and Faiza) both have human nature. People are citizens of a common homeland: the Earth. Strong, sincere relationships could be built to overcome the misunderstandings, the stereotypes. Abena confesses:

> My school friends and I met on the internet chat and exchanged phone calls and text messages even after we had spent the whole day of the next day together. But here I was, faced with a friend who could not even write me a letter with a pen and paper or have a P.O. Box to which I could send her one. How could we live in such different worlds inside the same country, I wondered (p.65).

Friendship is a basic and an appropriate asset to intercultural relations. This idea put forward echoes the 'Ubuntu' philosophy that values unity, peace-building, socio-cultural cohesion for the welfare of communities within our societies which are becoming more and more individualist. This paper lays the stress on positive connections human-beings have closely in common. Furthermore, the human values depicted through the characters of Faiza, the Kaya-girl, Abena (Mrs. Fosu or Alberta), Abena's father, to name but a few examples, have a didactic mission as they bridge the gaps and tie the uppermost bonds that link people all over the world. Humanity is therefore shared. No matter how the differences may appear, it is to bear in mind that strenghtening human bonds in our humanity is beneficial to all societies. This is an asset for human welfare in the quest for a world centered in the human rather than materialism. In this perspective, the speech made by Abena'speech while giving a psychological portrayal of Faiza is meaningful:

> Faiza is a female Arabic name meaning 'winner', 'successful woman' and 'victorious', I read out under my breath. Yes. I cheered, feeling elated. Faiza might be a poor Kayayoo but there was nothing poor about her spirit. She was strong, plucky and ready to fight for what she wanted she considered right. She had once told me that the thing that stopped most people in this world

> from doing what they really want was fear. Finding out what her name meant had only strengthened my faith in her (pp.94-95).

The more they discover each other, the more Faiza and Abena are united, cooperative and become supportive, inclusive. On the one hand, the fact that Abena strives to initiative Faiza in writing and reading remains a case in point of solidarity: "I had tried to teach Faiza some reading and writing and she had done well but we had not much time and we were still at the early stages. It would take many more lessons for her to be able to write a letter" (p.64). For her, friendship should be useful and helpful with actions. She has counter-discourses against differences based on social classes, religion, ideology, position, ethnic group, etc. Hence, mainly for Abena, working for the restauration of human dignity is essential: "I loved you as a friend and even a sister. And I am a stronger person for knowing you" (p.129). On the other hand, Faiza is grateful to Abena: "Well, from the first time you smiled at me and help me lift my bowl, I felt at home in this great, big, scary Makola Market" (p.64). Both characters are reciprocally expressing each other heartfelt gratitude, mutual support. Even at hospital, during hardship, their friendship is nurtured with gratitude. Faiza gives uppermost assistance to Abena. Resilient, Faiza epitomizes her name 'Victorious', 'Successful' 'woman, Winner' and holds a position of Doctor: "My main job is at Korle-Bu hospital" (p.144). Moreover, Abena demonstrates her dedication to Faiza by naming her daughter Faiza: "It was the only name for a little girl who had been delivered by such a woman and whose mother wished her to emulate those qualities" (p.144). She adds : "My most enduring image of that charmed eveving is of my two Faizas, one in the other's arms, both wreathed in smiles" (p.148).

Peace is precious and remains essential to strongly build our societies and encourage people to put forward the sense of living-together. The latter is a spiritual legacy for African cultural heritage that needs to be preserved. Another major aspect is to fight against intolerance. One viaticum of our world should be the promotion of tolerance in order to build a world that would be a haven of peace. Our world is mainly intercultural and differences are really enriching if people understand that. Intolerance is a virus in our revolutionary world. It undermines social harmony, the good coexistence of communities. It is quite possible to be rooted in one's beliefs and meanwhile respect those who don't share the common ones. Our world can be more human if we focus on what unites us rather than what differentiates us.

In this perspective, intercultural connections build up linkages which have become a multicultural crossroad beyond geographical environments. A case in point is Kishan's message:

> The prerequisite to cultivating cross-cultural skills is to develop an understanding of the other culture, through a study of its history, its value system and all the other specific factors that identify and differentiate it. Regardless of pride in one's own heritage, notions of superiority and rejection of the other have to be put aside. Rana Kishan (2002, p.202).

All things considered, those highlighted values can be conveniently conveyed through education. The latter is perceived through the endeavors of Abena's father.

2-Education: a mighty weapon against stereotypes

Concerning education, we refer to the studies of Kimmel who, based on etymology, concludes that from the Latin "educare", it can be summed up in three verbs "raise, teach, train" (my translation) Alain Kimmel (2002, p.24). Based on this assumption, we can say that education requires a synergy of complementary skills. However, the family contribute to

children's development in all aspects of their lives. This perception of education corroborates that of the sociologist Emile Durkheim. The Durkheimian approach examines education from four angles: intellectual, moral, aesthetic and political. It should be pointed out that we found this to be stimulating in order to better understand how Abena's education provided by her father plays an inescapable role in the fight against stereotypes as far as her friendship with Faiza, the *Kaya-girl* is concerned.

Indeed, thanks to education, Abena gets rid of stereotypes. Considering this place devoted to education, it should be mentioned that family education remains an outcome conducive to mental awareness. Through this perception, it is worth emphasizing that Abena's father helps her discern and understand that her noble and imperative duty is faithfulness. Once she explains her father that she befriended a *kayayoo*, Abena thought her father would disapprove that relationship. Surprisingly, the father told his story as a man who grew up in a village as well as someone who lived there as a Doctor:

> It was a long time ago, before you were born. I was a new doctor and I was posted to the Tamale General Hospital for a couple of years. But I really enjoyed living there. Although it was hard in many ways it was also very interesting to observe totally different cultures and lifestyles from ours and I found people so warm and hospitable and I loved their food. I made friends at work and they took me to their homes at the weekends and their mothers and wives cooked for me and I loved it, especially the TZ, you know, two zaafi (p.82).

The use of education highlights the fight against alienation. For example, Abena doesn't accept the superiority complex that many wealthy people feel towards poor ones like Faiza. A form of consciousness is born through what Frantz Fanon calls the notion of collective catharsis, Frantz Fanon (1952, p.118). According to Fanon, the degree of psychological oppression of colonialism on African peoples is so high that it is urgent to draw attention and reposition strategies to liberate the people and decolonize the minds. This notion is appropriated in our study not to keep on focusing on the colonial past. In this regard, Dominique Rankin argues: "Accepting the past does not mean living with it all the time. It is necessary to have within oneself the strength to change one's life, to give it another direction*"* (my translation), Rankin (2016, p.15).

Faiza's father is of great help to the struggle against stereotypes. He has contributed to dismantle, deconstruct the ethnocentric discourse, protest, fight against stereotypes, offer a counter-discourse against the the odds, try to correct and restore the truth. His commitment for the restoration of truth can be better grasped through his storytelling. He reminds Faiza his historical background as a man who grew up in a village but also served as a Doctor in a rural area. To succeed in that mission, education is considered as an efficient weapon. An awakening of awareness became a turning positive point which has strengthened the friendship between Abena and Faiza. The Doctor in tropical medecine (Abena's father) exposes the evil deeds of the bad education, the role played by his education during childhood. As a Doctor, his words are psychologically therapetic as Biko argues: "the most potent weapon in the hand of the oppressor is the mind of the oppressed" Steve Biko (1972, p.92). He denounces the burden of stereotypes that hinders human. He feels being invested with a mission. Like Ngugi wa Thiong'o who ″used the pen in the service of truth" Ngugi wa Thiongo'o (1983, p.69), education become a weapon to "tell the missing story" to papraphrase Chinua Achebe.

In *The Kaya-Girl*, the major concern of Abena's father is to emphasize an education that raises awareness among children in order to live harmoniously their true humanity. He deems aquate that Abena must be rooted in the values of active solidarity which do not expect anything in exchange from Faiza but to understant that it is her noble responsibility imbued with a sense of human dignity. He pinpoints:"You know Abena, I'm proud of you. A lot of children in your shoes would think they were too good to be friends with a kayayoo" (p.81).

Our world is intercultural and differences are enriching. Social harmony and a good coexistence of communities should be favoured. What matters is to preserve positive values conveyed from one generation to another. For instance, to educate in African traditional societies, wise elders used tales to socialise and educate the youth. Orature is full of moral lessons, as Obiechina states:

> The folktale is designated to instruct as well as entertain; hence the need to draw or imply the moral end. Furthermore, it is an essential way of introducing young people to the customs of their people, their beliefs and prohibitions, their positive values, their ideas, ideals and everything that constitutes their moral and ethical view of the world. Emmanuel Obiechina (1972, pp. 103-104).

As a matter of fact, cultural bonds are enhanced, mutual understanding, religious tolerance, peace-keeping and conflict resolution are highly promoted. As such, a certain form of interculturality is born and breaks the racial, ethnic, community, national, ideological, regional, religious and political barriers. This can help discern the evil deeds that hinder good interpersonal relations in human societies.

Education paves the way to liberation. It is a sword whose purpose is to lay stones to support children, in short, the disadvantaged people. It sows the seeds from which can sprout roots of blossoming. It is not enough to simply educate oneself but to take into account the important human values. Thus, Pilon emphasizes "the importance of education as a key factor for change in all areas" (my translation) Marc Pilon (2006, p. 09). From that angle of analysis, one can note the efforts Abena's father made to sensitize her regarding human fraternity. That father strongly believes that downtrodden people are not bad and being poor is not a scourge. He considers that it is pivotal to enhance human relationships, get rid of awful discriminatory acts and other practices which remain a timeless classic in customs. In his views, the above mentioned facts prevent people from enjoying their basic rights. He pleads as a spokesperson of the marginalized people. His denunciation of the treatments inflicted on the poor class shows a determination to fight against subjugation and all the shackles that try to main in bondage a certain stratum of the society. By way of illustration, he observes: "You know, Abena, people make all sorts of assumptions about people. Sometimes it's almost as if they see them as a different species"(p.84). Those assumptions weaken the poor masses and are evocative of the urgent need to alter things to challenge and smash stereotypes. After meditating her father's words, Father is eager to act as a psychologically strong person. She becomes more aware and more resilient:

> I knew my father had relatives in the village but I had never realized he was born and raised there himself and in poverty too. He just seemed so polished and cosmopolitan, it was hard to believe. And, especially for someone like me who was born right into the fruits of his labor, it was difficult to imagine the courage and spirit that had led him to transition between the two worlds. But then, I knew someone else with such a spirit (p.85).

The above words illustrate the value of education in Abena's personal development. Since he learnt her father's rural background and stay, Abena is mentally equipped with a postive mindset in her everlasting quest of empowering her friendship with Faiza. She more is courageous after realizing how her father's lived in a village. Even if she knew that story later, as the saying goes, 'better late than never'. Her father's storytelling has enlightened her spirit to an extend that she comprehends that she needs to brainwash any negative thoughts. In a society where poverty is a distinctive criterion of curse, Abena stands firmly and continues her path with her best friend, the *Kaya-girl*. A case in point is her statement: "But, the thing was that Faiza, even after ten years of absence, was still the closest thing I had to a Sister. The one I never had" (p.110).

Today, the issue of education addressed in this study should help to further diagnose our societies. Beyond instruction, we could insist on civic education, family education, drawing its nourishing sap from the traditions, cultures and civilizations of Africa serving children. This option is not synonymous with self-confinement. Far from being a rejection of universality, it transcends spatial representations and positively re-orients future relations across our world of diversity.

Conclusion

In engaging in this research article, we have wondered how to foster Cross-cultural bonds by breaking social, cultural, economic barriers that are hindrances to the blossoming of human dignity. Our primary source has been *The Kaya-Girl* by Mamle Wolo in order to examine the way friendship is incorporated as a bridge that connects human-beings as explored in the cases of Abena and Faiza, the Kaya-Girl. In her commitment for a society of social justice, Wolo exposes the stereotypes that affect humanity in general. Such facts are depicted with realism.

In the overall exploration, it has been shown that Abena's father played a vital role in upholding the friendship between the two young girls (Faiza and Abena). From that angle, he calls Abena for awareness. He resorts to education to sustain the heroic and human friendship that links her daughter to Faiza. He valorises human qualities. It is worth noticing that social injustices are still prevailing in our societies due to stereotypes. Mamle Wolo speaks to the dominated, exploited, oprressed, subjugated people and challenges all discourses which intend to support the inhuman treatments inflicted to the misfortunate/disavantaged/downtrodden social strata. In short, our study reveals that it urgent to fight for human welfare and understant that "The aim of education shall be to teach the youth to love their people and their culture, to honor human brotherhood, liberty and peace" Nelson Mandela (1990, p.120).

Bibliography

Biko Steve (1972), *I Write What I like*, London, Heinemann.

Boxall Peter (2015), *Science, technology and the posthuman,* Cambridge*,* The Cambridge Companion to British Fiction Since 1945.

Conrad Joseph (1899) *Heart of Darkness*, London, Blackwood Magazine.

Fanon Frantz (1952), *Black Skin, White Masks*, Trans. New York, Grove Press.

Herbrechter S (2013), *Posthumanism*: *A Critical Analysis*, London, Boomsbury.

Gikandi Simon Ed. (2003), *Encyclopedia of African Literature*, London, Heinemann.

Ngom M. A. B (2024), "Negotiating a Breathing Room from the Intersections of Mother-Daughter In-Law Relationships, Othering and Sexuality: An Examination of Mame Wolo's *The Kaya-Girl* and *The Purple Violet of Oshaantu* by Neshani Andreas", *Cognizance Journal of Multidisciplinary Studies*, Vol.4, Issue.11, November 2024, pp. 452-477.

Kimmel Alian. « Olivier Roboul, La Philosophie de l'éducation », *Revue Internationale de l'éducation de Sèvres*, no 29, 2002.

Mandela Nelson quoted by E. S. Reddy (1990), *Nelson Mandela : Symbol of Resistance and Hope for a Free South Africa*. New Delhi, Sterling Publishers.

Obiechina Emmanuel (1973), *An African Popular Literature: An African Popular Literature: A Study of Onitsha Market Pamphlets*, Cambridge: Cambridge University Presss.

Otiono Nduka and Akoma, Chiji, ed, (2021), *Oral Literature Performance in Africa*, London, Routledge.

Pilon Marc, « Introduction », Défis *du développement en Afrique sub-saharienne : L'éducation en jeu*. Paris, Les Collections du CEPED, 2006.

Pujiyanti Umi and Zuliani Fatkhunaimah Rhina (2014), *Cross-cultural Understanding : A Handbook to Understand others' Cultures*, India, Penulis.

Rankin Dominique, *Connaitre les religions pour comprendre le monde. Le Monde des Religions : Le Mal au Nom de Dieu. Les religions sont-elles violentes* ? Janvier-février 2016.

Rana Kishan S (2002), *Bilateral diplomacy*, New Delhi, Manas Publications.

Thiong'o wa Ngugi (1983), *Barrel of a Pen : Resistance to Oppression in Neo-colonial Kenya*, New Jersey, African World Press.

Tyson Lois (2006), *Critical Theory Today*, Second Edition. London, Routledge.

Walder Dennis (2002), *Post-colonial Literatures in English : History, Languages, Theory*, New Delhi, Atlantic Publishers.

Wolo Mamle (2012), *The Kaya-Girl*, Accra, Techmate Publishers Ltd.

Corps, sexualité et construction sociale : une analyse comparative de Moha le fou et moha le sage[10] de Tahar Ben Jelloun et *Nafi la saint-lousienne*[11] de Cheikou Diakité

Dr Alioune WILLANE
Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal
alioune.wilane@ugb.edu.sn

Résumé : Le corps comme support discursif se présente, à la fois, comme matière et espace d'un dire qui transcende le verbe ; mais permet d'évoquer les vérités ou les sujets tabous de chaque monde. Sous la plume de deux auteurs aux tonalités libres, la comparaison a permis de peindre les troubles de leurs mondes respectifs en dénonçant les formes d'essentialisme, à travers plusieurs modes de mise en texte de la corporéité. *Nafi la Saint-louisienne* évoque les tribulations d'un espace phallocratique où le corps féminin est un objet de stratification sociale. Tahar Ben Jelloun évoque, sous un autre registre des constructions figées au sujet des races noires mais surtout dans la représentation des Dada, à la fois femme de charge et sac à plaisir dans la plupart des mondes maghrébins. La comparaison a permis ainsi de montrer qu'au-delà des univers des ouvrages du corpus, il s'affirme des logiques similaires qui simplifient le rapport à l'autre en refusant au sujet inscrit à la marge tout droit d'exister dans une libre altérité.
Mots clés : Race-corps-essentialisme-culture-stratification-féminité.

Body, sexuality and social construction: a comparative analysis of Moha the madman, Moha the wise man by Tahar Ben Jelloun and Nafi the saint-lousienne by Cheikou Diakité

Abstract: The body as a discursive medium presents itself, at the same time, as matter and space of a saying that transcends the verb; but allows to evoke the truths or the taboo subjects of each world. Under the pen of two authors with free tones, the comparison has made it possible to paint the troubles of their respective worlds by denouncing the forms of essentialism, through several modes of putting into text the corporeality. Nafi the Saint-Louisienne evokes the tribulations of a phallocratic space where the female body is an object of social stratification. Tahar Ben Jelloun evokes, in another register of the fixed constructions about the black races but especially in the representation of the Dada, both housekeeper and pleasure bag in most Maghreb worlds. The comparison thus made it possible to show that beyond the universes of the works in the corpus, similar logics are asserted which simplify the relationship with the other by refusing the subject inscribed on the margin any right to exist in a free otherness.
Key words: Race-body-essentialism-culture-stratification-femininity.

INTROCUTION

Le corps physique ou « *corps texte* » (Roland Barthes : 1977, p, 15) est souvent associé, dans le cadre de la fiction narrativo verbale, à un support discursif qui reflète les idées reçues de son espace de représentation. Ainsi, pour nombre d'auteurs, le regard porté sur le sujet est perçu comme le prolongement d'une somme d'éléments de symbolisation ou de « *significations* » (*ibid*) d'ordre physique, morale ou religieux. Cela donne sens et cohérence à tout imaginaire dans la représentation des clichés, des prénotions en somme des endo-images mais surtout devient un prétexte à une certaine poétique de l'essentialisme, de la diabolisation

[10] Tahar Ben Jelloun. *Moha le fou Moha le sage*. Paris : Seuil, 1980.
[11] Cheikou Diakité. *Nafi la saint-louisienne*. Dakar Abis editions, 2013.

ou de l'angélisme qui sont, à la fois, modalité d'approche du réel et référentiels de construction de l'altérité. En appliquant ces principes énoncés à deux ouvrages : *Moha le fou et moha le sage* de Tahar Ben Jelloun et *Nafi la saint-lousienne* de Cheikou Diakité, et dans une analyse comparative il apparait que le corps individuel, en fonction de ses interactions avec l'autre d'un même espace vital devient, en même temps, sujet social et objet politique. La comparaison qui s'appuiera sur une perspective sociocritique va questionner les logiques de fonctionnement des clichés sur le corps à travers l'exploitation des formes de sublimation essentialiste. La célébration abusive ainsi que la caricature seront ainsi présentées comme pratiques subjectives de classement des individus. Au-delà, l'analyse soulignera les relations que l'écriture permet d'établir entre sexualité, race, déviance et idée reçues dans une écriture tout à fait nouvelle.

1. Du corps au cliché

Le discours narratif est souvent une somme de constructions dynamiques (Rifaterre : 1979) altérées par ce qu'un univers peut contenir de réalités, de troubles et de tabous. L'écriture, sous ce registre devient une mise en texte des invariants d'un imaginaire mais aussi et surtout un prétexte à la représentation de réflexions élaborées sur un monde ou plus globalement sur des sujets universels. Dans le cadre de cet article, deux espaces sont donc questionnés ainsi que leurs regards sur la femme noire, leurs rapports aux minorités mais aussi sur toute la ritualité symbolique qui caractérise le mariage et la sexualité. Il s'agit du Maroc sous la plume de Tahar Ben Jelloun mais aussi des réalités d'une ville de métissage comme Saint Louis du Sénégal que représente le romancier Cheikou Diakité. Deux voix libres renouvellent le parti d'un réalisme peu respectueux du politiquement correct. D'une part, il y a l'auteur narrateur Diakité et de l'autre Moha voix de substitution qui prolonge et porte les idées de l'auteur sur son monde dans un processus de déconstruction des tabous entretenus par *« Le voile de la peur* » (Samia Shariff : 2006). Le romancier Marocain présente son narrateur et justifie en amont un projet de déconstruction d'un ordre phallocratique entretenu par un voile de silence : « *On l'appelle moha. Moha la confusion. La sagesse et la dérision. Suivi par les enfants, il court dans la ville comme un vent de sable.* » (*MFMS*, p, 23.) Leurs écritures évoquent les traumatismes de deux mondes à travers des formes diverses d'essentialisation du corps tout en marquant le lien entre imaginaires autour du corps et constructions sociales.

1.1. Quand le corps est essentialisé

L'essentialisation (Gaston Kelman : 2003) est un procédé subtil par lequel le corps physique est associé sans raison et, souvent de manière illogique, à des qualités ou à des défauts dans un processus de classification, d'exclusion ou de marginalisation des individus. Sous ce registre, la plume, au-delà de la fiction, constitue une alternative pour la prise de conscience dans des mondes où les croyances sont sédimentées et sacralisées : « *Mon pouvoir est dans les mots ; et les mots sont traitres. Je parle. Je parle et rien ne change* » (p, 25), dira Moha tout au début de son histoire. La folie passagère de Moha trahit donc une lucidité qui est constante chez Diakité et nous permet de voir comment d'un auteur à l'autre deviennent saisissables les relations fluctuantes et complexes entre les figures opprimées et leurs bourreaux.

En effet, dans la représentation des sujets exploités ou proscrits, il y a, par exemple, les logiques de sublimations des figures différentes. La femme objet de convoitise est habilement dépossédée, dans le discours, de cette finesse qui matérialise ses valeurs morales pour exacerber ses attributs physiques seules caractéristiques visibles dans sa mise en texte. Cette écriture ou plutôt cette caricature exagère à dessein ses traits et emprunte ainsi à l'espace imaginaire du

narrateur ses clichés, ses préjugés assurant ainsi « *la socialité* » du texte (Claude Duchet : 1974, p, 252). On voit, sous ce rapport que Tahar Ben Jelloun distribue, en plus du narrateur la parole aux victimes et rend dans un réalisme froid toute la tragédie qu'elles vivent créant une sororité dans la souffrance entre Aicha la bonne, Dada la négresse et Dhaouya la fille métisse de l'esclave :

Je me réveille en sursaut et je pense à vous. Insatisfaites, cultivées, labourées par des siècles de silence et de brutalité légalisée par l'Autorité suprême. Quand je pense à tous ces corps cachés, battues, défigurées par l'absence et le manque. Pourquoi ces mains sont-elles fermées à la caresse ? A quoi bon célébrer le cérémonial de votre propre négation ? Votre corps est annulé et vous continuez à être de la fête. Vous dansez pour faire bander des brutes ; des gars heureux de se masturber quand vous faites trembler votre ventre et vos fesses. Quelle ironie ! (*MFMS,* p 47)

Ce discours plein d'ironie d'Aicha la bonne dresse un tableau sombre de ces femmes réduites à leur sexualité. Elles sont dépouillées de tout attrait moral ou affectif. Le monde auquel elles appartiennent leur refuse le droit d'exister au-delà de la sphère de la luxure. Plusieurs occurrences soulignent les constituants d'éléments de *sémiosis* social empruntant le préjugé à l'univers des auteurs. En effet, elles sont plus des corps ou des *« sac à plaisir* » selon le lexique de Ben Jelloun que des êtres humains. Dans un discours qui frise l'obscénité sont décrites des scènes de « *coït* » banalisé, qui se justifient par cette image faussement culturelle de la femme comparée à un « *champ à cultiver* ». Ce réalisme choisit une toponymie vague en évoquant une ville qui se situerait quelque part au Maroc mais surtout traduit une volonté subtile d'irradier cette pratique dans tout l'espace Magrébin.

La même réalité est aussi évoquée avec le roman *Nafi la saint-louisienne* de Cheikou Diakité. En effet, l'ancrage social est réalisé dès le choix du titre éponyme suggérant une toponymie singulière. Saint-Louis évoque une ville de l'Afrique subsaharien investie par les Arabes, dès le 11ème siècle mais aussi par les Portugais en 1471 et, plus récemment par les Français derniers occupants du pays. Mais, si l'argument du choix des femmes noires sur la route du pèlerinage c'est de permettre d'éviter la fornication prohibée par la religion, dans *Moha le fou Moha le sage* ; pour Diakité, toute la fiction tourne autour d'un mariage forcé d'une fillette de 11 ans. « *On enterrait ainsi une enfance qui n'avait pas encore vu le jour. Tout cela avait été perpétré sur le socle de la douleur, de la souffrance, de la peur et du sentiment d'oubli et d'abandon d'une toute petite fille jetée en pâture à un homme de l'âge de son père.* » (*NLS*, p, 4)

Il est à noter que le récit évoque l'histoire ou plutôt la tragédie de Nafi dont le corps innocent est réduit à constituer une monnaie d'échange attribution naturelle pour satisfaire les fantasmes du créancier Baye Amar. Paradoxalement, le mariage qui devait constituer la légalisation des relations devient l'institution qui consacre les déviances sexuelles : « *L'homme restait là, planté dans une attitude pitoyable se massant le coude de la paume de sa main droite. Il regardait cette femme qu'il avait cru connaître, cette femme qu'il avait pétrie, façonnée et enjolivée à la force de son avoir et de son pouvoir*. » (*NLS*, p, 3). Par cette description, l'écriture matérialise cette désacralisation du corps célébré pour ses formes, la volupté, cette vile passion que la morale censure : « *Je suis témoins de trop de choses pour me taire, je parle, je parle, je hurle. Je fume pour ne plus penser à la honte.* » Dit Moha (*MFMS,* p, 36) A l'évidence, le discours du narrateur se présente ainsi comme un acte social contre la célébration de la déviance

sexuelle. Le verbe propose une description ironique des univers précités, mondes dans lesquels « *La sexualité a toujours été utilisé comme instrument de contrôl*e » (Simone de Beauvoir : 1949, 123.)

Une perspective qui, sous la plume de Diakité, met en scène comme un espace de licence sublimé par la moralité relative des institutions. Paradoxalement, les actants qui subissent les affres de ce réel ne portent elles-mêmes leur propre discours que pour leurs complaintes ou pour exprimer leur propre affliction. Les pratiques, enrobés d'une légalité relative identifient des réalités peu louables dont la seule validité est leur caution souvent religieuse. Interprétation vraie ou fallacieuse du discours sacré, elles n'en constituent pas moins les arguments de sa contestation. Le mariage est supplanté, dans le fait par ce qu'il convient d'appeler un viol rituel : « *La première nuit de noces avait été un viol organisé par la famille, le quartier, la société en un mot. Tout devait être prétexte à orgie au grand mépris de la douleur d'une petite fille, victime sacrificielle, offerte sur l'autel de la cupidité*. » (*NLS*, p, 4). Ce qui devait être, un acte ultime justifié par une antériorité de l'affection sur l'acte physique dénature, dans son expression, le corps objet sacrificiel mais aussi de consolidation des hiérarchies : « *La sexualité est un outil politique essentiel pour maintenir et réguler les hiérarchies sociales* » (Judith Butler : 1990, p, 25.).

C'est pourquoi, la première image offerte d'Aicha est une cosmisation du regard de Moha le fou s'indignant silencieusement des vices de son monde : « *Aicha était muette. Ainsi en décida le patriarche. Muette. Ce sera son destin. Des yeux ouverts sur un cirque de fureur.* » (*MFMS*, p, 41). L'expérience de la douleur finit par habituer la victime à la dissociation de l'esprit et du corps. Nafi, la petite fille de 11 ans, fait l'expérience de la maturité en subissant quotidiennement les assauts d'un mari sans amour et sans passions. L'écriture matérialise le corps insensible qui fait l'expérience d'une première mort étape ultime vers la déconstruction des clichés sur le corps de la fille, de la négresse et de toutes les minorités essentialisées. Cette description affiche l'image résignée d'une femme dans un monde qui lui refuse le droit de décider. Le fait remarquable dans cette narration, à la différence de la perspective de Ben Jelloun, est de considérer qu'être femme est signe d'une soumission ou d'une faiblesse qu'il faudra plus tard transformer en pouvoir :

Les années qui suivirent marquèrent à jamais son petit corps devenu insensible à la douleur physique tant ses plaies mentales étaient grandes. Petite chose de onze ans écartelée sur une natte avec la complicité active de mégères lubriques, sous le rire sarcastique des méchouis fumants, des poulets rôtis et du riz indien. Elle avait été livrée aux assauts équins d'un vigoureux quinquagénaire bourré d'aphrodisiaques. (NLS, p, 5)

Si dans l'espace subsaharien, l'argument des auteurs lié au genre féminin les exclut de toute instance de décision, même quand il s'agit de décider de leur vie, sous la plume de Ben Jelloun, le faciès est la justification ultime de la culpabilité ou de l'exclusion. Est refusée à la femme noire, cette sensibilité si commune. C'est la négation de l'âme qui consacre un nouvel ordre où l'individu est juste un corps. Sa seule présence est attestée par le plaisir qu'elle procure ou qu'on espère de sa matière :

Aicha était une paysanne son père la louait au patriarche. Elle avait douze ans quand elle fut engagée pour faire le ménage. Sa vie un destin craché dans un seau d'eau sale. Elle avait des poux sur la tête et sentait la terre sèche. Ses yeux, noirs. Très noirs. Des yeux

traversés de lumière. Un regard affolé qui ne sait plus où se poser. Aicha n'existait pas. Les autres bonnes l'ignoraient. (MFMS, p, 42)

Il est de même de l'image offerte à travers les rites symboliques lors de la cérémonie de mariage de Nafi. La figure opprimée devant le spectacle de sa propre dépossession, assiste impassible à la théâtralisation des us et coutumes dont la seule raison est de constituer des instances de validation dans le processus de désacralisation de son corps. Le cérémonial, fait partie, dans la praxis de Duchet d'une étape dans le rituel d'insertion psycho-sociael conduisant la fille à l'autel de sa propre mort. C'est un nouvel espace de jeu organisé autour d'un imaginaire où la fille fait partie de celles qui n'ont pas droit à la parole. Elle vit comme une ombre qui n'existe que par le plaisir qu'elle procure :

Au milieu des chants et des danses, Nafi recouverte d'un pagne « *N'Diago* » avait suivi la procession comme une bête que l'on traîne vers l'abattoir. «Tu resteras chez ton époux. Tu lui devras respect et obéissance. Tu écourteras tes déplacements et tes propos. Tu seras la monture et lui le cavalier. Tu iras là où il te dirigera. Il sera le maitre et toi l'esclave ». (NLS, p, 8)

1.2.Discours sur le corps, discours du corps social

Si l'on se réfère à Michel Foucault « *Le corps est directement plongé dans un champ politique ; les relations de pouvoir opèrent sur lui une prise immédiate, elles l'investissent, le marquent, le dressent, le torturent, le forcent à des travaux, l'obligent à des cérémonies et exigent de lui des signes* » (Michel Foucault : 1975, p, 31), C'est parce que le discours pris en tant qu'émanation d'un individu n'a pas une valeur absolue. Il se construit au terme d'un agrégat d'avis et d'opinions sur un fait ou un sujet actant pour se consolider sur une temporalité précise. Ainsi, il dépasse le stade précaire d'avis ou de phénomènes se vérifiant dans des contextes plus ou moins différents. Dans les deux textes que nous comparons dans cette réflexion, le sujet passe de l'individu à un sujet collectif. Les attributs prennent plus de place que les noms. Il s'agit entre autre de Dhaouya la serveuse, dada la negresse ou encore Nafi la saint-louisienne.

C'est parce que les clichés, comme construction sociale s'appliquent aux catégories comme des sentences définitives refusant toute forme de rédemption. Et dans la pratique, ils se reflètent par des acquis, des interdits, des postures érigeant malheureusement des barrières infranchissables comme le révèle cette hiérarchie tacite au sein de la demeure du Patriarche Sidi : « *Ni aicha, la petite domestique, arrachée à son village, ni Dada, l'esclave noire achetée au début du siècle au soudan, n'avaient droit à la parole dans la maison du patriarche, muettes, exclues. C'est à Moha que parviendront leurs paroles. C'est encore lui qui les rapporte*. » (*MFMS*, p, 39) Ainsi, le rapport de domination qui se crée commence d'abord par cette classification, se poursuit par des actes de violence physique ou morale, par la subtilité de jugements innocents. Les effets de ce jugement sentencieux s'apprécient lorsqu'ils réussissent à conduire le corps essentialisé à l'auto-affliction, la production d'un discours angélique comme conviction d'un handicap en soi indépassable comme la peau ou le sexe. Dans le premier cas c'est le mode raisonnement du racisme et dans le second cas le mode d'organisation des sociétés phallocratiques :

Quand la lune arrive là, j'ai froid. Quelque chose me manque, une étoile peut être que je mettrais entre mes seins. Mon corps me manque. Il manque de beaucoup de choses ; mais j'ai pris l'habitude. Toutes mes sœurs travaillent en ville chez des familles. Mon père, je crois

qu'il m'a vendue. Vendue ou louée au mois. Qu'importe. Cela fait une bouche de moins et une rentrée d'argent en plus. Oh j'ai un tout petit corps. (MFMS, p, 43-44)

Au-delà de cette modalité d'expression, il y a dans le champ social, l'aménagement d'un espace de dissuasion qui s'exprime par une phobie infusée aux membres victimes. Le discours viole ou le machisme abusif crée un environnement dans lequel la victime finit par se convaincre de la normalité de sa situation. Paradoxalement toute velléité de révolte devient l'expression d'une déviance tant les institutions sont sacralisées. Offrir son corps pour la pérennité de l'ordre social finit par ériger des frontières à préserver au risque de tomber dans la marginalité, forme de prison sociale. :

Il l'avait épousée alors qu'elle n'avait pas encore onze ans, à l'âge où les petites filles de son âge jouaient encore aux osselets et papotaient à longueur de journée. Aujourd'hui, elle en avait vingt-deux. De longues années s'étaient écoulées : des années faites de larmes, de brutalités, de peur, d'humiliations mais surtout de souffrances et d'abandon. (*NLS*, p, 3)

Moins visible chez Diakité, le vide de cette catégorie gérontocratique est compensé par une narration qui révèle leurs déviances sexuelles ou leurs vices. Il s'agit d'exposer le secret des harems à travers la voix distante d'un fou lucide car le corps nu, s'il n'est pas source de malaise est un artifice « *Transgression des limites imposées par la société, un retour à l'animalité* » (Georges bataille : 1957, p, 15.) Il ne s'agit pas de la maladie d'un sujet pris comme actant individuel mais du malaise d'un monde dans ce qu'il a de sombre. Le récit donc est un réel d'emprunt qu'il s'agit de romancer dans un réalisme audacieux parfois provocateur comme le suggère Abdérahim Kamal dans *Tkoulia*[12] Le rôle de cette écriture est d'inscrire le discours dans un univers imaginaire afin de situer ses victimes dans un vaste champ de convictions ou de préjugés. La peinture assimile le sujet victime à une chose, à un vulgaire objet qu'il faut soupeser, tester et emporter dans ses bagages :

Je dormais sous l'arbre le jour où il est venu me chercher. J'étais mal habillé et je ne m'étais pas lavée depuis quelques semaines. Il hésita un moment. Il devait se dire que je n'étais pas une bonne affaire. Il s'approcha et toucha mes seins. Durs et fermes, il sourit. Je crois que c'est ce qui le décida en définitive. J'ai toujours une belle poitrine. Mes seins ne tombent pas. Il les soupesa avec ses petites mains et me fit signe de monter sur le chameau. (*MFMS*, p, 57)

Cette scène caricaturale décrit les dispositifs d'un mécanisme sournois de classification du genre humain définissant la sexualité en dépassant sa signification physiologique pour l'identifier comme le « *croisement du biologique et du social* » ou encore un « *mécanisme de pouvoir* » (Michel Foucault : 1976, p, 123.) Cette hiérarchie dissout le tissu social dans une nouvelle forme de relation opposant l'homme symbole de la force à la femme que ce monde cherche à soumettre. La notion de pouvoir affuble le mâle du masque accablé de pulsions entretenues par des fantasmes de plus en plus vicieux. Le récit, loin d'une description placide présente, sous la plume de Diakité Baye Amar Ndir comme « *Un colosse de près d'un mètre quatre-vingt-sept. Il était taillé à l'image des grands lutteurs qui hantent nos arènes. Il se dégageait de ses yeux une impression de puissance et de bestiale autorité.* » (NLS, p, 9) Cette image caricaturale du mâle vicieux inverse la perspective du regard qui définit la force. Elle est associée à une virilité

[12] Abderrahim Kamal. *Tkoulia l'attente*. Bibiothèque nationale du Maroc, 2020.

malsaine, à une puissance maléfique par opposition à la vulnérabilité de Nafi victime expiatoire d'une société où le corps se résume à une simple matière.

D'un monde à l'autre, cette mise en texte du vice débouche sur la quête excessive de la jouissance au point de conduire à une sexualité débridée que le narrateur traduit par la représentation du mage. Le paradoxe de l'image oppose la figure du mage personnage du monde de l'irrationalité au corps perçu comme matière objet d'une jouissance, « *Le mage ne dispose pas de son corps, il lui échappe quand il se cache pour déféquer. Son corps le torture. Mais il aime bien son cul. Il a toujours un petit miroir dans la poche pour voir son anus en train d'expulser les excréments.* » (MFMS, p, 49) Cette « frontière *abjecte* » (Julia Kristeva : 1980, p, 09.) est pour le mage l'espace intermédiaire entre le corps assumé et celui que la morale préforme à travers un ensemble d'attitudes et de scrupules. Dans la solitude, le plaisir prend les allures d'une déviance dans laquelle le soi manipule son corps.

Dans la narration de Diakité, tout ce que le corps subit émane de cette relation altérée entre le corps victime et le corps bourreau. Au sujet du mariage, la pureté, la virginité sont évoquées comme des références sociales valeurs absolues qui définissent la place de la fille ou de la femme dans la société. Etre chaste conditionne le jugement ou la place dans l'espace. Cela résume le sujet à un organe à la fois symbole et objet de convoitises pour les mâles vicieux. La scène du mariage de Nafi, trace une ligne imaginaire entre les filles pures et celles impures résumant tout au corps :

Dès qu'elle entamait le premier couplet d'un chant obscène, la foule reprenait en chœur dans la gaîté et la bonne humeur. Dans la pure tradition du ''parler-succulent'' saint-louisien, on profitait de l'occasion pour lancer des fléchettes empoisonnées aux jeunes filles qui avaient eu la malencontreuse idée de perdre leur virginité sans contrepartie et avec de surcroit, un vaurien, un malpropre ; alors on disait, elle a vendu sa dignité ''si maliporo'' (…) Chez nous on ne viole pas son épouse, on en prend possession. C'est du moins la certitude d'un bon nombre de phallocrates pour qui la femme est une propriété au même titre que le bétail. (NLS, pp, 6-7)

2. Sexualité et pouvoir

2.1. Inversion de la perspective

L'obscénité, selon l'écrivain Marocain Aberahim Kamal crée une relation de dépendance qui paradoxalement inverse la perspective de la relation. Souvent, le sujet dominé finit par devenir objet de fascination, matière d'une addiction constitutive d'un pouvoir sur le bourreau. Dans les récits de notre corpus, tout se construit autour du plaisir sublimé. En effet, dans tous les deux romans, les figures mâles permettent à l'auteur de traduire les fantasmes souvent malsains pour un corps objet de possession. L'évocation des scènes érotiques sans aucune tendresse est moyen pour les narrateurs de mettre en texte cette relation bestiale réduisant la femme noire ou nubile en un simple objet de plaisir :

L'image de ses fesses si petites et si rondes devint si obsédante, qu'elle pourchassait Baye Amar jusque dans l'intimité de ses prières. Il revoyait sans cesse sa bouche sensuelle, la cambrure de ses reins. La profondeur de son regard faisait tressaillir tout son corps. Rien qu'à la pensée de ces petits seins à peine bourgeonnants, il entrait en érection, une érection lente et douce. dit Diakité. (NLS, p, 15)

Cette image, exprimée par la focalisation est rendue de manière analogue par le Fou Moha qui décrit les moments intimes entre Dada et le Patriarche. L'absence de prélude, l'effet

déviant dans l'acte sexuel, le coït dans les moments de prière contribue à exagérer l'aspect bestial de la relation qui unit Dada à son mari ou plutôt son maître, « Comme *une bête, il la prenait sans jamais dire un mot. Elle se laissait faire sans la moindre illusion d'avoir une caresse ou d'entendre des mots tendres de la part de cet homme »* (MFMS, p, 60) L'obsession de cette fornication brutale finit par installer une nouvelle forme de relation car la victime dépositaire d'un pouvoir de fascination redéfinit la perspective au moment où le mâle passe de la puissance à la vulnérabilité. Dans le roman, de Diakité, l'argument mis en avant est l'âge qui a raison des fantasmes. La vigueur dissipée laisse place au désir entravé par l'impuissance : « *Le vieil Amar était devenu un moins que rien. Il ne faisait même plus peur aux enfants. Il était à l'image de cet épouvantail abandonné au milieu d'un champ, sur la tête duquel les mange-mil n'hésitaient plus à venir se prélasser.* » (NLS, p, 10)

Tahar Ben Jelloun souligne quant à lui la soumission comme modalité de conquête du pouvoir car « *Le corps n'est pas une chose mais il est une situation* » (Simone de Beauvoir : 1949, 91.). Il s'agit d'un jeu de pouvoir dans lequel le plus important est de se renarcissiser pour transformer son corps en « *un lieu de pouvoir* » (Judith Butler : 1990, p, 136.). Cela signifie que l'actant, dans cette forme d'écriture est objet d'une image fluctuante en réaction à un imaginaire figé. L'objectif est de transformer le corps matériel en objet de puissance. En effet, la reconquête de soi est en même temps une modalité d'un pouvoir symbolique. L'image de cette fille épanouie suscite chez son ancien bourreau troubles et doutes comme l'exprime si bien la description rendue par le romancier à travers son regard : « *Elle (Nafi) était étendue sur la natte et semblait dormir du sommeil du juste. Elle était devenue soudainement trop joviale, trop épanouie à son goût. Nafi était devenue très arrogante, oublieuse et désinvolte.* » (*NLS*, p, 12) Dans cette écriture la voix de Moha diffuse un discours contraire forme absolue d'un appel à la libération. La sexualité est associée à ce qui est vil, à la souffrance. C'est comme si toute forme de plaisir est un état que l'on atteint en infligeant une douleur corporelle à l'autre bestialisé, réduit à être un sac à plaisir. Le verbe de Moha associe le fantasme au sadisme et affirme :
Ô femmes du silence, pourquoi vous cultivent-ils dans les ténèbres avec des sexes en bois, sans caresses, sans tendresses ? Ils vous écartent les jambes depuis des siècles, ils ne parlent pas, ils ne murmurent rien…munissez-vous de lames de rasoirs et déchirez sans pitié leur visage de certitudes » (*MFMS*, p, 46)

Cet appel du fou errant permet d'instituer une nouvelle relation entre la victime et son maitre. La soumission annule ce sentiment de toute puissance du mâle créant finalement un nouvel ordre dans la relation. L'absence de douleur, l'échec de la contrainte finit par dissiper cette relation verticale de domination instituant un nouvel ordre où la victime devient dépositaire de la toute-puissance. « *Ce qui arriva surprit Dada. Le patriarche n'avait d'amour-disons de folie que pour elle et sa fille. Il ne répudia pas sa première femme mais la tint à distance. Il ne la touchait plus.* » (MFMS, p, 65) Un nouvel espace de relation se crée dissipant le passé vulgaire, violent et officialise le nouveau rang de l'ancienne Dada. Subterfuge immoral, sorcellerie, toujours est-il que dans la trame du récit cette relation associée à l'anormalité place aux yeux de la société le patriarche au rang des fous. Cette folie, passagère ou permanente a un nom : la passion. Dès lors Dada conquiert un pouvoir symbolique vis-à vis de son maitre et vis-à-vis de la société.

Dans une autre perspective, Diakité montre comment le corps soumis devient un instrument de reconquête de soi. Dans le récit, le corps objet devient outil de rédemption. Dans

un mécanisme d'inversion de la perspective le sujet dominé devient, selon Milan Kundera « *un actant fonctionnel* » (Milan Kundera : 1986) qui s'impose pour redéfinir : *« Le vieil homme ne contrôlait plus rien ni personne. Les temps avaient changé, vraiment changé. Nafi était devenue arrogante et téméraire. Son attitude n'exprimait plus que du mépris et de la haine. Le vieil homme en proie à l'incompréhension tentait désespérément de comprendre ce qui était arrivé à son épouse.* » (NLS, p, 3). L'écriture fait observer une nouvelle relation qui rééquilibre la disposition des actants parce que le corps, dans l'imaginaire du romancier constitue un nouvel espace de négociation du pouvoir. Le corps, dans ce rapport, restitue la toute-puissance au sujet dominé et permet à la victime d'exister sous les formes d'un « *pouvoir symbolique* » (Bourdieu : 1997) Cette altérité qui s'exprime dans un registre inversant la perspective énonce la revanche de la femme opprimée « *Devenue seconde épouse du patriarche, elle décida de le conquérir (…) Les facultés érotiques de Dada rendaient fou le patriarche. C'était là un atout important dans sa stratégie. Que de fois, il abandonnait son magasin et venait prendre la belle esclave dans la cuisine. » (MFMS,* pp, 59- 60)

Il faut dans la même veine lire l'œuvre de Diakité sous le registre d'une écriture normative. Le dénouement recentre la figure opprimée et déprécie celle caricaturée. En effet, dans la distribution des actants, il s'agit d'une forme de catharsis dont le sens opère un rééquilibre des relations entre les protagonistes notamment au sujet du pouvoir symbolique. Vers la fin du récit, la mort du vieux Amar transparait comme une déconstruction du pouvoir social perçu comme une instance droite et non vraie car elle ne donne à la fille aucune forme de pouvoir dans le sort qui modèle sa propre existence. Dès lors, la mort du vieux énonce l'échec d'un système de relation verticale qui se perpétue par le culte du mystère, de la phobie et de la dissuasion pour se donner du sens. C'est pourquoi, le corps déprimé du vieux Amar qui se regarde affiche l'écroulement des prénotions d'un monde que Diakité appelle à dépasser car le corps de la femme ne doit ni être un instrument de contrôle, ni une instance d'exercice d'un pouvoir phallocratique :

Le vieil Amar se laissa choir péniblement sur le lit. Le miroir de l'armoire juste en face de lui, lui renvoya l'image d'un être qu'il ne reconnaissait plus. Ses yeux étaient devenus ternes, ses joues creuses, son visage émacié. Ce qui lui fit le plus de peine était son boubou sale et échancré. Il fut dans un passé récent au contact des Saint-Louisiens l'expression de l'élégance même, plastronnant dans ses grands boubous de ''*thiawali*'', ses basins riches bien amidonnés. (NLS, p, 10)

2.2. Ecriture du corps, un nouveau réalisme post-moderne.

Contrairement à la distribution simple des personnages qui fige l'action autour d'une trame portée par le discours d'un narrateur central, le fait remarquable dans les deux ouvrages de notre article, c'est l'absence de focalisation. En effet, les protagonistes, exercent par leurs prises de paroles, une sorte de pouvoir narratif. En effet, Nafi, Dada, Aicha se narrent dans des mélopées complaintives à la fois discours de dévoilement et affirmation d'une existence assumée. L'apparente soumission des débuts du récit laisse place à un verbe indigné, révolté souvent sage mais essentiellement porté sur les modes de perception de l'altérité dans les espaces pluriels et dans les sociétés gérontocratiques. Il s'agit ici d'un sujet fonctionnel qui se substitue au narrateur affichant le paradoxe entre l'image que l'on voit et la personnalité qui s'affirme : « *Je m'appelle Fatem-Zohra. Un nom qu'aime beaucoup le prophète. Je mappelle*

fleur aussi Ambre. C'est le temps qui m'a destinée. C'est la brutalité du soleil et la famine qui m'ont déposée sur une pierre, au seuil de la vie, à la porte de la mort » (*MFMS*, p, 56)

L'image de Fatem Zohra est à mettre en parallèle avec celle de toutes les victimes essentialisées dans un monde où la femme noire est dépossédée de toute sensualité de toute finesse et où on ne lui reconnait qu'une seule qualité : donner du plaisir. Si dans le roman de Tahar Ben Jelloun, il est mis en avant ce cliché du monde maghrébin, Diakité choisit un dénouement qui transforme le corps cible en instrument de reconquête de soi. L'image puissante d'un corps flasque pour représenter Baye Amar bourreau de Nafi inverse la perspective et évoque une nouvelle forme de relation mettant en face de la jeunesse et de la beauté la vieillesse et l'impuissance. Tout le sens qui est donné au récit se résume à cette nouvelle relation dans laquelle la fille devient dépositaire de la toute-puissance :

> Il voyait le visage et le corps de la petite Nafi sur toutes les petites filles qui passaient devant son commerce. L'ombre de la petite le harcelait sans cesse.Il se surprenait la nuit dans son sommeil à marmonner le nom de la petite fille. Au petit matin, elle était encore là, le hantant dès les premiers instants de sa journée. Cette petite fille finirait par le rendre fou. Baye Amar N'Dir n'avait qu'une seule obsession : avoir la petite Nafi dans son lit. (NLS, p, 17)

Au-delà, comme dans *L'ombre en feu*[13], est remise en question la moralité du monde dans lequel évoluent les personnages victimes. Il s'agit d'une fiction narrativo-verbale dans laquelle le sens et portée par la relation qui fait de l'histoire un prétexte à l'évocation des troubles d'un monde. Sont posées des questions idéologiques, une critique froide de l'espace d'inspiration et plus globalement est préconisé un monde probable. C'est pourquoi, sont caricaturée les formes de ritualisation de l'acte sexuel à travers le mariage, l'incongruité des relations de créances qui mènent à la compromission. Autant de vices que l'univers du roman invite à corriger. Sur un ton ironique, le romancier devient un idéologue et affirme :

> Quel cérémonial ! Quelle honte ! « La femme est un champ à cultiver… » C'est vrai. C'est un champ. Mais un champ vivant, en droit d'exiger autre chose que la fêlure systématique et semence brève (…) la révolte s'imposait au bout de la nuit. Elle (Dada) pensa à la sorcellerie (…) non ce n'est pas de la sorcellerie, mais un acte politique conscient et réflechi qui consiste à briser les chaînes réelles et concrètes et à atteindre la dignité. » (MFMS, p, 62)

Dans le récit de Diakité, l'image affichée de la société fustige l'indifférence d'un monde qui s'est enlisé dans une sorte de misonéisme coupable. Au-delà de la caricature des figures du vice, il y a un procédé de typification des formes de malaise du monde représenté. C'est là la critique des valeurs d'un univers qu'il faut reconstruire comme le dit Alexandre Gefen (Gefen :2022). Le récit propose ainsi une écriture de référence dans laquelle, les principes qui doivent être reformés sont incarnés par les victimes souvent actants de micro-récits. La pluralité des faits pris en charge, la liberté des personnages, la relative absence d'un auteur central permet de postuler l'image d'un genre romanesque où la révolte est exprimée par les sujets au moment où l'auteur disparait. Chaque détail du discours exerce le rôle d'un actant, la ville, les rituels, tout autant que les personnages.

[13] Mame Younouss Dieng. *L'ombre en feu.* Dakar : NEAS, 1997.

On arborait alors le manteau purulent de l'indifférence coupable. On ne voulait rien voir, rien entendre pour ne rien dire. Saint-Louis se voilait la face pour ne pas voir son crime. Saint-Louis se vautrait dans la vase immonde de l'ignominie et du silence. On en parlait sous cape, de peur d'être soit même jugé. Pour se donner bonne conscience, on disait alors : « ce ne sont pas mes affaires, laissons les morts pleurer leurs morts ». Une enfance était morte, une femme était née. » (NFS, p, 6)

Il faut remarquer comme le dit Barthes (Barthes : 1977) que la fragmentation du discours est un choix narratif mais aussi spécificité des récits post-modernes. Cette perspective permet de recentrer tout le sens du récit autour des sujets, des questions sociales abordées mais surtout dans la déconstruction de la centralité de l'auteur. Nous remarquerons, dans tous les deux textes la mise en évidence des figures de la souffrance, des victimes qui prennent en charge toutes les réflexions liées à leurs situations, un monde à dépasser par des bouleversements attendus.

CONCLUSION

Il n'est souvent peu indiqué, pour en saisir le sens de lire le texte hors de son contexte. Cependant, en comparant les deux ouvrages de notre corpus, il apparait clairement que le mal de la dépossession du corps au nom d'une justification fallacieuse d'un ordre social transcende toute forme de singularité liée à la géographie, à la culture ou parfois à la religion. Dans les deux ouvrages, il s'exprime une sorte de sororité dans la souffrance permettant de mettre en relief l'image du corps à la fois instrument de contrôle social et moyen de reconquête de soi. Cette analyse, loin de se limiter à une critique thématique du racisme, de la déviance sexuelle, du mariage forcé permet d'analyser les logiques de fonctionnement de l'essentialisme, l'arbitraire de son raisonnement, la cruauté de son expression mais surtout la modernité et la complexité des fictions de sa prise en charge.

Références bibliographiques

BARTHES, R (1977). *Fragments d'un discours amoureux*. Paris : Seuil.
BATAILLE, G (1957). *L'histoire de l'érotisme*. Paris: Gallimard.
BEAUVOIR, S (1949). *Deuxième sexe*. Paris : Gallimard.
BEN JELLOUN, T (1980). *Moha le fou Moha le sage*. Paris : Seuil.

BOURDIEU, P(1998). *La domination masculine.* Paris: Seuil.
BUTLER, J (1990). *Gender trouble: feminism and the subversion of identity*. Routledge.
DIAKITE, C. (2013). *Nafi la saint-louisienne*. Dakar Abis éditions.

DIENG, M Y (1997). *L'ombre en feu.* Dakar : NEAS.
DUCHET, C. *Le réel et le texte*. Paris : Armand Colin, 1974.
FOUCAULT, M. (1975) *Surveiller et punir. Naissance de la prison*. Paris : Gallimard.
----------(1976). *La volonté du savoir*. Paris Gallimard.
GEFEN, A (2022). *La littérature est une affaire politique.* Paris : éditions de l'observatoire.
KAMAL, A. (2020) *Tkoulia l'attente*. Bibliothèque nationale du Maroc.
KELMAN, G (2003). *Je suis noir et je n'aime pas le manioc*. Editions Max Milo.
KRISTEVA, J (1980). *Pouvoirs de l'horreur. Essai sur l'abjection*. Paris : Seuil.
KUNDERA, M. (1986) *L'art du roman*. Paris : Gallimard.
SHARIF, S (2006). *Le voile de la peur*. Editions JCL.

Les causes des abandons dans les centres d'alphabétisation de la Marahoué par les apprenants

TCHIMOU Amonchi Alain-Serge
Enseignant-chercheur
Université de Bondoukou
sergetchimou2015@gmail.com

&

DIOMANDE Elisabeth Mariam
Doctorante en Sciences du langage
Université Félix Houphouët Boigny de Cocody
maridiom97@gmail.com

Résumé :

Cet article nous ramène à une question fondamentale, relative aux causes des départs des apprenants et aux contraintes qui empêchent ceux-ci de s'adapter aux conditions de travail offertes par les programmes d'alphabétisation de la Marahoué. Cette étude, nous permet de déceler les problèmes qui empêchent les bénéficiaires d'être des apprenantes assidues, de participer activement aux sessions de formation. Or, ces lieux devraient leur permettre de jouir pleinement de leur droit à et de participer activement à la vie socioprofessionnelle et économique de leur région. C'est dans cette optique que cette étude vise à évaluer les causes endogènes et exogènes du phénomène d'abandon ou de départ prématuré des apprenants centres de formation.

Mots-clés : abandon, apprenant, programme d'alphabétisation

Abstract

This article highlights reasons why learners in the region of Marahoué early quit literacy program; preventing them to integrate its work conditions. It also allows us to sort out problems that prevent learners to actively attend and participate to training sessions. These problems lead to some early departures from the literacy center where learners might benefit from their right to education and so, bring their contribution to the economical and socioprofessionnel life of their family, community and region. In that perspective, this study aims at assessing the endogenous and exogenous causes of leaners early quitting of training centers.

Keywords: learners, quitting, literacy program

Introduction

L'étude que nous présentons est : *« les causes d'abandons des centres d'alphabétisation de la Marahoué par les apprenants* ». L'hypothèse retenue est : « le taux de fréquentation et l'acquisition des compétences visées par les apprenants dépend des conditions de travail dans lesquelles se déroulent les apprentissages. Elle est principalement basée sur la situation d'abandon des sessions de formation observée dans les centres d'alphabétisation de la Marahoué.

Tout comme l'école formelle où des cas d'abandon en pleine année scolaire sont souvent constatés, le même phénomène a été observé au niveau des centres d'alphabétisation de la Marahoué. Ce problème préoccupant suscite des interrogations auxquelles nous allons essayer de donner des éléments de réponses. Ayant quitté très tôt l'école pour certain et n'ayant jamais mis pied à l'école pour d'autre, avant même d'apprendre, à lire, écrire et calculer. Les apprenants, s'inscrivent en grand nombre dans les centres d'alphabétisation, mais abandonnent les sessions avant l'achèvement des programmes de formation. Les apprenants abandonnent hâtivement les cours d'acquittions de compétences à cause de certains facteurs démotivant qui pourraient se situer à plusieurs niveaux.

1. Objectif de la recherche

L'objet de notre recherche est d'identifier et d'analyser les **causes d'abandons des centres d'alphabétisation de la Marahoué.** Ceci nous amènera à revisiter, analyser les conditions de travail des apprenants. Ce qui nous permettra de jeter un regard critique sur les différents contenus de formation par rapport aux attentes et besoins spécifiques de la population pour enfin déterminer les causes d'abandon dans les centres d'apprentissage. Ceci nous amène à poser la question de recherche suivante : « Pourquoi les apprenants abandonnent-ils les centres d'alphabétisation avant la fin de la session ? »

2. Hypothèse de la recherche

Dans le cadre cette étude, l'hypothèse principale stipule que les apprenantes justifient l'abandon par la présence de programmes établis qui répondent peu à leur aspiration. De cette hypothèse découlent deux hypothèses spécifiques : les méthodes et approches de formation ne répondent pas totalement à leurs attentes et les facteurs d'ordre socio-économique, sont à l'origine leur fuite des centres.

3. Cadre de référence théorique et méthodologique

Le cadre de référence théorique est l'ensemble des théories sur dans lesquelles cette étude est enracinée.

3.1. Positionnement théorique

Cette étude a pour base théorique l'alphabétisation fonctionnelle et la théorie de l'andragogie. Ces deux approches qui caractérisent cette étude sont très essentielles pour l'alphabétisation.

L'alphabétisation fonctionnelle se distingue de l'alphabétisation traditionnelle dans la mesure où elle permet de considérer l'apprenant comme un individu en situation de groupe, en fonction d'un milieu donné dans une perspective de développement (Sawadogo et Ouédraogo, 2000).

Le système d'alphabétisation fonctionnelle trouve sa place tout naturellement dans les préoccupations modernes concernant la technologie de l'enseignement. Par technologie de l'enseignement, on entend une analyse et une structuration des méthodes du processus d'acquisition des connaissances, qui exigent un effort persistant pour trouver les moyens permettant d'atteindre des objectifs donnés et parvenir à la solution des problèmes (Mackenzie et Hyxel, 1971, p. 156).

Il présente un caractère universel en ce sens qu'il constitue une structure d'accueil et d'action pédagogique, non seulement pour les programmes d'alphabétisation à fonctionnalité économique, mais aussi pour ceux dont les contenus découlent d'objectifs socioculturels ou socio-économiques, tous ceux qui s'intéressent aux efforts réalisés en vue de lier l'éducation au développement.

La nouvelle alphabétisation dite fonctionnelle connaît alors bien des variantes mais sera définie ainsi en 1970 par l'Unesco comme : « l'alphabétisation intégrée à une formation spécialisée, habituellement de caractère technique. Directement liée au développement, elle s'inscrit dans le cadre des priorités sociales et économiques, et elle est planifiée et réalisée en tant que partie intégrante d'un programme ou projet de développement. Elle vise à atteindre des objectifs socioéconomiques précis en préparant des hommes et des femmes à faire bon accueil à des changements et innovations et en les aidant à acquérir de nouvelles compétences et à modifier leurs attitudes. Alors que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture ne donne accès qu'à l'information écrite, l'alphabétisation fonctionnelle cherche à inculquer à l'adulte analphabète une formation plus complète liée à son rôle de producteur et de citoyen » (UNESCO, 1981, p.16).

L'alphabétisation fonctionnelle part des problèmes du milieu. Elle les analyse, les classe par ordre de priorité et en identifie les objectifs. Elle vise à un changement des comportements de l'homme dans ses techniques professionnelles et dans son milieu socio-économique. Elle lui apporte l'outil essentiel de communication qu'est l'écriture. Intense et sélective, l'alphabétisation fonctionnelle est étroitement liée aux développements. Pour éviter toute ambiguïté entre alphabétisations, nous préférons, éducation fonctionnelle à l'expression alphabétisation fonctionnelle (UNESCO, 1973, p. 66).

Dans la théorie andragogique, les apprenants ont besoin de savoir pourquoi ils doivent apprendre quelque chose avant de suivre une formation. Le rôle de l'enseignant est d'aider les apprenants à prendre conscience de leur « besoin d'apprendre » et de leur expliquer que la formation vise à améliorer leur efficacité et leur qualité de vie. Les adultes conscients de leurs propres décisions et de leur vie. Ils ont besoin d'être vus et traités par les autres comme des individus capables s'autogérer. Ainsi, ne pas prendre en compte leur formation et leur expérience de vie est une manière de les rejeter en tant que personne, vu qu'ils manifestent la volonté d'apprendre si les connaissances et les compétences nouvelles leur permettent de mieux

affronter les situations réelles. En d'autres termes, ils sont disposés à investir de l'énergie pour apprendre seulement s'ils estiment que cela les aidera à affronter cette situation. Si les adultes sont sensibles à des motivations extérieures (meilleur emploi, salaire, promotion etc..), ce sont les pressions intérieures qui sont le plus grand facteur de motivation (désir d'accroitre sa satisfaction personnelle, estime de soi etc.…).

3.2 Méthodologie

Notre travail de recherche s'est déroulé dans la région de la Marahoué. Les centres d'alphabétisation visités lors de l'enquête sont ceux qui se situent à l'intérieur des inspections d'enseignement préscolaires et primaire (IEPP). Ainsi, sur les sept (07) IEPP que compte la Direction Régionale et de l'Alphabétisation (DRENA) de Bouaflé, nous avons pour plusieurs raisons non élucidées visité que cinq (5). Il s'agit de l'IEP nord, sur, Zuénoula, Bonon et centre. Pour mener à bien cette étude, nous avons interviewés dans les centres urbains 500 apprenants.

4. Résultats et analyse des données

Années / Les centres visites	2019-2020		2020-2021		2021-2022	
	Nombre des apprenants au début	Nombre des apprenants en fin	Nombre des apprenants au début	Nombre des apprenants en fin	Nombre des apprenants au début	Nombre des apprenant en fin
IEP NORD	RAS	RAS	20	15	12	09
IEP SUD	62	38	62	41	67	43
IEP ZUENOULA	100	80	150	100	194	180
IEP BONON	RAS	RAS	10	08	40	30
IEP CENTRE	123	77	117	69	145	85

RAS : rien à signaler

Source : donnée d'enquête de terrain 2022

Notre analyse est donc portée sur les trois dernières années, c'est à dire 2019 à 2022. En début d'année 2019, dans les centres de Marahoué, nous avons recensé 285 apprenants et à la fin d'année, nous avons enregistré 195 qui terminent l'année, soit 68.42% de présents et 31.57% d'abandon.

De 2020 à 2021 nous enregistrons en début d'année, 359 apprenants et en fin d'année, nous étions à 233 apprenants et 126 abandons. Soit 64.90%de taux de présence sur 35.09% restant. De 2020 à 2021 jusqu'à 2022, le nombre d'apprenants dans les centres de la Marahoué était de 458 apprenants tandis qu'en fin d'année, nous enregistrons 326 sur 458 de départ. Ce qui nous donne un taux de présence de 71% en début d'année et 28% en fin d'année. De ces différentes analyses annuelles, nous pouvons comptabiliser sur ces trois années susmentionnées, un total de 1162 apprenants enregistrés en début d'année et 700 apprenants qui achèvent l'année, d'où 414 abandons. De cette analyse, nous pouvons alors relever un taux de présence de 64.37%

dans les centres d'alphabétisation de la Marahoué. Ce qui nous donne un taux global d'abandon qui est estimé à 35.63%. Ce chiffre étant considérable, il est important pour nous dans le cadre de cette recherche de poser la préoccupation des causes liées aux abondons.

5. Les causes d'abandon des alphabétisés

Pour répondre à cette préoccupation, voici la première question qui taraude notre esprit : « ***Pourquoi les populations quittent très tôt les centres d'alphabétisation ?*** » Au regard des résultats obtenus lors de nos interviews sur le terrain, il ressort de cette interrogation plusieurs difficultés relatées par les enseignants et les apprenants.

Selon les enseignants interrogés, les apprenantes sont confrontées à certaines difficultés qui les empêchent parfois d'arriver aux termes de la formation. À l'issu de l'interview accordée aux enseignants, il ressort que certains viennent sans pour autant avoir un objectif. Il existe d'autres difficultés mentionnées par les alphabétises eux-mêmes lors de notre investigation. Ceux sont : l'inaccessibilité des cours, l'absence de matériel didactique et l'assiduité des apprenants et les cas de maladies. Pour eux les méthodes d'apprentissage ne facilitent pas toujours la compréhension des cours. Il s'agit aussi de problèmes d'ordre social, professionnel et financier.

6. Les facteurs à l'origine des abandons dans les centres

Plusieurs facteurs sont à base des abandons dans les centres d'alphabétisation. Il s'agit des facteurs socioprofessionnels, psychopédagogiques, économiques.

6.1. Facteurs socioprofessionnels

Au niveau social**,** ils ont des soucis personnels, souvent la distance leur pose problème pour avoir accès au lieu des cours est souvent difficile, il y a aussi la honte de partager le même banc avec les jeunes pour les personnes âges, aussi la honte car ils ont du mal à écrire et à lire.

Les causes au niveau familial sont multiples. En général, c'est le manque de temps dû : aux charges familiales, aux cas de maladies, de voyages pour les funérailles et les cas de maternité. Ensuite, le décès de certains parents amène d'autre à renoncer définitivement à la formation pour s'installer en campagne. La plupart ont un souci avec le mari parce qu'il est très attaché et au point de faire des crises de jalousie. Ce qui empêche les femmes à consacré entièrement à la formation. Enfin, certaines filles de ménage sont empêchées par leur patron car ils estiment que c'est un prétexte pour aller en balade et d'autre se plaignent du fait qu'elle ne rentre pas vite après la formation.

Au plan professionnel, les apprenants définissent leurs attentes et leur besoins propres à eux en s'inscrivant pour les cours. Pour eux c'est l'absence de compétence en lecture-écriture et du calcul qui est à la base de leur développement professionnel. Motif pour lequel dès qu'ils savent à peine lire, écrire et calculer, ils ont atteint leur objectif personnel et prennent le chemin de leurs différentes activités.

6.2. Facteurs psychopédagogiques

Au niveau de la psychopédagogique, dans certains centres de formation, la disposition fait défaut ou est mal appliquées car durant nos enquêtes nous avons remarqués que les apprenants sont trop souvent infantilisés, les tables bancs sont petit, l'offre d'alphabétisation n'est pas adaptée aux réalités du terrain. Certain apprenant n'arrive pas à assimiler les cours. Les besoins formatifs ne sont pas pris en compte. Enfin, le manque de formateurs dans certains centres qui se justifient parfois par le manque de financement. Toutes ces situations déplorables peuvent conduire symptomatiquement à la démotivation qui entrainera un frein et l'abandon de la part des apprenants.

6.3. Facteurs économiques

Au niveau financier**,** ils sont complexés par le manque de moyen pour solder les frais de scolarité.

7. D'autres facteurs dénichés

Dans les études de Bean et de ses collaborateurs (1989 :6), les raisons liées au dispositif de formation occupent le deuxième rang dans les motifs d'abandon exprimés par les personnes ayant quitté leur formation en alphabétisation.

Au regard du matériel de travail, nous avons déniché d'autres facteurs qui pourraient être non négligeable dans l'échec de l'alphabétisons. Il est question du matériel didactique. L'aide de l'état en matière de fourniture de matériel didactique et pédagogique est d'une importance capitale pour les enseignants et les apprenants. De plus, des frais d'inscription leurs sont réclamés avant l'accès aux centres de formation. Ceci est également un frein à l'aboutissement des programmes vu qu'une majeure partie des populations analphabètes sont dans l'incapacité de s'acquitter des droits d'inscription.

7.1. Support pédagogiques surannés

Les manuels utilisés pour la formation des apprenants au niveau des centres de la Marahoué sont les livres d'école primaire. Certains alphabétiseurs disent qu'ils utilisent les manuels de lecture et de calcul pour dispenser le cours.

Aussi, il ressort de nos enquêtes que dans le document d'apprentissage de lecture écriture les phrases utilisées dans l'acquisition de compétences langagières ne reflètent pas les réalités du terrain des bénéficiaires. Les manuels utilisés n'ont pas des contenus fonctionnels. Nous constatons une insuffisance au niveau des modules liés à l'acquisition de compétences langagières, des compétences fonctionnelles. La syllabation décrite est une méthode infantilisante. Ce qui rend la formation moins efficace pour les bénéficiaires. Ce sont des manuels pédagogiques qui ne sont pas tous adaptés dans le cadre de l'alphabétisation. Par exemple, le manuel Savoir lire, alphabétisation préparatoire, ainsi que les livres de CP, CE et de CM de l'école primaire que certains centres utilisent, sont en réalité des ouvrages d'acquisition de connaissances en français. Le contenu syntaxique et lexical de ces livres des

CP, CE et CM ne sont pas adaptés aux réalités du terrain. Ils ont été élaborés seulement pour le système d'enseignement formel. Les données collectées sur le terrain ont permis de constater que les supports pédagogiques ne sont pas adaptés aux réalités socioéconomiques des bénéficiaires. Les fiches pédagogiques utilisées par les enseignants de l'école primaire sont malheureusement utilisées pour l'alphabétisation dans certains centres. Le matériel pédagogique du système formel ne répond pas aux attentent des apprenants au niveau des formations aux compétences fonctionnelles.

Au niveau de l'enseignement du calcul écrit il est généralement fondé sur la méthode de Raymond ZEPP (1983). Cependant, cette méthode est partiellement mise en pratique dans le cadre de la formation dans les centres d'alphabétisation de la Marahoué. En effet, la méthode de calcul utilisée dans ces centres est particulièrement infantilisante et fait fi de la calculatrice. Elle est parfois à la base des échecs des apprentissages dans certain centre. Les mots utilisés à titre d'illustration ne sont pas adaptés aux besoins des bénéficiaires

Nous pouvons résumer que c'est un modèle d'éducation destiné à l'école primaire. Or les personnes qui y assistent sont de différents profils, à savoir les commerçants, les tenanciers de maquis, des domestiques de maison, (les servantes) les chauffeurs etc…Toutes ces insuffisances décelées peuvent contribuer à l'échec des programmes d'alphabétisation dans les centres de la Marahoué. Tout cela nous confirme le manque d'expertise dans le domaine de l'alphabétisation des différents centres enquêtés.

7.2. Les méthodes utilisées

Pour l'alphabétisation ces centres ont opté pour une approche non intégrée. C'est une méthode d'alphabétisation qui ne tient pas compte des activités dans la phase initiale d'alphabétisation. Dans cette approche, les compétences instrumentales et fonctionnelles s'acquièrent de façon dissociée. « Cette approche présente l'avantage de dissocier les deux objectifs de la formation » (Koffi, 2007, p. 63). Cependant, l'approche intégrée est une pratique qui exige de l'enseignant une compétence et une maîtrise parfaite de l'andragogie. Signifions qu'en Côte d'Ivoire, l'ILA et la SIL sont les structures reconnues et compétentes en matière d'alphabétisation pour une approche intégrée de nos jours. L'absence d'une approche intégrée dans la formation des apprenants dans les centres peut être à la base de failles dans l'éducation de la gente féminine. Ces faiblesses se font remarquer dans les propos des enseignants et des apprenantes lorsque ceux-ci relatent les difficultés qu'ils rencontrent dans l'acquisition des connaissances.

Dans la mesure où elle tient compte des objectifs de la MARP : c'est en cela que l'approche genre est importante [...] le programme doit non seulement être centré sur les préoccupations des apprenants, mais doit aussi faire face à des problèmes concrets qui ont besoin de réponses pratiques et pragmatiques. Il faut aussi prévoir une approche non intégrée pour faciliter l'apprentissage chez les bénéficiaires qui débutent la formation dans les centres au niveau de la pratique du niveau1. Soulignons qu'un bon programme d'alphabétisation doit prévoir, dès sa phase de conception, les mécanismes d'accompagnement des apprenants nouvellement alphabétisés, à travers la création d'un environnement lettré favorable au maintien des compétences acquises. Cette phase, étant une étape qui permet de pérenniser les acquis de la

phase d'alphabétisation initiale, permettra de consolider les prérequis des bénéficiaires déscolarisées et de renforcer leur capacité en lecture-écriture et calcul numérique. Par exemple avec les techniques de commercialisation des marchandises, d'achats de matériel en ligne à l'aide des outils numériques et des manuels de gestion financière. Il faut que les responsables des différents centres prennent en compte ces différents types de bénéficiaires pour un succès dans l'éducation et la formation des apprenantes.

7.3. Le matériel utilisé par les apprenants

La moitié les apprenants ont affirmé qu'ils disposent de matériels et que ceux-ci leurs permettent de bien suivre les cours. Tandis que l'autre moitié dit ne pas avoir de matériel nécessaire, d'où des difficultés pour suivre le cours. Cela nous amène à comprendre pourquoi l'acquisition dudit matériel soulève des controverses. Pour 35% des apprenants, elles l'ont acquis sous forme de don alors que 15 % soutiennent qu'elles les ont achetés. Les 50 autres disent ne pas avoir de matériels donc pas d'achat ni de dons.

Cette situation relative à l'achat de matériels est contraire à la Politique Nationale mise en œuvre dans le cadre des programmes l'alphabétisation. La Politique met gratuitement à disposition tout le matériel nécessaire à la formation des apprenants. Bien que certains Alphabétiseurs et responsables des programmes confirment que toutes les apprenantes disposent de tous le matériel d'autres par contre reconnaissent qu'ils sont en manque de matériel, ce qui les oblige donc à l'achat. D'aucun ne soutiennent qu'ils les ont achetés. Un responsable nous confie : « *ils achètent eux-mêmes les cahiers, l'ardoise, le Bic, le crayon et la craie. Pour les livres de lecture et de calcul, les dispositions diffèrent d'un centre à un autre suivant les possibilités de l'ONG* ». Un autre précise : "*à notre niveau, nous demandons aux apprenants, une contribution de 1000F CFA pour les livres*". Un autre responsable affirme, qu'ils ne disposent pas de matériels suffisant pour tout le monde donc certains apprenants cherche eux même leurs documents. Ceci confirme le fait que certaines donnent de l'argent pour accéder aux matériels de cours dans leur centre. Ceci nous ramène à la délicate question des droits ou frais d'inscription payés par certains apprenants au niveau de certains centres.

Le matériel didactique est le premier souci pour les apprenantes. Certaines estiment que le matériel de travail est coûteux. Par conséquent les bénéficiaires n'ont pas toujours les moyens de s'en procurer. Ainsi il est donc nécessaire de solliciter de l'aide des autorités s'impose pour éviter que ces problèmes soient un frein à la formation des apprenantes.

7.4. Enseignement/apprentissage

À partir des diverses données recueillies, nous constatons que, ni les alphabétiseurs, ni les responsables ne veulent laisser un apprenant en dehors du centre. Ils se sentent tous concernés lorsqu'un seul apprenant s'absente régulièrement et de façon prolongée des sessions de formation.

Pour pallier ces situations inconvenantes, tous les responsables visitent régulièrement les centres d'alphabétisation. Un responsable répond que : « *C'est Pour maintenir la communication avec les apprenants et les alphabétiseurs et faire le suivi techniquement, Un autre ajoute : Nous leurs rendons visites pour les aider à reprendre ou à trouver des solutions*

à leurs problèmes pour faciliter l'apprentissage ». « *S'assurer du déroulement des activités, être avisé des problèmes des centres pour des solutions immédiates, apporter notre modeste contribution pour soutenir les apprenants* ». Un autre responsable ajoute que : « *Voir la régularité des apprenants, le déroulement effectif des cours, soutenir les alphabétiseurs et encourager les apprenants* ». Un autre continu : « *pour vérifier la progression du programme et résoudre les difficultés liées au matérielles pédagogiques et d'autres problèmes éventuels* ». Ainsi, il convient de dire que dans tous les cas, des dispositions pratiques sont prises au niveau des responsables pour l'enseignement et l'apprentissage pour que les apprenants participent efficacement aux sessions de formation dans leur intérêt.

8. Synthèse des causes d'abandon

En 1992, Comings a publié avec d'autres auteurs une analyse des résultats de sept évaluations réalisées entre 1986 et 1990 sur le programme national d'alphabétisation du Népal. Leur conclusion est que le matériel pédagogique et la conception pédagogique sont les facteurs les plus importants pour que l'apprenant suive le cours d'alphabétisation jusqu'au bout. (comings et al. 1992 :217). Aujourd'hui ce facteur important demeure dans les centres qui ont fait l'objet de notre recherche en Côte d'Ivoire. Raison pour laquelle il est nécessaire de faire des propositions idoines afin d'éradiquer définitivement ce type de faille dans les pays Africains.

9. Quelques propositions permettant de réduire le taux d'abandon

L'approche intégrée est importante pour une telle formation. Cela dit la prise en compte des différents domaines d'activité est nécessaire pour faciliter l'acquisition de compétences. En effet la prise en compte des besoins des populations permet aux alphabétiseurs d'approfondir la formation vue que les cibles seront regroupées dans des classes ou salles homogènes. La répartition homogène des apprenants rend plus efficace l'encadrement et permet de développer des matériaux pédagogiques assez impressionnant qui aborde de façon précise les thématiques liés aux activités que chaque apprenant exerce et selon ces attentes et besoins quotidienne. Cet apprentissage devra sans doute prendre en compte deux paramètres.

Il s'agit des TIC dans toutes ses fonctions puis prévoir une post-alphabétisation car pour Séa (2013) « *la post-alphabétisation structurée est gage de la durabilité de l'action d'alphabétisation et de son impact sur la productivité et la qualité de vie* ». Autrement dit, pour assurer une alphabétisation de qualité, il faut que la post-alphabétisation soit bien menée pour garantir des résultats satisfaisants. À cela Yéo (2014) ajoute que :

L'absence de l'alphabétisation fonctionnelle et surtout celle de la post-alphabétisation dans toutes les actions entreprises jouent en défaveur de l'efficacité de la politique d'alphabétisation. Or, pour réussir une action d'alphabétisation, l'apprentissage doit s'accompagner de la mise en place d'un environnement devant permettre aux bénéficiaires de capitaliser et consolider les acquis de l'apprentissage (Yéo, 2014, p141). En d'autres termes, une alphabétisation sans post-alphabétisation est vouée à l'échec dans le processus de la politique d'alphabétisation.

Enfin au niveau du respect de la théorie andragogie, il faut noter que d'autres aspects doivent être considérer dans la formation des adolescents et des adultes en formation.

L'enseignement /apprentissage des enfants est quasiment différent de celle des adultes. De ce fait, les formateurs sont interdits de l'appliquer dans le cadre d'une quelconque acquisition de compétences en alphabétisation fonctionnelle pour ne pas infantiliser les apprenants.

Conclusion

Ce travail qui avait pour objectif de déceler les motifs d'abandon dans la formation des populations de la Marahoué, nous a permis de faire ressortir les facteurs internes et externes qui sont à la base de l'échec des programmes mis en œuvre. À l'issu de cette recherche, le taux d'abandon enregistré est de 35.63%.

Ce taux est la preuve que plusieurs apprenants n'arrivent pas à achever les sessions de formation dans les centres d'alphabétisation. L'enquête de terrain nous a permis de mettre en lumière les facteurs à la base de ce phénomène d'abandon. Les premiers facteurs à l'origine répertoriés auprès de la cible sont d'ordres économiques, socioprofessionnels et psychopédagogiques. Le deuxième observe au regard du matériel de formation lors des séances de cours est lié au support pédagogique et méthode d'acquisition de compétence.

Pour résoudre ce problème épineux dans la région, il faut que les services de l'État chargés de l'alphabétisation dans la région de la Marahoué approfondissement leur recherche avant l'ouverture des centres. La DAENF doit adapter les programmes d'alphabétisation en fonction des attentes des apprenants en faisant une étude de faisabilité dans la région de la Marahoué afin d'initier un projet de formation propre aux activités socioéconomiques des populations analphabètes demandeuses de formation.

Il est crucial de noter que l'abandon d'une formation n'implique pas nécessairement l'arrêt de l'apprentissage ni même la renonciation à fréquenter une formation en alphabétisation. Par ailleurs, il serait judicieux de penser à d'autre méthode et approche de formation pour permettre aux personnes en difficulté de revenir apprendre.

Références Bibliographie

Bean, R. M. et al (1993). Attribition in urban basic literacy programs and strategies to increase retention, Institute for practice and research in education, pittsburgh : université de pittsburgh

Comings, J. P. et al (1992). « A secondary analysis of a Nepalese National literacy program », dans comparative education review 36, no. 2(May, 1992) pp: 212-226

Koffi, K. M. (2007). L'alphabétisation en côte d'ivoire : langues, méthodes et propositions d'aménagement linguistique au regard de configuration sociolinguistique de la ville d'Abidjan. Thèse de doctorat unique Université de Cocody, Abidjan.

Sawadogo, A et Ouedraogo, S M (2000). *« Bilan de la stratégie d'alphabétisation du faire-faire dans la province de l'Oubritenga au Burkina Faso* »Akofena

Séa,S.M.Y. (2013).la post-alphabétisation : étude de cas , proposition de modelé structure et efficace, une nouvelle approche des néo-alphabètes. Thèse de doctorat Université de Cocody, Abidjan

UNESCO, 1981).5 th session of the WHC CC-CC-81/CONF.003/6Paris, Unesco

UNESCO, (1973). ***La formation du personnel de l'alphabétisation fonctionnelle***. *7, place de Fontenoy*, 75700 paris imprimerie Corbaz Sa.Maritreux, Suisse

Zepp, R. (1983). L'apprentissage du calcul dans les langues de Côte d'Ivoire. Abidjan, Cote d'Ivoire : Institut de linguistique Appliquée (ILA).

Commerce bilatéral entre la république de Guinée Conakry et la France

Ousmane Mamadou TOGOLA,
Enseignant chercheur à la Faculté des Sciences Economiques et de Gestions (FSEG) de Bamako de l'Université des Sciences Sociales et de Gestions de Bamako

Résumé

Le commerce bilatéral entre la République de Guinée Conakry et la France ont fait l'objet de très nombreux travaux théoriques et empiriques. Certains travaux affirment l'hypothèse selon laquelle le commerce bilatéral a un effet positif sur le développement économique, d'autres études par contre infirment cette hypothèse. Nous analyserons à travers cet article, théoriquement et empiriquement, la nature du lien commercial bilatéral entre la République de Guinée Conakry et la France au cours de la période 2000-2020 et cela se fait à l'aide des données collectées à travers les services spécialisés. Les résultats de l'étude indiquent que le commerce bilatéral joue un rôle significatif dans la stimulation du développement économique en Républiques de Guinée Conakry.

Mots clés : commerce, développement, économie, France, Guinée Conakry.

Abstract

Bilateral trade between the Republic of Guinea Conakry and France has been the subject of numerous theoretical and empirical studies. Some studies affirm the hypothesis that bilateral trade has a positive effect on economic development, while other studies, on the other hand, refute this hypothesis. We will analyze through this article, theoretically and empirically, the nature of the bilateral trade link between the Republic of Guinea Conakry and France during the period 2000-2020 and this is done using data collected through specialized services. The results of the study indicate that bilateral trade plays a significant role in stimulating economic development in the Republic of Guinea Conakry.

Keywords: trade, development, economy, France, Guinea Conakry.

Introduction

Le développement économique est étroitement lié au commerce. Le développement du commerce permet de trouver des débouchés à la production et de soutenir la croissance économique. Il permet la réalisation d'économie d'échelle grâce à l'étendue du marché. Le commerce international se réalise sur la forme de commerce multilatéral extra. Le développement du commerce international assure le développement économique des pays, c'est le cas de celui de la Guinée Conakry.

A cet égard, Henner (1975) explique que L'idée sous-jacente à cette libéralisation commerciale est d'améliorer les performances économiques des pays. Cependant, de récentes études sur les pays en développement ont mis l'accent sur le caractère déstabilisateur dans une zone, la Guinée Conakry qui ne tirerait pas un avantage exclusif de la libéralisation commerciale.

Depuis 2000, plus de 87% des échanges bilatéraux se font avec les Etats tiers. A cela, s'ajoute la faible création de trafic et 1e caractère dominant des effets d'agglomération sur les effets de diffusion. la Guinée Conakry ne trouve pas assez de débouchés auprès de leurs partenaires, et leurs exportations restent fondées sur les avantages naturels. Ce pays se spécialise dans l'importation (30 à 50% e 17 à 28 % pour le Guinée Conakry) en provenance surtout de la France dont les taux d'importation sont respectivement de 8,5 et 8,1%) sans pour autant en exporter en contrepartie.

La République de Guinée-Conakry et le France entretiennent des relations économiques et commerciales anciennes, façonnées par leurs liens historiques. Le commerce bilatéral entre ces deux pays joue un rôle crucial dans le développement économique de la sous-région, notamment à travers les échanges de biens et de services, ainsi que les flux de capitaux et de main-d'œuvre.

Malgré certaines contraintes liées aux infrastructures, aux réglementations douanières et à la concurrence régionale, la dynamique commerciale entre Conakry et Dakar reste forte, portée par des secteurs clés comme l'agriculture, l'industrie extractive, le commerce de détail et les services. Cette étude vise à analyser le cadre économique du commerce bilatéral entre la Guinée-Conakry et la France, d'examiner les principaux échanges commerciaux, d'évaluer les opportunités et les défis existants, et de formuler des propositions pertinentes pour renforcer cette coopération économique. L'ouverture sur le commerce international et la diversification des partenariats économiques sont cruciales pour stimuler la croissance. Le gouvernement guinéen, en collaboration avec des acteurs privés et des partenaires internationaux, s'efforce de promouvoir un environnement propice aux affaires et d'attirer les investissements. Ce contexte offre des opportunités pour développer des secteurs clés comme l'agriculture, le tourisme et l'industrie, tout en cherchant à améliorer les conditions de vie des populations.

La France, ancienne puissance coloniale, reste un partenaire économique majeur de la Guinée, notamment, dans les domaines de l'industrie et des services. Cette relation bilatérale est marquée par des flux d'importation et d'exportation de divers produits, des relations financières dynamiques et plusieurs défis à relever.

1. Matériels et méthode

L'étude à nécessite une approche mixte, combinant des méthodes qualitatives et quantitatives : Dans l'étude, nous avons adopté la démarche hypothético-déductive a été utilisée selon le paradigme positiviste. Cette démarche a permis de formuler l'hypothèse de recherche que nous allons vérifier dans le cadre d'une étude empirique. L'élaboration de cet article a nécessité la lecture et l'analyse des ouvrages, des rapports d'activités, des thèses de Doctorat, des articles scientifiques, des mémoires universitaires. Les sites Internet ont été également exploités. Pour les enquêtes de terrain, nous avons choisi la méthode mixte, car, elle nous apporte des informations à la fois quantitatives et qualitatives.

Des interviews semi-structurées ont été réalisées conduisant à un entretien avec des experts en développement économique et des responsables de la Direction Nationale du Commerce. Un tableau a été élaboré comprenant des exportations, des importations et la balance commerciale. Le guide d'entretien a été conçu pour les personnes ressources dans le domaine du commerce. Pour cela, nous avons fait un entretien semi-directif avec 10 opérateurs économiques, 30 commerçants, 60 agents commerciaux opérant en Guinée Conakry. L'exploitation des différents

documents, ont permis d'analyser les effets du commerce sur le développement économique et social en République de Guinée Conakry.

2. Revue de littérature théorique et empirique

La revue de la littérature porte sur les théories de commerce international dans le cadre bilatéral. Les études empiriques consacrées ont été élaborée à la relation entre le commerce bilatéral et le développement économique entre les deux pays.

3.1. Revue de littérature théorique

Le modèle des avantages comparés Ricardien montre que l'intérêt qu'a un pays de se spécialiser dans la production du bien pour lequel il dispose d'un avantage comparé est basé sur les différences technologiques. Cette spécialisation va lui permettre d'allouer ses factems de production vers le secteur pour lequel, comparativement aux autres secteurs, il est le plus productif. Avant d'aborder les conséquences de cette spécialisation sur le marché du travail, nous allons revenir sur les éléments clefs du modèle qui sous-tendent ce résultat. Seront revus le cas célèbre où deux économies en autarcie produisent chacune deux mêmes biens à l'aide d'un seul facteur de production, le travail. La productivité du travail diffère entre les secteurs de chaque pays. En comparant la productivité du travail entre les secteurs des deux pays, chaque économie aura un prix relatif différent.

Ces inégalités entre les prix relatifs des biens vont amener la formation d'un avantage comparé pour chaque pays. Quand les pays s'ouvrent au commerce, chacun se spécialise dans la production du bien pour lequel, il possède un avantage comparé. Dans le sectem qui se spécialise, le prix relatif du bien va augmenter ainsi que la demande de travail. Avec les hypothèses de mobilité parfaite du factem de production, la réallocation qui suit la spécialisation n'a aucun impact sur la quantité totale du facteur travail employé, il n'y aura donc ni diminution ni augmentation du nombre d'emplois, mais, un transfert intersectoriel des quantités de travail. Théorie de Heckscher-Ohlin reprend certains éléments de la théorie des avantages comparés, mais, prolonge l'analyse du prix relatif des biens et en déduit de nouvelles conséquences pour la rémunération des facteurs.

Le modèle reprend le cas d'une économie composée de deux pays dont chacun possède deux secteurs distincts de production. Toutefois, les facteurs de production vont être au nombre de deux et les différences relatives entre les secteurs des deux pays ne sont plus issues de variations dans les technologies, comme dans la théorie Ricardienne, mais, d'une dotation inégale des facteurs de production. Chaque pays dispose d'un facteur relativement abondant et d'un autre relativement rare. En autarcie, il y aura un secteur qui produira un bien en employant de façon intensive le facteur abondant et un autre secteur qui utilisera de façon intensive le facteur rare. Lorsque les deux pays s'ouvrent au commerce, chacun se spécialisera dans la production du bien qui est produit par le secteur qui utilise de façon intensive le facteur abondant.

Cette spécialisation augmentera le prix du bien dans lequel le pays se spécialise et diminuera le prix de l'autre. L'apport de Stolper et Samuelson (1941) est de montrer qu'à la suite de l'ouverture des frontières la variation des prix relatifs des biens entrainent une variation plus que proportionnelle de la rémunération relative des facteurs. Cela conduit à une diminution de la rémunération réelle du facteur de production rare et à une augmentation réelle de la rémunération de l'autre facteur. La diminution de la rémunération du facteur de production rare est absolue, car même en considérant la baisse du prix du bien importé, le pouvoir d'achat de

cette catégorie de facteur est plus bas en situation de libre échange qu'en situation d'autarcie. Les auteurs démontrent ce théorème par le fait qu'une hausse du prix relatif du facteur abondant va entrainer une baisse du ratio facteur abondant sur facteur rare dans la production des deux secteurs. Cette baisse du ratio va augmenter mécaniquement la productivité marginale du facteur abondant et baisser celle du facteur rare.

La baisse de la productivité du facteur rare, combinée aux variations du prix des biens, va induire une baisse relative et absolue de sa rémunération. Lorsque ce modèle est appliqué pour expliquer les échanges entre pays développés et pays en voie de développement, il est convenu d'utiliser le travail non qualifié comme facteur rare du pays développé et le travail qualifié comme facteur rare du pays en développement. Pour un pays développé, ce modèle prédira ainsi qu'une ouverture des frontières aura pour conséquence une baisse relative et absolue des salaires des travailleurs non qualifiés et une hausse relative et 9 absolues des salaires des travailleurs qualifiés. Mécaniquement, ce mouvement inversé des salaires va accroître les inégalités de rémunération entre ces deux groupes.

Paul Krugman, dans un article intitulé : « Scale Economies, Product Differentiation, and the pattern of Trade » (1980), présente un modèle qui aborde le commerce intrabranche et offre ainsi une explication au commerce entre deux pays qui disposent de dotations factorielles similaires. L'article s'articule autour des concepts d'économies d'échelle, de concurrence imparfaite et de bien différenciés. L'introduction des notions de coût de transport et de taille de marché va se joindre au concept d'économie d 'échelle et de concurrence imparfaite pour démontrer qu'il existe une tendance pour les pays à être des exportateurs nets des biens pour lesquels ils disposent d'une forte demande intérieure. Lorsqu'il existe des coûts au transport, le prix des exploitations va augmenter.

Si les coûts de production sont similaires entre les pays, il sera plus profitable de produire près du plus grand marché pour minimiser les coûts de transport et pour exploiter les gains liés aux économies d'échelles. La hausse de la productivité consécutive à l'existence des rendements croissants va entraîner une augmentation du taux salarial entre le pays qui dispose d'un plus grand marché intérieur et le pays au plus petit marché.

3.2. Revue de littérature empirique

La littérature qui traite empiriquement des effets du commerce ou des politiques commerciales sur le marché du travail des guinéens est abondante et variée. Par souci de concision et de pertinence, nous présentons seulement les études qui sont soit considérées comme les références les plus importantes, soit celles qui apportent un éclairage complémentaire sur un aspect précis du commerce et développement économique.

La littérature économique est abondante sur ce sujet. S'il existe un certain consensus autour des effets du commerce sur l'emploi, il en est tout autrement s'agissant des salaires et à moindre degré des inégalités salariales. Les études qui portent sur l'effet du commerce international sur l'emploi avancent toutes que le nombre de travailleurs s'est réduit dans les industries face à la hausse des importations. Sur le thème des salaires, peu de relations statistiquement significatives ont pu être mises en avant par la littérature. Parmi celles qui ont été avancées, le commerce international aurait contribué à hausser les salaires selon certains auteurs, tandis que pour d'autres il les aurait au contraire diminués. Toutefois, la plupart des auteurs s'accordent sur le fait que le commerce a un impact limité sur cette variable.

Enfin, les résultats du rapport entre le commerce international et les inégalités de salaires des guinéens ne font pas non plus consensus dans la littérature économique. Certains articles avancent l'augmentation des écarts de salaires sous l'effet du commerce international quand d'autres affirment leur diminution. De ces articles, nous avons extrait certaines propositions simples sur 1' effet du commerce international sur le marché du travail pour les comparer avec les résultats de notre propre analyse empirique utilisant des micros donnés de Statistiques Guinée Conakry.

Revue empirique : Les travaux théoriques n'ont pas réussi à trancher sur un effet favorable ou défavorable de l'ouverture sur la croissance économique. Depuis ces dernières années, de nombreux travaux empiriques visant à mettre en évidence une relation entre l'ouverture commerciale et la croissance ont considérablement augmenté. Nye, Reddy et Watkins (2002), remarque que des pays comme la Chine, la Corée, Taïwan et le Vietnam ont tous réussi leur stratégie d'intégration à l'économie mondiale en menant des stratégies de croissance par l'exportation combinées avec des politiques commerciales non orthodoxes : restrictions à l'investissement étranger ; subventions à l'exportation ; niveaux relativement élevés de barrières tarifaires et non-tarifaires, etc. Lee, Ha Yan, Ricci, Luca Antonio & Rigobon, Roberto (2004), un groupe d'économistes à utiliser environ 100 pays ; à partir de 1961 jusqu'en 2000, à l'aide de l'estimation des données de panel, Identification par hétéroscédasticité, GMM, OLS. Ils ont trouvé que l'ouverture a un effet positif sur la croissance. Nourzad (2005) dans son étude, estime que la productivité de Granger cause le commerce. Certains ont signalé que les résultats sont source de confusion.

Konya (2006) a étudié 24 pays de l'OCDE ; pendant la période 1960-1997 à l'aide de données de panel basé sur les systèmes de Sûr, tests de causalité de Granger bi variées et tri variés et les résultats sont les suivants : une causalité unidirectionnelle pour les exportations et le Produit Intérieur Brut dans certains ; bidirectionnelle causalité entre les exportations et la croissance dans quelques-uns ; et pas de causalité dans les deux sens pour d'autres. Joshua J. Lewer (2010), lors de son étude, 28 pays ont étaient choisis, de 1962 à 1997, en utilisant le test de causalité de Granger et le modèle Vecteur Autorégressif VAR, il a constaté que pour les pays qui importaient des biens de consommation et exportaient des biens d'équipement, il a été difficile pour eux de connaître une croissance économique sur le moyen terme, tandis que les pays qui ont importaient les biens d'équipements et exportaient les biens de consommation avaient connu une baisse des coûts pour remplacer le capital amorti.

Dekkiche djamale (2012), son travail a porté sur l'étude de l'influence de l'ouverture commerciale sur la croissance économique en Guinée Conakry, au cours de la période 1992-2009, l'étude économétrique a été faite à partir de plusieurs tests et a utilisé des modèles à décalage temporelles (modèle linéaire autorégressif et modèle à retard échelonné), cela nous a permis de conclure que l'ouverture a un impact positif et significatif sur la croissance économique en Guinée Conakry. Berrached Amine (2013), a étudié l'ouverture commerciale et la croissance économique dans les pays de l'Afrique occidentale Sud. Il a procédé à une étude comparative entre l'ensemble des pays en développement.

Il a pris comme modèle, une estimation en coupe transversale : Les résultats indiquent qu'il existe une corrélation positive combinée avec celle du capital humain, de l'ouverture sur la croissance à la fois pour les pays en développement. Ces résultats faibles et confus provoquent des difficultés pour le grand public d'imaginer ou de percevoir comment libre-

échange peut stimuler la croissance économique. Cependant, ces études sont confrontées à plusieurs limitations liées principalement à des méthodes économétriques utilisée et le choix des indicateurs qui représentent l'ouverture.

3. Résultats

La Guinée-Conakry possède une économie en pleine croissance, soutenue par un secteur minier florissant (bauxite, or, diamants) et une agriculture diversifiée. Elle bénéficie d'importantes ressources naturelles, notamment, en hydroélectricité et en terres agricoles. Cependant, le pays fait face à des défis structurels, notamment, un déficit en infrastructures et une forte dépendance aux exportations de matières premières.

La France, quant à elle a une économie plus diversifiée, avec des secteurs tels que l'agriculture, la pêche, l'industrie manufacturière et les services notamment les télécommunications et le tourisme. Son port de Dakar, l'un des plus grands en Afrique de l'Ouest, en fait un hub commercial stratégique dans la région.

Le commerce transfrontalier entre la Guinée-Conakry et la France repose sur un flux constant de biens et de services, notamment, dans les villes frontalières comme Koundara et Kédougou. De nombreux commerçants guinéens et sénégalais profitent de cette proximité pour s'approvisionner en produits alimentaires, textiles et équipements divers. Ce commerce informel joue un rôle clé dans l'économie locale, bien qu'il pose des défis en matière de régulation et de fiscalité.

Les échanges commerciaux entre la Guinée et la France se concentrent principalement sur les matières premières, les produits manufacturés et les équipements industriels.

4.1. Exportations de la Guinée vers la France

La Guinée exporte principalement vers la France :

Bauxite et alumine : la Guinée possède les plus grandes réserves mondiales de bauxite, matière première essentielle pour la fabrication de l'aluminium.

La France, bien qu'ayant réduit sa dépendance directe, importe indirectement via des multinationales implantées en Guinée.

Or et diamants : l'exploitation aurifère et diamantaire constitue une part importante des exportations guinéennes, certaines entreprises françaises étant impliquées dans ce secteur.

Produits agricoles : notamment les fruits tropicaux (bananes, mangues, ananas), le café et d'autres produits agricoles. Poissons et fruits de mer : la Guinée dispose d'une zone maritime riche en ressources halieutiques, exportant vers l'Europe, notamment, la France.

4.2. Importations de la Guinée depuis la France

La France exporte vers la Guinée divers biens et services, parmi lesquels :

Équipements industriels et machines : matériel pour les mines, l'agriculture et les infrastructures.

Produits pharmaceutiques et médicaux : la France est un fournisseur clé de médicaments et d'équipements hospitaliers pour la Guinée.

Produits agroalimentaires : céréales, produits laitiers, vins et autres produits alimentaires transformés.

Véhicules et pièces détachées : automobiles, camions et équipements pour les transports.

Services et expertise : dans le cadre de la coopération technique et économique, la France fournit des services dans les secteurs de la formation, de la finance et du conseil en gouvernance.

4.3. Relations financières et investissements

4.3.1. Aide au développement et coopération financière

La France, via l'Agence Française de Développement, finance plusieurs projets en Guinée, notamment, dans les secteurs de l'éducation, de la santé, des infrastructures et de l'énergie. Des crédits et subventions sont octroyés pour soutenir des projets de développement.

4.3.2. Investissements français en Guinée

Les entreprises françaises jouent un rôle clé dans l'économie guinéenne. Parmi les investissements notables :

Bolloré : gestion des infrastructures portuaires et logistiques, notamment, le port de Conakry.

Orange Guinée : filiale du groupe français Orange, leader dans le secteur des télécommunications en Guinée.

Total Energies : présent dans la distribution des produits pétroliers et gaziers.

Autres entreprises : Vinci, Bouygues et d'autres entreprises françaises interviennent dans les infrastructures, l'énergie et les services.

4.3.3. Relations bancaires et financières

La présence de filiales de banques françaises en Guinée facilite les échanges financiers. BNP Paribas, Société Générale et d'autres institutions offrent des services bancaires aux entreprises et particuliers.

5.Discussion

Les défis et perspectives du commerce bilatéral sont discuté dans le cadre des obstacles aux commerces, enjeux et opportunités

5.1. Obstacles au Commerce

Problèmes d'infrastructures : la Guinée souffre d'un déficit en infrastructures de transport et en électricité, ce qui limite le développement économique et les exportations.

Bureaucratie et climat des affaires : les lourdeurs administratives et les difficultés liées à la gouvernance freinent les investissements étrangers.

Barrières tarifaires et non tarifaires : certains produits français font face à des taxes élevées et à des règlementations contraignantes en Guinée.

Instabilité politique : les tensions politiques et les changements de gouvernance influencent les décisions d'investissement des entreprises françaises.

5.2. Enjeux et opportunités

Diversification des exportations : la Guinée pourrait accroître la transformation locale de ses matières premières afin d'exporter des produits à plus forte valeur ajoutée.

Développement des infrastructures : avec le soutien de la France et d'autres partenaires, la modernisation des infrastructures pourrait stimuler le commerce.

Renforcement des partenariats : la Guinée pourrait bénéficier davantage des technologies et du savoir-faire français dans divers secteurs comme l'agriculture, les énergies renouvelables et l'industrie. Amélioration du climat des affaires : une meilleure gouvernance et des réformes économiques pourraient encourager davantage les investissements français en Guinée.

6. Conclusion

Le commerce est un levier essentiel pour le développement économique de la République de Guinée. Malgré les obstacles existants, des opportunités significatives existent pour stimuler la croissance. Pour maximiser ces opportunités, il est crucial d'améliorer les infrastructures, de simplifier les réglementations, et de créer un environnement propice aux investissements. En

favorisant un commerce inclusif et durable, la Guinée peut non seulement accroître sa richesse, mais également, améliorer le bien-être de sa population. La volonté politique et l'engagement des acteurs économiques sont indispensables pour réaliser ce potentiel.

Les relations commerciales entre la Guinée et la France sont dynamiques et basées sur des échanges de matières premières, de biens manufacturés et de services. La France reste un acteur majeur dans l'économie guinéenne, tant en matière d'investissements que de coopération financière. Cependant, des défis subsistent, notamment, en termes d'infrastructures, de climat des affaires et de diversification économique. Une coopération renforcée et des réformes économiques permettront de consolider ce partenariat et d'exploiter pleinement le potentiel commercial entre les deux Etats.

Références bibliographiques

Acharya, R., J. A., Crawford, M., Maliszewska, C, Renard (2011). Landscape. dans Chauffour, J. P., Maur, J. C, eds., Preferential Trade Agreement Policies for Development: a Handbook. Washington DC: The World Bank.

Aitken, N. D. (1973). The effect of the EEC and EFTA on European trade: a temp oral cross-section analysis. American Economie Review, 63(5), 881 -892.

Anderson J. E. (1979).A theoretical foundation for the gravity équation. American Economie Review, 69(1), 106-116

Anderson, J. E. et E., van Wincoop (200.3), Gravity with gravitas: a solution to the border puzzle. American Ecntinmir, Review, 93(1), 170-192.

Baier, S. L. et J. H., Bergstrand (2007). Do free trade agreements actually increase members' international trade? Journal of International Economies, 71(1), 72-95.

BalassaB(1961) The theory of economie integration. Homewood Richard D. Irwin, 13, 304.

Baldwin, R. (2009). Big-think regionalism: a critical survey. dansEstevadeordal, A., Suominen, K. et R., Teh (éds). Régional Rules in the Global Trading System. Cambridge, UK. University Press, 17-95:

Baldwin, R. et D., Taglioni (2006). Gravity for dummies and dummies for gravity Estimation. Scottish Journal ofPolitical Economy, 49(5), 491-506

Baumont, C. (1998). Economie, géographie et croissance - Quelles leçons pour l'intégration européenne ? Revue française de géoeconomie.

Beine, M. and C, Parsons (2012). Climatic Factors as Déterminants of International Migration. Working Paper, 3747, CESifo.

Bergstrand , J. H. (1989). The generalized gravity équation, monopolistic compétition, and factor proportions theory in international trade. Review of Economie and Statistics, 71(1), 143-153.

Bhagwati, J. et A., Panagariya (1996). The theory of preferential trade agreemcnis; Historical évolution and current trends. TheAmericanEconomie Review, 86 (2), 82-87.

Bouet, A., S., Mevelet M., Thomas (2008). The effects of alternative free trade agreements on Peru: Evidence from- -a global computable gênerai equilibrium model. International Food Policy Research Institute discussion papers, (824).

Bourguinât H. (1968). Les marchés communs des pays en développement. Genève: Droz.

Carrère, C. (2004). African Régional Agreements: Impact on Trade with or without Currency Unions. Journal of African Economies, 13(2), 199-239.

Carrère, G.- (2013). UEMOA, CEMAC : quelle performance en matière de commerce ? Revue d'économie du développement 27

CEA-AN (2013). Facilitation des échanges dans une perspective africaine. Commission Économique pour l'Afrique. P.O. Box 300, Addis-Abeba, Ethiopie

Chang, W. et L. A., Winters (2002). How régional blocs affect excluded countries: the price effects of MERCOSUR. American Economie Review, 92(4), 889-904

Chauvin, S. et G., Gaulier (2002). Régional Trade Intégration in Southern Africa. Working paper, CEPPI, (12)

Clausing, K. A. (2001). Trade création and trade diversion in the Canada - United States Free Trade Àgreement. Canadian Journal of Economies, 34(3), 677-696.

Coulibaly, S. et L., Fontagné (2005). South-South trade: geography matters. Journal of African Économies 15(2), 313-341

Dauphin, R. (1971). Union douanière. Études internationales, 2(2), 147-164.

Décaluwé, B., D-, Yazid et A., Patry (1998). Union douanière au sein de l'UEMOA : une analyse quantitative. Cahiers de recherche (9811)

Egger, P. (2004).Estimating régional trading bloc effects with panel data. Review ofWorld Economies, 140(1), 151-166.

Elbadawi, I. A. (1997).The Impact of Régional Trade and Monetary Schemes on Intra-Sub Saharan Africa trade.dansAdemola O., I. Elbadawiet P. Collier (eds.).

RégionalIntégration and Trade Liberalization in Sub-Saharan Africa. London: Macmillan Press

,Feenstra, R. C. (2002). Border effects and the gravity équation: Consistent methods for estimation. Scottish Journal ofPoliticalEconomy, 49(5), 491-506.

Fontagné, L., Pajot M., et J.-M., Pasteels (2002). Potentiels de commerce entre économies hétérogènes : un petit mode d'emploi des modèles de description. Économie et Prévision, 152(153), 115-139.

Foroutan, F. et L., Pritchett (1993). Intra-sub-saharanAfrican trader Is ittoolittle? Journal Of African Economies, 2(1), 74-105.

Frankel, J. A., E., Stein et S.-J., Wei (1995). Trading blocs and the Americas: the natural, the unnatural and the super-natural. Journal of Development Economies, 47(1), 61-95.

Frankel, J.A. (1997). Régional Trading Blocs in the World EconomieSystem.Institute for International Economies, Washington DC.

Gbetnkom, D. et D., Avom (2005). Intégration par le marché : le cas de l'UEMOA. Région etDéveloppement (22), 86-103. WiMl

Head, K., et Mayer, T. (2013). Gravity équations: Workhorse, toolkit, and cookbook. Handbook of international économies, 4.

Heckman, J. (1979). Sample sélection bias as a spécification error.Economètrica, 47(1), 153-161

Helpman, E., M., Melitzet Y., Rubinstein (2008). Estimating trade flows: Trading partners and trading volumes. Quaterly Journal ofEconmics (123), 441-487

Kemp, M. C. et H., Wan (1976). An elementary proposition concerning the formation of customs unions. Journal of International Economies, 6(1), 95-97.

Kleinert, J. et F., Toubal (2010). Gravity for FDI. Review of International Economies, 18(1), 1-13.

Koch, W., A., Tientao., et D. Legros (2012)..Trade and African Régional Agreements: a spatialeconometricapproach. Laboratoire d'Economie de Dijon, document de travail (04).
Krugman, P.R.(1991a). Geography and Trade. (M. Cambridge, Éd.) MIT Press.
Krugman, P.R.(1991b). The Move toward Free Trade Zones.Fédéral Reserve Bank of Kansas City Economie Review.
Laporte B. (1996). L'intégration monétaire avant l'intégration commerciale : le cas de l'Afrique de l'Ouest. Revue d'économie du développement, (3), 95-114
Lavallé, E. et V., Vicard (201 G). National borâers matter where one draws the Unes too. Banque de France, document de travail (272)
Linnemann, H. (1966). An Econometric study of international trade flows. Dissertation,- Netherlands School of Economies
Lipsey, R. G. (1960). The Theory of Customs union: A Gênerai Survey. Economie Journal (70)
Madariaga, N. (2010). Mesure et évolution récente de l'intégration commerciale en zone franc. Macroéconomie &Développement (l)
Magee, C. (2008). New measures of trade création and trade diversion. Journal of International Economies, 75(2), 340-362
McCallum, J. (1995). National bordersmatter: Canada-U.S. régional trade patterns. American Economie Review, 85(3), 615-623
Meade, J. E. (1955). The theory of customs union. North-Holland Publishing Company (Amsterdam), 35(36), 44-52.
Melitz, M. J. (2003). The Impact of Trade on Intra-Industry Reallocations and Aggregate Industry Productivity.Econometrica, 71(6), 1695-1725.
(Michaely, M. (1996). Trade Preferential Agreements in Latin America: an ex-ante assessment. Policy Research working paper (1583), Banque Mondiale.
Bi Moussone, E. (2010). Insertion des pays de la zone franc africaine dans le commerce mondial : otudo d'une opécialieation appauvrissante et le prnhiàmr, du financement de l'économie. Cahiers du lab.rii, documents de travail (231)
Organisation Mondiale du Commerce (2003). Rapport sur le commerce mondial 2003. Publications de l'OMC (154), rue de Lausanne CH -1211 Genève 21.
Portes, R. et H., Rey (2005). The déterminants of cross-b order equity flows. Journal of International Economies, 65 (2), 269-296.
Pôyhônen, P. (1963). A Tentative Model for the Volume of Trade between Countries.WeltwirtschaftlichesArchiv 90(1), 93-100.
Romalis, J. (2007). NAFTA's and CUSFTA's impact on international trade.The Review of Economies andStatistics, 89(3), 416-435.
Romer P. (1990). Endogenous Technological Change. Journal ofPolitical Economy, 98, 71-102.
Santos Silva, J-M.et S., Tenreyro (2006). The Log of Gravity. Revue of Economies and Statistics, 88 (4), 641-658
Schiff, M. (1997). Small is beautifuj; preferential trade.agreements and the impact of country size, market share, and smuggling. Journal of EconomieIntégration 12, 359-387.
Schiff, M. (1999). Will the real « natural trading partner, please stand up? Policy Research

Working Paper (2161)
Scitovsky, T. (1958).Economie Theory and Western European Intégration. George Allen &Unwin (London), 64-70.
Shepotylo, 0. (2009). Gravitywithzéros: estimating trade potential ofCIScountries. KyivSchool of Economies Discussion Papers, 16
Slim, A. (2003). Une zone de libre-échange dans les balkans a-t-elle un sens ? Balkanologie, 17(1), 171-188
Tinbergen, J. (1962). Shaping the World Economy: Suggestions for an International Economie Policy. New York, Twentieth Century Fund.
Trefler, D. (2004). The long and short of the Canada-U.S. free trade agreement. American Economie Review, 94(4), 870-895.
Tremblay, R. (1989). Rôle des exportations dans la croissance économique des régions et des pays. Revue canadienne des sciences régionales, 10 (3), 341-349.
Venables, A. (2009). EconomieIntégration in Remote Resource-Rich Régions. OxCarre Research Paper 22. . ; ;
Viner, J. (1950).The customs union issue. Carnegie Endowment for international peace (New York), 44-46.
Yeats, A. (1998). What Can Be Expected from African Régional Trade Arrangements? Some Empirical Evidence.World Bank Policy Research Working Paper (2004).
Eaton J. et S. Kortum (2002). Technology, geography, and trade.Econometrica, 70 (5) 1741-1779, September.
Krugman, P. R. (1980). Scale economies, product differentiation, and the pattern of trade. American Economies Review, 70 (*5), 950-959.
Westerlund J. et F. Wilhelmsson (2009). Estimating the gravity model without gravity using panel data. Applied Economies (43), 641-649
Deardorff, A. V. (1998). Déterminants of Bilatéral Trade: Does Gravity Work in a Neoclassical WorldlDans, The Regionalization of the World Economy, edited by Jeffrey A. Frankel. Chicago University.Chicago Press (for NB

Pratiques langagières, éducation et cohésion scolaire : le cas du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon »

Aoua Carole CONGO
Maître de recherche à l'INSS/CNRST
carole_bac@yahoo.com

Félicité Marie Lucile SORGHO/ZINSONNE Chargée de recherche à l'INSS/CNRST zf_sorgho@yahoo.fr

Résumé

Dans de nombreux contextes éducatifs africains contemporains, et particulièrement au Burkina Faso, les établissements scolaires sont confrontés à une dégradation du climat relationnel, marquée par des formes d'incivisme, de tensions interpersonnelles et de violences verbales. Face à ces défis, les réponses institutionnelles restent souvent centrées sur des approches normatives et coercitives, laissant en marge une dimension pourtant centrale de la vie scolaire : les pratiques langagières quotidiennes. Cet article propose d'analyser le rôle du langage dans la construction de la cohésion scolaire à partir du cas du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » (BMP), conçu comme une innovation éducative endogène fondée sur la parole ordinaire. S'inscrivant dans une démarche qualitative interprétative, l'étude repose sur l'analyse documentaire approfondie du manuel officiel du BMP, traité comme un corpus institutionnel et pédagogique. L'analyse mobilise une triangulation théorique articulant psycholinguistique du développement, théorie de l'apprentissage social, pragmatique du langage, sociolinguistique éducative et écologie du langage. Elle vise à comprendre comment des routines verbales simples, lorsqu'elles sont institutionnalisées et culturellement ancrées, peuvent contribuer à la régulation des comportements, à l'amélioration du climat scolaire et à la consolidation du vivre-ensemble. Les résultats montrent que les expressions « bonjour », « merci » et « pardon » fonctionnent comme de véritables technologies éducatives de régulation sociale, favorisant l'autorégulation, la reconnaissance mutuelle et la responsabilité. L'analyse met également en évidence le rôle central des enseignants comme modèles langagiers, ainsi que l'importance des langues nationales comme vecteurs d'appropriation des valeurs citoyennes dans un contexte plurilingue. La cohérence entre école, famille et communauté apparaît comme une condition essentielle de la durabilité des pratiques langagières promues. Bien que le BMP ne soit pas encore généralisé ni empiriquement évalué à grande échelle, l'article plaide pour son expérimentation encadrée et sa valorisation institutionnelle. Il défend l'idée que la cohésion scolaire ne se construit pas uniquement par des règles et des sanctions, mais aussi par la manière dont les acteurs éducatifs se parlent au quotidien. En ce sens, le BMP ouvre des perspectives fécondes pour une éducation citoyenne plus inclusive, culturellement enracinée et durable en Afrique.

Mots-clés : pratiques langagières ; cohésion scolaire ; éducation citoyenne ; langues nationales ; Burkina Faso.

Abstract

In many contemporary African educational contexts, particularly in Burkina Faso, schools are increasingly confronted with school incivility, interpersonal tensions, and the erosion of respectful norms within classroom interactions. Institutional responses often prioritize disciplinary regulations and formal civic education, while overlooking a fundamental dimension of school life: everyday language practices. This article examines the role of language in the construction of school cohesion through an analysis of the *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP) technological package, an endogenously designed educational initiative grounded in ordinary speech acts. Adopting a qualitative interpretative approach, the study is based on an in-depth documentary analysis of the official BMP manual, treated as an institutional and pedagogical corpus. The analysis is theoretically triangulated, drawing on psycholinguistics of development, social learning theory, pragmatics of language, educational sociolinguistics, and ecological approaches to language. The aim is to understand how simple, culturally embedded verbal routines—such as greeting, expressing gratitude, and asking for forgiveness—can function as educational tools for regulating behavior and fostering social cohesion in schools. The findings suggest that these speech acts operate as linguistic technologies of social regulation, promoting mutual recognition, responsibility, and self-regulation among learners. The study also highlights the central role of teachers as linguistic role models and emphasizes the importance of national languages as effective vehicles for transmitting civic values in multilingual contexts. Although the BMP has not yet been widely implemented, the article argues for its institutional valorization and pilot experimentation. It concludes that school cohesion is not built solely through rules and sanctions, but through everyday ways of speaking, recognizing others, and repairing social relations, positioning language as a key lever for inclusive and culturally grounded citizenship education in Africa.

Keywords: language practices; school cohesion; school incivility; citizenship education; national languages; Burkina Faso.

Introduction

Dans de nombreux contextes éducatifs africains contemporains, l'école est confrontée à une dégradation progressive du climat relationnel, marquée par des formes d'incivisme, de tensions interpersonnelles, de violences verbales et de fragilisation des normes de respect. Ces phénomènes interrogent profondément la capacité de l'institution scolaire à assurer non seulement la transmission des savoirs académiques, mais aussi la formation de citoyens capables de vivre ensemble dans un cadre social apaisé. Face à ces défis, les réponses éducatives demeurent souvent centrées sur les règlements disciplinaires, les sanctions ou les contenus explicites d'éducation civique, laissant en marge une dimension pourtant fondamentale de la vie scolaire : les pratiques langagières quotidiennes. Or, le langage occupe une place centrale dans la structuration des interactions sociales et dans la construction des comportements. Il ne se limite pas à un simple outil de communication ou de transmission des savoirs, mais constitue une médiation cognitive, affective et morale fondamentale. En psycholinguistique, plusieurs travaux ont montré que le langage organise la pensée, module les émotions et participe à l'autorégulation des conduites sociales, notamment chez l'enfant et l'adolescent (Vygotski, 1934/1997 ; Bruner, 1986 ; Tomasello, 2003). Les mots utilisés à l'école, la manière de parler aux élèves, les routines verbales instaurées dans la classe et la langue d'enseignement choisie

participent ainsi activement à la formation des attitudes, à la régulation des comportements et à la construction du lien social.

Du point de vue de la sociologie du langage, le langage scolaire est également porteur de normes, de rapports de pouvoir et de modèles de socialisation. Bourdieu (1982) a montré que les pratiques langagières ne sont jamais neutres, mais socialement situées et symboliquement efficaces, produisant des effets durables sur les dispositions des apprenants. De même, Gumperz (1982) et Bernstein (1975) ont mis en évidence le rôle des routines discursives et des codes linguistiques dans la structuration des interactions éducatives et des comportements scolaires. Ainsi, comme l'ont montré les travaux croisés de la psycholinguistique et de la sociologie du langage, les actes de parole les plus ordinaires peuvent produire des effets éducatifs durables lorsqu'ils sont ritualisés, répétés et socialement partagés au sein de l'institution scolaire.

C'est dans cette perspective que s'inscrit le **paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon» (BMP)**[1], un dispositif éducatif élaboré au Burkina Faso à partir d'une réflexion collective impliquant chercheurs, enseignants, acteurs institutionnels et communautés locales. Le BMP repose sur une intuition simple mais puissante : les expressions langagières de salutation, de reconnaissance et d'excuse constituent des leviers fondamentaux de la civilité, de la discipline et de la cohésion scolaire. En valorisant des pratiques langagières accessibles, culturellement signifiantes et répétées dans le quotidien scolaire, ce dispositif propose une approche endogène de l'éducation à la citoyenneté, fondée sur la parole ordinaire comme outil de transformation sociale. Dans un contexte burkinabè caractérisé par un plurilinguisme riche, où coexistent le français, principale langue de scolarisation et de nombreuses langues nationales telles que le mooré, le dioula ou le fulfulde, la question des pratiques langagières prend une dimension particulière[2] relevée par Sanogo (2025).

Sur le plan théorique, cette réflexion s'appuie sur plusieurs champs complémentaires. La psycholinguistique du développement, notamment à travers les travaux de Vygotsky (1934/1997)**,** met en évidence le rôle du langage comme médiation fondamentale du développement cognitif, social et moral. La théorie de l'apprentissage social de Bandura (1977) souligne quant à elle l'importance de l'imitation des modèles adultes dans l'acquisition des comportements. Les approches sociolinguistiques et pragmatiques (Austin, 1962 ; Searle, 1969; Bourdieu, 1982) montrent que les actes de parole, tels que saluer, remercier ou demander pardon, sont porteurs de valeurs et contribuent à la régulation des interactions sociales. Enfin, l'écologie du langage (Haugen, 1972 ; Hornberger, 2003) insiste sur la nécessité d'une cohérence entre les différentes sphères de socialisation pour assurer l'efficacité des pratiques éducatives.

[1] **Le paquet technologique du « Bonjour–Merci–Pardon» (BMP)** est une innovation développée par une équipe de recherche de l'INSS/CNRST, à partir d'une étude sur les bonnes pratiques civiques et citoyennes dans l'enseignement post-primaire et secondaire au Burkina Faso. Il traduit de manière opérationnelle les résultats d'une analyse qualitative menée auprès de divers acteurs du système éducatif (enseignants, élèves, parents, administrateurs, société civile, leaders coutumiers et religieux, et responsables éducatifs). (L'étude Sorgho/Zinsonné, Kaboré et Zinaba, 2024) a porté sur 22 établissements publics et privés dans trois régions (Kadiogo, Nando et Guiriko). Le BMP a fait l'objet de publications scientifiques et de vulgarisation en 2024, https://lessentiels.net/le-paquet-technologique-du-bonjour-du-merci-et-du-pardon-une-trouvaille-de-letude-sur-les-bonnes-pratiques-civiques-et-citoyennes/, ainsi que d'un ouvrage avec guide de mise en œuvre publié aux éditions du CNRST (juin 2024).. Sa mise en œuvre est proposée sous la forme de projets d'établissements.

[2] Dans la dernière réforme constitutionnelle de décembre 2023, le français et l'anglais sont devenus langues de travail tandis que « les langues nationales officialisées par loi » vont avoir le statut de langue officielle.

À partir de ces fondements, le présent article propose une analyse qualitative approfondie du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon », envisagé comme un dispositif de pratiques langagières au service de l'éducation et de la cohésion scolaire. En mettant en lumière le potentiel éducatif de la parole ordinaire, cette étude entend contribuer aux réflexions sur les politiques linguistiques éducatives, la citoyenneté scolaire et les formes endogènes d'innovation pédagogique en Afrique. Elle défend l'idée que la cohésion scolaire ne se construit pas uniquement à travers des textes normatifs ou des programmes formels, mais aussi et surtout, à travers la manière dont on se parle, se reconnaît et se respecte au quotidien à l'école.

1. Cadre théorique

L'analyse des pratiques langagières promues par le paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon» (BMP) s'inscrit dans un cadre théorique multidisciplinaire articulant psycholinguistique du développement, sociolinguistique éducative, pragmatique du langage, théorie de l'apprentissage social et écologie du langage. Cette approche intégrée permet de comprendre comment des pratiques langagières ordinaires, lorsqu'elles sont ritualisées et institutionnalisées, peuvent devenir de puissants instruments de socialisation, de régulation des comportements et de cohésion scolaire.

Du point de vue psycholinguistique, le langage constitue une médiation centrale du développement social et moral. Les travaux de Vygotsky (1934/1978) montrent que l'enfant intériorise progressivement les normes sociales et les règles de conduite à travers les interactions verbales avec autrui. Les actes de parole tels que saluer, remercier ou demander pardon fonctionnent ainsi comme des outils psychologiques favorisant la reconnaissance de l'autre, l'autorégulation émotionnelle et la responsabilité morale. Cette perspective est renforcée par les approches socioculturelles de Rogoff (2003) et Tomasello (2008), qui soulignent que l'apprentissage des normes sociales s'effectue principalement par la participation guidée et l'interaction langagière. Dans cette logique, le BMP valorise des micro-pratiques discursives quotidiennes comme supports du développement prosocial et de la discipline scolaire.

La théorie de l'apprentissage social de Bandura (1977) apporte un éclairage complémentaire en mettant l'accent sur le rôle des modèles adultes dans l'acquisition des comportements. À l'école, l'enseignant occupe une position centrale comme modèle langagier : la manière dont il s'adresse aux élèves, régule les interactions et incarne les valeurs de respect et de reconnaissance influence directement les conduites scolaires. Le BMP repose implicitement sur cette dimension modélisante du langage, en postulant que la cohésion scolaire se construit moins par l'énoncé de règles que par la répétition quotidienne de pratiques verbales incarnées.

Du point de vue pragmatique, les actes de parole promus par le BMP relèvent pleinement de la théorie de la politesse linguistique. Brown et Levinson (1987) montrent que certaines formes langagières visent à préserver la « face » des interlocuteurs, à réduire les conflits et à maintenir des relations sociales harmonieuses. Saluer, remercier et demander pardon sont des actes de parole qui reconnaissent la valeur de l'autre et contribuent à la stabilisation des interactions. La psycholinguistique du développement, notamment à travers les travaux de Vygotsky (1934/1997), met en évidence le rôle du langage comme médiation fondamentale du développement cognitif, social et moral.

La sociolinguistique éducative permet d'élargir cette analyse en intégrant la question des langues d'enseignement. Dans les contextes africains plurilingues, les langues nationales constituent des vecteurs privilégiés de normes sociales, de respect et de convivialité. Les travaux de Bamgbose (1991), Ouane et Glanz (2011), Trudell (2016) et Heugh (2018) montrent que l'usage des langues maternelles à l'école favorise l'appropriation des valeurs éducatives et renforce le sentiment d'appartenance des apprenants. Dans le contexte burkinabè, la mobilisation du moore, du dioula ou du fulfulde dans les pratiques langagières du BMP permet d'assurer une continuité symbolique entre l'école, la famille et la communauté, condition essentielle de la cohésion scolaire.

Enfin, l'approche écologique du langage (Haugen, 1972 ; Hornberger, 2002) souligne que l'efficacité des pratiques éducatives dépend de leur cohérence avec l'ensemble des sphères de socialisation. Le BMP s'inscrit dans cette perspective holistique en proposant une grammaire relationnelle partagée, susceptible d'être relayée à l'école, dans la famille et au sein de la communauté. Le langage apparaît ainsi comme une infrastructure sociale et éducative, au cœur de la construction du vivre-ensemble et de la citoyenneté scolaire.

2. Méthodologie

Cette étude adopte une démarche qualitative interprétative visant à analyser le potentiel éducatif des pratiques langagières promues par le paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » (BMP) en matière de cohésion scolaire. Ce choix méthodologique est justifié par la nature de l'objet étudié, à savoir un dispositif institutionnel et pédagogique fondé sur des routines discursives, des normes sociales et des valeurs éducatives, dont l'analyse requiert une approche compréhensive plutôt qu'une mesure quantitative d'effets.

Le design de recherche repose sur une analyse documentaire qualitative traitée comme une étude de cas. Le BMP est envisagé comme un cas exemplaire d'innovation éducative endogène fondée sur le langage, développée dans un contexte scolaire africain plurilingue. Le corpus principal est constitué du manuel officiel du BMP, élaboré et validé collectivement lors d'ateliers scientifiques nationaux impliquant chercheurs, enseignants, responsables pédagogiques et acteurs communautaires. Ce document a été traité comme un corpus institutionnel et pédagogique, intégrant la genèse du dispositif, ses fondements conceptuels, la description des pratiques langagières promues et les rôles attribués aux différents acteurs éducatifs.

L'analyse des données a suivi une démarche thématique inspirée de Braun et Clarke (2006). Le manuel a d'abord fait l'objet d'une lecture analytique approfondie, permettant d'identifier les unités de sens relatives aux pratiques langagières, aux valeurs citoyennes associées et aux mécanismes de régulation des comportements scolaires. Un codage thématique a ensuite été réalisé autour de catégories directement liées aux objectifs de la recherche, notamment les types d'actes de parole (salutation, reconnaissance, excuse), les postures langagières des enseignants, l'usage du français et des langues nationales, ainsi que la cohérence entre l'école, la famille et la communauté. Ces thèmes ont été interprétés à la lumière des cadres théoriques mobilisés, dans une logique de triangulation théorique articulant psycholinguistique, sociolinguistique éducative, pragmatique du langage et écologie du langage.

La validité de l'analyse est assurée par la cohérence entre le cadre théorique, la démarche méthodologique et les procédures d'analyse, ainsi que par la mobilisation d'un document institutionnel validé collectivement. La fiabilité repose sur la transparence du processus analytique et la possibilité de reproduction du codage à partir du même corpus. Enfin, cette recherche présente les limites inhérentes à toute analyse documentaire, dans la mesure où elle ne vise pas à mesurer empiriquement l'impact du BMP, mais à proposer une lecture analytique et théorique susceptible d'éclairer de futures recherches empiriques et les politiques éducatives linguistiques.

3. Résultats et analyse

Les résultats et l'analyse qualitative du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » mettent en évidence le rôle central des pratiques langagières quotidiennes dans la structuration du climat scolaire, la régulation des comportements et la consolidation de la cohésion éducative. Les résultats s'organisent autour de quatre axes principaux : (1) Les pratiques langagières comme technologies éducatives de régulation sociale, (2) l'ancrage linguistique et culturel des valeurs citoyennes, (3) les enseignants comme modèles langagiers et vecteurs de cohésion (4) la cohérence écosystémique entre école, famille et communauté.

3.1. Les pratiques langagières comme technologies éducatives de régulation sociale

L'un des résultats majeurs de l'analyse est la reconnaissance explicite du langage comme outil structurant des comportements scolaires. Les expressions « bonjour », « merci » et « pardon », loin d'être de simples marques de politesse, sont conçues dans le BMP comme de véritables technologies éducatives, c'est-à-dire des dispositifs symboliques capables d'orienter durablement les conduites.

Le manuel montre que la ritualisation de ces expressions dans les moments clés de la vie scolaire (entrée en classe, prise de parole, résolution de conflits, clôture des activités) contribue à instaurer un cadre interactionnel stable et prévisible. Dire « bonjour » devient un acte de reconnaissance mutuelle qui sécurise l'élève et légitime sa présence dans l'espace scolaire. Dire « merci » valorise l'effort et renforce l'estime de soi, tandis que « pardon » institue une logique de responsabilité et de réparation symbolique plutôt qu'une logique punitive.

Ces pratiques langagières favorisent ainsi l'autorégulation des comportements, en amenant progressivement les élèves à intégrer les normes de respect et de civilité comme des habitudes discursives. Le langage agit ici comme un médiateur entre émotion, cognition et comportement, confirmant son rôle central dans la construction du civisme scolaire.

3.2. Ancrage linguistique et culturel des valeurs citoyennes

Les résultats montrent que l'efficacité des pratiques langagières promues par le BMP est étroitement liée à la langue dans laquelle elles sont exprimées. Le manuel insiste sur l'importance de mobiliser, aux côtés du français, les langues nationales telles que le moore, le dioula et le fulfulde, afin de renforcer la compréhension et l'appropriation des valeurs citoyennes.

L'analyse révèle que les valeurs associées aux expressions « bonjour », « merci » et « pardon » sont plus facilement comprises et intériorisées lorsqu'elles sont expliquées et mises en pratique dans une langue culturellement familière. Les langues nationales offrent un ancrage socio-

affectif fort, permettant aux élèves de saisir les nuances de respect, de hiérarchie relationnelle et de responsabilité morale qui sous-tendent ces actes de parole. Cette dimension linguistique favorise une continuité symbolique entre l'école et les autres espaces de socialisation de l'enfant. Les pratiques langagières scolaires entrent ainsi en résonance avec les normes communicationnelles familiales et communautaires, ce qui renforce leur légitimité et leur durabilité. À l'inverse, une transmission exclusivement en français peut limiter la portée éducative des messages, notamment lorsque la langue n'est pas suffisamment maîtrisée par les élèves.

3.3. Les enseignants comme modèles langagiers et vecteurs de cohésion

Un troisième résultat central concerne le rôle déterminant des enseignants dans la mise en œuvre et l'efficacité du BMP. Le manuel met en évidence que les pratiques langagières des élèves sont largement influencées par celles des adultes de référence, en particulier les enseignants. Lorsque l'enseignant adopte un langage respectueux, bienveillant et cohérent avec les valeurs promues par le BMP, il devient un modèle langagier que les élèves tendent à imiter. La salutation systématique, l'usage du remerciement pour valoriser les comportements positifs, ainsi que la capacité à demander pardon en cas d'erreur contribuent à instaurer un climat de confiance et de respect mutuel. À l'inverse, des pratiques langagières autoritaires, humiliantes ou incohérentes affaiblissent la portée du dispositif et peuvent générer des comportements de résistance ou de défiance. Les résultats montrent ainsi que la cohésion scolaire ne dépend pas uniquement de règles explicites, mais aussi et surtout, de la qualité des interactions verbales quotidiennes entre enseignants et élèves.

3.4. Cohérence écosystémique et durabilité des pratiques langagières

Le quatrième axe de résultats met en évidence l'importance de la cohérence entre les différentes sphères de socialisation dans la réussite du BMP. Le manuel adopte une approche holistique, soulignant que les pratiques langagières promues à l'école doivent être relayées par les familles, la communauté et les institutions locales pour produire un impact durable. Lorsque les mêmes routines discursives sont utilisées à la maison, dans la cour de récréation et dans l'espace communautaire, les élèves perçoivent une continuité normative qui facilite l'intériorisation des valeurs citoyennes. Les expressions « bonjour », « merci » et « pardon » deviennent alors des repères sociaux partagés, inscrits dans une grammaire relationnelle commune. Cette cohérence écosystémique renforce la cohésion scolaire en réduisant les contradictions entre les discours éducatifs et les pratiques sociales. Elle permet également de dépasser une vision strictement scolaire de la citoyenneté pour l'inscrire dans une dynamique communautaire plus large, où l'école agit comme catalyseur de pratiques sociales positives. Pris ensemble, ces résultats montrent que le paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » constitue un dispositif langagier éducatif cohérent, capable de transformer les interactions scolaires en s'appuyant sur la parole ordinaire, les langues nationales et l'exemplarité des enseignants. Ils invitent à une lecture analytique plus large, mettant en dialogue ces constats avec les cadres théoriques mobilisés et les enjeux des politiques éducatives linguistiques.

3.5. Verbatims prospectifs de plaidoyer en faveur du BMP

Cette section présente une sélection de verbatims prospectifs recueillis auprès de différents acteurs du système éducatif et de la communauté élargie. Ces extraits discursifs, anonymisés, traduisent les perceptions, attentes et projections des parties prenantes quant au potentiel du paquet technologique *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP) comme outil de promotion de la

discipline positive, du vivre-ensemble et de la cohésion sociale à l'école. Ils permettent d'éclairer la dimension praxéologique et politique du dispositif au-delà de son cadre conceptuel.

3.5.1. Verbatims d'acteurs scolaires

Les verbatims présentés ci-après émanent d'acteurs directement impliqués dans la vie scolaire et éducative, allant des enseignants aux décideurs institutionnels, en passant par les parents et les leaders communautaires. Pris dans leur ensemble, ils traduisent une convergence notable de points de vue en faveur du paquet technologique *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP), perçu comme un outil à la fois simple, contextualisé et potentiellement structurant pour l'éducation citoyenne, la régulation des interactions scolaires et le renforcement du climat éducatif.

Du point de vue des enseignants de terrain, le BMP apparaît d'abord comme une réponse pragmatique au déficit d'outils pédagogiques permettant de travailler le respect et le vivre-ensemble au quotidien. Ainsi, un enseignant du primaire (S. J.) souligne que « nous manquons surtout d'outils simples pour travailler le respect et le vivre-ensemble à l'école » et estime que le BMP est pertinent dans la mesure où il « part de la parole quotidienne », pouvant aider à « mieux gérer la discipline sans violence » s'il est officiellement adopté. Cette appréciation est renforcée par une enseignante (O. T.), pour qui le dispositif s'inscrit pleinement dans les réalités sociolinguistiques des élèves, dans la mesure où « les enfants connaissent déjà ces mots dans leurs langues », l'enjeu étant dès lors que « l'école les valorise de manière structurée », ce que le BMP permettrait grâce à un cadre pédagogique clair.

À l'échelle de la gouvernance scolaire, les responsables d'établissements et les acteurs de l'encadrement pédagogique insistent sur la nécessité d'un outil de référence commun. Un directeur d'école (Z. L.) évoque ainsi le besoin d'« un outil national pour harmoniser les pratiques de discipline », estimant que le BMP pourrait remplir cette fonction s'il était intégré aux orientations pédagogiques officielles. Dans la même logique, un inspecteur de l'enseignement primaire met en avant le caractère peu coûteux et facilement appropriable du dispositif, soulignant qu'il repose avant tout sur « un changement de posture langagière » et qu'« il peut être facilement adopté par les enseignants » à condition d'être bien expliqué et accompagné. Cette dimension opérationnelle est également relevée par un responsable pédagogique régional (P. E.), qui considère que le BMP « mérite d'être expérimenté » et qu'il est en cohérence avec les objectifs d'éducation citoyenne, notamment dans les contextes scolaires fragilisés.

Au niveau institutionnel, les discours convergent vers la reconnaissance du BMP comme une approche endogène pertinente pour la cohésion sociale. Un cadre du ministère de l'Éducation (O. C.) souligne que les autorités éducatives sont en quête « d'approches endogènes pour promouvoir la cohésion sociale à l'école », et considère le BMP comme « une piste sérieuse » qui gagnerait à être testée dans le cadre d'une phase pilote avant toute généralisation.

Les acteurs communautaires et familiaux expriment, quant à eux, une forte adhésion au dispositif, en insistant sur sa continuité avec les valeurs sociales et culturelles locales. Un parent d'élève (T. K.) estime que l'apprentissage du « bien parler », du « pardon » et du « merci » à l'école aura des effets positifs jusque dans la sphère familiale, affirmant la disponibilité des parents à accompagner un tel programme, « surtout s'il respecte nos langues et nos valeurs ». Cette articulation entre école et communauté est également soulignée par un chef coutumier (O. T.), pour qui « saluer et demander pardon font partie de notre culture » et dont l'école, en mobilisant ces valeurs, « ne s'éloigne pas de la communauté », le BMP pouvant ainsi renforcer

le lien entre l'institution scolaire et la société. Dans le même sens, un leader religieux (D. Z.) rappelle que « l'éducation morale commence par la parole » et considère que le programme Bonjour–Merci–Pardon s'inscrit pleinement dans les principes éducatifs portés par les traditions religieuses, ce qui justifie son soutien.

Enfin, les regards académiques et experts viennent consolider ces perceptions en leur donnant une assise théorique et politique. Un chercheur en sciences de l'éducation (O. A.) qualifie le BMP d'« innovation éducative fondée sur des principes solides de psycholinguistique et de sociolinguistique », offrant « un cadre théorique crédible pour penser la citoyenneté scolaire à partir du langage ». Cette lecture est prolongée par un linguiste (J. M.), qui met en avant la valorisation des langues nationales comme « vecteurs de normes sociales », jugeant l'approche scientifiquement pertinente dans un contexte plurilingue tel que celui du Burkina Faso. Enfin, un expert en politiques éducatives (B. U.) inscrit le BMP dans une perspective stratégique plus large, estimant qu'il répond à une préoccupation centrale des politiques éducatives contemporaines, à savoir « comment promouvoir la discipline sans recourir à la sanction », et qu'il pourrait, à ce titre, enrichir durablement les orientations nationales en matière d'éducation citoyenne.

3.5.2. Verbatims orientés vers l'expérimentation et la mise en œuvre progressive

Les verbatims présentés dans cette sous-section mettent explicitement l'accent sur les conditions opérationnelles nécessaires à une mise en œuvre efficace et durable du paquet technologique *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP). Ils traduisent une vision pragmatique de l'innovation éducative, insistant sur la nécessité d'une expérimentation progressive, d'un accompagnement institutionnel structuré et d'une articulation étroite entre l'État et les collectivités territoriales afin de favoriser l'appropriation locale du dispositif. Du point de vue de la gestion de projets éducatifs, l'idée d'une phase pilote apparaît comme une étape incontournable pour éprouver la pertinence du BMP en situation réelle. Ainsi, un responsable de projet éducatif souligne que « le plus important serait de lancer une phase pilote du BMP dans quelques écoles », précisant que cette démarche permettrait « de tester son impact réel avant une généralisation ». Ce propos met en évidence une logique d'évaluation formative et d'ajustement progressif, condition essentielle pour garantir la crédibilité et l'efficacité du dispositif avant son déploiement à grande échelle.

Dans la continuité de cette approche graduelle, les acteurs territoriaux insistent sur le rôle stratégique des collectivités locales dans la mise en œuvre du BMP, à condition que l'initiative soit soutenue au niveau central. Un responsable communal de l'éducation souligne à cet égard que « si l'État accompagne ce dispositif avec de la formation et de la sensibilisation, les communes peuvent jouer un rôle clé dans sa mise en œuvre ». Ce verbatim met en lumière l'importance d'une gouvernance éducative partenariale, fondée sur la complémentarité entre les orientations nationales et l'action de proximité des collectivités, condition déterminante pour l'ancrage durable du BMP dans les pratiques scolaires locales.

3.6 Synthèse analytique des verbatims

L'analyse croisée des verbatims issus des différents acteurs éducatifs, institutionnels et communautaires met en évidence une convergence forte et transversale en faveur du paquet technologique *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP), à la fois comme outil de régulation des interactions scolaires et comme levier de promotion d'une citoyenneté langagière enracinée dans les réalités socioculturelles locales. Cette convergence ne relève pas uniquement d'une

adhésion de principe, mais s'appuie sur une reconnaissance partagée de la simplicité, de la pertinence contextuelle et du potentiel structurant du dispositif pour améliorer le climat scolaire sans recourir à des formes coercitives de discipline.

Du côté des acteurs de terrain, notamment les enseignants et les responsables d'établissements, le BMP est perçu comme une réponse pragmatique à un besoin largement partagé d'outils pédagogiques accessibles permettant de travailler le respect, le vivre-ensemble et la discipline positive à partir des pratiques langagières ordinaires. L'accent mis sur la parole quotidienne – saluer, remercier, demander pardon – est interprété comme un changement de posture éducative susceptible de transformer les interactions scolaires en profondeur, tout en restant compatible avec les contraintes matérielles et organisationnelles du système éducatif. Cette appropriation par les praticiens est renforcée par l'idée que le dispositif ne requiert pas de ressources lourdes, mais plutôt un accompagnement pédagogique et une clarification des usages.

À l'échelle intermédiaire et institutionnelle, les verbatims soulignent la nécessité d'inscrire le BMP dans un cadre normatif et stratégique plus large. Les responsables pédagogiques, inspecteurs et cadres ministériels mettent en avant le besoin d'un outil de référence national capable d'harmoniser les pratiques de discipline et d'éducation citoyenne, tout en restant suffisamment flexible pour être adapté aux contextes locaux. Le BMP est ainsi envisagé comme une innovation endogène, cohérente avec les orientations actuelles en matière de cohésion sociale, mais nécessitant une phase d'expérimentation encadrée avant toute généralisation. Cette posture prudente traduit une volonté de fonder la décision politique sur des données empiriques issues de contextes scolaires diversifiés.

Les discours des parents, des chefs coutumiers et des leaders religieux apportent une dimension communautaire essentielle à cette analyse. Ils soulignent la continuité entre les valeurs promues par le BMP et les normes sociales, culturelles et morales déjà présentes dans les communautés. Le dispositif est perçu comme un pont entre l'école et la société, susceptible de renforcer la cohérence éducative entre les sphères scolaire, familiale et communautaire. Cette reconnaissance sociale constitue un facteur déterminant pour l'acceptabilité et la durabilité du BMP, en particulier dans un contexte plurilingue où la valorisation des langues nationales apparaît comme un enjeu central.

Les apports des chercheurs, linguistes et experts en politiques éducatives viennent consolider ces perceptions en leur donnant une assise théorique et stratégique. Le BMP est analysé comme une innovation fondée sur des principes solides de psycholinguistique, de sociolinguistique éducative et de pragmatique du langage, permettant de penser la citoyenneté scolaire à partir des usages linguistiques concrets. La valorisation des langues nationales comme vecteurs de normes sociales et de régulation interactionnelle est identifiée comme un atout majeur du dispositif dans le contexte burkinabè. Sur le plan des politiques publiques, le BMP est enfin perçu comme une réponse pertinente à la problématique de la discipline scolaire sans sanction, ouvrant la voie à des approches éducatives plus préventives et inclusives.

Enfin, les verbatims orientés vers l'expérimentation et la mise en œuvre progressive soulignent l'importance d'une gouvernance éducative partenariale pour assurer l'efficacité du BMP. La proposition récurrente d'une phase pilote, combinée à un accompagnement en formation et en sensibilisation, met en lumière la nécessité d'un déploiement graduel, articulant orientations nationales et implication des collectivités territoriales. Cette approche progressive apparaît comme une condition clé pour favoriser l'appropriation locale du dispositif, ajuster les modalités de mise en œuvre et garantir son ancrage durable dans les pratiques scolaires.

Globalement, les verbatims révèlent que le BMP ne se réduit pas à un simple outil pédagogique, mais constitue une proposition éducative à l'intersection du langage, de la citoyenneté et de la cohésion sociale. Ils confirment la pertinence d'une approche fondée sur les pratiques langagières ordinaires pour transformer durablement les comportements scolaires et renforcer le lien entre l'école et son environnement socioculturel.

4. Discussion

Les résultats de cette étude prolongent et confirment nos travaux antérieurs (Congo, 2015 ; 2021 ; Guiré et Congo 2020), selon lesquels les comportements scolaires ne peuvent être compris indépendamment des cadres langagiers, cognitifs et culturels de socialisation. La convergence observée entre acteurs autour du déficit de suivi parental et de la rupture de la transmission des valeurs renforce l'idée que l'incivilité scolaire est moins une déviance individuelle qu'un phénomène systémique, révélateur de tensions éducatives et sociolinguistiques plus larges. Les résultats de l'analyse du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » confirment la centralité du langage dans la construction des comportements scolaires et du lien social. En mettant en avant des pratiques langagières ordinaires comme saluer, remercier, demander pardon, le BMP s'inscrit dans une conception du langage comme médiation fondamentale entre cognition, émotion et action. Cette approche rejoint directement la tradition psycholinguistique issue des travaux de Vygotsky (1934/1978), pour qui le développement des fonctions sociales et morales de l'enfant s'opère à travers l'intériorisation progressive de formes langagières socialement régulées. Les pratiques langagières analysées ne relèvent pas d'une simple courtoisie superficielle, mais constituent des outils psycholinguistiques permettant à l'élève de structurer sa relation à autrui. Dire « bonjour » instaure un cadre de reconnaissance mutuelle ; dire « merci » valorise l'effort et renforce l'estime de soi ; dire « pardon » ouvre un espace de responsabilité et de réparation symbolique. Ces micro-actes discursifs participent à la construction de l'autorégulation comportementale, confirmant l'idée selon laquelle le langage précède et structure l'action sociale.

La théorie de l'apprentissage social de Bandura (1977) permet d'éclairer un autre mécanisme central mis en évidence par l'analyse : le rôle modélisant des adultes, et en particulier des enseignants. Le BMP repose implicitement sur l'idée que la cohésion scolaire ne peut être prescrite uniquement par des règles écrites ou des sanctions, mais qu'elle se construit dans la répétition quotidienne de pratiques verbales incarnées. Lorsque l'enseignant adopte un langage respectueux et cohérent, il offre aux élèves un modèle interactionnel qu'ils tendent à imiter. Le langage devient alors un vecteur de socialisation, capable de transformer les normes implicites de la classe. Du point de vue pragmatique, les pratiques promues par le BMP relèvent pleinement des théories de la politesse linguistique et de la régulation des interactions sociales. Brown et Levinson (1987) ont montré que les actes de parole visant à préserver la « face » des interlocuteurs réduisent les tensions et favorisent la coopération. Dans le contexte scolaire, ces actes contribuent à instaurer un climat relationnel plus stable, en limitant les situations de confrontation et en favorisant des modes de résolution non violents des conflits. Le BMP apparaît ainsi comme une formalisation pédagogique de principes pragmatiques déjà largement documentés dans la littérature scientifique.

La dimension sociolinguistique de l'analyse renforce cette lecture théorique. Dans les contextes éducatifs africains plurilingues, la langue d'enseignement joue un rôle décisif dans l'appropriation des normes et des valeurs. Les travaux de Bamgbose (1991), Ouane et Glanz (2011), Trudell (2016), Heugh (2018) et Sanogo (2025) montrent que les langues nationales ne sont pas de simples moyens de communication, mais des vecteurs identitaires et culturels

porteurs de normes sociales profondément enracinées. En intégrant ces langues dans les pratiques langagières éducatives, le BMP favorise une continuité symbolique entre l'école et les autres espaces de socialisation de l'enfant, renforçant ainsi la légitimité des valeurs promues.

Enfin, l'approche du BMP s'inscrit dans une perspective écologique du langage, telle que développée par Hornberger (2002). La cohésion scolaire ne peut être pensée isolément de son environnement social. Les pratiques langagières éducatives ne produisent leurs effets que lorsqu'elles sont cohérentes avec celles de la famille et de la communauté. Le BMP, en proposant une grammaire relationnelle partagée entre école et société, offre un cadre théorique pertinent pour penser l'éducation citoyenne comme un processus systémique plutôt que strictement institutionnel. Tous ces éléments théoriques permettent de considérer le BMP non comme un simple outil pédagogique, mais comme une proposition conceptuelle solide, fondée sur une compréhension approfondie du langage en tant infrastructure sociale et éducative. Il ouvre ainsi un champ de réflexion plus large sur la place des pratiques langagières dans la construction de la cohésion scolaire et, au-delà, de la cohésion sociale.

Sur le plan des politiques éducatives, l'analyse du paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » met en évidence un paradoxe central. Alors que les systèmes éducatifs accordent une attention croissante aux curricula, aux évaluations et aux performances académiques, la dimension langagière des interactions quotidiennes demeure largement sous-estimée dans les orientations officielles. Or, les résultats de cette étude suggèrent que la qualité du climat scolaire, la discipline et la cohésion éducative dépendent en grande partie de la manière dont les acteurs se parlent au quotidien. Le BMP offre à ce titre une opportunité stratégique pour les politiques éducatives burkinabè. Il propose une approche peu coûteuse, culturellement enracinée et pédagogiquement accessible, susceptible de compléter les dispositifs existants d'éducation civique. Contrairement à des programmes normatifs lourds, le BMP repose sur des pratiques langagières simples, déjà présentes dans les cultures locales, mais rarement formalisées comme leviers éducatifs. L'un des apports majeurs du BMP réside dans la valorisation explicite des langues nationales comme vecteurs de citoyenneté scolaire. Cette orientation rejoint les recommandations internationales en faveur de politiques linguistiques éducatives inclusives, tout en répondant aux réalités sociolinguistiques du Burkina Faso. Intégrer les langues nationales dans les pratiques éducatives quotidiennes permet non seulement d'améliorer la compréhension des normes, mais aussi de renforcer le sentiment d'appartenance des élèves à l'institution scolaire.

D'un point de vue opérationnel, l'analyse plaide pour une adoption progressive et expérimentale du BMP. Une phase pilote, menée dans des contextes scolaires diversifiés (urbains, ruraux, zones à vulnérabilité sociale), permettrait d'évaluer empiriquement les effets du dispositif sur le climat scolaire et les interactions éducatives. Cette expérimentation pourrait être accompagnée de formations ciblées des enseignants, centrées sur les postures langagières, la gestion non violente des conflits et l'usage pédagogique des langues nationales. Enfin, la logique écosystémique portée par le BMP invite à repenser la gouvernance éducative en intégrant davantage les familles, les collectivités locales et les leaders communautaires. En faisant de la parole éducative un bien commun partagé, les politiques publiques pourraient renforcer la cohérence entre école et société, condition essentielle d'une cohésion scolaire durable. En ce sens, le BMP apparaît comme un outil de médiation entre recherche et action publique, offrant une voie concrète pour traduire les apports de la psycholinguistique, de la sociolinguistique et des sciences de l'éducation en orientations politiques adaptées aux contextes africains. Il invite à considérer la langue non seulement comme un moyen

d'enseignement, mais comme un levier stratégique de pacification scolaire, de citoyenneté et de développement social.

À la lumière des analyses théoriques, des résultats interprétatifs et des verbatims prospectifs, le paquet technologique « Bonjour–Merci–Pardon » (BMP) apparaît comme une proposition éducative crédible pour renforcer la cohésion scolaire par les pratiques langagières. Les recommandations suivantes visent à orienter sa valorisation institutionnelle, son adoption progressive et sa mise en œuvre contextualisée, en tenant compte des réalités éducatives et sociolinguistiques du Burkina Faso. Les politiques éducatives gagneraient à reconnaître explicitement la dimension langagière de la discipline et du civisme scolaires. Il est recommandé d'intégrer les pratiques langagières quotidiennes (salutation, reconnaissance, excuse) comme composantes transversales de l'éducation citoyenne, au même titre que les contenus curriculaires formels. Cette reconnaissance permettrait de dépasser une vision strictement normative de la discipline pour promouvoir une approche fondée sur la régulation relationnelle et la prévention des conflits.

Conclusion

Cet article a examiné le rôle des pratiques langagières ordinaires dans la construction de la cohésion scolaire, à partir du cas du paquet technologique *Bonjour–Merci–Pardon* (BMP), conçu comme un dispositif éducatif fondé sur la parole quotidienne. Dans un contexte éducatif burkinabè marqué par des tensions relationnelles, une montée des comportements d'incivilité et une fragilisation des normes de respect, l'étude met en évidence le potentiel éducatif de formes langagières simples, souvent banalisées, mais porteuses d'une forte charge sociale, affective et morale. L'analyse montre que le langage ne peut être réduit à une fonction instrumentale de communication : il constitue une médiation centrale du développement social et moral, structurante des interactions, des comportements et du rapport à autrui.

Les résultats théoriques soulignent que les expressions « bonjour », « merci » et « pardon », lorsqu'elles sont ritualisées et intégrées aux pratiques éducatives, fonctionnent comme de véritables instruments psycholinguistiques de régulation sociale. Elles favorisent l'autorégulation des élèves, contribuent à la prévention des conflits et participent à la stabilisation du climat scolaire. En ce sens, le BMP propose une alternative éducative aux approches essentiellement normatives ou coercitives de la discipline scolaire, en misant sur la parole comme levier de socialisation et de pacification. Sur le plan scientifique, cette réflexion s'inscrit dans la continuité de travaux portant sur le langage, la socialisation et l'éducation en contexte africain, en mobilisant les apports de la psycholinguistique du développement, de la théorie de l'apprentissage social, de la pragmatique du langage et de la sociolinguistique éducative. Elle contribue à une lecture renouvelée de l'incivilité scolaire, envisagée comme un phénomène à la fois langagier, cognitif et social. L'approche adoptée valorise une perspective endogène, attentive aux réalités sociolinguistiques locales, et s'inscrit dans une écologie du langage qui met l'accent sur la continuité entre l'école, la famille et la communauté.

Un apport central de cette étude réside dans la reconnaissance des langues nationales comme vecteurs légitimes de transmission des valeurs citoyennes. Dans un contexte plurilingue, leur mobilisation renforce l'appropriation des normes sociales, l'engagement des élèves et le sentiment d'appartenance à l'institution scolaire. Le BMP apparaît ainsi comme une proposition éducative enracinée, en phase avec les réalités culturelles et linguistiques africaines.

Toutefois, le dispositif n'étant pas encore généralisé, cette contribution n'avait pas pour objectif de mesurer des effets empiriques, mais d'en analyser la pertinence théorique, pédagogique et politique. Elle plaide pour une expérimentation encadrée, fondée sur la formation des enseignants, l'implication des familles et la reconnaissance institutionnelle des pratiques langagières comme levier de cohésion scolaire. Enfin, l'étude appelle à des recherches empiriques futures afin d'évaluer l'impact concret de ces pratiques sur le climat scolaire, la discipline et la réussite éducative, et invite à repenser le langage comme un espace central de construction du vivre-ensemble et de transformation sociale.

Bibliographie

Bamgbose, A. (1991). Language and the nation: The language question in sub-Saharan Africa. Edinburgh University Press.

Bandura, A. (1977). Social learning theory. Prentice Hall.

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. Qualitative Research in Psychology, 3(2), 77–101. https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some universals in language usage. Cambridge University Press.

Congo, A.C., (2021), Apports des langues nationales et des familiolectes mimogestuels dans l'education familiale des enfants sourds au Burkina Faso, pour un développement inclusif , Akofena spécial n°07, Vol.2 Décembre 2021, pp. 271-288

Duranti, A. (2009). Linguistic anthropology: Language as a non-neutral medium. In A. Duranti (Ed.), Linguistic anthropology: A reader (2nd ed., pp. 1–42). Wiley-Blackwell.

Guiré, I. et Congo, A.C. (2020), pour une approche didactique du langage de la posture mimo-gestuelle dans l'interaction en classe, FASTEF, Liens N° 30, vol 1 https://fastef.ucad.sn/revuefastef/LIEN30/v1_liens30_article11.pdf

Heugh, K. (2018). Multilingual education policy in Africa: Language in education and education in language. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315144874

Hornberger, N. H. (2002). Multilingual language policies and the continua of biliteracy: An ecological approach. Language Policy, 1(1), 27–51. https://doi.org/10.1023/A:1014548611951

Ki-Zerbo, J. (1990). Éduquer ou périr. UNESCO–ICEF.

Napon, A. (2001), Les comportements langagiers dans les groupes de jeunes en milieu urbain : Le cas de la ville de Ouagadougou, cahier d'études africaines, p. 697-710

Napon, A. (2012), Quel avenir pour les langues et cultures nationales du Burkina Faso dans la mondialisation ? Cairn info, Pages 191 à 205

Ouane, A., & Glanz, C. (2011). Optimising learning, education and publishing in Africa: The language factor. UNESCO Institute for Lifelong Learning.

Rogoff, B. (2003). The cultural nature of human development. Oxford University Press.

Sanogo M. L., (2025). Officialisation des langues nationales – enjeux et défis pour le Burkina Faso", in Politique linguistique en Afrique (LPIA), 1(2) – DOI: 10.36950/lpia-01-02-2025-4, https://bop.unibe.ch/LPIA/article/view/11285

Sissao, A. J. (2012). Langues nationales et éducation en Afrique : Enjeux, défis et perspectives. L'Harmattan.

SORGHO/ZINSONNE, F., M., L., KABORE, A., et ZINABA, D. (2024). Le paquet technologique du BMP et la lutte contre l'incivisme en milieu scolaire : un résultat d'étude sur les pratiques civiques et citoyennes dans les enseignements post-primaire et secondaire au Burkina Faso », publié dans *Revue Della/Afrique, Vol.6 No 18 – Août 2024*, ISSN 2790- 0584 (Online), ISSN 2790- 0576 (Print), pp 156-174. https://revues.acaref.net/wp-content/uploads/sites/3/2024/09/9-Sorgho-Zinsonne-Felicite-Marie-Lucile.pdf).

Tomasello, M. (2008). Origins of human communication. MIT Press. https://doi.org/10.7551/mitpress/7551.001.0001

Trudell, B. (2016). The impact of language policy and practice on children's learning: Evidence from Eastern and Southern Africa. UNICEF Eastern and Southern Africa Regional Office.

Vygotsky, L. S. (1978). Mind in society: The development of higher psychological processes (M. Cole et al., Eds.). Harvard University Press. (Original work published 1934)

Wentzel, K. R. (2010). Students' relationships with teachers as motivational contexts. In T. C. Urdan & S. A. Karabenick (Eds.), The decade ahead: Theoretical perspectives on motivation and achievement (Vol. 16A, pp. 301–

Représentation des troubles mentaux et de l'épilepsie dans la ville de Bouaké : une étude ethnolinguistique

Destin Junior GUEÏ
Université Alassane Ouattara, Bouaké, RCI
destinchomsky@gmail.com

Ambemou Oscar DIANÉ
Université Alassane Ouattara, Bouaké, RCI
dianeambemou@yahoo.fr

Résumé :

En Afrique, les troubles mentaux et l'épilepsie sont encore trop souvent stigmatisés, du fait de leur méconnaissance et des croyances surnaturelles ou mystiques. Cette étude linguistique à objet médico-social explore les perceptions, les attitudes et les pratiques liées aux maladies mentales et à l'épilepsie dans la ville de Bouaké. Elle s'interroge pour comprendre comment les populations de Bouaké nomment, expliquent et catégorisent les troubles mentaux et l'épilepsie, et quel impact ces représentations langagières ont sur les attitudes sociales et le recours aux soins. Le présent article vise à comprendre comment les dimensions médicales (symptômes, traitements, accès aux soins) interagissent avec les facteurs sociaux (représentations culturelles, accès à l'information) pour influencer la prise en charge, l'accès aux soins et l'expérience vécue par les personnes vivant avec un trouble mental ou de l'épilepsie. Cette étude mixte combine des données quantitatives sur les niveaux de connaissance, les attitudes et de discrimination, avec des données qualitatives issues d'entretiens et d'observations afin de saisir les représentations et pratiques au sein des communautés.

Mots-clés : épilepsie, Représentation, stigmatisation, santé mentale, troubles mentaux

Abstract

In Africa, mental illness and epilepsy are still too often stigmatized due to a lack of understanding and supernatural or mystical beliefs. This linguistic study with a medical and social focus explores the perceptions, attitudes, and practices related to mental illness and epilepsy in the city of Bouaké. It seeks to understand how the population of Bouaké names, explains, and categorizes mental illness and epilepsy, and what impact these linguistic representations have on social attitudes and access to care. This article aims to understand how medical dimensions (symptoms, treatments, access to care) interact with social factors (cultural representations, access to information) to influence the management, access to care, and lived experience of people living with mental illness and epilepsy. This mixed-methods study combines quantitative data on knowledge levels, attitudes, and discrimination with qualitative data from interviews and observations to understand perceptions and practices within communities.

Keywords: epilepsy, perception, stigma, mental health, mental disorders

Introduction

En Afrique subsaharienne, l'épilepsie et les maladies mentales comptent parmi les troubles les plus sujets à la stigmatisation. Leur perception dépasse le simple aspect biomédical : elle est souvent considérée comme le résultat d'une intervention surnaturelle, d'un acte de sorcellerie ou d'une violation de normes, ce qui influe sur la réaction de l'entourage et la sélection des options thérapeutiques (Sow, 1978 ; Jilek-Aall, 1999 ; Baskind & Birbeck, 2005). L'anthropologie médicale a démontré que les individus malades et leur proche élaborent des « modèles de compréhension » de la maladie, qui influencent leur choix entre les soins populaires, traditionnels et professionnels (Kleinman, 1980 ; Augé & Herzlich, 1984 ; Fassin, 1992).

En Afrique, le stigmate associé à ces affections entretient l'exclusion et retarde la consultation biomédicale (Goffman, 1975 ; Link & Phelan, 2001 ; Arborio, 2009). Ces représentations se construisent et se transmettent par la langue. Pour l'ethnolinguistique, héritière des travaux de Sapir (1921) et de Whorf (1956), les mots d'une langue reflètent la vision du monde d'un groupe et orientent la manière de penser la réalité. Appliquée à la maladie, cette approche permet d'étudier comment les dénominations portent des causes supposées, des jugements moraux et des attitudes sociales. Plusieurs travaux en Afrique l'illustrent : au Togo, les termes utilisés pour l'épilepsie se traduisent littéralement par « la maladie qui fait tomber » et leur prononciation est taboue, ce qui biaise le dépistage ; chez les sénoufos de Côte d'Ivoire, elle se nomme « Zaa » en dioula, la folie est désignée par le terme fa, « le père », chargé d'une forte valeur métaphorique. La théorie des représentations sociales (Moscovici, 1961 ; Jodelet, 1989) offre un cadre complémentaire pour comprendre comment ces savoirs de sens commun orientent les conduites face à la folie.

En Côte d'Ivoire, plus précisément à Bouaké, ville cosmopolite où coexistent plusieurs groupes ethnolinguistiques (Baoulé, Dioula, Sénoufo, etc.) et où le Français populaire ivoirien sert de langue véhiculaire, les troubles mentaux et l'épilepsie sont désignés par une multitudes de termes et d'expressions. Ces vocables ne sont pas neutres : ils véhiculent des croyances, des jugements moraux et des attitudes sociales. Or, les études sur ces affections s'appuient principalement sur des approches épidémiologiques et cliniques (Karidioula et al., 2023), laissant peu de place à l'analyse des mots qui s'intéressent à la manière dont la population les pense et les exprime. Dans ce cadre, notre étude s'inscrit et s'intéresse à la perception des troubles mentaux et de l'épilepsie à Bouaké, en s'appuyant une approche linguistique et culturelle. Elle part du postulat que la langue est à la fois le reflet et le vecteur des représentations sociales de la maladie. Elle cherche à répondre à la question suivante : comment les populations de Bouaké nomment-elles, expliquent-elles et catégorisent-elles les troubles mentaux et l'épilepsie, et quel est l'impact de ces représentations langagières sur les attitudes sociales et le recours aux soins ? L'objectif général consiste à analyser, les perceptions des troubles mentaux et de l'épilepsie à partir du lexique et des discours en Baoulé et en Dioula et Sénoufo. Nous émettons l'hypothèse que les désignations populaires, en associant ces affections à des causes surnaturelles, favorisent la stigmatisation et orientent d'abord les malades vers les recours traditionnels et religieux. L'article présente successivement le cadre méthodologique et théorique, les résultats quantitatifs et qualitatifs, puis leur discussion.

0.1. Cadre Méthodologique

Il s'agit d'une étude transversale descriptive à visée analytique, réalisée selon une approche mixte. Le volet quantitatif repose sur un questionnaire portant sur les comportements, les attitudes et les itinéraires thérapeutiques, tandis que le volet qualitatif, d'inspiration

ethnolinguistique, porte sur le lexique et les discours utilisés pour désigner les troubles mentaux et l'épilepsie. L'enquête s'est déroulée de juin 2024 à octobre 2025 dans la ville de Bouaké, centre géographique de la Côte d'Ivoire et chef-lieu de la région Gbêkê. Bouaké est une ville cosmopolite où coexistent plusieurs communautés ethnolinguistiques, notamment des locuteurs baoulé et dioula et sénoufo, langues retenues pour cette étude. Quatre quartiers ont été sélectionnés : Air-France 1, Dar Es Salam, Agnoanssou et Koko, afin de refléter leur diversité sociodémographique et la présence des groupes linguistiques étudiés. La population cible comprenait des adultes (âgés de 18 ans ou plus), résidant dans les quartiers retenus et parlant le baoulé ou le dioula. L'échantillon comprenait 100 personnes, soit 25 participants par quartier. Le recrutement s'est effectué par échantillonnage raisonné, selon des quotas déterminés par quartier, sexe et langue, afin de favoriser un équilibre entre les groupes étudiés. Les critères d'inclusion : avoir au moins 18 ans, parler baoulé ou dioula et consentir à participer. Ensuite, les critères d'exclusion : refus de participation ou incapacité à répondre aux questions. Étant donné le caractère non probabiliste de l'échantillonnage, les résultats ne peuvent pas être généralisés à l'ensemble de la population de Bouaké ; ils visent plutôt à explorer la diversité des représentations au sein des groupes rencontrés.

Les données ont été collectées au moyen d'un questionnaire structuré en quatre sections : caractéristiques sociodémographiques, connaissances et comportements, attitudes envers les personnes atteintes et itinéraires thérapeutiques. Le questionnaire comportait des questions fermées et des questions ouvertes, notamment : « Comment appelle-t-on cette maladie dans votre langue ? » et « Que signifie ce mot ? », afin de recueillir les termes employés pour désigner les troubles mentaux et l'épilepsie. Le questionnaire a été rédigé en français, traduit en baoulé et en dioula, puis retraduit en français par un deuxième locuteur afin de vérifier la cohérence du sens. Des entretiens semi-directifs ont également été menés auprès des tradipraticiens pour approfondir les causes attribuées aux troubles et les parcours de soins ; ces entretiens ont été enregistrés avec l'accord des participants. Les données quantitatives ont été saisies et analysées à l'aide d'Excel. Les données qualitatives ont été transcrites manuellement, traduites littéralement et regroupées par champs sémantiques.

0.2. Cadre théorique

Cette étude mobilise deux approches théoriques complémentaires : la relativité linguistique et les représentations sociales. Selon Sapir et Whorf, les catégories d'une langue structurent la perception et la mise en ordre du monde par ses locuteurs ; Lakoff et Johnson montrent, quant à eux, que la pensée s'organise autour de métaphores conceptuelles présentes dans le vocabulaire. Appliquée à notre objet, cette double approche suggère que les termes baoulé, dioula et sénoufo utilisés pour désigner la folie et l'épilepsie ne sont pas de simples étiquettes descriptives : ils portent des hypothèses causales, des jugements moraux et des attitudes sociales. Cette perspective justifie d'analyser le lexique (procédés de formation, métaphores, connotations) comme porte d'entrée vers les représentations sociales.

Le cadre des représentations sociales, pour Moscovici, renvoie à des savoirs de sens commun élaborés collectivement et partagés par un groupe afin d'interpréter la réalité et d'orienter les conduites. Jodelet a démontré, notamment dans le champ de la folie, comment une communauté élabore des explications des maladies mentales et détermine les distances sociales envers les personnes malades ; Herzlich avait développé une perspective similaire appliquée à la santé et à

la maladie en général. Ensemble, ces perspectives offrent un cadre pour comprendre comment les termes baoulé, dioula et sénoufo reflètent et stabilisent des catégories morales, des causes supposées et des attitudes envers les personnes concernées, tout en orientant les pratiques sociales et les modes de soin.

1. Présentation du champ d'étude

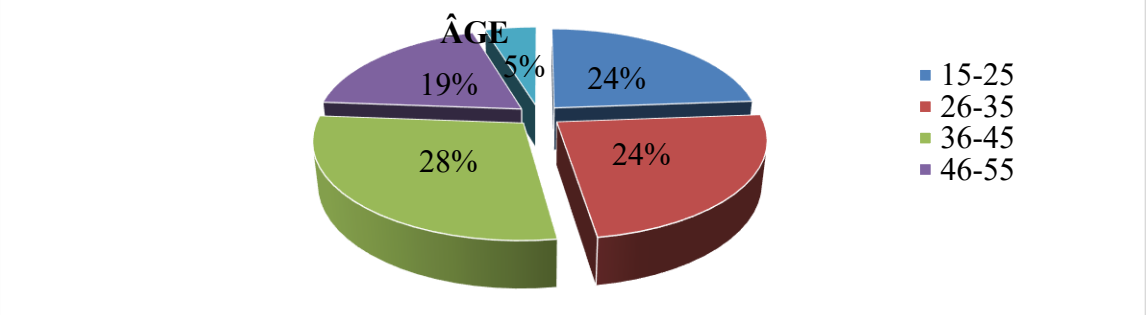
La région du Gbêkê est située au centre-nord de la Côte d'Ivoire et compte quatre départements : Bouaké (chef-lieu), Béoumi, Sakassou et Botro. Bouaké est donc à la fois une commune, le chef-lieu du département et celui de la région. La ville se trouve à environ 350 km d'Abidjan et couvre une superficie d'environ 72 km². Bouaké est un carrefour de commerce et de peuplement. Le baoulé y est la langue du groupe autochtone, tandis que le dioula, langue véhiculaire du commerce, y est largement parlé, avec le français populaire ivoirien. Le nom de la ville viendrait soit du chef Kwa Gbéké, fondateur de la cité, soit de deux mots baoulé, « boua » (mouton) et « ké » (sec). La ville de Bouaké, deuxième grande ville de Côte d'Ivoire, est caractérisée par une pluralité linguistique et culturelle : coexistence de langues officielles et locales, diversité de pratiques religieuses et d'idéologies socioreligieuses, et réseaux médiatiques locaux qui participent activement à la circulation des discours sur la santé mentale et sur l'épilepsie. Cette diversité linguistique offre une opportunité unique d'examiner comment les termes techniques, les métaphores, les cadres explicatifs et les canaux discursifs se combinent pour façonner les représentations publiques des troubles mentaux et de l'épilepsie, et comment ces représentations influencent les attitudes, les comportements d'aide et les décisions d'accès aux soins.

2.Présentation des résultats

2.1. Présentation des données quantitatives

Il est essentiel à ce stade de l'étude de sonder les populations de Bouaké sur leur conception des maladies mentales et de l'épilepsie. En effet, la perception des maladies mentales et de l'épilepsie par les populations peut parfois être erronée selon les standards de la médecine moderne. Ainsi, cette section s'attachera à présenter les croyances, savoirs, attitudes et comportements de la population urbaine de Bouaké vis-à-vis des maladies mentales et de l'épilepsie.

1. Caractéristiques sociodémographiques des enquêtés

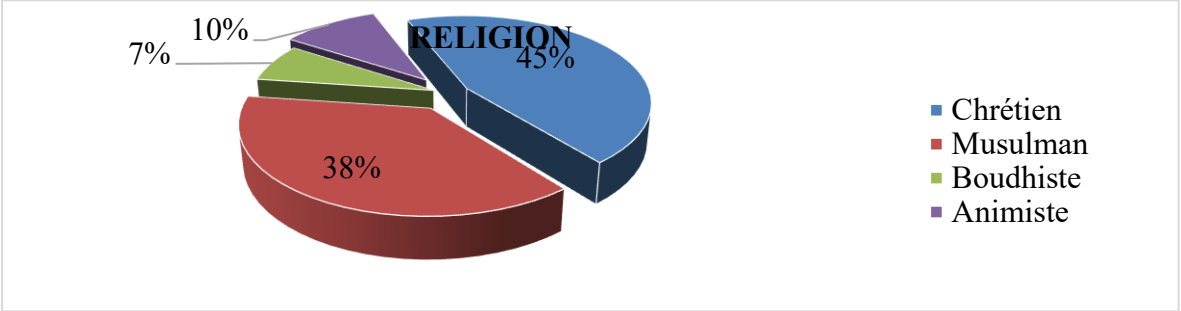


Graphique 2 : répartition des âges des personnes interrogées.

Source : données de l'enquête.

Nous avons enquêté auprès des personnes dont les âges varient. Nous avons enregistré les âges suivants : -24% des personnes interrogées ont un âge compris entre 15-25 ans. - 24% de notre cible à un âge compris entre 26-35 ans. - 28% des personnes interrogées à un âge qui s'inscrit entre 36-45 ans ; -19% à un âge compris entre 46-55 ans. -5% des personnes dont a été soumis notre questionnaire à un âge qui part de 55 ans et plus.

Notre questionnaire a été soumis à 100 personnes dont l'âge est équilibré. Nous l'avions fait ainsi dans ce dynamisme de connaitre la pensée de tous les usagers de la langue française qu'ils soient, jeunes, adultes ou plus âgés ; ce qui traduit l'objectivité dans notre enquête

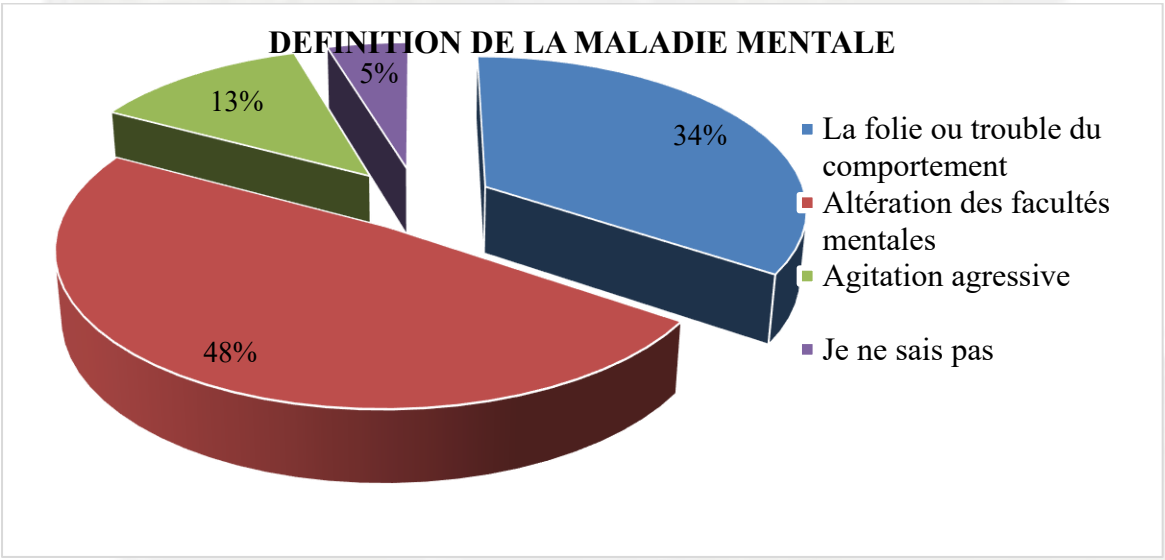


Graphique 3 : Répartition de la cible par religion
Source : Données de l'enquête

L'une des principales religions des personnes à qui nous avons administré le questionnaire est le christianisme avec un taux de 45%. À côté de celle-ci, nous avons 38% de musulman et 10% d'animiste. Enfin, nous avons 7% des enquêtés de confession bouddhiste. Ainsi, les personnes interrogées sont de diverses confessions religieuses. Ce qui traduit notre souhait de recueillir les avis de tout le monde. Car la maladie touche toutes les religions.

. Savoirs, croyances et pratiques des usagers de la langue française à l'égard des maladies mentales et de l'épilepsie.

Savoirs des populations sur les maladies mentales et de l'épilepsie.

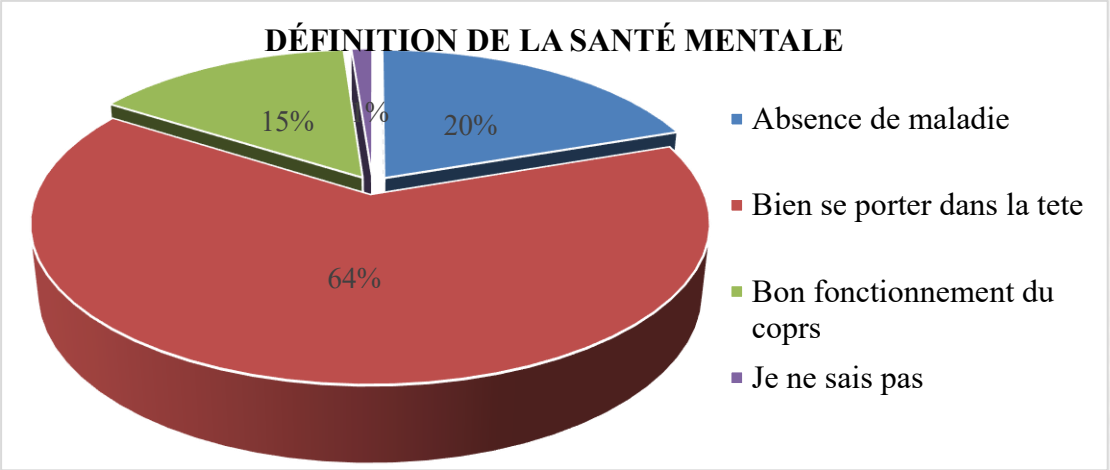


Graphique 6 : Pourcentage des réponses sur la définition du terme maladie mentale
Source : Données de l'enquête

Le thème *« maladie mentale »* est presque unanimement appréhendé par la population sous le vocable *« maladie de tête ».* Cependant, il a eu une hésitation de la part de nos enquêtés

à opter une réponse que nous leur avons donnée. Avec insistance que, l'enquêté choisisse une réponse qui traduirait sa pensée, nous avons obtenu comme résultats : 48% des enquêtés définissent le terme « maladie mentale » par *« l'altération des facultés mentales »* 34% estime que la maladie mentale est *« la folie ou trouble du comportement ».* Ensuite, 13% de nos cibles pensent qu'il s'agit de *« l'agitation et agressivité ».* Enfin, 5% des personnes interrogées disent *« ne pas savoir ».*

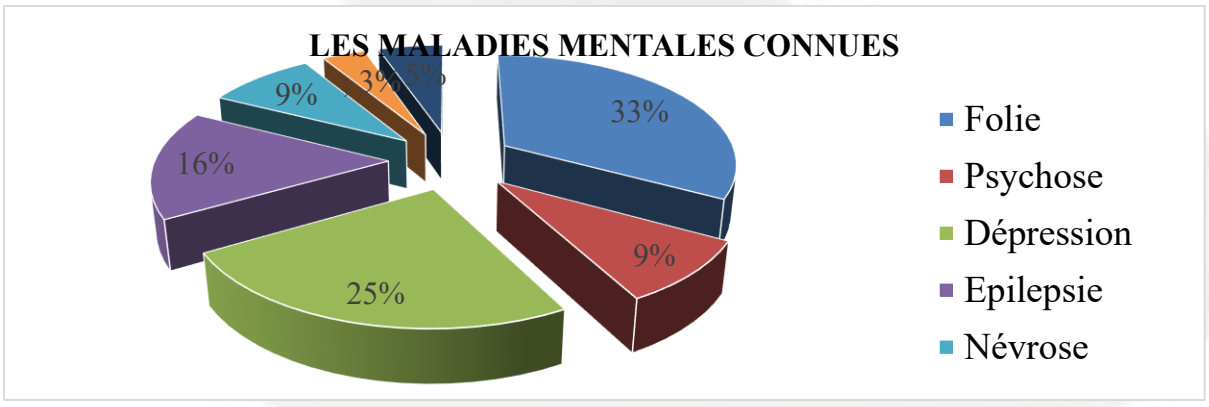
Ce pourcentage est issu du choix des réponses que nous avons soumis à la population. Aucune autre réponse venant d'un enquêté n'a été exprimée. Cela se justifie par la mimique voire l'hésitation dont la population faisait preuve face au questionnaire. Ce qui traduirait qu'elle ne sait plus sur les maladies mentales et de l'épilepsie.



Graphique 7 : Pourcentage des réponses sur la définition du terme santé mentale
Source : Données de l'enquête

La santé mentale est définie par le savoir populaire comme le fait de bien se porter dans la tête. Selon la population, la santé mentale est le contraire de maladie mentale. Ainsi :
64% de nos cibles affirment que la santé mentale est : *« bien se porter dans la tête »*
20% Pensent plutôt que la santé mentale est : *« Absence de maladie »* 15% pour le : *« bon fonctionnement du corps »* 1% pour *« rien savoir sur la santé mentale »*

De ce qui précède, nous retenons que le savoir populaire présente la santé mentale comme étant le contraire de la maladie mentale. En effet, si la maladie mentale affecte « la tête de l'homme », alors, la santé mentale consiste à bien se porter de la tête.

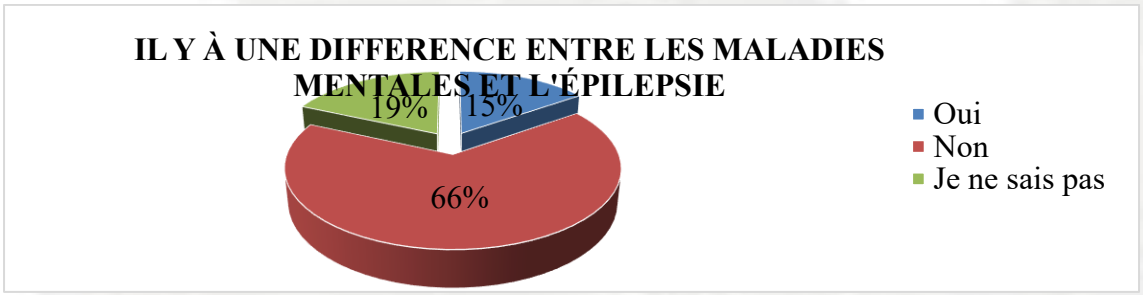


Graphique 8 : Pourcentage des réponses sur les maladies mentales connues et fréquentes.
Source : Données de l'enquête

Les maladies mentales font partie du quotidien de l'être humain. Ainsi le signifiait le médecin-psychiatre KOUA Asseman Médard[1] lors d'une conférence *: « nul n'est à l'abri de la maladie mentale car nous sommes tous vulnérables ».* C'est dans cette optique de connaitre les maladies mentales fréquentes et connues par la population de Bouaké que nous avons inclus cette question. Ainsi : 33% des enquêtés identifient la « folie » comme la plus courante et connue. 25% sont pour *« la dépression ».* 16% Pour *« l'épilepsie ».* 9% pour la *« névrose »* 9% pour *« psychose »* 5% pour « *l'alcoolisme »* Enfin 3% pour la *« schizophrénie ».*

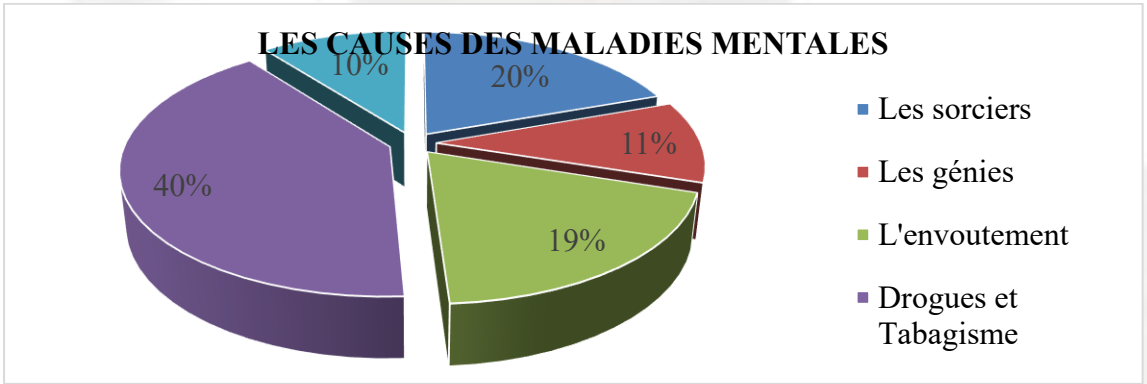
Au regard de ces données, la folie, la dépression et l'épilepsie sont les maladies les plus connues par la population urbaine de Bouaké. Cette information a été confirmée par les psychiatres de ladite ville. Par ailleurs, l'un des objectifs visés par cette question était de savoir si la terminologie psychiatrique était comprise par la population. Cependant, fort est de constater que cette terminologie est parfois ignorée par une majorité de la population. En psychiatrie, la « folie » serait l'équivalent de la psychose.

- Croyances des populations



Graphique 9 : Pourcentage des réponses portant sur la différence entre les maladies mentales et de l'épilepsie.
Source : Données de l'enquête.

À la question de savoir s'il y a une différence entre la maladie mentale et l'épilepsie dans la croyance populaire, nous constatons : 66% des personnes questionnées disent *« non »* 19% pour *« je ne sais pas »* 15% pour *« oui »*. La majorité de nos enquêtés pense qu'il n'y a pas de différence entre la maladie mentale et l'épilepsie. En effet, selon la croyance populaire, les maladies mentales et l'épilepsie font partie de la même classe. C'est-à-dire, toutes ces maladies sont celles de la tête.

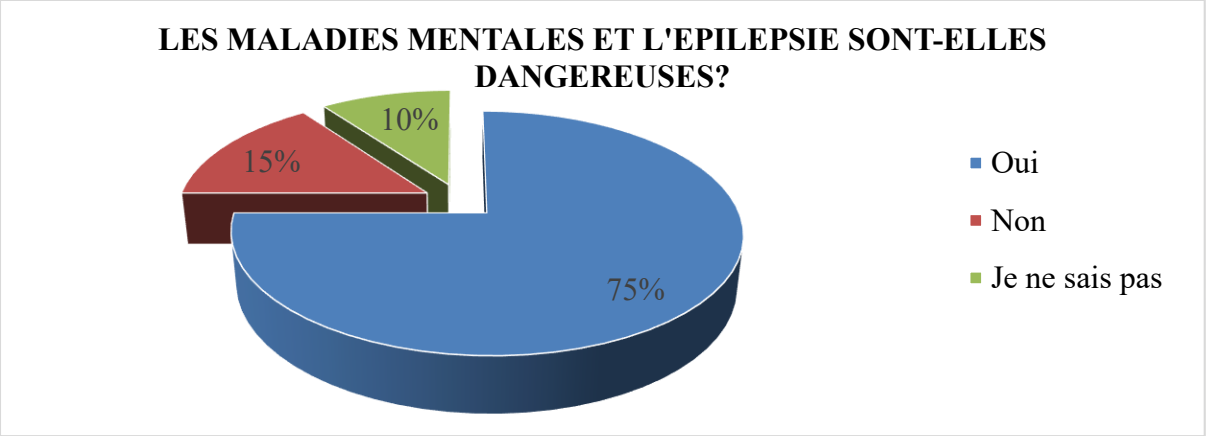


Graphique 10 : Pourcentage des réponses portant sur les causes les maladies mentales et de

[1] Conférence (2021) sur " la production scientifique et la gestion du stress'' organisée par le département de philosophie de l'UAO.

l'épilepsie
Source : Données de l'enquête
Dans les sociétés africaines, lorsque les personnes sont malades, elles sont portées à rechercher des responsables de la maladie. Ainsi : 40% estiment que les maladies mentales sont dues aux « drogues et tabacs » 20% pour *« les sorciers* [2]*»* 19% pour *« l'envoûtement »* 11% pour les *« génies*[3] *»* 10% pour *« les maladies naturelles »*

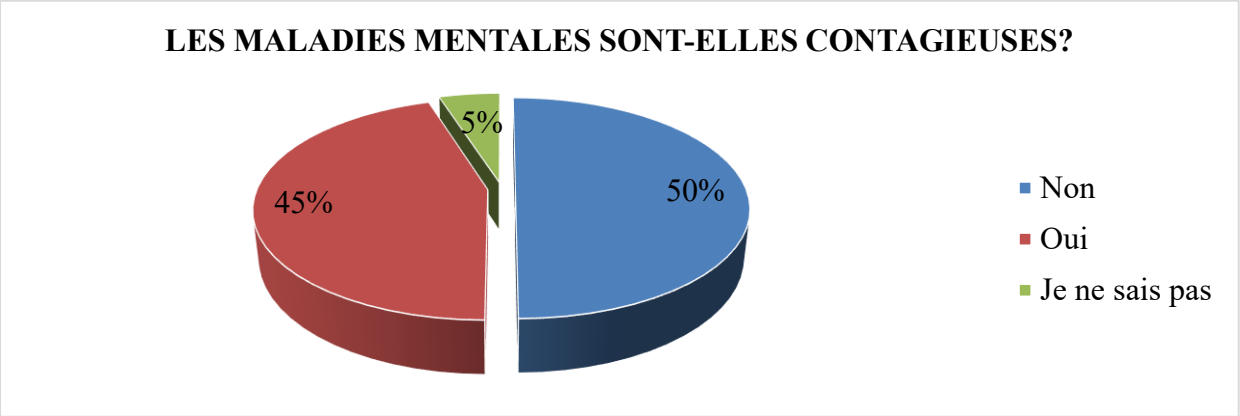
Eu égard à ce qui précède, nous pouvons retenir que dans sa grande majorité, la population africaine en général et ivoirienne en particulier attribue toujours la maladie à quelque chose ou à quelqu'un. Les maladies, lorsqu'elles atteignent une personne, ne sont souvent pas simples ou naturelles. Alors, il faut rechercher un agent causal.



Graphique 11 : Pourcentage des réponses sur la dangerosité des maladies mentales et de l'épilepsie
Source : Données de l'enquête

D'après les données de notre enquête réalisée auprès de la population sur la dangerosité des maladies mentales et l'épilepsie, 75% des enquêtés répondent par *« oui »,* 15% soutiennent *« non »* et 10% sont pour *« je ne sais pas ».*
Ces pourcentages reflètent la crainte de la population à l'égard des maladies mentales et de l'épilepsie. En effet, ce choix s'explique au regard de l'état et les conditions de vie dans lesquelles vivent les personnes atteintes. Selon la population, les fous qui jonchent les rues et les marchés de la ville constituent un réel danger non seulement pour elle mais aussi pour les malades eux-mêmes à cause de l'agressivité dont ils font preuve. En ce qui concerne l'épilepsie, ce sont les violentes crises qui font penser à la population que ces maladies mentales sont dangereuses et redoutables.

[2] Mangeur d'âme
[3] Esprits possesseurs



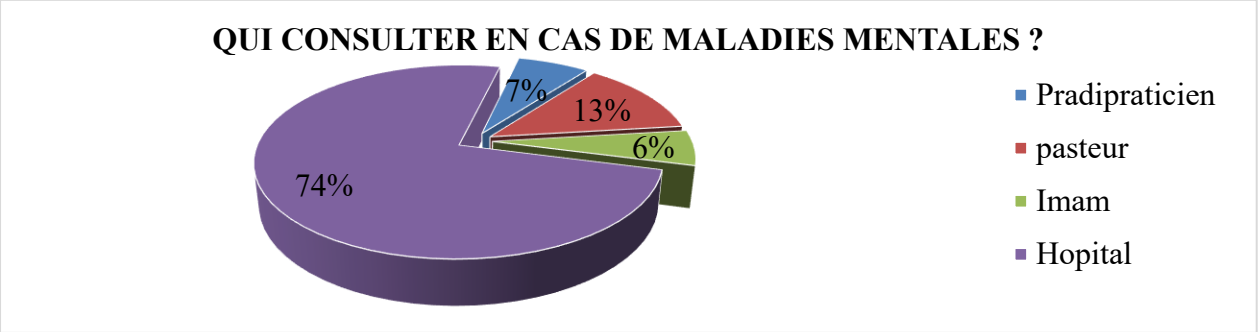
Graphique 12 : Pourcentage des réponses portant sur les causes les maladies mentales et de l'épilepsie

Source : Données de l'enquête

À la question à savoir la contagion des maladies mentales et de l'épilepsie, nous avons obtenu les données suivantes : 50% des enquêtés affirment que *« non »* 45% pour *« oui »* 5% pour *« je ne sais pas ».*

La croyance populaire sur la contagion de la maladie mentale et de l'épilepsie est largement partagée. En effet, le choix de cette tranche de la population qui est pour la contagion de ces maladies, se justifie surtout par les effets de la crise épileptique. Dans la croyance populaire, la salive rejetée par l'épileptique et même le fait de l'enjambée pendant sa crise serait contagieux. Par contre, l'avis des autres pour la non-contamination des maladies mentales et de l'épilepsie est soutenu par les psychiatres.

- Itinéraire thérapeutique et pratique des populations.



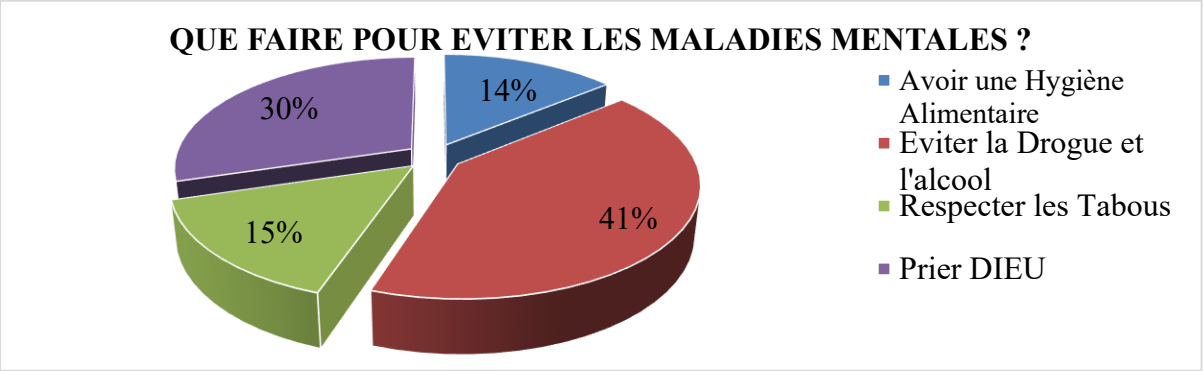
Graphique 12 : Pourcentage des réponses portant sur l'itinéraire thérapeutique.

Source : Données de l'enquête.

« Lequel consulter en cas de maladies mentales ?» C'est la question posée à la population urbaine de Bouaké. Ainsi, avons-nous enregistré les données ci-dessous : -74% de nos enquêtés estiment que l'*«hôpital »* serait le premier recours en cas de maladie mentale. Cela se justifie par la présence de nombreux centres hospitaliers y compris un spécialisé dans la prise en charge des malades mentaux dans la ville de Bouaké. -13% des personnes interrogées pensent plutôt qu'il faudrait recourir aux pasteurs. C'est-à-dire, les camps de prière chrétiens qui prennent en charge des malades mentaux. -7% pour les tradipraticiens.

En effet, depuis les temps immémoriaux, les Africains ont eu recours aux guérisseurs traditionnels pour satisfaire leurs besoins thérapeutiques. Ainsi, cette tradition s'est perpétuée jusqu'à nos jours. Aujourd'hui, il y a une croissante collaboration entre les acteurs de la médecine moderne et ceux de la médecine traditionnelle pour une meilleure prise en charge des malades.

Enfin, 6% suggèrent qu'il faudrait s'orienter vers les imams. En clair, il s'agit des centres de prière musulmans (Rokya) qui soignent également les malades mentaux.
Cette diversité d'itinéraire thérapeutique se justifierait par la croyance religieuse de nos enquêtés. Cependant, Si un nombre important désigne l'hôpital comme le lieu le mieux adapté pour le traitement des maladies mentales, cela est dû en partie non seulement du niveau d'instruction de nos enquêtés mais aussi de la localité (Bouaké) où s'est déroulée notre enquête.



Graphique 13 : Pourcentage des réponses relatives à comment éviter les maladies mentales.
Source : Données de l'enquête.

Les maladies mentales faisant partie du quotidien de l'être humain, chaque homme trouve voix et moyens pour se prévenir de celles-ci. Ainsi : 41% de notre cible estime qu'il faut « éviter la drogue et l'alcool » 30% pour *« prier Dieu »* 15% pour *« respecter les tabous »*
14% pour *« avoir une bonne hygiène alimentaire »*

Au regard des statistiques de notre enquête, le premier moyen préventif contre les mentales et l'épilepsie choisi par la population est : éviter la prise de la drogue et l'abus de la consommation d'alcool. Ensuite, le second moyen préventif est de prier DIEU. En outre, un autre moyen de prévention consiste à respecter les tabous. En effet, dans la culture africaine, la transgression des interdits peut engendrer certaines graves maladies comme celles de la psychiatrie. Enfin, certains de nos enquêtés pensent qu'il faudrait avoir une saine hygiène alimentaire pour se prévenir des maladies mentales et de l'épilepsie

2.2. Présentation des données qualitatives

Après les résultats quantitatifs, cette section présente les données qualitatives recueillies auprès des enquêtés de Bouaké. Elles proviennent des réponses aux questions ouvertes du questionnaire, administré en baoulé, Dioula et sénoufo et des entretiens semi-directifs réalisés auprès des tradipraticiens et les médecins psychiatre de la ville. Leur analyse vise à comprendre ce que les chiffres ne montrent pas : les mots employés pour désigner les troubles mentaux et l'épilepsie et les causes que les enquêtés leur attribuent comme nous l'apercevons dans les tableaux suivants :

Tableau 1 : dénominations des troubles mentaux et de l'épilepsie

Langues	Termes	Sens littéral	Equivalent en médecine moderne
Baoulé	tínṵ sãŋgã	Tête mélangée	Trouble Mental
	Fjà	Folie	psychose
	ǹgbítjɛ	Secousse	Epilepsie
	ŋ̄gló ŋ̄gló	haut en haut « oiseau »	Epilepsie infantile
	klúngbō	Chagrin	Dépression
Dioula	ɟìná bànà	Maladie de génie	Trouble Mental
	krìkrìmàsjɛ̃̀	Secousse	Epilepsie
	kɔ̀nɔ̀bànɔ̀	Maladie d'oiseau	Epilepsie infantile
	dùsù kàsì	Chagrin du cœur	Dépression
	fà	Folie	Psychose
Sénoufo	ɲɔ́ gòjámá	Maladie de tête	Trouble Mental
	ɟrɔm	Folie	Psychose
	zaá̰	Secousse	Epilepsie
	úmíríwí nɛ̰̀	Pensée excessive	Dépression
	féɟínə újɔ̀	Maladie d'oiseau	Epilepsie infantile

Source : notre enquête

Un découpage local qui ne coïncide pas parfaitement avec la classification biomédicale. Cinq entités sont différenciées dans les trois langues : la maladie mentale générale, la démence, l'épilepsie, l'épilepsie pédiatrique et la dépression. Elles sont principalement identifiées par des manifestations visibles (tremblements et tête mélangée) ou via l'expression d'émotions (tristesse), plutôt que par une catégorisation médicale. En baoulé, « ngbítjɛ » signifie « secousse », en dioula, « krìkrìmàsjɛ̃̀ » et en sénoufo, « zaá̰ », ces termes décrivent les symptômes de l'épilepsie. Les deux sièges du mal : la tête et le cœur. La tête fait référence à la rationalité et à la folie (« tête enchevêtrée », « affliction de la tête »). Le cœur fait référence aux émotions (« chagrin du cœur », dùsù kàsì), et la dépression est interprétée comme une douleur émotionnelle plutôt qu'une maladie mentale. L'oiseau, un motif culturel partagé. Dans les trois langues, l'épilepsie pédiatrique est qualifiée de « maladie d'oiseau ». Cette convergence indique une représentation commune (interaction entre les langues ou patrimoine culturel partagé). L'image peut renvoyer au battement des membres de l'enfant, ou à une cause surnaturelle. En baoulé, la réduplication ŋgló ŋgló (« haut en haut ») est iconique : la répétition du mot imite la répétition du mouvement.

Tableau 2 : Les causes des troubles mentaux et de l'épilepsie

Langues	Thèmes		
Dioula	Cause surnaturelle	Cause morale	Cause naturelle
	ɟìnə̀ « genie »	jìgìtìgɛ̀ «désespoir »é	Àlà « Dieu »
	dàbàlì « mauvais sort »	làdàcə̀ «Transgression des interdits »	dɔ̀rɔ̀gù «drogue»
			ɟòlì « sang »
			fàrìkòlòbànə̀ « affections organiques »
Baoulé	āsjɛ̀wʊsù «genie »	klúñgbō « difficultés sociales »	dɔ̄rɔ̄kí «drogue»
	wɑ̄wɑ̄té« esprit démoniaque »	kíljé «Interdit culturel »	ɟákwājó jāswā « Paludisme sévère »
	dùlɛ «jeteur de sort »		
	bɑ̄è «Sorciers »		
Sénoufo	dēbélé «Sorcier »	fúwə̄nɔ́rɔ̀ / Jáfúŋ « transgression des interdits»	dɔ̀rɔ̀gù «drogue»
	kájíɛ̰ « fétiches »	úmíríwí nɛ̃ «Soucis sociaux»	

Source : notre enquête

Le tableau organise les causes perçues des troubles mentaux et de l'épilepsie en trois catégories (surnaturelle, morale, naturelle) dans trois langues : dioula, baoulé et sénoufo. Il montre que les trois communautés partagent une même grille d'explication, où le surnaturel domine, et où le moral et le naturel viennent en complément. D'abord, la cause surnaturelle est la catégorie la plus riche lexicalement, surtout en baoulé, qui distingue le génie (āsjɛ̀wʊsù, wāwātɛ́), le jeteur de sort (dùlɛ́) et les sorciers (bāɛ̀, dēbélé). Le dioula mobilise jìnà (génie) et dàbàlì (mauvais sort), le sénoufo kájíɛ (fétiches). La maladie est donc d'abord lue comme l'effet d'une agression ou d'une intervention d'un tiers invisible ou malveillant.

Ensuite, la cause morale renvoie à la transgression des interdits (làdàcà en dioula, kíljɛ́ et fúwɔ̄nɔ́rɔ̀ / Jáfúŋ en sénoufo), qui montre que la maladie est perçue comme une sanction de l'ordre social. S'y ajoutent des causes psychosociales : désespoir (jìgìtìgɛ), difficultés sociales (klúŋgbō), soucis (úmíríwí nɛ̃). Enfin, la cause naturelle. Elle est plus restreinte et concerne surtout le dioula (sang, affections organiques) et le baoulé (paludisme sévère). La cause attribuée à Dieu, effet, parmi les maladies dites maladies naturelles, il y en a qui sont considérées comme une épreuve de la part de Dieu pour éprouver l'être humain. À ce propos, . Kassamba (2015, p 50) souligne le

fait que : *« La maladie soit une épreuve n'enlève rien en sa qualité de pathologie naturelle. Elle est de type naturel car elle n'est pas engendrée par un agent malveillant ou une force maléfique ou même vengeresse (...) Ce n'est pas une sanction ou une malédiction divine mais plutôt un test pour éprouver la foi de l'homme ou simplement la volonté ou la décision de Dieu ».* Le mot drogue employé dans les deux langues (dɔrɔ̀gù ou dɔ̄rɔ̄kí), est un emprunt à la langue française.

3. Discussion

Cette étude vise, à partir du lexique en baoulé, dioula et sénoufo, à analyser comment les populations de Bouaké nomment, expliquent et catégorisent les troubles mentaux et l'épilepsie. Elle vise également à mesurer l'incidence de ces représentations sur les attitudes sociales et le recours aux soins. Les résultats invitent à une lecture nuancée de notre hypothèse : le lexique et les causes attribuées confirment le poids du surnaturel et de la stigmatisation, mais l'itinéraire thérapeutique déclaré s'avère nettement plus biomédical que prévu. Un lexique descriptif montre que les trois langues décomposent le champ pathologique en cinq entités « trouble mental », folie, épilepsie, épilepsie infantile et dépression qui ne coïncident pas exactement avec la nosographie biomédicale. Les appellations privilégient les manifestations visibles ou l'émotion plutôt qu'une classification médicale. Ainsi, l'épilepsie se décrit « secousse » en baoulé *ngbítjɛ*, en dioula *krìkrìmàsjɛ̃* et en sénoufo *zaā́.* Ce processus reflète des dénominations similaires observées ailleurs en Afrique de l'Ouest (par exemple au Togo : « la maladie qui fait tomber »). S'appuyant sur Sapir et Whorf, ces termes ne constituent pas de simples étiquettes mais mettent en évidence ce que le groupe perçoit comme socialement saillant. La pensée est structurée par ces représentations, comme le montrent les métaphores conceptuelles qui irriguent le vocabulaire (Lakoff & Johnson, 1980).

Deux sièges du mal se dégagent : la tête et le cœur. La tête renvoie à la raison et à la folie (« tête mélangée », « maladie de tête »), tandis que le cœur renvoie aux affects (dùsù kàsì, « chagrin du cœur »). La dépression est interprétée comme une souffrance morale ou sociale plutôt qu'une pathologie de l'esprit. L'image de l'oiseau, partagée par les trois langues, désigne l'épilepsie infantile et témoigne d'un schème culturel commun, potentiellement alimenté par le contact entre langues ou par un fonds culturel commun. Cette représentation pourrait renvoyer soit au battement des membres chez l'enfant, soit à une cause surnaturelle ; les entretiens qualitatifs resteront déterminants pour trancher. La « maladie de la tête » témoigne d'un amalgame entre troubles mentaux et épilepsie. Les données quantitatives corroborent ce constat : 66 % des enquêtés ne distinguent pas clairement maladie mentale et épilepsie, et la maladie mentale est majoritairement nommée comme une « maladie de tête ». L'amalgame est cohérent avec la théorie des représentations sociales (Moscovici, 1961 ; Jodelet, 1989) et avec une faible diffusion de la terminologie psychiatrique : « folie » est citée par 33 %, la psychose par 9 % et la schizophrénie par 3 %. Cette méconnaissance favorise le stigmate : une personne épileptique peut être assimilée à un « fou ».

Des causes plurielles émergent : surnaturel, morale et substances illicites. Si l'on additionne les causes surnaturelles (sorcier, envoûtement, génies : 20 %, 19 %, 11 %), elles représentent la moitié des réponses, contre 40 % pour la drogue et le tabac et 10 % pour les maladies naturelles. Le lexique reflète aussi cette prédominance du surnaturel, particulièrement en baoulé où l'on distingue génies, esprits démoniques, jeteur de sort et sorciers. La maladie apparaît comme l'effet d'une agression ou de l'intervention d'un tiers, ce qui s'inscrit dans une dynamique de causalité externe largement documentée dans les représentations africaines (Sow, 1978 ; Jilek-Aall, 1999).

À cette causalité surnaturelle s'ajoute une causalité morale : la maladie sanctionnerait la transgression d'un interdit (làdàcà, kíljɛ́, fúwɔ̄nɔ́rɔ̀). Environ 15 % des enquêtés placent le respect des tabous parmi les moyens de prévention. La causalité divine est présentée comme une épreuve, et non comme une sanction ou une malédiction (Kassamba, 2015). Toutefois, l'empreinte de drogues et tabac (40 %) mérite une attention particulière : le terme "drogue" (dɔ̀rɔ̀gù, dɔ̄rɔ̄kí), emprunté au français, témoigne d'un cadre biomédical urbain qui s'est infiltré dans les explications endogènes.

Il faut aussi noter que ces pourcentages reposent sur des propositions du questionnaire, susceptibles d'orienter les réponses. Les explications coexistent donc plus qu'elles ne s'excluent, illustrant des "modèles explicatifs" selon Kleinman (1980). En matière de stigmatisation, les résultats montrent une dynamique préoccupante : environ 75 % des enquêtés jugent ces maladies dangereuses et 45 % les croisent comme contagieuses (surtout par salive ou contact lors d'un pas en avant). Ces croyances puisent dans la visibilité des malades et dans la force des crises et reflètent des mécanismes d'étiquetage, de distance sociale et de stigmatisation décrits par Goffman (1975) et Link & Phelan (2001). Néanmoins, la moitié des répondants (50 %) rejettent l'idée de contagion, indiquant une hétérogénéité des représentations. Concernant l'itinéraire thérapeutique, les résultats dépassent largement l'hypothèse initiale. Quatre-vingt-seize pour cent des enquêtés citent l'hôpital comme premier recours, tandis que les pasteurs, tradipraticiens et imams occupent des parts bien plus modestes (respectivement 13 %, 7 % et 6 %). Ce profil s'explique en partie par le contexte urbain de Bouaké et par le niveau d'instruction des participants, mais il convient aussi de rappeler que ces chiffres reflètent des pratiques déclarées et non observées. Toutefois, un quart des réponses (26 %) mentionne des recours religieux et traditionnels, et 30 % des enquêtés citent la prière comme moyen de prévention. Le modèle de Kleinman (1980) et les travaux d'Augé, Herzlich, Fassin suggèrent un système thérapeutique pluraliste : l'hôpital peut traiter le symptôme tandis que les recours religieux et traditionnels répondent à l'origine du mal et à ses causes invisibles.

Cette étude présente néanmoins des limites. L'échantillon de 100 personnes, bien que raisonné, n'est pas représentatif de Bouaké et ne permet pas des généralisations. Les réponses étant en grande partie déclaratives et fermées, elles peuvent refléter des attentes sociales et limiter l'expression spontanée. De plus, la traduction des termes et les nuances sémantiques peuvent influencer l'interprétation des résultats.

Conclusion

Dans une perspective ethnolinguistique, l'article a visé à comprendre comment les populations de Bouaké nomment et expliquent les troubles mentaux et l'épilepsie. L'étude s'est appuyée sur un questionnaire administré à 100 personnes, sur un recueil lexical en baoulé, dioula et sénoufo, et sur des entretiens avec des tradipraticiens et des psychiatres. Les résultats montrent que les langues locales désignent ces maladies surtout par leurs manifestations visibles (par exemple la « secousse », la « maladie d'oiseau ») et par leur localisation supposée « dans la tête ou le cœur », plutôt que par une catégorisation médicale. Deux tiers des répondants ne distinguent pas clairement maladie mentale et épilepsie. Les causes invoquées mêlent le surnaturel, la transgression des interdits et la consommation de drogues et de tabac. Notre hypothèse initiale est partiellement confirmée : le lexique, les explications causales et les mécanismes de

stigmatisation y trouvent un fondement solide, tandis que l'itinéraire thérapeutique révèle une certaine complexité. En effet, certains enquêtés privilégient une prise en charge hospitalière, tout en recourant également à des soins traditionnels. Les représentations apparaissent donc plurielles, simultanément ancrées dans des cadres traditionnels et biomédicaux. Enfin, l'étude fournit un matériel lexical dans trois langues de la région, enrichissant les approches épidémiologiques et cliniques disponibles pour Bouaké.

BIBLIOGAPHIE

Augé, M., & Herzlich, C. (1984). Le sens du mal : anthropologie, histoire, sociologie de la maladie. Paris : Éditions des Archives contemporaines.

Baskind, R., & Birbeck, G. L. (2005). Epilepsy-associated stigma in sub-Saharan Africa: The social landscape of a disease. Epilepsy & Behavior, 7, 68-73. https://doi.org/10.1016/j.yebeh.2005.04.009

Diaby-Kassamba, O. K. (1999). Terminologie bilingue dioula-français sur les maladies infantiles (Mémoire de maîtrise). Université de Ouagadougou.

Fassin, D. (1992). Pouvoir et maladie en Afrique : anthropologie sociale dans la banlieue de Dakar. Paris : Presses universitaires de France.

Goffman, E. (1975). Stigmate : les usages sociaux des handicaps (A. Kihm, trad.). Paris : Éditions de Minuit. (Œuvre originale publiée en 1963).

Herzlich, C. (1969). Santé et maladie : analyse d'une représentation sociale. Paris, La Haye : Mouton.

Jilek-Aall, L. (1999). Morbus sacer in Africa: Some religious aspects of epilepsy in traditional cultures. Epilepsia, 40(3), 382-386. https://doi.org/10.1111/j.1528-1157.1999.tb00723.x

Jodelet, D. (1989). Folies et représentations sociales. Paris : Presses universitaires de France.

Karidioula, H. A., et al. (2023). Crises épileptiques aux urgences, Bouaké – Côte d'Ivoire. Health Sciences and Disease, 24(11), 21-24.

Kassamba (2015). [Référence à compléter : prénom, titre, éditeur ou revue ; citation p. 50.]

Kleinman, A. (1980). Patients and healers in the context of culture: An exploration of the borderland between anthropology, medicine, and psychiatry. Berkeley : University of California Press.

Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.

Link, B. G., & Phelan, J. C. (2001). Conceptualizing stigma. Annual Review of Sociology, 27, 363-385.

Moscovici, S. (1961). La psychanalyse, son image et son public. Paris : Presses universitaires de France.

Sapir, E. (1921). Language: An introduction to the study of speech. New York : Harcourt, Brace.

Sow, I. (1978). Les structures anthropologiques de la folie en Afrique noire. Paris : Payot.

Whorf, B. L. (1956). Language, thought, and reality: Selected writings (J. B. Carroll, éd.). Cambridge, MA : MIT Press